

GRAMATICA HEBREA

TEÓRICO - PRÁCTICA

CON UN BREVE APÉNDICE

DE

ARAMEO BÍBLICO

POR LOS PRESBITEROS

Dr. D. BLAS GOÑI,

PROFESOR DEL SEMINARIO DE PAMPLONA

Y

Dr. D. JUAN LABAYEN,

CANÓNIGO LECTORAL DE LA SANTA IGLESIA CATEDRAL DE ORENSE



Primera edición: 5.000 ejemplares.

1. The first part of the document is a list of the names of the persons who have been appointed to the various positions of the Board of Directors of the Corporation.

2. The second part of the document is a list of the names of the persons who have been appointed to the various positions of the Board of Directors of the Corporation.

3. The third part of the document is a list of the names of the persons who have been appointed to the various positions of the Board of Directors of the Corporation.

4. The fourth part of the document is a list of the names of the persons who have been appointed to the various positions of the Board of Directors of the Corporation.

5.

6.

7.

8. The eighth part of the document is a list of the names of the persons who have been appointed to the various positions of the Board of Directors of the Corporation.

9. The ninth part of the document is a list of the names of the persons who have been appointed to the various positions of the Board of Directors of the Corporation.

10.

11.

12. The twelfth part of the document is a list of the names of the persons who have been appointed to the various positions of the Board of Directors of the Corporation.

13. The thirteenth part of the document is a list of the names of the persons who have been appointed to the various positions of the Board of Directors of the Corporation.

14. The fourteenth part of the document is a list of the names of the persons who have been appointed to the various positions of the Board of Directors of the Corporation.

15.

16. The sixteenth part of the document is a list of the names of the persons who have been appointed to the various positions of the Board of Directors of the Corporation.

GRAMÁTICA HEBREA

TEÓRICO-PRÁCTICA

CON UN BREVE APÉNDICE
DE ARAMEO BÍBLICO

Por los Presbíteros

Dr. D. Blas Goñi, pro-

fesor del Seminario de

Pamplona

y

Dr. D. Juan Labayen,

antiguo alumno del Ins-

tituto Bíblico de Roma

y Licenciado en S. Escri-

tura por la Comisión Bi-

blica.

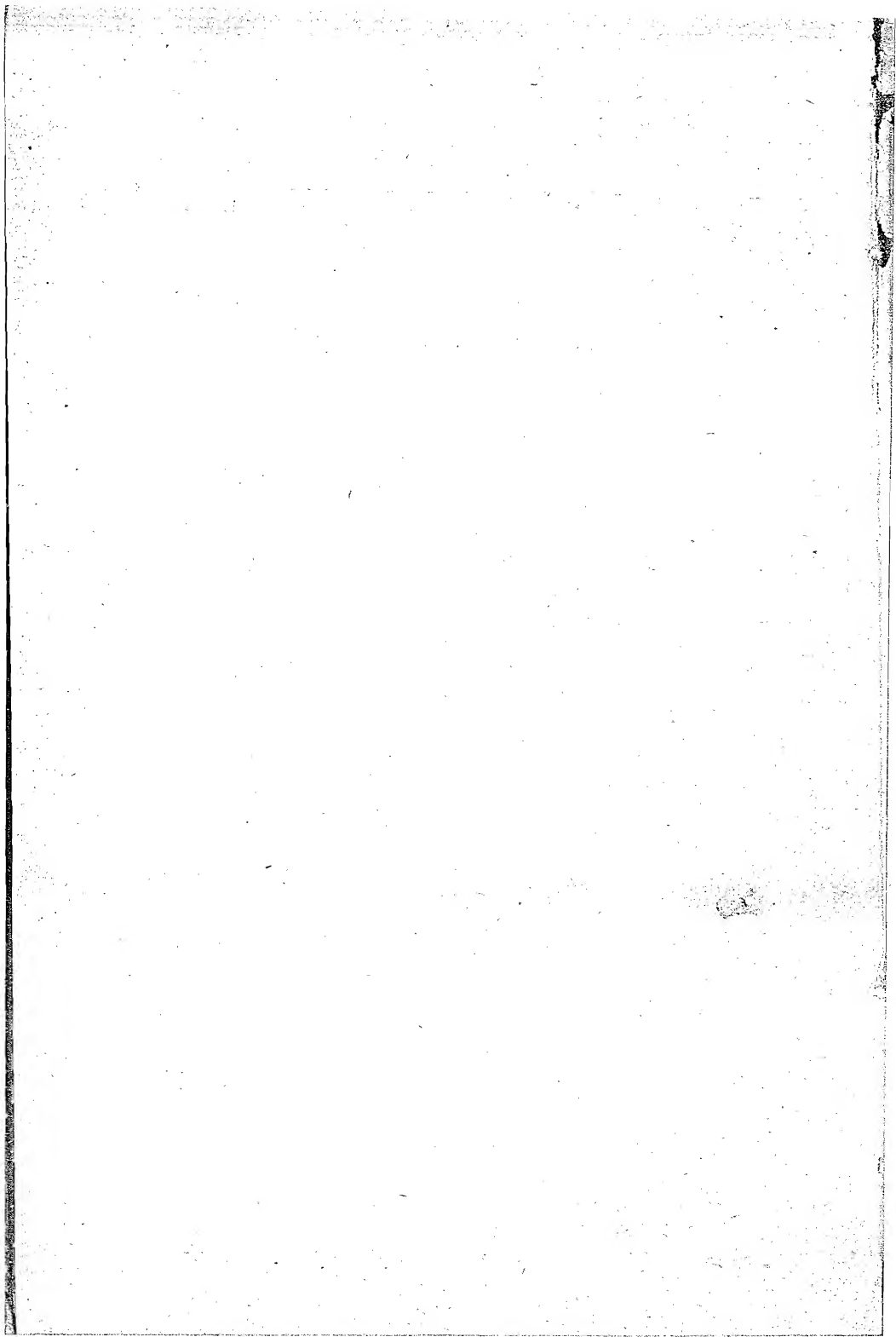
Primera edición (5.000 ejemplares)

PAMPLONA

Imprenta de la «Acción Social», José Alonso, 2, (planta baja)

1919



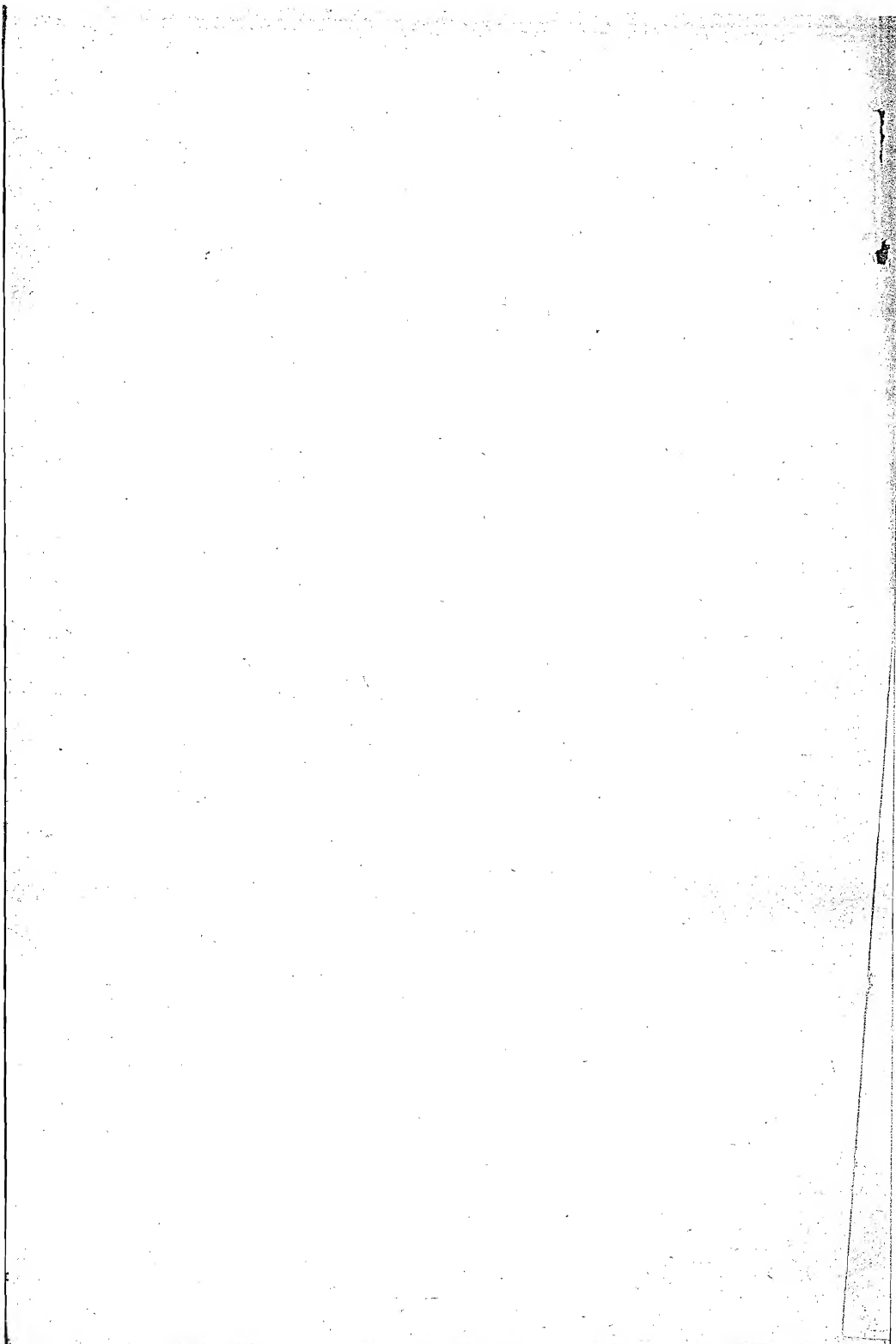


Dedicatoria

*Al excelentísimo e ilustrísimo señor
doctor don Fray José López de
Mendoza, Obispo de Pamplona.*

En testimonio de filial amor.

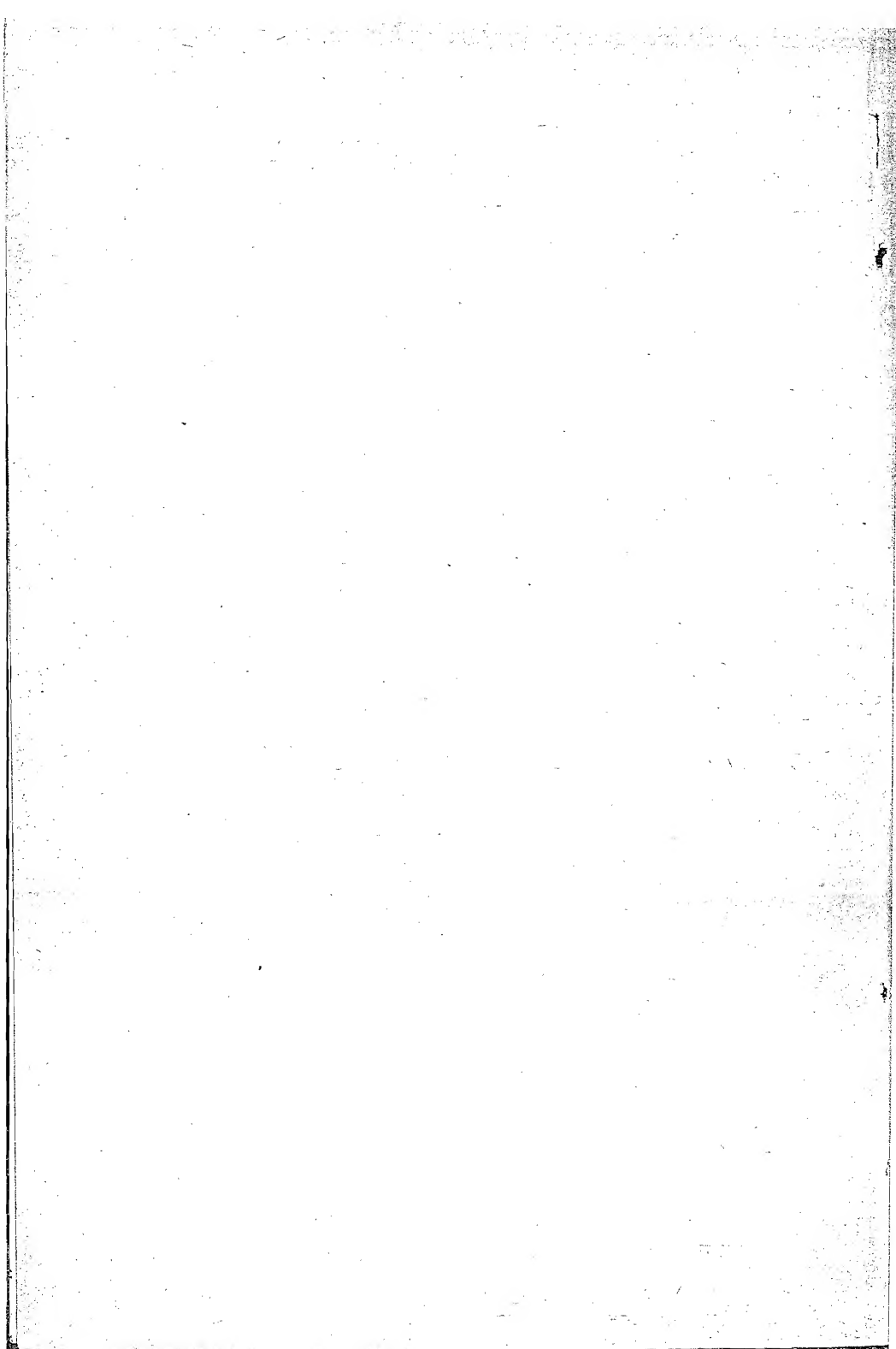
Los AA.



NIHIL OBSTAT
P. LADISLAUS DE YABAR,
O. F. M. CAP.

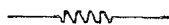
IMPRIMATUR
† FR. JOSEPHUS,
EPISCOPUS PAMPILONENSIS

EX MANDATO DOMINI MEI EPISCOPI
DR. EMMANUEL LIMÓN,
CANONICUS SECRETARIUS





Gramática Hebrea



INTRODUCCIÓN

IMPORTANCIA DEL ESTUDIO DEL HEBREO EN
LOS SEMINARIOS.—LAS LENGUAS SEMITAS.
—LA LENGUA HEBREA.—SU EVOLUCIÓN.—
HISTORIA DE LAS GRAMÁTICAS HEBREAS.—
MÉTODO Y PLAN DE LA PRESENTE.

Antes de entrar en la exposición detallada de las reglas gramaticales del hebreo, bueno será hacer algunas breves y sencillas reflexiones sobre la importancia de su estudio en los Seminarios, la clasificación y caracteres comunes de las lenguas semitas, la naturaleza de la lengua hebrea y evolución que ha sufrido a través de los siglos, la historia de las gramáticas hebreas, y el método y plan de la presente.

1. *La importancia del estudio del hebreo en los Seminarios* se echa de ver, omitiendo otras razones, en lo siguiente:—a) Los libros del Antiguo Testamento, excepto los deuterocanónicos (Tobías, Judit, Sabiduría, Eclesiástico, Baruc, la carta de Jeremías y 1.º y 2.º de los Macabeos) se conservan en hebreo, menos algunas partes que se escribieron en arameo, como más tarde se dirá. Por donde más de una vez es necesario consultar el texto hebreo, para averiguar el verdadero sentido de dichos libros.

b) Por otra parte el Racionalismo bíblico, para quitar

todo carácter divino a los libros sagrados y reducirlos a la categoría de los demás libros antiguos, en los que es cosa frecuente hallar errores científicos e históricos mezclados con mitos y leyendas, acude de continuo al estudio del texto original. ¿Cómo podrá el exégeta católico responder a sus aparatosos argumentos, si no se coloca en el mismo plano, y analiza concienzudamente el significado etimológico y usual de las palabras, y de las frases originales, y las múltiples variantes de los diversos códices?

c) De aquí que la Comisión bíblica de Roma, fundada por el inmortal Pontífice Pío X para promover los estudios escriturísticos entre los católicos, y oponer un dique potente al torrente devastador de las ideas racionalistas, exige para obtener grados académicos en Sagrada Escritura, conocer a fondo, además de otras lenguas, la lengua hebrea. Y por mandato de los Sumos Pontífices ocupa el hebreo un puesto entre las múltiples y variadas asignaturas que integran el Plan de estudios de todos los Seminarios del orbe católico.

d) Y ¿habíamos de olvidar los españoles, que en siglos pasados se cultivaron en nuestra patria con inusitado ardor los estudios hebraicos, brillando entre otros muchos Antonio de Nebrija, y Fr. Luis de León?

Y ¿no sería de desear, que aquella madre fecunda de insignes Teólogos, que en siglos pasados luchó con valor contra el Protestantismo, pudiese ser hoy también el martillo del Racionalismo bíblico y del Modernismo teológico? Mas para esto, fuerza es dedicarse de lleno a los estudios bíblicos, y lo primero que se requiere para tales estudios, a menos de ser mero repetidor de ideas ajenas, es profundizar en el texto mismo de la Biblia con la antorcha luminosa del estudio del hebreo.

2. *Las lenguas semíticas*—entre las que se cuenta el hebreo—se clasifican según aparecen en el siguiente cuadro sinóptico:

ORIENTALES		{ el asirio el babilonio	
OCCIDENTALES.	Norte. . . el arameo	oriental	{ el siríaco el talmúdico el mandío
		occidental	{ el judáico el galíleo el palmireno el nabateo
	Centro. . .	{ el cananeo el hebreo el fenicio el etíope	
		{ el árabe antiguo el árabe moderno	
		Sur	{ vulgar de Marruecos de Malta

Las formas que adoptó la escritura semita son

	{ la antigua hebrea, conservada por los sa-maritanos		
la del Norte	{ la fenicia	antigua	{ la hebrea cuadrada (de la Biblia) la palmirena la nabatea
		media	
	púnica		
{ la aramea	antigua		
	media		
	moderna		
la del Sur	{ la arábica		
	{ la etiópica		

Todas estas lenguas tienen las siguientes *propiedades comunes*:—*a*) la escritura, y por lo tanto también la lectura, se hace de derecha a izquierda; por donde la página que en nuestros libros es la última, suele ser la primera en los compuestos en dichas lenguas;—*b*) antiguamente carecía dicha escritura de signos para las vocales;—*c*) casi todas las raíces son triliterales;—*d*) con frecuencia desaparecen algunas consonantes, y las vocales experimentan diversos cambios;—*e*) no existe la declinación propiamente dicha, y los géneros son dos;—*f*) la idea de posesión personal se indica mediante sufijos;—*g*) en las formas verbales no se conocen los tiempos propiamente tales;—*h*) no abundan los nombres y verbos compuestos;—*i*) finalmente, la construcción de la frase es siempre sencilla, sin que admita períodos extensos o complicados.

3. *La lengua hebrea* es, según queda dicho, una lengua semita del grupo occidental. Fué hablada, en un principio, por los primeros pobladores del país comprendido entre las costas del Mediterráneo y el desierto de la Arabia. Más tarde, cuando los cananeos conquistaron este territorio, se conservó en todo su esplendor, y fué hablada también por los conquistadores. Finalmente, Abraham y toda su descendencia, al ocupar esta región, immortalizaron dicha lengua, haciéndola suya.

En la Sagrada Escritura se la conoce como lengua *canaanea* שְׁפַת כְּנָעַן (Is. 19, 18) y también como *judía* יְהוּדִית (2 Reg. 18, 26 y 28; Is. 56, 11 y 13; Neh. 13, 24); sólo el autor de la versión del Eclesiástico la llama en su prólogo ἑβραϊστί.

El pueblo elegido por Dios lleva el nombre de *hebreo*, bien por descender de עֶבֶר (Gen. 10, 24), bien por proceder del otro lado de Eufrates o del Jordán (עֶבֶר traducido por los setenta ὁ περὰ τῆς, el otro lado). Se le daba esta denominación principalmente en sus relaciones internacionales, y por ella se le distinguía de los demás pueblos.

Desde el siglo III a. de J. C., el arameo vino a ocupar el

lugar del hebreo, que pasó a la categoría de lengua muerta. Esta decadencia comenzó a causa de las relaciones del pueblo judío con Babilonia, se aumentó durante su cautividad en ella, y llegó a ser completa con la dominación persa.

4. *La evolución de la lengua hebrea*, tal como aparece en los Libros sagrados, es la siguiente:—a) terminado el período de su primera formación, se presenta en completo desarrollo. Así consta por sus arcaísmos, la filología comparada y el florecimiento de los cananeos. Además la evolución a que está sometida toda lengua, y de la que sin duda no se vió libre la hebrea, confirma esto mismo. Por otra parte basta hojear los documentos de Tell-el-Amarna, cuyas glosas a todas luces muestran cierta diferencia entre el hebreo de los libros más antiguos y el de nuestros Libros.

Los modernos racionalistas distinguen ordinariamente dos períodos en la evolución del hebreo; uno anterior a la cautividad de Babilonia, otro posterior a ella. Sobre esta base fundan muchos de ellos su teoría y opinión acerca del tiempo en que fueron escritos los Libros sagrados.

b) No negamos que el hebreo sufriera en su última época la influencia del arameo; pero afirmamos que no fué tal esa influencia que se pueda determinar en todos los casos, dónde existe un aramaismo y dónde no.

c) Admitimos la influencia de los libros más antiguos en toda la literatura hebrea, como en la de los demás países; así como juzgamos que no pocas veces formas verbales modernas se han introducido en libros de origen más antiguo. Esta es una ley primordial en los estudios filológicos. De aquí que los libros más recientes de la Biblia tengan cierto sabor de antigüedad, y los primitivos ofrezcan algunas formas modernas.

d) Confesamos, finalmente, que teniendo en cuenta los documentos moabitas (la inscripción de Mesa) y fenicios, resulta que tiene más fundamento filológico la doctrina católica acerca del tiempo en que se escribieron los Libros santos, que los sueños fantásticos de nuestros racionalistas. (Cfr. *Kau-*

len-Hoberg. Einleitung in die heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments. ⁵ I, 78-82).

5. *Historia de las gramáticas hebreas*. La primera gramática hebrea publicó en árabe en el siglo X R. Saadja en su comentario al libro de Isaias; le siguieron más tarde R. Jehuda Chajjug y R. Jona.

Abraham ben Ezra (1167) y R. David Kimji (1255) escribieron sus gramáticas en hebreo.

Desde el siglo XII comenzaron los teólogos católicos a dedicarse con más empeño que antes al estudio del hebreo, y como los Pontífices del siglo XIII hiciesen obligatorio en las Universidades dicho estudio a una con el arameo y el árabe, hubo muchos entre los cristianos doctísimos en la lengua hebrea. Entre estos sobresalió Juan Reuchlin.

Con los nuevos descubrimientos de la Filología comparada, se perfeccionó muchísimo en el siglo XVIII el estudio del hebreo, comparándolo con otras lenguas semitas, especialmente con el árabe; en esta obra trabajó muchísimo la escuela holandesa.

Por fin, en el siglo XIX y en nuestros días han aparecido, muchísimas y muy buenas gramáticas hebreas; así como también diccionarios, entre los que se cuentan como más importantes los publicados por Gesenio, y Leopold.

6. *El método y plan de la presente gramática* no es otro, como dice su título, que el teórico-práctico, que con tan excelentes resultados y con tan buena acogida por parte de los señores Profesores de los Seminarios y Colegios de Religiosos de España, América-Latina y Filipinas se ha adoptado para el estudio del Latín y del Griego ¹. Convencidos por experiencia propia y agena de que dicho método puede contribuir muchísimo a *facilitar* y hacer más *agradable* el estudio del hebreo, nos ha parecido conveniente acceder a

¹ Véanse la *Gramática Latina teórico-práctica* y la *Gramática Griega teórico-práctica* escritas por el Dr. Goñi (en colaboración, en cuanto a la Latina, con el Lic. Sr. Echeverría).

Las peticiones que varios amigos, dedicados en distintas diócesis a la enseñanza de dicha lengua, nos han hecho para que compusiéramos una gramática teórico-práctica.

En cuanto a la *teoría*, hemos procurado recoger en nuestra obra, y exponer con *brevedad y claridad*, todo cuanto de bueno contienen las gramáticas españolas y extranjeras que están de texto en los Centros docentes. Comenzando por la *Morfología*, en la que se explican todos los elementos que entran a formar la palabra hebrea, y los cambios fonéticos a que están sometidos, estudiamos en la *Analogía* las distintas partes de la oración y sus accidentes gramaticales, y resumimos en la *Sintaxis* las principales reglas que se observan más comunmente en la frase hebrea; terminando con un breve pero completo estudio de la *Métrica* hebrea o forma poética de los Salmos.

Mas como en los Libros sagrados del Antiguo Testamento hay algunas partes escritas en arameo,—a saber: Esdras (IV, 8; VI, 18; VII, 12-26), Daniel (II, 4; VII, 28), Jeremías (X, 11) y Génesis (XXXI, 47, dos palabras)—nos ha parecido muy oportuno añadir una pequeña *gramática del Arameo bíblico*.

En cuanto a los *ejercicios prácticos* que acompañan a todas y cada una de las lecciones, hemos procurado que estuviesen totalmente *adaptados* a la teoría que en dichas lecciones se estudia, para que mejor se entienda ésta y más profundamente se grave; los hemos sacado todos ellos de la *S. Escritura*, cuyos lugares citamos para que el alumno pueda servirse en parte de la Vulgata, al traducirlos, y observar la diferencia que tal vez existe entre el texto hebreo y la versión latina; y hemos cuidado que, dentro de las repeticiones convenientes siempre en esta clase de ejercicios, haya no solo progresiva *graduación*, sino también abundosa *variedad*. No hemos puesto, sin embargo, ejercicios de traducción inversa, del castellano al hebreo, ya por no hacer demasiado voluminoso el libro, ya porque conceptuamos de mayor provecho ejercitar a los alumnos sobre las frases mismas hebreas que han traducido, haciendo con ellas el profesor diversas combinaciones.

Completan nuestra gramática la *Crestomatía*, que ha venido a resultar una verdadera «Teología del A. T.», por comprender sus principales pasajes dogmáticos; la *Guía de la conversación hebrea*, entretegida toda ella de frases netamente bíblicas; y el *Vocabulario Hebreo-Español* de todas las palabras empleadas en los Ejercicios y en la *Crestomatía*.

Nuestro mayor deseo hubiera sido dar al público una gramática, que aventajase en perfección a todas las demás. Para tan ardua empresa no tenemos fuerzas suficientes. Mucho pueden ayudarnos con sus advertencias, cuantos se dedican a la enseñanza de la veneranda lengua de Moisés y los Profetas.

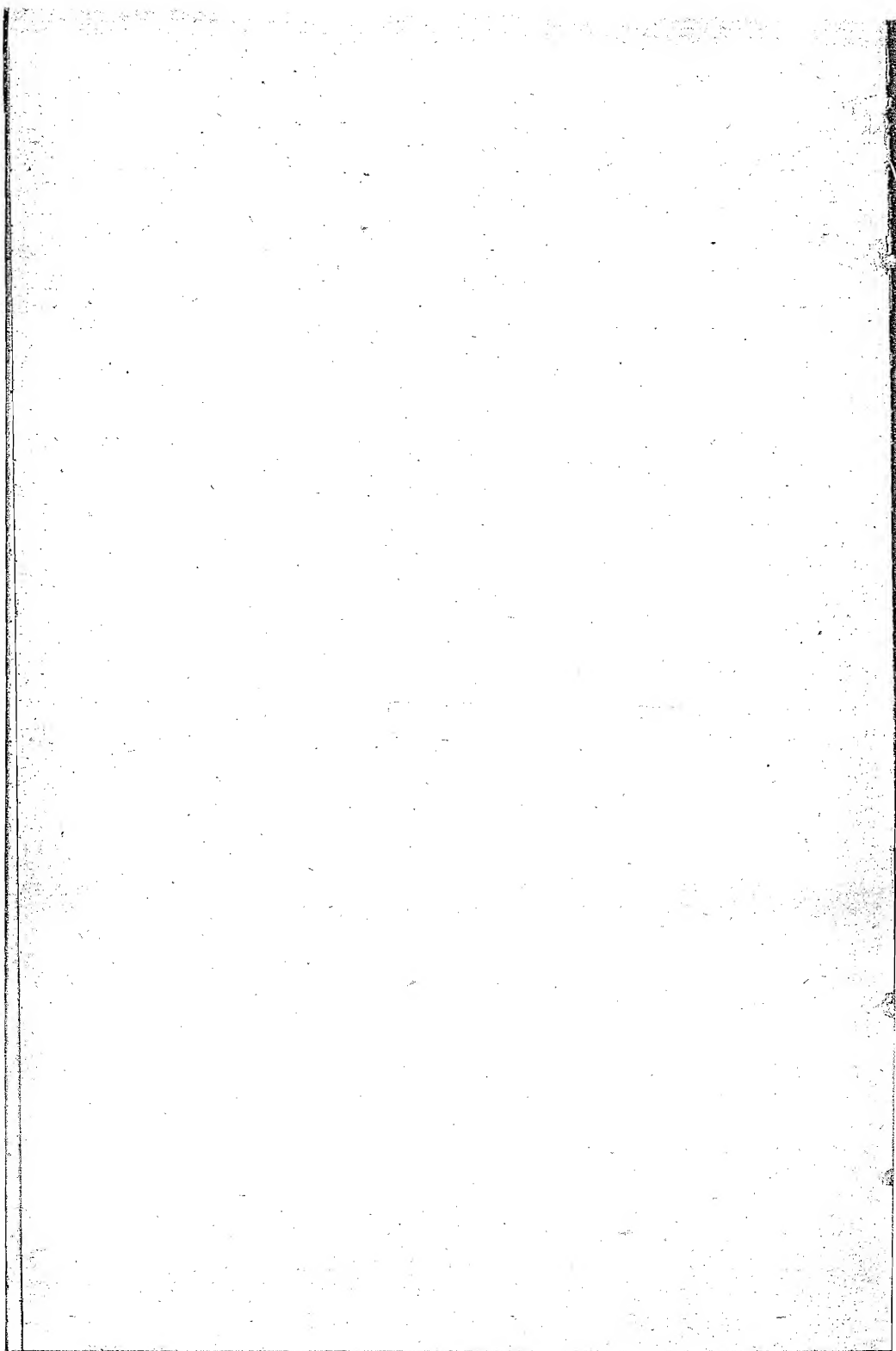
Pamplona, Domingo de Ramos—Abril, 13—1919.

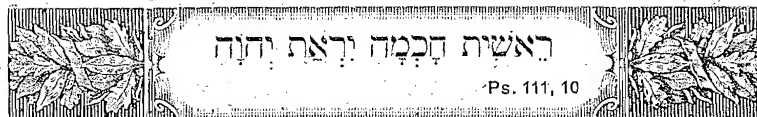
Los AA.



PRIMERA PARTE







PRIMERA PARTE

MORFOLOGÍA

Lección I

Alefato hebreo.—Valor fonético y numérico de las letras.—
Propiedades de algunas consonantes.—Su clasificación.—
La numeración por medio de letras.

1. *El alefato hebreo* consta de *veintidos* letras. La escritura y lectura se hacen de derecha a izquierda.

Figura	Nombre	VALOR		
		Fonético	Num.º	
א	Halef	אַלֶּף (Buey)	h (muda)	1
ב	Bet	בֵּית (Casa)	v b	2
ג	Guimel	גִּמֶּל (Camello)	g gh (suave)	3
ד	Dalet	דֶּלֶת (Puerta)	d dh	4
ה	He	הָא (Rendija)	h j	5
ו	Wau	וָו (Clavo)	v	6
ז	Zayin	זָוֵן (Arma)	z	7
ח	Jet	חֵיט (Seto)	j	8
ט	Tet	טֵיט (Recodo?)	t	9
י	Yod	יָוֵד (Mano)	y	10
כ	Kaf	כַּף (Palma)	c k	20
ל	Lamed	לָמֶד (Aguijón)	l	30
מ	Mem	מַיִם (Agua)	m	40

Figura	Nombre	VALOR		Num.º
		Fonético		
נ ן	Nun	נון (Pez)	n	50
ס	Samek	סמך (Sostén?)	s	60
ע	Hayin	עין (Ojo)	h (aspirada)	70
פ פה	Pe	פה (Boca)	f p	80
צ ץ	Tsade	צדי (Anzuelo?)	ts	90
ק	Qof	קוף (Cuello?)	q k	100
ר	Resch	ריש (Cabeza)	r	200
ש	Sin	שין (Diente)	s	300
שׁ	Schin	שׁין »	sch	300
ת תה	Tau	תו (Señal)	t th	400

2. *Propiedades de algunas consonantes:*—a) la ם, ת, ל, ה, ו, נ=אחלחם (h^ahaltem) se llaman *dilatables*; porque a veces aparecen ensanchadas, para llenar la línea con palabras enteras, no permitiendo la escritura hebrea que al final de la línea haya palabras divididas por el guión;—b) la ת, פ, ב, ג, ד, כ=בגדכפת (b^egadk^efat) pierden la aspiración: v. g.: פתח (pataj) *abrió*: מפתח (miftaj) *abertura*:—c) la ן, ץ, ף, ץ=במנפץ (camnafets) se dicen *finales*, por presentar esa forma al final de palabra.

N. B. 1.º Fíjese la atención en la diferencia que existe entre ב ו ב; ש ע ש; ם ע ם; ף ע ף; ץ ע ץ; ף ע ף.

2.º La He ה, final de palabra, con el punto *mappiq* en el medio equivale a nuestra *jota*: v. g.: יה (yaj) *Dios*.

3. *Las consonantes se clasifican* según los órganos que intervienen en su pronunciación, en

Guturales	א, ה, ח, ע, ך (ר)	Paladiales	ק, ב, ל, ג
Dentales	ד, ט, נ, ת (ל)	Labiales	פ, מ, ו, ב
Sibilantes	ז, ש, צ, ם		

4. En la numeración por medio de letras;—a) se escribe primero la letra que indica unidades del orden superior, y a continuación la que expresa las del orden inferior: v. g.: 45=מ"ה; 328=שכח.—b) Los números desde 500 hasta 900 se obtienen, añadiendo a la ת las letras que designan centenas; v. g.: 700=תש.—c) Los millares se forman colocando dos puntos sobre la letra correspondiente: v. g.: 2.000=ב̇.

N. B. 15 se escribe טו=9 + 6, y no יח, por empezar con estas letras el nombre sagrado de *Yahve* (י) = יהוה.

EJERCICIO 1.º (DE LECTURA)

1.º אדני: אל: אלהים: יהוה: עליון: שדי: 2.º אדם: חוה: קין:
הבל: שת: אנוש: 3.º אברהם: שרי: ישמעאל: יצחק: עשו:
יעקב: 4.º נח: שם: חם: יפת: 5.º יוסף: בנימין: משה:
יהושע: שמואל: שאל: דוד: שלמה: 6.º ישעיהו: ירמיהו:
יהונתן: דנאל.

Lección II

Las vocales.—Escritura completa e incompleta.—El Kamets-jatuf.—Las semivocales.—Empleo de las mismas.

1. Las vocales.—Antiguamente la lengua hebrea no conocía los signos de las vocales. Más tarde las consonantes א, ל, ה, י hacían las veces de las vocales largas, siendo llamadas por esta razón *madres de la lección* (*matres lectionis*): equivalían el א en medio de palabra a la *ā*, el ה al final de palabra a las vocales *ā*, *ē*, *ō*; el י a los sonidos de *ō*, *ū*; y el ל a los de *ī*, *ē*. A los *masoretas* se debe la vocalización actual.

1 Opinamos con la mayor parte de los filólogos modernos que así debe pronunciarse el nombre revelado por Dios a Moisés (Ex. 6, 3), los judíos por una torcida interpretación (Lev. 24, 16) ponían generalmente a esta palabra las vocales de אֱדֹנֵי; y cuando se encontraba acompañada de este nombre, las de אֱלֹהִים.

Los signos de las vocales se colocan *debajo* de las consonantes, menos el *jolem* que se escribe sobre la letra a que afecta.

Figura	Nombre	Sonido
—	Kamets.	קָמֶץ \tilde{a} , \bar{a} .
ֿ	Pataj.	פָּתַח \tilde{a} .
ֿ ֿ ֿ	Tsere.	צֶרֶךְ \hat{e} , (ϵ).
ֿ	Segol.	סֶגוּל ϵ .
ֿ ֿ ֿ	Jirek.	חִירֶק \hat{i} , \bar{i} .
ֿ ֿ	Jolem.	חֹלֶם \hat{o} , \bar{o} .
ֿ	Kamets-jatuf.	קָמֶץ חֹטֵף \bar{o} .
ֿ	Surek.	שׁוּרֶק \bar{u} .
ֿ	Quibbuts.	קִיבּוּץ \bar{u} , (\bar{u})

2. La escritura se dice *completa* (*scriptio plena*), cuando en la formación de las vocales \hat{e} , \hat{i} , \bar{u} entran el *wau* y el *yod*: e *incompleta* (*scriptio defectiva*), cuando se omiten dichas consonantes.

Debiera emplearse la escritura completa, cuando dichas vocales son largas por naturaleza; y la incompleta en los demás casos: pero no siempre se observa esta regla.

Suele suprimirse la consonante, a) cuando se trata de dos sílabas consecutivas, que llevan la misma vocal: v. g.: נְבִיאִים (*nabi'im*) *profetas*, en lugar de נְבִיאִים; b) cuando antecede la misma consonante: v. g.: גּוֹיִם (*goyim*) *gentes*, en vez de גּוֹיִם.

N. B. Los libros antiguos presentan la escritura *incompleta*; en cambio, los de época más reciente emplean la *completa*.

3. El *kamets-jatuf*— \bar{o} se halla siempre en sílaba cerrada, o que termina en consonante, no acentuada: v. g.: חֹכְמָה (*jokmah*) *ciencia*: חֲנֻנִי (*jonneni*) *compadécete de mí*: כָּל־אָדָם (*kol-hadam*) *todos los hombres*. Se encuentra en sí-

laba abierta, cuando le sigue otro *kamets-jatuf*, o el *jatef-kamets*: v. g.: פֶּעֶלְיוֹ (poh^olo) *trabajo de él*: פֶּעֶלְהָ (poholka) *tu (masc.) trabajo*.

N. B. 1.º El punto diacrítico que acompaña a la letra ש, sirve de vocal *jolem* para la letra precedente y para sí misma, cuando carecen de moción: v. g.: מֹשֶׁה (moscheh) *Moisés*: שֹׁנֵי (soneh) *enemigo*.

2.º El *wau* del *jolem* puede a veces tener valor de consonante: v. g.: לֹוֶה (loveh) *prestamista*: חֹוֶן (havon) *iniquidad*.

4. Las *semivocales* se colocan también debajo de las consonantes; y las vocales representadas por ellas se pronuncian ligerísimamente.

Figura	Nombre		Sonido
— ֿ	Jatef-pataj.	חֲטַף פֶּתַח	ă
— ֿֿ	» segol.	חֲטַף סֶגוֹל »	ẽ
— ֿֿֿ	» kamets.	חֲטַף קָמֶץ »	õ

5. Empleo de las mismas: a)—Con las consonantes *no guturales* (lecc. I, 5) se emplean solamente el *jatef-pataj*, y el *jatef-kamets*.

b)—El *jatef-pataj* se usa α) con las consonantes reduplicadas, a fin de que aparezca el sonido de la vocal que se perdió: v. g.: שִׁבְּלֵי (schibb^aley) *ramas de*: β) con las sibilantes que se encuentran al principio de palabra, y están precedidas de la conjunción copulativa ו: v. g.: וּשְׁמַע (usch^amah) *y rumor*: γ) con algunas otras consonantes después de la vocal breve ĩ: v. g.: יִצְחָק (yits^ajak) *reirá*.

c)—El *jatef-kamets* aparece pocas veces con las guturales. Se emplea con las demás consonantes, α) cuando sustituye a la vocal primitiva ō: v. g.: לִדְדֹדוֹ (ldk^odo) *la coronilla de su cabeza*: β) cuando le precede la vocal ū: v. g.: וּצְחָקִי (uts^ohoki) *y mi grito*: γ) cuando se halla bajo la influencia de alguna gutural: v. g.: שִׁמְחָה (schim^ohah) *rumor*.

Acerca del empleo de las semivocales con las *guturales* véase la lección VI, 6, d.

EJERCICIO 2.º (DE LECTURA)

- 1.º אֲדֹנָי אֱלֹהִים: שְׂדֵה 2.º אֲדָם: חֲנָה: קִוּוּ: הִבֵּל: שֵׁת:
 אֲנָשׁ: 3.º נָח: שֵׁם: חָם: יָפֶת: 4.º שָׂרִי: עָשׂוּ: יַעֲקֹב: יוֹסֵף:
 מֹשֶׁה: 5.º שָׂאֵל: דָּוִד: דָּנִיֵּאל: 6.º אֲבִי: אִם: בֶּן: בֵּת: אָח:
 אֲחֻזָּה.

Lección III

Scheva.—Sus clases.—Daguesch.—Su diversidad y omisión.

1. *El scheva* es un signo que se pone debajo de las consonantes: puede ser *simple*, *compuesto*¹ y *medio*.

2. *Sus clases*.—El *scheva simple* (ֿ) es *movil*, cuando sustituye a una vocal primitiva: v. g.: דְּבָרִים (dēbarim) de דָּבָר (dabar) *palabras*: es *quiescente*, cuando indica ausencia de vocal: en este caso es mero signo ortográfico: v. g.: יִקְטֹל (yiktol) *él matará*.

El *scheva movil*—a) da comienzo a nueva sílaba: v. g.: קָטַלָּה (kat'lah) *ella mató*: b) no hace perder a los *bēgadkēfat* que siguen, su pronunciación aspirada: v. g.: מַלְכֵי (maljey) *reyes de*: c) tenía antiguamente sonido de vocal: v. g.: שְׁמוּאֵל Σαμουηλ, *Samuel*: d) en este sonido influía la vocal siguiente: v. g.: סֹדֹמָה *Sodoma*.

El *scheva quiescente*—a) da fin a la sílaba: v. g.: יִקְטֹל: b) hace perder a los *bēgadkēfat* que siguen, su pronunciación aspirada: v. g.: מִשְׁפָּט (mischpat) *juicio*: c) carecía de sonido: v. g.: תַּרְשִׁישׁ *Tarsis*.

El *scheva simple* es *movil*: 1.º cuando se encuentra al principio de una palabra: v. g.: צְדָקָה (ts'dakah) *justicia*: o

1 El *scheva compuesto* es lo mismo que las semivocales (lecc. II, 4).

debajo de una consonante reduplicada: v. g.: קטלו (kitt^{le}lu) *ellos asesinaron*: 2.º cuando los *b^gadk^{ef}at* que siguen, no pierden la aspiración: v. g.: מלכי.

El *scheva* simple es *quiescente*: cuando se halla al final de una sílaba: v. g.: וקטל, o cuando le sigue inmediatamente el *scheva* móvil: v. gr.: יקטלו (yikt^{le}lu) *matarán ellos*.

N. B. 1.º El *scheva medio* se llama así, por participar de las propiedades de los otros dos *schevas*: a) da fin a la sílaba, como el *quiescente*; y b) no hace perder la aspiración a los *b^gadk^{ef}at*, como el *móvil*: v. g.: דרבן (dorban) *aguijón*.

2.º El *scheva* que afecta a la última letra de una palabra, es siempre *quiescente*: v. g.: חת (hatt: *tú* (fem.)). Cuando las dos últimas letras llevan *scheva*, ambos son *quiescentes*: v. g.: קטלת (katalt) *malaste* (fem.).

3. El *daguesch* דגש (·) es un signo que se coloca en medio de las consonantes; puede ser *lene* y *fuerte*.

El *daguesch lene* es propio de las consonantes *b^gadk^{ef}at*. Se emplea a) cuando estas letras vienen después de un *scheva* *quiescente*: v. g.: מושבם; b) cuando se hallan al principio de una palabra, separada por cierta pausa de la que le precede: v. g.: יהוה פקד (Y^hovah pakad) *Yahve visitó*.

El *daguesch fuerte* indica la reduplicación de la consonante a que afecta: v. g.: קטל. Puede ser *necesario* y *eufónico*.

N. B. 1.º El *daguesch necesario* se emplea a) en ciertas formas verbales: (An. lecc. XV): b) cuando existe la asimilación de dos consonantes: v. g.: משם (mischscham) de שם y כן *de allí*; c) cuando sirve para conservar vocal breve en una sílaba, que de otra manera sería abierta (lecc. VII, 3.): v. g.: גמלים (g^emal-lim) *camellos*.

2.º El *daguesch eupónico* es a) *conjuntivo*; y se llama α) *dajik* דחיק, cuando se coloca en la primera consonante de una palabra monosilábica, precediéndole otro vocablo que termina en הָ, וּ, o הַ, y recae yendo el acento en esta misma sílaba precedida del *scheva* móvil o compuesto: v. g.: כי באיש לקחה דואת (Gen. 2, 23) *porque de varón ha sido tomada ésta*; β) *hater m^erajik* חתה מרחיק, cuando se encuentra en el

mismo caso anterior, pero no llevando la palabra precedente el acento en la última sílaba: v. g.: שְׁבִיתָ שָׁבִי (Ps. 68, 19) *llevaste tú (mas.) cautiva a la cautividad*.

b) *dirimente*; y se halla generalmente en las consonantes que llevan scheva medio: v. g.: עֲנִבִי (hinbey) *las uvas de*.

c) *afectuoso*; y se usa en la pausa con el acento *atnaq* o el *siluq*: v. g.: כִּי רָמוּ (ki ramu) *pues están elevadas* (las estrellas).

4. Se omite el daguesch fuerte a) casi siempre al final de una palabra. Exceptúanse תָּתָּה: *tú* (fem.): נָתַתָּה (nattat) *has dado tú* (fem.): b) muchas veces con las consonantes ו, ז, ל, מ, נ, ו, ו y las sibilantes, cuando llevan scheva móvil: v. g.: עֹרִים (hiw^erim) de עֹר *ciegos*. La omisión del daguesch se indica con una rayita horizontal (*rafé*) colocada sobre la consonante: v. g.: קָטַל *asesinó él*.

EJERCICIO 3.º

אָבָה	Quiso.	בָּקִיל	Necio, impío.
אָוֵל	Necio.	לֹא	No.
אָוֶן	Oído.	לֵב	Corazón.
אִישׁ	Hombre.	לָקַח	Consejo.
בָּחַר	Eligió.	מָאֵן	No hizo caso.
בִּינָה	Prudencia.	מוֹסֵר	Instrucción.
בָּקַשׁ	Buseó.	מוֹמָה	Consejo.
דָּעָה	Ciencia.	נָבוֹן	Inteligente.
וְלֹא	Y no.	נִצָּח	Consejo.
חָכֵם	Sabio.	פָּרַע	Rechazó.
חִכְמָה	Ciencia.	קָנָה	Poseyó.
חָמַד	Deseó.	קָרָא	Llamó.
טוֹב	Bueno.	רָע	Malo.
יְהוָה	Díos.	שָׁמַע	Oyó.
נִשָּׂא	Aumentó.	הוֹכַחָה	Corrección.

- 1.º חֶכֶם שָׁמַע לָקַח: גִּבּוֹן יִסַּר חֶכְמָה 2.º—אִיּוֹל לֹא אָבָה עֲצָה:
בְּסִיל פָּרַע מוֹסֵר: 3.º—אִישׁ טוֹב שָׁמַע יִהְיֶה: אִישׁ רַע מָאֵן
יִהְיֶה: 4.º—אִישׁ טוֹב חִמַּד הִכָּחָה: אִישׁ רַע לֹא בָחַר מוֹמָה:
5.º—קָרָא וְלֹא שָׁמַע: 6.º—יִהְיֶה אָבָה אִישׁ טוֹב: וְלֹא קָרָא
אִישׁ בְּסִיל: 7.º—חֶכֶם לֹא פָרַע מוֹסֵר: גִּבּוֹן לֹא מָאֵן עֲצָה:
8.º—אִיּוֹל לֹא שָׁמַע לָקַח: בְּסִיל לֹא חִמַּד הוֹכָחָה: 9.º—אִישׁ
טוֹב בָּחַר חֶכְמָה: אִישׁ רַע לֹא יִסַּר חֶכְמָה: 10.º—לֵב גִּבּוֹן
קָנָה דַּעַת: אֵזֶן חֶכֶם בָּקַשׁ בִּינָה.

Lección IV

Acentos.—Acentos distintivos.—Acentos copulativos.—El Meteg.—Sus clases.—El Maqqaḥ.—El Queri y el Ketib.

1. *Los acentos* indican en la lengua hebrea, además del tono, la relación que guardan en la oración unas palabras con otras. Según designen la separación o la unión de las palabras, se clasifican en *distintivos* y *copulativos*.

2. *Acentos distintivos:*

Figura	Nombre	Valor aproxdo.
	Silluq סִלּוּק	(.)
	Hatnaj אֲתַנַּח	(:)
	Hole w'yored עֲלֶה וְיִוָּרֵד	(:)
	Segolta סֶגוּלְתָא	(:)
	Zaquef-katon זָקַף קָטָן	(:)
	Zaquef-gadol זָקַף גָּדוֹל	(;) (,)

Figura	Nombre	Valor aproxdo.
—	Tifjah	טִפְּחָה (,) (;)
—	Rebiah	רִבִּיעַ (,)
—(posp.)	Zarkah	זֶרְקָה (,)
—(posp.)	Paschtah	פִּשְׁטָה (,)
—(prepositivo)	Telischah	תֵּלִישָׁה (,)

N. B. 1.º Las palabras hebreas llevan el tono en la sílaba última o penúltima: cuando son tónicas en la última sílaba, se llaman *milrah*= מִלְרַח v. g.: מָלַח *mató él*; y *milhel*= מִלְחֵל, cuando lo son en la penúltima; v. g.: מֶלֶךְ *rey*.

2.º Algunos acentos se colocan siempre en la última sílaba, y se denominan *pospositivos*: otros, por el contrario, se ponen en la primera y se llaman *prepositivos*.

3.º Sólomente el libro de Job, los Salmos y Proverbios emplean el acento *hole-wyored*, que ocupa el lugar de *hatnaj* para la división del versículo.

4.º En este trabajo omitimos la mayor parte de los acentos por dificultades de imprenta.

3. Acentos copulativos:

Figura	Nombre
—	Munaj מוֹנֵיחַ
—	Mahpak מַחְפֵּק
—	Merjah מֵרְכָה
—	Dargah דֶּרְגָה
—	Hazlah חֲזִלָּה

N. B. Gesenio-Kautzsch en su libro *Hebraische Grammatiche*²⁸ 15, h-i hace relación de 13 acentos distintivos y 9 copulativos.

4. El *meteg* מֵטֵג (ֿ) puede ser leve o grave.

El *meteg leve*—a) es *ordinario*, cuando designa el acento

secundario: su lugar propio es la segunda sílaba abierta anterior a la acentuada: puede encontrarse más distante, pero no más cerca: v. g.: הָאָדָם (hahadam) *el hombre*: הָאָרְבָּעִים (haharbahim) *los cuarenta*.

N. B. Dos palabras unidas por el *maqqaf* (núm.º 5) de las cuales la primera termina en sílaba abierta no acentuada, y la segunda comienza con sílaba privada de todo acento, admiten el *meteg* en la última sílaba de la primera palabra: v. g.: בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל *hijos de Israel*.

El *meteg leve*—b) es necesario, y se emplea α) con las vocales largas seguidas de scheva móvil y acento: v. g.: קָטְרָה (qatrah) β) con cualquiera vocal delante de scheva compuesto: v. g.: צִעֲקִים (tsoh^akim) *los que claman*: γ) con vocal larga en sílaba cerrada: v. g.: בָּתִּים (battim) *casas*: δ) con el tseré del *nasog hajor*: (lecc. VIII, 3).

El *meteg grave* se usa 1.º con el *pataj* o *segol* del artículo, cuando no le sigue reduplicación: (lecc. VI, 6, a. An. I, 2): v. g.: הַמִּסְלָה (ham^esilah) *el camino fortificado*: הַהָרִים (haharim) *los montes*: 2.º con el *pataj* del interrogativo הָ delante de *halef* (An. lecc. XXIV) v. g.: הֲאֵלֶּךְ (hahelek) *acaso irá*.

5. El *maqqaf* מֻקְפָּה (־) es un signo que sirve para unir dos o más palabras, que forman una sola para la acentuación: v. g.: כָּל־אָדָם. Algunas partículas aparecen casi siempre acompañadas de este signo: v. g.: אֶל־ *para*; עַד־ *hasta*; עַל־ *sobre*; עִם־ *con*; אֵל־ *no*; אִם־ *sí*; מִן־ *de, desde*; כִּי־ *que no*.

6. El *qu^eri* קָרִי y el *k^tib* כְּתִיב eran empleados por los masoretas, cuando encontraban en el texto alguna palabra que, a su juicio, no era la *original*; no atreviéndose a corregirla por respeto al texto, ponían en el margen las verdaderas letras de la palabra primitiva.

El vocablo del margen era el que debía leerse (*qu^eri*), y el del texto el que estaba escrito (*k^tib*): a éste le ponían las vocales propias de la palabra del margen. Los masoretas in-

dicaban esta corrección mediante un circulillo ° o punto * :
v. g.: en el libro de Jeremías 42, 6 se lee en el texto אָנֹכִי, y
la nota marginal tiene אָנֹכִי קָרִי.

A veces parecía que sobraba o faltaba algo en el texto, y
los masoretas procuraban suplir semejantes deficiencias con
sus notas marginales.

Cuando alguna de esas palabras defectuosas se repetía
muchas veces, los masoretas omitían la nota marginal, y pun-
tuaban el vocablo del texto con las vocales propias de la pa-
labra que debía leerse (qu^{er}i perpetuo): v. g.: קָרִי en el libro
de Génesis en lugar de קָרִי.

EJERCICIO 4.º

אָב	Padre	כִּי	Porque
אָדָם	Hombre	כֶּסֶף	Plata
אֹהֵב	El que ama	לְ	(prefijo) Para
אָז	Entonces	לְכֵן	Por lo que
אִם	Madre	לֹא	Luz
אָמַר	Palabra	כֶּסֶף	Tesoros
אֱלֹהִים	Dios	מַחְשָׁבוֹת	Pensamientos
אֲרָצוֹת	Senderos	מִן	De
אֶרֶץ	Tierra	נִפְּאֵר	Encontró
בָּזָה	Despreció	נָמַךְ	Inclinó
בֶּן	Hijo	נֶעֱמַר	Alegre
דֶּרֶךְ	Camino	נֶפֶשׁ	Alma
דָּרַשׁ	Buscó	נִצֵּל	Liberó
דָּשַׁן	Engordó	עֵינַיִם	Ojos
קָפַץ	Ocultó	עֵצֶם	Hueso, cuerpo
טָהוֹר	Limpio	צְדִיקִים	Justos
יִרְאַת	Temor	קָשַׁב	Prestó
יָשָׁר	Justo	רָחוֹק	Lejos
יָבֹר	Abundó	רָשָׁע	Malo
כִּי	(prefijo) Como	שָׂמַח	Alegró

שָׁבוּ	Habitó	הַבּוֹנָה	Prudencia
שָׁלוֹם	Paz	הַתּוֹעֵבָה	Abominación
שָׁמוּעַ	Rumor, fama	תָּמִיד	Perfecto
שָׁמַר	Guardó	הַתְּפִלָּה	Oración

- 1.º איש טוב קשוב און לחכמה ונטה לב לתבונה: 2.º כי אב
קרא לבונה בן בןש לחכמה בבסר ובממנים חפש דעת:
3.º אן דרש יראת יונה ודעת אלהים מצא: 4.º יונה
נצל מידת רע ושמר ארחות צדיקים: 5.º למען ישר
שבו ארץ ותמים יתר שלום: 6.º בן חכם שמח אב ובסיל
אדם בנה אם: 7.º תועבת יונה מחשבת רע ומהרים
אמר נעים: 8.º רקנח יונה מרשע ותכלת צדיקים שמע:
9.º מאורענים שמח לב שמוע מוכה דשן עצם: 10.º
קנה לב אהב נפש שמר הבונה מצא טוב.

Lección V

Raíz.—Prefijos.—Sufijos.—Preformativas.—Aformativas.— Modelo del perfecto de los verbos en la forma "qal,,.

1. *La raíz* en las palabras hebreas consta generalmente de *tres* consonantes; y expresa el sentido fundamental de la palabra.

Esta raíz puede recibir adiciones, las cuales unidas al nombre sustantivo, se llaman *prefijos* y *sufijos*; y juntándose con el verbo, se denominan *preformativas* y *aformativas*, según que se coloquen antes o después de la raíz.

2. *Los prefijos* se clasifican en *integrantes* y *accidentales*. Los integrantes entran en la formación de las palabras,

como elemento esencial; esto ocurre frecuentemente con las letras מ y ת ; rara vez con א , ה , י y ש (An. lecc. VI, 7): v. g.: מִאֲכָל comida: תַּלְמִיד discípulo: מְדַבֵּר mentiroso, etc.

Los prefijos accidentales, aunque sean inseparables de la palabra, no son elemento necesario para su formación: tales son a) las preposiciones מִן de: v. g.: בֵּית de casa: בְּ en: v. g.: בְּדָם en sangre: כִּי como: v. g.: כִּי־בֶשֶׁט como miel: לִי para: v. g.: לְאָח para hermano: (An. lecc. XXII, 2): b) la conjunción copulativa ו y: v. g.: וַיְדַבֵּר y habló él: (An. lecc. XXIII, 5): c) el artículo הַ el, la: v. g.: הַדֶּרֶךְ el camino: (An. lecc. I): d) el relativo שֶׁ , que: v. g.: שֶׁעַל מַלְכֵי que sobre los reyes de: (An. lecc. II, 5): e) el interrogativo הֲ acaso? v. g.: הֲשָׁמַע acaso oyó: (An. lecc. XXIII, 1).

5. Los sufijos pueden ser de pronombre, de plural e integrantes. Los sufijos de pronombre se unen al nombre, e indican posesión: (An. lecc. VIII): se agregan al verbo, y denotan el término directo de la acción significada por el verbo, cuando aquel es un pronombre personal (An. lecc. XVI): también pueden juntarse con los adverbios y preposiciones (An. leccs. XXIII, 3; XXIV, 1).

Los sufijos del plural son distintos para los diversos géneros (An. leccs. III, 4; IV, 2):

Para el masculino			Para el femenino		
Estado absoluto	Constructo	Dual	Estado absoluto	Constructo	Dual
—ים	—י	—ים	ות	ות	—ים
מְלָכִים	מְלָכֵי	מְלָכִים	מְלָכוֹת	מְלָכוֹת	שְׁפָתַיִם
reyes	reyes de	pies	reinas	reinas de	labios

Los sufijos integrantes son a) la terminación femenina הַ : v. g.: מַלְכָּה reina: (An. lecc. III, 4, b): b) las terminaciones י , ות , —ית etc.: v. g.: מִזְבֵּחַ ofrenda: עֶבְרִי hebreo:

שָׁבַן	Habito	חֲבוּנָה	Prudencia
שָׁלוֹם	Paz	הוֹעֵבָה	Abominación
שָׁמוּעַ	Rumor, fama	תָּמִים	Perfecto
שָׁמַר	Guardó	תְּפִלָּה	Oración

- 1.º אִישׁ טוֹב קָשָׁב אֶזְנֵן לְחֻכְמָה וְנִמְנָה לֵב לְחֲבוּנָה: 2.º—כִּי אֵב
קָרָא לְבִינָה בֵּן בְּקִשׁ לְחֻכְמָה בְּכִסֵּף וּבְמִטְמָנִים חֲפֵשׁ דָּעַת:
3.º—אֵן דְּרִשׁ יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים מֵצָא: 4.º—יְהוָה
נָצַל מִדְּבַר רָע וְשָׁמַר אֶרְחֹת צְדִיקִים: 5.º—לִמְעַן יֵשֶׁר
שָׁבוּ אֲרָץ וְתִמְנִים יִתֵּר שָׁלוֹם: 6.º—בֵּן חָכָם שְׂמֵחַ אֵב וּבְסִיל
אָדָם בָּוֶה אִם: 7.º—תּוֹעֵבָת יְהוָה מִחֲשֶׁבֶת רָע וּמַהֲרִים
אֲמַרְרֵנָּעִם: 8.º—רָקִנָּה יְהוָה מִרְשָׁע וּתְפִלַּת צְדִיקִים שְׁמַע:
9.º—מִאֲזֹרְעִינִים שְׂמֵחַ לֵב שָׁמוּעַ טוֹבָה דְּשִׁנְעָצִם: 10.º—
קִנְיָה לֵב אֲחֵב נֶפֶשׁ שָׁמַר חֲבוּנָה מֵעֲזָא טוֹב.

Lección V

Raíz.—Prefijos.—Sufijos.—Preformativas.—Aformativas.— Modelo del perfecto de los verbos en la forma "qal,,.

1. *La raíz* en las palabras hebreas consta generalmente de *tres* consonantes; y expresa el sentido fundamental de la palabra.

Esta raíz puede recibir adiciones, las cuales unidas al nombre sustantivo, se llaman *prefijos* y *sufijos*; y juntándose con el verbo, se denominan *preformativas* y *aformativas*, según que se coloquen antes o después de la raíz.

2. *Los prefijos* se clasifican en *integrantes* y *accidentales*. Los integrantes entran en la formación de las palabras,

como elemento esencial; esto ocurre frecuentemente con las letras מ y ת; rara vez con א, ה, ו y ש (An. lecc. VI, 7): v. g.: מִאֲכָל comida: תִּלְמִיד discipulo: אֲכֹרֵשׁ mentiroso, etc.

Los prefijos accidentales, aunque sean inseparables de la palabra, no son elemento necesario para su formación: tales son a) las preposiciones כֵּן de: v. g.: כֵּן בֵּית de casa: בְּ en: v. g.: בְּדָם en sangre: כִּי como: v. g.: כִּי בָרֵשׁ como miel: לְ para: v. g.: לְאָח para hermano: (An. lecc. XXII, 2); b) la conjunción copulativa ו v. g.: וַיְדַבֵּר y habló él: (An. lecc. XXIII, 5); c) el artículo הֵּ el, la: v. g.: הַדֶּרֶךְ el camino: (An. lecc. I); d) el relativo שֶׁ que: v. g.: שֶׁעַל כִּלְכֵּי que sobre los reyes de: (An. lecc. II, 5); e) el interrogativo אִם acaso? v. g.: אִם־כֵּן acaso oyó: (An. lecc. XXIII, 1).

5. Los sufijos pueden ser de pronombre, de plural e integrantes. Los sufijos de pronombre se unen al nombre, e indican posesión: (An. lecc. VIII): se agregan al verbo, y denotan el término directo de la acción significada por el verbo, cuando aquel es un pronombre personal (An. lecc. XVI): también pueden juntarse con los adverbios y preposiciones (An. leccs. XXIII, 3; XXIV, 1).

Los sufijos del plural son distintos para los diversos géneros (An. leccs. III, 4; IV, 2):

Para el masculino			Para el femenino		
Estado absoluto	Constructo	Dual	Estado absoluto	Constructo	Dual
—ים	—י	—ים	ות	ות	—ים
מְלָכִים	מְלָכֵי	מְלָכִים	מְלָכוֹת	מְלָכוֹת	שְׁפָתַיִם
reyes	reyes de	pies	reinas	reinas de	labios

Los sufijos integrantes son a) la terminación femenina הָ: v. g.: מְלָכָה reina: (An. lecc. III, 4, b); b) las terminaciones י, יָ, יֵה, וְהָ etc.: v. g.: קָרְבֵּן ofrenda: עֶבְרִי hebreo:

ראשית *principio*: מַלְכוּת *reino*: (An. lecc. VI, 2, 3): c) la terminación paragógica הָ: v. g.: מִדְבָּרָה *hacia el desierto*: (An. lecc. IV, 3).

4. *Algunas preformativas* son propias de las formas verbales: v. g.: הִן de *nifhal*; הִי de *hifhil* y *hofhal*; הִת de *hitpahel*, y מִ de los participios: (An. lecc. XV). Otras sirven para la formación de las diversas personas (An. lecc. XII, 7).

5. *Las aformativas* tienen por objeto distinguir las diversas personas en los verbos (An. lecc. XII, 7).

6. *Perfecto* en la forma *qal*. Para facilitar la versión de los temas propuestos, y dar una idea anticipada del verbo hebreo, ponemos a continuación el *modelo* del *perfecto* en la forma *qal*.

SINGULAR.	{	3 m.	.	.	.	קָטַל	mató él
		3 fem. הָ	.	.	.	קָטְלָהּ	mató ella
		2 m. הָ	.	.	.	קָטַלְתָּ	mataste (m)
		2 f. הָ	.	.	.	קָטַלְתְּ	mataste (f)
		1 c. הִי	.	.	.	קָטַלְתִּי	maté
PLURAL.	{	3 c. הֵם	.	.	.	קָטְלוּ	mataron
		2 m. הֵם	.	.	.	קָטַלְתֶּם	matasteis. (m)
		2 f. הֵן	.	.	.	קָטַלְתֶּן	matasteis. (f)
		1 c. הֵם	.	.	.	קָטַלְנוּ	matamos

N. B. Tengan presente nuestros jóvenes estudiantes, a fin de que el manejo del diccionario no les haga *desesperar* desde el principio, que en ciertos verbos desaparece alguna de sus radicales, bien por asimilación, como acontece con el נ y י, cuando pertenecen a la primera radical, y también, cuando la tercera radical es repetida; bien por cambio del י de la segunda radical en י, y del ה de la tercera en la misma consonante י.

EJERCICIO 5.º

אָבד	Perció	בָּנָן	Constituyó
אָז	Luz	לָצ	Díscolo
אָבַל	Comió	מַצְדִּיק	El que justifica
אָרְךְ	Largura	מַרְפֵּא	Salud
בִּ	(prefijo) En	מַרְשִׁיעַ	El que hace malo
בִּגְדֵי	Pérfido	מְתוֹק	Suave
בָּעַר	Se volvió necio	נָחַל	Heredó
גְּעָרָה	Corrección	נָקִי	Inocente
דְּבַשׁ	Miel	נֹר	Luz
דָּעָה	Se apagó	עֵד	Testimonio
חָמָס	Violencia	עֲשָׂר	Riqueza
חָסִיד	Piadoso	פֶּה	Boca
יָמִים	Días	פֶּרִי	Fruto
יָסַד	Fundó	צוּף	Panal
יַפְתָּח	Charlatán	קָלוֹן	Maldición
יָרַשׁ	Poseyó	שׁוֹנֵא	Enemigo
קְבוֹד	Gloria	שָׁמַיִם	Cielo
קָבַל	Mentira	שָׁקֵר	Mentiroso

- 1.º טוב אדם מציא ארץ ימים ואדם חסיד עשר וכבוד:
 — יחנה בחכמה יסד ארץ כנן שמים בתבונה: 3.º—כבוד
 חכמים נחלו וכסילים ירשו קלון: (Pr. 3, 35) 4.º—אהב
 מוסר אהב דעת וישוגא תוכחת בער: (Pr. 12, 1) 5.º—בן
 חכם שמע מוסר אב ולץ לא ישמע גערה: (Pr. 13, 1) 6.º—
 מפרי פראיש אבל טוב וגפיש בגדים חכם: (Pr. 13, 2) 7.º—
 —אור צדיקים ישמח וגר רשעים ידע: (Pr. 13, 9) 8.º—
 צוף דבש אמרינעם מתוק לנפש ומרפא לעצם: (Pr. 16, 24)
 9.º—מצדיק רשע ומרשע צדיק תועבת יחנה: (Pr. 17, 15)
 10.º—עד שקרים לא נקי ויכח בנבים יאבד: (Pr. 19, 9).

Lección VI

Propiedades eufónicas de las consonantes: Asimilación.--Quiescencia.--Reduplicación.--Cambio.--Metátesis.--Supresión.--Propiedades de las guturales.

1. *La asimilación* tiene lugar, cuando una consonante se funde en otra. La existencia de dos consonantes primitivas se suele indicar con el *daguesch*: esto ocurre muchas veces con el ך, y rara vez con ל, ך, ך y ך: v. g.: מַשֶׁם de שֶׁם y מִן por יִלְקַח *tomará él*: אֶחָת por אַחַת *una*.

2. *La quiescencia* se verifica, cuando las consonantes א, ך, ך pierden el valor de tales, por carecer de puntuación, y encontrarse precedidas de una vocal homogénea: v. g.: מִצָּאתָ *encontraste tú* (mas.): יִטֵּב *será bueno él*.

3. *La reduplicación* hace que se considere *doble*, para todos los efectos, la consonante que lleva *daguesch* fuerte: v. g.: כָּתְבוּ *escribieron mucho*.

4. *El cambio* se hace de una consonante en otra de sonido parecido: v. g.: צ en ך o ך; עֵלָם=עֵלָן *se alegró*: א en ך: לָהָה=לָהָה *se fatigó*: כ en ך: כָּרַם=כָּרַם *cerró*: מ en ך: פָּרַשׁ=פָּרַשׁ=פָּרַשׁ *rompió*.

5. *La metátesis* es la trasposición de la ך, cuando le siguen las sibilantes: v. g.: הַשְׁמֵר por הַשְׁמֵר *se guardó*.

6. *La supresión* de alguna consonante se observa especialmente con ב, ל, א, ך, ך. Puede tener lugar a) al principio de palabra (aféresis): v. g.: נַחֲנוּ por אֲנַחֲנוּ *nosotros*; b) en el medio (síncope): v. g.: לְמֶלֶךְ por לְהַמֶּלֶךְ *para el rey*; c) al final (apócope): v. g.: וַיֵּרָא por וַיֵּרָא *y vió*.

7. *Las guturales a)* no admiten *daguesch* fuerte. La reduplicación puede perseverar *virtualmente*, en cuanto no se alarga la vocal precedente: esto sucede ordinariamente con el ך, y muchas veces con el ך; pero con el א y ך desaparece totalmente por lo común: en el primer caso, el *pataj* de la

silaba precedente se cambia a veces en *segol*: v. g.: **הַחֹדֶשׁ** *el mes*: **הַחֵג** *la fiesta*: en el segundo, la vocal precedente se alarga: v. g.: **הָאָדָם** *el hombre*: **הָעָם** *el pueblo*:

b) prefieren el sonido *a*, casi siempre delante de sí, y muchas veces también después de sí: v. g.: **זֶבַח** *sacrificio*: **רֹעַר** *rumor*: **נֶעַר** *niño*: **פֶּעַל** *obra*. Exceptúanse: **דְּבָרָא** *verba*: **מִנָּה** *cesta*: **מִלָּא** *milagro*: **פֶּרֶא** *escorpión*: **אֹהֶל** *tabernáculo*: **בֹּהֶן** *pulgar*: **לֶחֶם** *pan*: **רַחֵם** *misericordia*:

c) toman siempre en lugar del *scheva* móvil el compuesto o semivocal: v. g.: **עֲנִי** *miseria*: **שָׁחֲטוּ** *sacrificaron*. El *scheva* quiescente suele conservarse por lo general: v. g.: **שְׁלַחְתָּ** *enviaste* (mas.):

d) exigen el uso de determinadas semivocales. Al principio de palabra α) ה, ח, ע y ע llevan *jatef-pataj*: v. g.: **חֹמֶר** *asno*: β) א, si le sigue inmediatamente el acento, prefiere el *jatef-segol*: v. g.: **אָמַר** *decir*: de lo contrario, toma el *jatef-pataj*: v. g.: **אֲלֵיכֶם** *a vosotros*: γ) toman el *jatef-kamels*, cuando sustituye a la vocal primitiva *ō*, *ū*: v. g.: **אֲנִי** *nave*. En medio de palabra α) piden el *jatef-pataj* después de una vocal larga: v. g.: **הוֹעֵבָה**: β) después de una vocal breve, exigen el *scheva* compuesto correspondiente a dicha vocal: v. g.: **יָעֹבֵד** *estuvo en pie*.

N. B. 1.º Cuando la gutural se encuentra en fin de palabra precedida de una vocal larga distinta de *ā*, toma delante de sí una *ā*, que se llama *pataj-furtivo*: v. g.: **רוּחַ** *espíritu, viento*.

2.º ר no admite reduplicación: v. g.: **בֵּרַךְ** *bendijo él*: y lleva delante de sí el sonido de *a*: v. g.: **וַיָּסֶר** por **וַיָּסֶר** *y volvió él*.

EJERCICIO 6.º

אֲנִיָּה	Nave	זֶבַח	Sacrificio
אֲצִרֹת	Tesoros	זָהָב	Oro
בָּטַח	Confió	חֵן	Gracia
בָּטַח	Tranquilidad	חַיִּים	Vida
בָּרַךְ	Hombre	יָם	Mar
הוּא	Él	יָעֵל	Fué útil

לָבַט	Se deslizó	עֵלָה	Hoja
לִי	Para mí	עֵלְמָה	Virgen
לָקַח	Tomó	עֲנָוָה	Modestia
מָוֶת	Muerte	עֶקֶב	Premio
מַחְסָה	Ruina	פֶּחַד	Temor
מְעוֹז	Refugio	פָּעַל	Obró
מִצְוֹת	Mandatos	פָּרַח	Fructificó
מִשְׁפָּט	Juicio	צוּר	Roca
נִבְחָר	Preferible	צִדְקָה	Justicia
נָחָשׁ	Serpiente	רַב	Mucho
נָפַל	Cayó	שָׂפָה	Labio
נָשָׂר	Aguila	שָׁאֵן	Tranquilo
עֲוֹל	Iniquidad	שֵׁם	Nombre
עַל	Sobre	הֵם	Perfecto

1.° לא יֵעָלוּ אוֹצְרוֹת רָשָׁע וְצִדְקָה נָצַל מִמָּוֶת: (Pr. 10, 2)

2.° חֲכָמִים לֵב יִקַּח מִצְוֹת וְאִוִּיל שְׁפָתַיִם יִלְבָּט: (Pr. 10, 8)

3.° מְעוֹז לָהֶם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמַחְסָה לְפַעְלֵי אָוֶן: (Pr. 10, 29)

4.° דֶּרֶךְ חַנּוּן בְּשִׁמוֹם דֶּרֶךְ נָחָשׁ עָלֵי צוּר דֶּרֶךְ אֲנָה

בְּלֵב יָם וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעֵלְמָה: (Pr. 30, 19) 5.° הַתְּעַבֵּת

צַדִּיקִים אִישׁ עוֹל וְהַתְּעַבֵּת רָשָׁע יִשְׂרֹדֶרֶךְ: (Pr. 29, 27)

6.° גִּבְחָר שֵׁם מַעֲשֵׂר רַב מִכֶּסֶף וּמִזֶּהָב חֵן טוֹב: (Pr. 22, 1)

7.° עֶקֶב עֲנָוָה יִרְאֵת יְהוָה עֹשֶׂה וְכְבוֹד וְחַיִּים: (Pr. 22, 4)

8.° צִדְקָה וּמִשְׁפָּט גִּבְחָר לִיהוָה מִזִּבְחָה: (Pr. 21, 3) 9.°

בּוֹטֵחַ בְּעֹשֶׂה חוּא יִפֹּל (נָפַל) וּבַעֲלָה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ:

10.° (Pr. 11, 28) —וְשִׁמְעֵ לִי יִשְׁכַּח־בְּטַח וְשִׁאֲנָן מִפֶּחַד רָעָה:

(Pr. 1, 33)

Lección VII

Clasificación de las vocales.—División de las sílabas.—Su vocalización.

1. Las vocales hebreas se clasifican en largas y breves: (lecc. II, 1). Las largas pueden serlo por su origen, o por su posición.

a) Vocales largas por su origen:

$a + \text{א} = \hat{a} = \hat{o}$	v. g.	ראש	de	ראש = ראש	cabeza
$a + i = \hat{e}$	v. g.	סוסינו	»	סוסינו	nuestros caballos
$a + u = \hat{o}$	v. g.	שור	»	שור	buey
$i + י = \hat{i}$	v. g.	ליהודה	»	ליהודה	para Judá
$u + ו = \hat{u}$	v. g.	הושב	»	הושב	se le hizo habitar

b) Vocales largas por su posición:

$\tilde{a} = \tilde{a}$ o \tilde{e}	v. g.	מֶלֶךְ	de	מֶלֶךְ	rey
$\tilde{i} = \tilde{e}$	v. g.	סֵפֶר	»	סֵפֶר	libro
$\tilde{u} = \tilde{o}$	v. g.	חֹק	»	חֹק	mandato

c) Cambio entre vocales breves:

\tilde{a} en \tilde{e}	v. g.	אֶחָיו	por	אֶחָיו	sus hermanos (de ellos)
\tilde{a} » \tilde{i}	v. g.	יִקְטֹל	»	יִקְטֹל	matará él
\tilde{i} » \tilde{e}	v. g.	חֶלְקִי	»	חֶלְקִי	mi porción
\tilde{u} » \tilde{o}	v. g.	כָּל	»	כָּל	todo

d) Son vocales *invariables*—α) las que son largas por su origen: v. g.: קוֹל voz:—β) las largas por compensación: v. g.: בּוֹרֵךְ él fué bendecido:—γ) las breves que se encuentran en sílaba aguda, o cerrada que no sea final: v. g.: מִדְבָּר desierto: גֶּנֶב ladrón. Todas las demás son *variables*.

2. Las sílabas hebreas se dividen en abiertas, cerradas y agudas.

Son *abiertas*, si terminan en vocal; *cerradas*, si acaban en consonante, y *agudas*, cuando sigue consonante reduplicada: v. g.: מָטַלְתָּ *mataste* (mas.); מָטַל es sílaba abierta; מָטַל es sílaba aguda.

3. La *vocal propia* de la sílaba *abierta* es siempre una vocal larga: v. g.: מָטַלְתָּ *mató ella*.

N. B. Las excepciones de esta regla se explican porque—1.º algunas sílabas son aparentemente abiertas, como sucede—*a*) con los nombres segolados: v. g.: מָלַךְ—*b*) con el sufijo de primera persona singular unido al perfecto de los verbos: v. g.: קָטַלְתִּי (el *nun* lleva daguesch oculto)—*c*) con las guturales que admiten reduplicación virtual: v. g.: קָהַרְשׁ, o llevan scheva compuesto: v. g.: יָעַמַד;—2.º, otras sílabas llevan vocal breve en lugar de scheva móvil, lo cual se verifica, cuando los prefijos כּ, ל, בּ, וּ se juntan a una palabra, que comienza con scheva móvil o compuesto: v. g.: לָפָרִי *al fruto*.

Anotamos como una anomalía el modo de unirse al nombre la terminación paragógica de lugar מְדַבֵּרָה: v. g.: מְדַבֵּרָה.

4. La *vocal propia* de la sílaba *cerrada no acentuada*, es siempre una vocal breve, que al final de palabra puede ser únicamente *ă, ě, ǝ*. Los masoretas señalan con el *meteg* las excepciones: v. g.: מֵשֶׁה *me puso*.

5. La *vocal propia* de la sílaba *cerrada acentuada*, puede ser una vocal larga o breve. Si es breve, será *ă* o *ě*. Si es larga, en la sílaba final puede ser cualquiera, y en las demás sílabas solamente *ă, ě, ǝ*. Esta regla deja de observarse en los siguientes casos:—*a*) con las partículas מִן, עַם;—*b*) con la terminación del dual יָם;—*c*) con los nombres segolados de segunda radical *yoḏ*: v. g.: בַּיִת *casa*.

N. B. Claro está que no nos hemos propuesto establecer leyes tan fijas, que excluyan toda excepción; la práctica enseñará las que haya en cada caso.

EJERCICIO 7.º

אַבְדֹן	Destrucción	אֵל	A, para
אַוִּלָּה	Necedad	אַמוּנָה	Fidelidad

אף	Nariz, ira, también	מַעַט	Poco
אף כי	También	מִרְמָה	Engaño
אֶרֶח	Camino.	נֶגֶד	Delante
אִשָּׁה	Mujer	נֶזֶם	Anillo
חֲזִיר	Cerdo, puerco	נָקֹל	Fácil
חָרַשׁ	Meditó, pensó	סָרָה	Privada
מַעַם	Inteligencia	עָרוֹם	Prudente
יֵצֵן	Aconsejó	עָשָׂה	Hizo
יָפָה	Hermosa	רָצוֹן	Gusto, voluntad
כָּסָה	Ocultó, cubrió	שִׂמְחָה	Alegría
לְבוֹת	Corazones	שָׂאֵל	Muerte, orco
לְשׁוֹן	Lengua	תְּחִבּוֹת	Consejos
מַאֵם	Despreció		

- 1.° מִחֲשָׁבוֹת צְדִיקִים מִשְׁפָּט תְּחִבּוֹת רָשָׁעִים מִרְמָה: (Pr. 12, 5)
- 2.°—מִרְמָה בְּלִב־חֲרָשֵׁי רָע וְלִיעָצִי שְׁלוֹם שִׂמְחָה: (Pr. 12, 20)
- 3.°—תּוֹעֵבֶת יְהוָה שְׁפִת־שָׁקֶר וְעִשָּׂה אֱמוּנָה רָצוֹן:
- 4.°—אָדָם עָרוֹם כָּסָה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים קָרָא (Pr. 12, 22)
- אֲנִיָּה: (Pr. 12, 23) 5.°—בְּאֶרֶח צִדְקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ לֹא טוֹב
- אֶל־מָוֶת: (Pr. 12, 28) 6.°—זֶבַח רָשָׁעִים תּוֹעֵבֶת יְהוָה וְתִפְלַת
- יִשְׁרִים רָצוֹן: (Pr. 15, 7) 7.°—שָׂאֵל וְאַבְדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אֶף
- כִּי לְבוֹת בְּגִיר־אָדָם: (Pr. 15, 11) 8.°—פֶּרֶעַ מוֹסֵר מוֹאֵם נֶפֶשׁ
- וְשִׁמְעַת תּוֹכַחַת קוֹנָה לֵב: (Pr. 15, 32) 9.°—כָּסָה נִבְחָר לְשׁוֹן
- צְדִיק לֵב רָשָׁעִים כְּמַעַט: (Pr. 10, 20) 10.°—נֶזֶם וְהֵב בְּאֶף
- חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה וְסִרְתָּ מַעַם: (Pr. 11, 22)

Lección VIII

Cambio de vocales en las sílabas. — El tono. — El “nasog-hajor”.
— Cambios de vocales debidos al tono.

1. *El cambio de vocales* en las sílabas comprende cuatro casos: — *a*) el scheva movil se convierte en vocal: — *b*) la vocal breve se alarga: — *c*) la larga se abrevia: — *d*) la vocal es sustituida por el scheva movil.

a) El scheva movil se convierte en la vocal *jirek*, cuando le sigue inmediatamente otro scheva movil: v. g.: לִקְרִי; y si el scheva que le sigue, es el compuesto, se cambia en la vocal breve correspondiente a dicho scheva compuesto: v. g.: לֶאֱכַל *para comer*.

N. B. El sheva *quiescente* se muda a veces en vocal, cuando afecta a una gutural, que va seguida de un scheva movil: v. g.: יִעֲקֹב. Igualmente, cuando una palabra, por no terminar con dos consonantes sin vocal, toma en la penúltima una vocal auxiliar: v. g.: שְׁלַחַת *enviaste* (fem.).

b) La vocal breve se alarga α) cuando una sílaba cerrada pasa a ser abierta: v. g.: קָטַל de קָטַל *le mató*; β) cuando la consonante siguiente no admite reduplicación: v. g.: בָּרַךְ por בָּרַךְ *bendijo él*; γ) cuando sigue alguna de las consonantes quiescentes א, נ, י: v. g.: מָצָא *encontró él*; δ) en la pausa. (lecc. IX; 2, b).

c) La vocal larga se abrevia, cuando la sílaba tónica deja de serlo: v. g.: קָדְשִׁי de קָדְשׁ *mi santidad*.

d) La vocal es sustituida por el scheva movil, cuando por las modificaciones de la palabra, se adelanta el tono. En los *verbos* desaparece generalmente la vocal de la sílaba pre-tónica, menos con los aformativos הָם, הֵן: v. g.: קָטַלָה. En los *nombres* se suprime las más de las veces la vocal de la primera sílaba: v. g.: דְּבָרִים de דָּבַר; menos cuando la vocal de la segunda radical sea auxiliar, o la palabra pierda totalmente el tono: v. g.: מַלְכִּי de מֶלֶךְ *rey mío*; דְּבָרֵיהֶם de דָּבַר *palabras de ellos*.

2. *El tono suele encontrarse en las palabras hebreas solamente en una de las dos últimas sílabas.*

a) La *penúltima* sílaba cerrada no puede ser tónica, a no ser que la última sea abierta: v. g.: קִטְלָה.

b) La *última* sílaba cerrada llevará el tono, a no ser que la penúltima sea abierta: v. g.: וִיקָם.

c) Se *adelanta* el tono α) con la adición de sufijos: v. g.: דְּבָרִים β) con el *wau conversivo* en los imperfectos: v. g.: וְקִטְלָה (An. lecc. XIII, 4).

d) Se *retrasa* el tono α) con el *wau conversivo* en los imperfectos: v. g.: וַיִּקַּח de וָקַח y vino: (An. lecc. XIII, 3); β) por razón de eufonía, cuando se trata de evitar que haya dos acentos consecutivos en dos palabras seguidas; este es el caso del *nasog-hajor*.

3. *El nasog-hajor נָסוֹג הַיּוֹר* tiene lugar a) cuando la penúltima sílaba de la primera palabra es abierta: v. g.: תֹּאכַל לֶחֶם.

b) cuando la última sílaba de esa misma palabra es abierta, o en caso de ser cerrada, lleva vocal larga por posición: v. g.: קָרָא לַיְלָה *llamó noche*.

Para los efectos del *nasog-hajor* no importa que el tono tenga que retroceder, pasando por un *scheva* móvil intermedio: v. g.: וַיֹּאמְרוּ לוֹ y *le dijeron*.

Muchas veces no tiene lugar el *nasog-hajor*, aunque se den las condiciones apuntadas.

N. B. Cuando la última sílaba cerrada de la primera palabra lleva *tsere*, esta vocal se cambia en *segol* por efecto del *nasog-hajor*; o, en caso de conservarse, la sílaba toma *meleg*: v. g.: אֶהְיֶה רֵעַה *amigo de la ciencia*; הָלַם בַּיָּד *el que hiere el pie*.

4. *El tono origina algunos cambios de vocales en las sílabas cerradas:* v. g.: *ĩ* en *ẽ*, תִּקְטִיל de תִּקְטִלָה; *õ* en *ũ*, תִּסְבֵּיחַ de תִּסְבִּיחַ; *ã* permanece en los verbos, pero se alarga en los nombres, cuando se halla en la última sílaba: v. g.: קָטַל, קִטְלָה, חָקַם. Exceptúanse מֶרֶז *monte*, y עַם *pueblo*, cuando carecen de artículo.

EJERCICIO 8.º

אין	No	נָקַל	Despreciable
אָךְ	Cuán	עֲמִתָּה	Corona
גוֹי	Nación, gente	עֵנִי	Miserable
חֵשֶׁן	Grasa	עֲקֹשׁ	Perverso
חָלַל	Alabó	קָדַשׁ	Santo
חַטָּאת	Pecado	רָם	Eleva
חֵלֶב	Manteca	רִנָּה	Júbilo
חֶסֶר	Miseria	רֵעָה	Alimentó
יוֹם	Día	שָׂבַע	Sació
כָּל־	Todo	תַּאֲוָה	Deseo
כִּמוֹ	Como	תְּחִלָּה	Principio Perpetuo
לְאֵם	Pueblo	תִּקְוָה	Esperanza.
מִשְׁתָּה	Convite		

- 1.º תְּחִלָּתָהּ חֶכְמָה יֵרָאֶת יְהוָה וְדַעַת קְדוּשִׁים בִּינָה: (Pr. 9, 10)
 - 2.º —תוֹעֵבֶת יְהוָה עֲקוּשֵׁי לֵב וְרָצוֹנוֹ תְּמִימֵי דָהָד: (Pr. 11, 20)
 - 3.º —תַּאֲוֹת צְדִיקִים אֲדִי-טוֹב תִּקְוַת רָשָׁעִים אֲבָדָה: (Pr.)
 - 4.º —מִפְרִי פִי אִישׁ יֵאָכֵל טוֹב וְנִפְשׁ בְּגִדִים חֲמָם: (11, 23)
 - 5.º —בִּקְשֵׁלֶץ חֶכְמָה וְאֵין וְדַעַת לְנִבּוֹן נָקַל: (Pr. 13, 2)
 - 6.º —עֲמִתָּת חֲכָמִים עֲשָׂרָם (עֲשָׂר) אִוְלֹת בְּסִילִים: (Pr. 14, 6)
 - 7.º —צִדְקָה רֶם-גּוֹי וְחֶסֶר לְאֻמִּים חַטָּאת: (Pr. 14, 24)
 - 8.º —כְּלִימֵי עֵנִי רַעִים וְחֹבֶל-לֵב מִשְׁתָּה תְּמִיד: (Pr. 14, 34)
 - 9.º —לֵב נִבּוֹן יִבְקֹשׁ-דַּעַת וְכִי בְּסִילִים יִרְעָה: (Pr. 15, 15)
 - 10.º —כִּמוֹ חֵלֶב וְדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נִפְשֵׁי אִוְלֹת: (Pr. 15, 14)
- וְשִׁפְתֵי רִנָּנוֹת יִחַלְלֵהוּ: (Ps. 63, 3)

Lección IX

La pausa.—Cambios de vocales motivados por ella.—Otros cambios de vocales.—Modelo del imperfecto de los verbos en la forma "qal,,.

1. *La pausa se verifica siempre con los acentos silluq y hatnaj; muchas veces con el zaqef katon.* En los libros de Job, los Salmos y Proverbios el *hatnaj* no admite pausa; su lugar ocupa el *holeh w'pored*.

2. *Los cambios que por influencia de la pausa experimentan las vocales, son los siguientes:—a) ĕ en ā: v. g.: הָפַר en הֶפֶר: ā en ĕ: v. g.: לְעוֹלָם וָעֶד en vez de עַד por los siglos de los siglos: ō en ā: v. g.: עָץ en עֵץ fuerza: ĕ en ā: v. g.: יִהְיֶה por יִהְיֶה־הָֿ él se irá.*

b) La vocal breve de la sílaba acentuada se alarga en la pausa: v. g.: קָטַל en קָטַל: ā seguida de reduplicación puede retenerse por su sonido claro: v. g.: וְקָנָה envejecí.

c) En la pausa reaparece la vocal de la sílaba final de una palabra, que antes desapareció: v. g.: קָטַל en pausa קָטַל־.

d) En los nombres monosílabos de la tercera radical pasa esto mismo: v. g.: פֵּרַי en pausa פֵּרַי־ fruto.

N. B. También se explican por la pausa α) el cambio del acento en algunas partículas: v. g.: עַתָּה ahora: אֲנִי yo: β) que el *wau conversivo* no pueda influir en la forma del verbo (An. lecc. XIII, 4): γ) que el *pod* primitivo de los verbos de tercera radical ה se conserve algunas veces: v. g.: אָחִיו vinieron: δ) que el sufijo ה (An. lecc. VIII, 1) y los verbos הָיָה *fué* y הָיָה *vivió* (An. lecc. XXI, 6) toman *segol*.

3. *Otros cambios de vocales se observan también por diversas razones: a) pataj o kamels en segol α) delante de ה, ה con reduplicación virtual: v. g.: אָחִיו de אח hermanos de ellos: β) delante de ה, ו, no acentuados: v. g.: הָהָרִים por הָהָרִים los montes: γ) en los nombres segolados: v. g.: מִלֵּךְ de מֶלֶךְ.*

b) *Pataj* en *jirek*, en sílaba cerrada: v. g.: מִדּוֹם de מִדּוֹם *medidas*; y *jirek* en *segol*: v. g.: עֲזָרָי por עֲזָרָי *mi ayuda*.

c) El *scheva* compuesto del interrogativo הָ en *pataj* delante de las guturales, que no llevan *kamets*: v. g.: הָאֵלֶךְ *¿acaso iré?*; y en *segol*, cuando la gutural toma *kamets*: v. g.: הָהִיא *¿acaso fué ella?*; (An. lecc. XXIV, 1).

d) *ô* en *û*, cuando pierde el acento: v. g.: מִנוּסִי de מִנוּסִי *mi refugio*.

N. B. Los hebreos evitaban que hubiera vocales idénticas en dos sílabas consecutivas: v. g.: לֹא־לֵךְ de לֵךְ y לֹא *si no*.

4. Modelo del imperfecto de los verbos en la forma *qa'*.

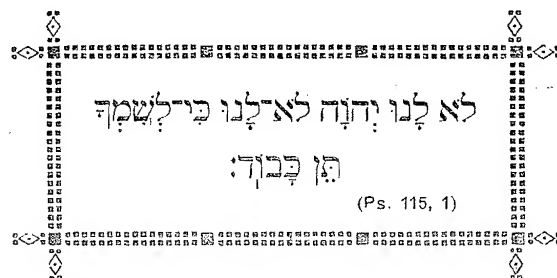
SINGULAR.	3 m.	י	יִקְטֹל	<i>matará él</i>
	3 f.	ת	תִּקְטֹל	<i>matará ella</i>
	2 m.	ת	תִּקְטֹל	<i>matarás (m)</i>
	2 f.	י	תִּקְטֹלִי	<i>matarás (f)</i>
	1 c.	א	אִקְטֹל	<i>mataré (c)</i>
PLURAL.	3 m.	ו	יִקְטֹלוּ	<i>matarán ellos</i>
	3 f.	נָה	תִּקְטֹלְנָה	<i>matarán ellas</i>
	2 m.	ו	תִּקְטֹלוּ	<i>mataréis (m)</i>
	2 f.	נָה	תִּקְטֹלְנָה	<i>mataréis (f)</i>
	1 c.	נ	נִקְטֹל	<i>mataremos (c)</i>

EJERCICIO 9.º

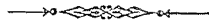
אַחֵר	Después	מִבְּטָח	Esperanza
בִּי	Por mí	מִחֻסָּה	Refugio
גָּנוּב	Robado	מִיָּם	Aguas
הָיָה	Fué	מִלֵּא	Llenó
חֲצִץ	Cascajo	מֶלֶךְ	Reinó
חָקַק	Gobernó	מֶלֶךְ	Rey
יֵין	Vino	מִסָּךְ	Mezcló
לָחֵם	Comió	מִתָּק	Fué dulce
לֶחֶם	Pan	נָעִם	Fué suave

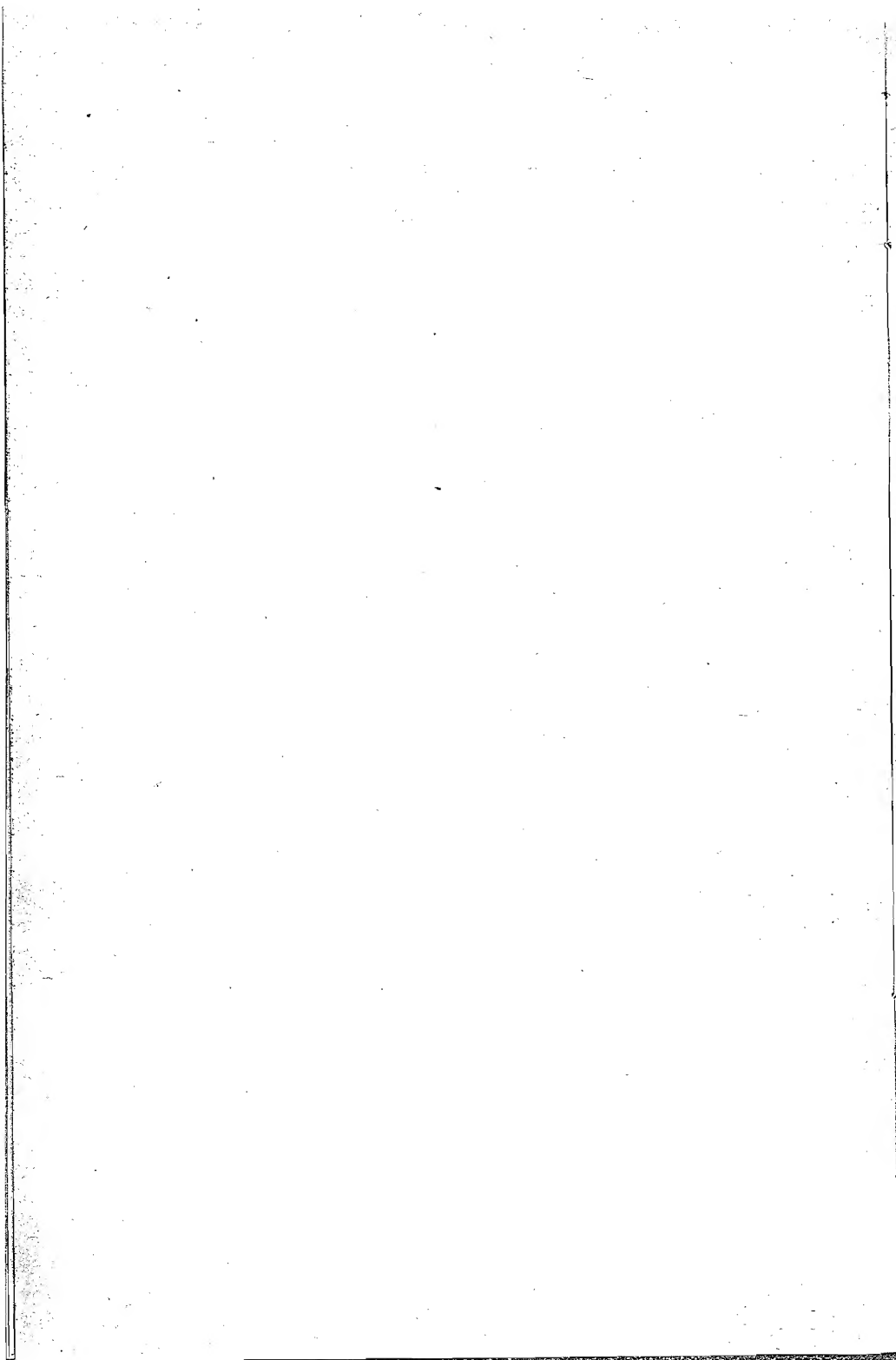
סֹתֵר	Oculto, clandestino	קִרְבָּה	Próxima
עֹז	Fuerza	רִנִּים	Príncipes
עֲדֵב	Dulce	שָׁעַן	Se apoyó
צִפֵּן	Ocultó	שָׁתָה	Bebió

- 1.° בִּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־לֵבָה (לֵב) וְאֶל־בִּינְתָהּ (בִּינָה) אֶל־תִּשְׁעֵן:
- 2.°—(Pr. 3, 5) יְהוָה בְּחִכְמָה יִסֵּד־אֶרֶץ בּוֹגֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:
- 3.°—(Pr. 3, 19) כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחָלוּ וְכִסְיִלִּים יִרְשׁוּ קֶלֶן:
- 4.°—(Pr. 3, 35) בִּי מְלָכִים יִמְלִכוּ וְרִנִּים יִחַזְקוּ צֶדֶק: (Pr. 8.)
- 5.° (15) לֶחֶם בְּלֶחֶם וְשֵׁתוֹ (שֵׁתָה) בְּיֵין מְסֻכָּת: (Pr. 9, 5) 6.°—
- 7.°—(Pr. 9, 17) מִים גְּנוּבִים יִמְתְּקוּ וְלֶחֶם סֹתֵרִים יִנָּעַם: (Pr. 9, 17)
- 8.°—(Pr. 10, 14) חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת וּפִי אֵוִיל מִדַּתָּה קִרְבָּה: (Pr. 10, 14)
- 9.°—(Pr. 13, 9) אֹר־צְדִיקִים יִשְׁמַח וְגֵר רָשָׁעִים יִדָּעַךְ: (Pr. 13, 9)
- 10.°—(Pr. 14, 26) יְהוָה מִבְּטַח־עֹז וּלְבָבוֹ (בֶּן) יְהוָה מִחֶסֶד: (Pr. 14, 26)
- עֲרֵב לְאִישׁ לֶחֶם שֶׁקֶר וְאַחֵר יִמְלֵא־פִיהוּ חֲצִין: (Pr. 20, 17)



SEGUNDA PARTE







SEGUNDA PARTE

ANALOGÍA

DEL ARTÍCULO

Lección I

El artículo.—Omisión del daguesch.—La vocal del artículo delante de las guturales.

1. *El artículo* hebreo es • ה con reduplicación en la consonante siguiente: v. g.: הַמֶּלֶךְ *el rey*.

2. *Se omite el daguesch*, cuando siguen al artículo las consonantes י ו יֵ ו יֵ lleva daguesch solamente, cuando vienen detrás ה, ע, מ, y, cuando le siguen ה, ע, ר, no formando sílaba aguda, ni llevando vocal breve: v. g.: הַיְּהוּדִי *el judío*: הַמְּהוּמָה *el tumulto*: הַמְּעָרָה *la caverna*: הַמְּהִלָּה *el que va*.

3. *La vocal del artículo, delante de las guturales*, sufre las modificaciones siguientes:—a) cuando siguen א ו ר, la vocal del artículo es siempre *kamets*: v. g.: הָאָב *el padre*: הָרֹאשׁ *la cabeza*.

b) Si se trata de las guturales ה, ח y ע, conviene distinguir varios casos:

α) la gutural no lleva *kamets*, ni *jatef-kamets*;

β) la vocal de la gutural es *kamets*;

γ) la puntuación de la gutural es *jatef-kamets*.

El caso (α) ה ו ר admiten la reduplicación virtual, y el artículo conserva el *pataj*: ע pierde la reduplicación, y prefierre *kamets*: v. g.: הָהוּא *el éste*: הַחֵיל *la fuerza*: הָעַיִן *el ojo*.

En el caso (β) delante de ה, toma el artículo *segol*: delan-

te de הָ y עָ con acento, lleva *kamets*, y sin acento, *segol*:
v. g.: הַחֶכֶּחַ *el sabio*: הַהָר *el monte*: הַהָרִים *los montes*.

En el caso (γ), הָ exige הָּ עָ pide הָּ: v. g.: הַחֶדְשִׁים *los meses*.

N. B. 1.º En algunos nombres el artículo modifica la vocal de la primera sílaba: v. g.: הָאָרֶץ *la tierra*: הַהָר *el monte*: הַחֶדְשִׁים *la fiesta*: הַעָם *el pueblo*: הַתּוֹר *el toro*: הָאָרוֹן *el arca*.

2.º Los prefijos ב, כ, y ל unidos a una palabra con artículo, toman el *pataj*, suprimiéndose el הָ: v. g.: בַּשָּׁמַיִם *en el cielo*: לָעָם *para el pueblo*.

EJERCICIO 1.º

אֲרֶבֶה	Langosta	מַעַם	De
אֶרֶו	Cedro	הִירִי	Hirió
אֲשֶׁר	Que, cual	מַרְאִי	Maravillas
בָּא	Entró	הִשָּׂא	Elevó
בָּרוּךְ	Bendito	הִדָּ	Dió
גִּבְעָה	Valle	סָפַר	Contó
הָלַךְ	Anduvo	עָבַד	Nube
הָר	Monte	עַד	Hasta
הָסִיל	Langosta	עוֹלָם	Eterno
הָצִיר	Yerba	עֲזָרָה	Ayuda
יָבֹל	Alimento	עֲלִיּוֹת	Habitaciones
יָנַע	Sustento	עֵץ	Arbol
יוֹמָם	De día	צָמַח	Germinó
לֵחָד	Luna	הִקְדָּה	Construyó
כּוֹן	Estableció	רֵחַ	Viento
קָנָה	Ala	רֶכֶב	Carroza
לַיְלָה	Noche	שָׂם	El que pone
מֵאֵין	De donde	שָׁמֶשׁ	Sol
מָטָר	Lluvia	תְּהוֹמוֹת	Abismos
מֵעַל	Sobre	תַּנִּין	Sierpe

- 1.° הָלָלוּ אֶת־יְהוָה שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם: (Ps. 148, 4)
 2.° הָלָלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תְּנִינִים וְכָל־הַחַמּוֹת:
 (Ps. 148, 7) 3.° הַהָרִים וְכָל־גְּבַעוֹת עֵץ פָּרִי וְכָל־אֲרוֹזִים: (Ps. 148, 9)
 4.° הַמְּבֹסֶסֶה (בְּסֶה) שָׁמַיִם בָּעֵבִים הַמְּכִין (כוֹן)
 לְאֶרֶץ מִטָּר הַמְּצַמֵּחַ הָרִים חֲצִיר: (Ps. 147, 8) 5.° וְיָמָם
 הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יִכְבֶּה (נִכְבֶּה) וְיָרֵחַ בְּלֵילָה: (Ps. 121, 6) 6.°
 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הַעוֹלָם וְעַד הַעוֹלָם וְאָמֵר
 כָּל־הַיָּעַם אָמֵן: (Ps. 106, 48) 7.° הַמְּקַרֵּה בְּפִמִּים עֲלִיוֹתָיו
 הַשָּׁמַיִם רְכוּבוֹ הַמְּחַלֵּף עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ: (Ps. 104, 3)
 8.° אִשָּׁא (נִשָּׂא) עֵינֵי אֵל־הַהָרִים מֵאֵן יָבֹא עֲזָרִי: (Ps. 121, 1)
 9.° סִפְרוּ בָנִים בְּבוֹדוֹן בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:
 (Ps. 96, 3) 10.° וְנָתַן לְחֶסֶל יְבוֹלָם וְיַגִּיעַם לְאַרְבֶּה: (Ps. 78, 46)

DEL PRONOMBRE

Lección II

Pronombre personal, demonstrativo, relativo, interrogativo e indefinido.

1. *El pronombre personal* suele emplearse de dos maneras:

a) *separado:*

SINGULAR					PLURAL				
Yo c.	Tú mas.	Tú fem.	El	Ella	Nosotros c.	Vosotros	Vosotras	Ellos	Ellas
אֲנִי	אַתָּה	אַתְּ	הוא	היא	אֲנַחְנוּ	אַתֶּם	אַתֶּן	הֵם	הֵנָּה
P. אֲנִי	אַתָּה	אַתְּ			P. אֲנַחְנוּ		אַתֶּן	הֵם	הֵנָּה
	P. אֲנִי	P. אַתָּה				נַחְנוּ	אַתֶּנָּה		
P. אֲנִי	P. אַתָּה				P. נַחְנוּ	אַתֶּנָּה			

b) como *sufijo*. Unido al verbo indica ordinariamente su objeto o término directo: con el nombre expresa posesión; y con las partículas designa diversas relaciones. (Morf. lección V, 3).

2. El pronombre demostrativo:

SINGULAR	PLURAL
זה <i>éste</i> : זה (זו) <i>ésta, ésto</i> .	אלה <i>estos, estas</i> .

Cuando el pronombre demostrativo se pospone al nombre, lleva artículo: v. g.: *הזה איש* *este hombre*.

Formas más raras son: זה, הלו, הלו, הלו.

3. El pronombre relativo *אשר*=*que, cual, quien*, permanece invariable en todos los géneros y números.

El relativo se encuentra unido a una palabra en la forma de *ש*: v. g.: *שֶׁמָתַל* *que mató*.

4. El pronombre interrogativo es *מי*=*¿quién?* para las personas: *מה*=*¿qué?* para las cosas.

El pronombre interrogativo de cosa presenta también las formas siguientes: *מה* ordinariamente delante de las guturales, que no sean *א* y *ר*; *מה* con *daguesch* en la primera letra de la palabra siguiente: v. g.: *מה־אֶרֶץ* *¿qué tierra?* *מה־עָשָׂה* *¿qué hizo?* *מה־לָּךְ* *¿qué para tí?*

5. El pronombre indefinido es *מי*=*cualquiera que*; *מה* *cualquiera cosa que*. Se emplean en sentido indefinido *איש* *cada uno*: *איש, אחד, אחד, אחד* *alguno*: *דבר, דבר, דבר* *algo*.

N. B. 1.º El *uno*, el *otro* se indican por *איש* y *אחר* o *אחר* para el masculino: *אשה* y *אחרת* o *אחרת* para el femenino.

2.º El pronombre *reflexivo* se expresa con la palabra *נפש* y el sufijo correspondiente, cuando se refiere a las personas; y con *עצם*, cuando se trata de cosas.

EJERCICIO 2.º

אֲדִיר Admirable	כִּכָּה Así
אִם Si, ¿acaso?	מֵאֵת De
אֲשֵׁרִי Feliz	מִלֵּל Dijo
בּוֹ En él	נִבְטָ Consideró
בּוֹשֵׁ Se avergonzó	נִטַּע Plantó
בִּנְדִּיֹּ Bendijo.	עֶבֶד Siervo
גְּבוּרָה Grandezas	עֲבָאוֹת Ejércitos
גִּיל Se alegró	קוּם Levantó
יָהּ Dios	קָלַל Maldijo
יָצַר Formó	תְּהִלָּה Alabanza

1.º בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֲשֵׂה שְׁמִים נֶאֱרָץ: (Ps. 115, 15) —2.º

וַאֲנַחְנוּ נִבְרַךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: (Ps. 115, 18) —3.º מֵאֵת

יְהוָה הַיִּתְחָה (הִתְהַ) וְאֵת הַיָּא נִכְלָאֵת בְּעֵינֵינוּ: (Ps. 118, 25)

4.º יְהוָה־הַיּוֹם עֲשֵׂה יְהוָה נְגִילָה (גִּיל) וְנִשְׁמָחָה בּוֹ: (Ps.)

5.º —(118, 24) מִי יִמְלֵל גְּבוּרֹת יְהוָה וְשִׁמְעֵ בְל־תְּהַלֵּתוּ:

6.º (Ps. 106, 2) —יִקְלְלוּ הַמָּה וְאַתָּה תִּבְרַךְ קָמוּ (קוּם)

וַיִּבְשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׁמָח: (Ps. 109, 28) —7.º אֲשֵׁרִי הָעַם שֶׁבְּכָה

לֹ אֲשֵׁרִי הָעַם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו: (Ps. 144, 15) —8.º הַנִּטַּע

אֵזֶן הָלֹא יִשְׁמָע אִם־יִצֹר עֵין הָלֹא יִבִּיט (נִבְטָ): (Ps. 94, 9)

9.º —מִי הוּא יְהוָה מְלֹךְ חֲבֻדֹת יְהוָה עֲבָאוֹת הוּא מְלֹךְ

חֲבֻבֹד: (Ps. 24, 10) —10.º יְהוָה אֲדַנִּינוּ מִה־אֲדִיר שִׁמָּה

בְּכָל־הָאָרֶץ: (Ps. 8, 2)



DEL NOMBRE SUSTANTIVO

Lección III

Nombre sustantivo.—Género.—Número.—Formación del singular, del plural y del dual.

1. *El nombre sustantivo* hebreo por razón de su *origen* puede ser *primitivo*: v. g.: אֵב; אִם; y *derivado*. Los nombres derivados en su mayor parte son *verbales*: v. g.: רָם *alto*: מָרוֹם *altura* de רָם *elevantar*: algunos pocos son *nominales*: v. g.: מְנוּלוֹת de מְנוֹל *lugar de los pies*.

El nombre sustantivo hebreo por razón de su *forma* se clasifica en *simple* y *aumentado* (lecc. V, 1).

2. *Dos géneros* solamente existen en la lengua hebrea, correspondientes a los dos sexos de los seres animados, el *masculino* y el *femenino*. Los nombres neutros de nuestras lenguas son generalmente femeninos; rara vez masculinos.

Tienen género *femenino*—a) los nombres de región y ciudades: v. g.: אֲדָם *Idumea*: צֵר *Tiro*:—b) los que indican espacio ilimitado: v. g.: אֶרֶץ *tierra*:—c) los que denotan seres de la naturaleza: v. g.: שֶׁשׁ *sol*: אֵשׁ *fuego*:—d) los de instrumentos, utensilios, miembros del cuerpo, etc.: v. g.: חֶרֶב *espada*: אֶרֶשׁ *cama*: יָד *mano*:—e) los nombres abstractos: v. g.: נִקְמָה *venganza*: colectivos: v. g.: אֶרְחָה *comitiva*: honoríficos: v. g.: פְּרָעוֹת *príncipes*: inanimados: v. g.: יָרִיבָה *lado*: y los que designan unidad dentro de la especie: v. g.: אֶנְיָה *una nave*.

3. *El número* puede ser *singular*, *plural* y *dual*.

4. *El singular* de los nombres *masculinos* no presenta una forma determinada.

El singular de los nombres *femeninos* termina en הָ; esta terminación procede de la forma primitiva הָ, que todavía se conserva en el estado constructo, y delante de los sufijos: v. g.: חֵיהָ de חַיָּה *animal*.

N. B. 1.º El femenino de los nombres terminados en vocal se forma añadiendo una ת: v. g.: יהודיה *judia*; y el de los participios e infinitivos acaba en ת: v. g.: קטלת *la que mata*; לדת *de engendrar*.

2.º La terminación *no* siempre corresponde al género del nombre; y no escasean ejemplos de nombres femeninos, que carecen de su terminación propia: v. g.: אם *madre*.

3.º Formas menos usadas del femenino son las siguientes: ת: v. g.: שפע *abundancia*; ה: v. g.: בעלת *señora*; א: v. g.: נרא *nausea*; ה: v. g.: חוזה *extranjera*; ה: v. g.: רחמה *niña*; י: v. g.: שרי *Sara*.

5. *El plural de los nombres masculinos* hace en ים (ם): v. g.: מלכים *de* מלך. Los que en el singular acaban en י, toman en el plural solamente ם, rara vez ים: v. g.: עברים *o* עבריים *de* עברי. Los terminados en ה pierden esta terminación en el plural: v. g.: חזים *de* חזה *videntes*.

El plural de los *femeninos* termina en ות (ת): v. g.: תהלות *de* תהלה *cánticos*. Los que finalizan en el singular en ית; ות, hacen el plural en יות, יות: v. g.: מצריות *de* מצרית *egipcias*.

N. B. 1.º Algunos nombres masculinos terminan en el plural en ין: v. g.: ימים *días*; י: v. g.: עמים *pueblos*; י: v. g.: שרי *principes*; ם: v. g.: סלם *escaleras*; etc.

2.º Existen algunos nombres que admiten en el plural doble terminación: v. g.: עב *nube*: plur. עבות *o* עבים *generación*: plur. דרים *o* דרים *lanza*: plur. חנית *o* חניתים.

3.º Se dan nombres masculinos que en el plural toman la terminación femenina: v. g.: אב *plur. אבות*; y viceversa, nombres femeninos que presentan terminación masculina: v. g.: חטה *trigo*: plur. חטים.

4.º Algunos nombres se emplean únicamente en el singular: v. g.: אדם *hombre*; y otros en el plural: v. g.: מחים *hombres*.

5.º Los *adjetivos y participios* toman la terminación correspondiente a su género: v. g.: טובים *buenos*; טובות *buenas*.

6. *El dual* indica duplicidad de objetos, y especialmente los que por naturaleza o arte son *dobles*. Para los dos géneros existe la terminación ים: rara vez, ין, י: v. g.: ידים *de* יד *las manos*.

EJERCICIO 3.º

אָן	Iniquidad	מושב	Asiento
אח	Hermano	מעשה	Obra
איל	Ciervo	נא	Ruño
בחון	Escudriñó	נבע	Divulgó
בין	Entre	סלע	Roca
גבה	Alto	עמד	Permaneció
נכר	Retribuyó	ענה	Respondió
דם	Sangre	צאן	Rebaño
הנה	Meditó	רגל	Pié
הנה	Ellas (son)	רקד	Saltó
יד	Mano	שנא	Odió
יעל	Ciervo	שבע	Siete
ישב	Se sentó	שלח	Envió
כליות	Riñones	שפך	Derramó
לפנים	Antes	זרן	Zorra
מין	Juicio, disputa	שש	Seis
מהר	Se apresuró		

- 1.º לב צדיק יהנה לענות ופי רשעים וביע (נבע) רעות: (Pr.)
 2.º —נש-הנה שנה יהנה ושבע הועבת נפשו: (Pr. 15, 28)
 3.º —ענים רמות לשון שקר ונדים שפכת דם-נקו: (6, 16)
 4.º —לב חדש מהשבות און רגלים ממהרות (Pr. 6, 17)
 לנעה: (Pr. 6, 18) 5.º —יפיה כזבים עד שקר ומשלח מדנים
 בין אחים: (Pr. 6, 19) 6.º —הקרים התקדו באילים נבעות
 בכניצאן: (Ps. 114, 4) 7.º —הרים הנבחים ליעלים סלעים
 מחסה לשפנים: (Ps. 104, 18) 8.º —לפנים הארץ יסדה
 ומעשה ידיו שקום: (Ps. 102, 26) 9.º —ינמר-נא רע רשעים
 ותבוגן צדיק ובחן לבות וכליות אלהים צדיק: (Ps. 7, 10)
 10.º —אזרי האיש אשר לא חלך בעצת רשעים ובדרך
 חסאים לא עמד ובמושב לצים לא ישב: (Ps. 1, 1)

Lección IV

Estados del nombre hebreo.—Formación del estado constructo. —Casos.

1. *Los estados del nombre hebreo* son dos: el absoluto y el constructo. El estado *absoluto* indica solamente la idea expresada por el nombre; pero el *constructo* entraña además el concepto de *régimen*. Un nombre en estado constructo rige al nombre que le sigue, en el sentido de nuestro genitivo: v. g.: אֶרֶץ כְּנָעַן *la tierra de Kanaan*. En esta lección trataremos únicamente del estado constructo.

2. *La formación del estado constructo* es diversa según el género y el número: a) El singular masculino es idéntico en la forma, pero no siempre en la vocalización al estado absoluto: (lecc. VIII apénd.): v. g.: מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל *rey de Israel*: b) El singular femenino termina en ת =: v. g.: מְלִכַּת יִשְׂרָאֵל *reina de Israel*: c) El plural masculino acaba en י =: v. g.: מְלָכֵי *reyes de*: lo mismo hace el dual: v. g.: שְׁפָתַי *labios de*: d) El plural femenino no se diferencia del absoluto en cuanto a la terminación: v. g.: מְלָכוֹת *reinas*: מְלָכוֹת *reinas de*.

3. *La lengua hebrea no conoce casos* propiamente tales. Los gramáticos descubren en algunas terminaciones vestigios de tres casos antiguos.

Esas terminaciones son las siguientes: a) הָ, que recuerda el acusativo: v. g.: מִדְּבָרָה *hacia el desierto*: b) ךְּ, que indicaba el nominativo en los nombres propios: v. g.: נִשְׁמוֹ: c) יָ y יִ, que equivalían al genitivo: v. g.: מִלְּבִיזְדֶּק *Melquisedek*.

La terminación הָ, llamada *local* puede designar: α) la dirección a un lugar: v. g.: בֵּיתָה *hacia casa*: β) el lugar donde se encuentra alguien, o se verifica una acción: v. g.: שָׁמָּה *allí*: γ) a veces es temporal: v. g.: מִיָּמִים יָמִימָה *de año en año*.

EJERCICIO 4.º

בֵּית	Casa	כָּרַח	Destruyó
בָּלַע	Daño	מְחַקֵּר	Entraña
גִּבּוֹר	Valiente	מָלֵא	Lleno.
קֶבֶר	Palabra	מְלָאכָה	Negocio
זֵית	Oliivo	מִסְךְ	Mezcla
זִכֵּר	Recuerdo	נְעוּרִים	Juventud
חֲמֵר	Fermentado	פָּנָה	Rostro
חֶסֶד	Voluntad, piedad	רָעֵנָה	Verde
חָץ	Saeta	שׁוֹעָה	Clamor
יָבֵד	Bajó	תְּעַפָּה	Tesoro
כּוֹס	Cáliz	חֹרֶה	Ley
כֵּן	Así		

1.º מִרְמָה בְּלִב־הָרֶשֶׁת רָע וְלִעְצֵי שְׁלֹום שִׁמְחָה: (Pr. 12, 20)

2.º עֵינֵי יְהוָה אֶל־צְדִיקִים וְאֵזְנוֹי אֶל־שׁוֹעָה: (Ps. 34, 16)

3.º פָּנֵי יְהוָה בַּעֲשֵׂי רָע לְחֹבְרֵי מֵאֶרֶץ וְכֶהֱם: (Ps. 34, 17)

4.º אֲחֻבָּתְךָ בְּלִדְבָרֶי־בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה: (Ps. 52, 6) 5.º

וְאֵנִי בְּנוֹת רָעֵנָה בְּבֵית אֱלֹהִים בְּשִׁחַתִּי בְּחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם
וְעַד: (Ps. 52, 10) 6.º בֵּי כּוֹס בֵּיד יְהוָה וַיּוֹן חֲמֵר מָלֵא מִסְךְ:

7.º אֲשֶׁר בָּדָדוֹ מִחֻקֵּי־אֶרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לֹן: (Ps. 75, 9)

8.º יוֹרְדֵי הַיָּם בְּאֵנִיּוֹת עָשִׂי מְלָאכָה בְּמִים

רַבִּים: (Ps. 107, 23) 9.º אֲשֶׁר־יִמְיִי־דָרַךְ הַחֲלָכִים

בְּתוֹרַת יְהוָה: (Ps. 119, 1) 10.º בְּהַצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר בֶּן בְּנֵי

חֲנֻעוּרִים: (Ps. 127, 4)



Lección V

Formas del nombre hebreo.—Formas simples con una vocal primitiva y con dos vocales.—Empleo de algunas de estas formas.

1. *Las formas del nombre hebreo pueden ser simples y aumentadas: simples son las que constan solamente de las letras radicales: v. g.: פֶּה pié; y aumentadas, las que admiten algún prefijo, sufijo o reduplicación: v. g.: מְגִלּוֹת lugar de los pies.*

2. *Algunas formas simples tienen una sola vocal primitiva breve, que se encuentra generalmente en la primera radical, y puede ser ā, ī o ū.*

Por no permitir la estructura de la lengua, que tales nombres terminen en dos consonantes sin vocal, la segunda radical toma una vocal auxiliar, que suele ser el *segol*; por lo que se llaman nombres *segolados*. Si la segunda o tercera radical es gutural, la vocal auxiliar será *pataj*: v. g.: נֶעֱרַן niño.

Modelos: *qātl* קָטַל de קָטַל rev *qītl* קִטַּל de קִטַּל libro *qūtl* קֻטַּל de קֻטַּל santidad

Cuando la segunda o tercera radical es alguna de las consonantes débiles, se dá origen a las siguientes formas:

Modelos: 2.^a radical doble קָטַל 2.^a radical קִטַּל 2.^a radical קֻטַּל
 קָטַל de קָטַל palma קִטַּל de קִטַּל muerte קֻטַּל de קֻטַּל olivo
 2.^a radical קָטַל 3.^a radical קִטַּל 3.^a radical קֻטַּל
 קָטַל de קָטַל ira, nariz קִטַּל de קִטַּל natación קֻטַּל de קֻטַּל llanto

N. B. Las formas raras *q^etāl*, *q^etīl*, *q^etūl* con la vocal en la segunda radical, no son propias de la lengua hebrea; proceden de las lenguas arameas: v. g.: מִיֵּל miel: לֹבֵב lobo: בֹּאֵשׁ hedor.

3. *Las formas simples que llevan dos vocales, pueden tener—a) las dos breves:*

Modelos: *qātāl* קָטַל *qātīl* קָטַל *qātūl* קָטַל *qītāl* קִטַּל
 קָטַל palabra קָטַל viejo קָטַל profundo קִטַּל uva

b) la primera *breve* y la segunda *larga*:

Modelos:	<i>qātāl</i> גְּבוּרָה <i>gloria</i>	<i>qāṭīl</i> נָבִיא <i>profeta</i>	<i>qātūl</i> צָדִיק <i>cazador de aves</i>
	<i>qītāl</i> חֲמֹר <i>burro</i>	<i>qīṭīl</i> חֵזֶר <i>cerdo</i>	<i>qītūl</i> לְבוּשׁ <i>vestido</i>

c) la primera *larga* y la segunda *breve*:

Modelos:	<i>qātāl</i> חֹתֶם <i>sello</i>	<i>qātīl</i> כֹּהֵן <i>sacerdote</i>	<i>qātāl</i> גַּיְתָּה <i>gaita</i>
----------	------------------------------------	---	--

4. *Empleo de algunas formas simples.*—a) *Qātāl* se usa α) con los adjetivos intransitivos: v. g.: חָכָם *sabio*; β) con los sustantivos: v. g.: דָּכָר *macho*; γ) con los nombres abstractos: v. g.: רָעָב *hambre*.

b) *Qātīl*, con los participios intransitivos: v. g.: זָקֵן *viejo*.

c) *Qātūl*, con los adjetivos: v. g.: מְתוּק *dulce*.

d) *Qātāl*, α) con los adjetivos intransitivos: v. g.: גָּדוֹל *grande*; β) con el infinitivo de *qal*: v. g.: קָטַל *matar*; γ) con los sustantivos y adjetivos activos: v. g.: עֹשֶׂה *opresor*.

e) *Qātīl*, con los adjetivos sustantivados de significación α) pasiva: v. g.: אֶסִּיר *preso*; β) intransitiva: v. g.: צָעִיר *pequeño*; γ) activa: v. g.: נָבִיא.

f) *Qātīl*, es forma propia del participio activo de *qal*: v. g.: קָטַל.

EJERCICIO 5.º

אֵמֶת	Fidelidad	גַּם	También
אֶפֶר	Polvo	זָקֵן	Anciano
אֵשׁ	Fuego	חַיָּה	Animal
בָּרָד	Granizo	כֶּפֶז	Rocío, escarcha
בְּהֵמָה	Bestia	נָעַר	Joven
בְּחֹרֶר	Escogido, joven	סָמוּךְ	Firme
בְּתוּלוֹת	Doncellas	סְעָרָה	Tempestad
נִבְה	Se agrandó	עֲנָוָה	Cobardía

פֶּזֶר	Esparció	רֶמֶשׁ	Reptil
צֶפֶר	Ave	שָׁכַר	Peligro
צֶמֶר	Lana	שָׁלֵג	Nieve
קִיטֹר	Vapor	שֹׁפֵט	Juez
רֶדֶף	El que persigue	שָׂר	Príncipe

- 1.º לפני שָׁכַר וְנִבְהָ לְבִיאִישׁ וְלִפְנֵי כְבוֹד עֲנֻנָּה: (Pr. 18, 12)
- 2.º—רֶדֶף צִדְקָה וְחֶסֶד יִמְצֵא חַיִּים וְכְבוֹד: (Pr. 21, 21) 3.º—
- סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאַמֶּת וְיִשָּׁר: (Ps. 111, 8) 4.º—
- בְּרוּכִים אַתֶּם לְיְהוָה עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: (Ps. 115, 15) 5.º—
- הִנֵּתָן שָׁלֵג בְּצֶמֶר בְּפוֹר כְּאֶפֶר יִפּוֹר: (Ps. 147, 16) 6.º—הִלָּלוּ
- אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי וְכֹדֶד שָׁלֵג וְקִיטֹר רוּחַ סְעָרָה עֲשֵׂה יִדְּבָרוּ:
- (Ps. 148, 8) 7.º—הַחֲרִים וְכָל־גִּבְעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרוֹזִים:
- (Ps. 148, 9) 8.º—הַחֲיָה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׁ וְצֶפֶר בְּנֶה: (Ps.)
- (148, 10) 9.º—מִלְּבִיאֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי
- אֲרֶץ: (Ps. 148, 11) 10.º—בַּחֲוִרִים וְגַם־בְּחֹלּוֹת וְקִנִּים
- עַם־נְעָרִים: (Ps. 148, 12)

Lección VI

Formas aumentadas.—Repetición de las radicales.—Empleo de algunas formas aumentadas.

1. Las formas aumentadas se obtienen por la reduplicación de las radicales, o porque a la forma simple se agregan prefijos y sufijos.

2. La repetición de las radicales puede tener lugar de distintas maneras:—a) se reduplica la *segunda* radical:

Modelos:	<i>qāttāl</i> אַיִל <i>ciervo</i>	<i>qāttāl</i> נָאָה <i>soberbio</i>	<i>qāttāl</i> תְּנִיחַ <i>túnica</i>
	<i>qāttāl</i> עִוֵּר <i>ciego</i>	<i>qāttāl</i> בֵּין <i>juez</i>	<i>qāttāl</i> אַרְדָּר <i>arador</i>
	<i>qāttāl</i> אֵפֹר <i>ave</i>	<i>qāttāl</i> צָדִיק <i>justo</i>	<i>qāttāl</i> רַחוּם <i>misericordioso</i>
	<i>qāttāl</i> לְמוֹד <i>discípulo</i>		

b) Se repite la *tercera* radical:

Modelos:	<i>qātlāl</i> שָׁנֵן <i>tranquilo</i>	<i>qātlāl</i> מָלָה <i>maló</i>	<i>qātlāl</i> גִּבָּנִים <i>gibas</i>
	<i>qātlāl</i> בְּרוּחַ <i>brote</i>	<i>qātlāl</i> אֶמֶל <i>débil</i>	<i>qātlāl</i> שִׁפְרוֹר <i>esplendor</i>
	<i>qātlāl</i> נִאֲפֹר <i>adulterio</i>		

c) Se repiten la *segunda* y la *tercera* radical:

Modelos:	<i>q^etāltāl</i> אֶרְמֵדָה <i>rojo</i>	<i>q^etāltāl</i> יְפִיפִיָּה <i>hermoso</i>	<i>q^etāltāl</i> שְׁחֵרְחָרָה <i>negruzco</i>
	<i>q^etāltāl</i> פְּתִיחָה <i>abertura</i>		

d) Se repiten la *primera* y la *tercera* radical:

Modelos:	<i>qālqāl</i> קֶרֶךְ de קֶרֶךְ <i>coronilla</i>	<i>qālqāl</i> עֵינִי de עֵינִי <i>ceñido</i>	<i>qālqāl</i> רִבִּי de רִבִּי <i>rubie</i>
	<i>qālqāl</i> גִּלְגָּל de גִּלְגָּל <i>rueda</i>	<i>qālqāl</i> טֵלֵחַ de טֵלֵחַ <i>lanzamiento</i>	<i>qālqāl</i> פֶּרֶס de פֶּרֶס <i>frasco</i>

3. Empleo de algunas formas aumentadas:—a) *Qāttāl* se usa con los sustantivos: v. g.: אֵיִל α) con los adjetivos: v. g.: חַטָּא *pecador*; β) con los nombres de oficio: v. g.: בֵּין *juez*.

b) *Qittāl* es forma propia de los adjetivos que indican defectos corporales: v. g.: אִמְרֵךְ *zurdo*.

c) *Qattil* es característica de la forma verbal *Pahlel* (lecc. XV, 5 c.).

EJERCICIO 6.º

אֵל	Nó	יָטַב	Hizo bueno
אֵלֻף	Amistad	כֶּסֶף	Trono
דּוֹב	Óso	נִבְאָה	Afligido
דִּין	Jústicia	עוֹז	Fuerte
קָשָׁךְ	Fué ligero	עֲצָבָה	Dolor
הַפְּכִפֵּף	Enredado	פָּגַשׁ	Salió al encuentro
יָד	Puro	פָּרַר	Destruyó
וַעַם	Celoso	פָּשַׁע	Pecado
יָר	Extraño	רַחֵם	Se compadeció
נִרָה	Ventiló	שָׁכַל	Privado de hijos
חֲנוּן	Misericordioso	שָׁנָה	Tornadizo.

1.º לב שִׁמּוֹחַ ויִטַּב פָּגַשׁ וְכַעֲצָבָתָלֵב רוּחַ נִבְאָה: (Pr. 15, 13)

2.º כִּבְכֹּסֶה־פָּשַׁע מִבִּקֵּשׁ אֶת־בָּהָה וְשָׁנָה בְּדָבָר מִפִּרִּיד אֵלֻף:

3.º (Pr. 17, 9) —פָּגוּשׁ דּוֹב שָׁכַל בְּאִישׁ וְאֶל־כֶּסֶל בְּאֻלָּתוֹ:

4.º (Pr. 17, 12) —עָקַשׁ־לֵב לֹא יִמָּצֵא טוֹב וְנִהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ

יְפֹל בְּרַעְיוֹ: (Pr. 17, 20) 5.º —מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דָוִד מְזַרְחָה

בְּעֵינָיו כָּל־רָע: (Pr. 20, 8) 6.º —הַפְּכִפֵּף דֶּרֶךְ אִישׁ וְיָר וְיָד

יִשָּׁר כָּעֵלֻ: (Pr. 21, 8) 7.º —שִׁמּוֹחַ לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מוֹשָׁפֶט

וּמַחֲבֵה לְפַעֲלֵי אָוֶן: (Pr. 21, 15) 8.º —אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק

וְאֵל זַעַם בְּכָל־יוֹם: (Ps. 7, 12) 9.º —מִי יֵה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד וְהַזָּהָה

עוֹז וְגִבּוֹר יִהְיֶה גִבּוֹר מִלְחָמָה: (Ps. 24, 8) 10.º —חֲנוּן יִהְיֶה

וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם: (Ps. 116, 5)

Lección VII

Formas aumentadas con prefijos. — Idem con sufijos. — Empleo de algunas de estas formas.

1. Los prefijos que ordinariamente se juntan con los nombres son כִּן y תִּן, rara vez אֵן, הֵן, וֵן y יֵן.

Modelos con כִּן:	<i>māqtāl</i> מֵאֲכָל <i>comida</i>	<i>māqtīl</i> מֵגֵלָה (גֵּלָל) <i>volumen</i>	<i>māqtūl</i> מִסְכָּה (סִכָּךְ) <i>cubierta</i>
	<i>mīqtāl</i> מִגְדָּל <i>torre</i>	<i>mīqtīl</i> מִזְבֵּחַ <i>altar</i>	<i>māqtāl</i> מִחְסוֹר <i>pobreza</i>
	<i>mīqtāl</i> מִסְתוֹר <i>escondite</i>	<i>māqtūl</i> מִלְבוּשׁ <i>vestido</i>	

Modelos con תִּן:	<i>tāqtāl</i> תִּמְנוּן <i>inquilino</i>	<i>tāqtīl</i> תִּרְדֵּמָה <i>sueño pesado</i>	<i>tīqtāl</i> תִּקְוָה <i>esperanza</i>
	<i>tāqtīl</i> תִּלְמִיד <i>discípulo</i>	<i>tāqtūl</i> תִּנְאוֹל <i>premio</i>	

Modelos con אֵן:	אֵכָב <i>de mentiroso:</i>	con הֵן:	הֵצֵל <i>de salvación:</i>
con וֵן:	וֵלְקוֹת <i>alforja:</i>	con שֵׁן:	שֵׁלֶכֶת <i>llama.</i>

2. Los sufijos más usados son: יֵן, וֵן, לֵן, וֵן, וֵן, וֵן:

Modelos:			con ל:	בְּרוֹז	hierro	
	con ו:	מַלְכוּת	reino	con ון:	חֲזוֹן	visión
	con י:	שֻׁלְחָן	mesa	con יֵית:	רֵאשִׁית	principio
	con יו:	עֵבְרִי	hebreo	con ם:	אוֹלָם	pórtico

3. Los sufijos יֵן y וֵן se emplean con los adjetivos: v. g.: קִדְמוֹן *oriental*: con la terminación יֵן se forman los ordinales, los nombres patronímicos y gentilicios: v. g.: מוֹאבִּי *moabita*: וֵן es terminación propia de los nombres abstractos: v. g.: יְלָדוֹת *juventud*.

EJERCICIO 7.º

אָבן	Piedra, peso	מָקוֹם	Lugar
בֹּל	No	עָזַב	Abandonó
גְּבוּרָה	Grandeza	פְּתוּיוֹת	Fatuidad
הִמְרָה	Que murmura	צָפָה	Miró
יָדַע	Conoció	קָרַב	Medio
כְּסִילוּת	Necedad	שָׁלֵמָה	Justo
לָחַן	Habité	הוֹסְקָה	Esperanza
מָה	Qué, algo	הוֹשִׁיעָה	Prudencia
מֶאֱזֵן	Balanza	הָעָה	Erró

- 1.º בי גר מצוה ותורה אור ודרכך חיים תוכחת מוסר: (Pr. 6.)
- 2.º—לִי־עֲצָה ותושיה לי בינה ולי גבורה: (Ps. 8, 14)
- 3.º—תחלת חכמה יראת יהוה ותחת קדשים בינה: (Pr. 9.)
- 4.º—אִשֶּׁת כְּסִילוּת הוֹמִיָּה פְתוּיוֹת ובלִיָּדָעָה מָה: (Pr. 10)
- 5.º—אֶרֶץ לְחַיִּים שׁוֹמֵר מוֹסֵר וְעָזַב תּוֹכַחַת מִתְּעָה: (9, 13)
- 6.º—תוֹסְקָה צְדִיקִים שְׂמִיחָה ותקנות רשעים: (Pr. 10, 17)
- 7.º—מֶאֱזֵן מִרְמָה תועבת יהוה ואָבן: (Pr. 11, 28)
- 8.º—מִחֻשְׁבוֹת צְדִיקִים מִשְׁפָּט: (Pr. 12, 1)
- 9.º—בְּכָל־מָקוֹם עֵינֵי: (Pr. 12, 5)
- 10.º—אֶזֶן שֹׁמֵעַ: (Pr. 15, 3)
- תוכחת חיים בקרב חכמים תלין: (Pr. 15, 31)

Lección VIII

Sufijos personales.—Formas del nombre con los sufijos.

1. *Los sufijos personales* se juntan al nombre, e indican *posesión*. El nombre puede encontrarse en singular o plural, cuando toma los sufijos; si se halla en singular, y termina en vocal, recibe los sufijos según el modelo I; si acaba en consonante, los recibe según el modelo II.

SUFIJOS PERSONALES

		con el nombre singular	con el nombre plural
		I	II
SINGULAR.	1 c.	יָ; יָ;	1 c. יָ; P. יָ;
	2 m.	יָ; יָ; P. יָ;	2 m. יָ;
	2 f.	יָ; יָ;	2 f. יָ; P. יָ;
	3 m.	יָ; יָ; יָ; (יָ);	3 m. יָ; יָ; (יָ) poét.)
	3 f.	יָ; יָ; יָ;	3 f. יָ;
PLURAL.	1 c.	יָ; יָ; יָ;	1 c. יָ;
	2 m.	יָ; יָ;	2 m. יָ;
	2 f.	יָ; יָ;	2 f. יָ;
	3 m.	יָ; יָ; (יָ); (יָ) poét.)	3 m. יָ; (יָ) poét.)
	3 f.	יָ; יָ;	3 f. יָ;

Los sufijos יָ; יָ; יָ; יָ; llevan el acento, y se llaman *graves*: los demás no lo llevan, y son *leves*.

N. B. 1.º Los masculinos terminados en יָ — reciben los sufijos de tercera persona singular יָ (m.), יָ (f.).

2.º El *pod* del plural desaparece con el sufijo de primera persona del singular, y queda quiescente con el sufijo de tercera masculina del mismo número.

3.º En la adición de los sufijos tienen lugar todas las reglas dadas al tratar de las sílabas (Morf. lecc. VIII), y de las guturales (Morf. lección VI, 6).

MODELO: סוּס *caballo*

SINGULAR		PLURAL	
abs.	סוּס <i>caballo</i>	abs.	סוּסִים <i>caballos</i>
const.	סוּס <i>caballo de</i>	const.	סוּסֵי <i>caballos de</i>
1 c.	סוּסִי <i>mi caballo</i>	1 c.	סוּסֵי <i>mis caballos</i>
2 m.	סוּסְךָ <i>tu caballo (m.)</i>	2 m.	סוּסֵיךָ <i>tus caballos (m.)</i>
2 f.	סוּסְךָ <i>tu caballo (f.)</i>	2 f.	סוּסֵיךָ <i>tus caballos (f.)</i>
3 m.	סוּסוֹ <i>su caballo (de él)</i>	3 m.	סוּסֵיוֹ <i>sus caballos (de él)</i>
3 f.	סוּסֶיהָ <i>su caballo (de ella)</i>	3 f.	סוּסֵיהֶן <i>sus caballos (de ella)</i>
1 c.	סוּסֵנוּ <i>nuestro caballo</i>	1 c.	סוּסֵינוּ <i>nuestros caballos</i>
2 m.	סוּסְכֶם <i>vuestro caballo (m.)</i>	2 m.	סוּסֵיכֶם <i>vuestros caballos (m.)</i>
2 f.	סוּסֵיכֶן <i>vuestro caballo (f.)</i>	2 f.	סוּסֵיכֶן <i>vuestros caballos (f.)</i>
3 m.	סוּסָם <i>su caballo (de ellos)</i>	3 m.	סוּסֵיהֶם <i>sus caballos (de ellos)</i>
3 f.	סוּסָן <i>su caballo (de ellas)</i>	3 f.	סוּסֵיהֶן <i>sus caballos (de ellas)</i>

2. *Las formas del nombre*, al juntarse los sufijos, son diversas:

a) Los *segolados* toman en el plural los sufijos *leves* en la misma forma que la terminación סוּסִים. Todos los sufijos del singular y los *graves* del plural se unen a la forma primitiva; lo mismo acontece con el *dual*.

b) Los nombres de *dos* vocales *breves* admiten los sufijos *leves* en la misma forma que la terminación סוּסִים del plural; los *graves* se agregan al constructo respectivo.

c) Los nombres que tienen vocal *larga* en la primera sílaba, y *breve* en la segunda, se ajustan a estas últimas reglas, al recibir los sufijos.

d) Los nombres de primera vocal *breve* y segunda *larga*, añaden los sufijos al constructo del singular.

N. B. 1.º Los nombres femeninos se forman del masculino, al cual se junta la terminación סוּסָה en la forma que un sufijo leve del singular.

2.º En los nombres femeninos los sufijos se agregan *siempre* al constructo respectivo.

3.º Estúdiense con detención los modelos de cada clase de nombre, según aparecen en el adjunto apéndice.

EJERCICIO 8.º

אָנוּשׁ	Hombre	מִלָּה	Palabra
גְּאוּוּה	Soberbia.	מִישׁוּר	Rectitud
גְּבֵר	Prevalció	עֵמֶל	Trabajo
נִסְיָה	Consejo	עֵינָק	Ciñó
דֶּרֶכָה	Derecha	קוֹ	Sonido
יָצָא	Salió	קֶצֶה	Término
יָרֵא	Temeroso	שֶׁבֶט	Vara
יִשְׁע	Salvación	שְׁחָר	Regalo
מָגֶן	Escudo	חֶבֶל	Tierra

- 1.º יִתְּנָה אֶרְנִינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֹה בְּכָל־הָאָרֶץ: (Ps. 8, 2) —2.º
- בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבְקִצָּה חֶבֶל מְלִיכָם: (Ps. 19, 5) —3.º
- אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה וַיִּמְיָנָם מִלֵּאחַ שְׁחָר: (Ps. 26, 10) —4.º
- יִתְּנָה עֲזִי וּמִגְנִי בּוֹ בְּטַח לִבִּי: (Ps. 28, 7) —5.º בְּסֵאף אֱלֹהִים
- עוֹלָם וְעַד שֶׁבֶט מִישׁוּר שֶׁבֶט מְלִכּוּתָהּ: (Ps. 45, 7) —6.º
- עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּבְבוֹדִי צוּר־עֲזִי מַחְסִי בְּאֱלֹהִים: (Ps. 62, 8)
- 7.º —בְּעֵמֶל אָנוּשׁ אֵינִיגִמּוּ לָבוֹ עֲנֻקְתָּמוּ גְּאוּוּה: (Ps. 73, 5)
- 8.º —כִּי לִיתְּנָה מִגְנֵנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מְלִכְנוּ: (Ps. 89, 19)
- 9.º —כִּי־טוֹב יִתְּנָה לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ וְעֶדְדוֹ וְדֶרֶךְ אֱמוּנָתּוֹ: (Ps.)
- 10.º (100, 5) —כִּי כִגְבָה שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גְּבֵר חֶסֶדּוֹ

עַל־יִרְאָיו: (Ps 103, 11)

* * *

Apéndice a la lección VIII NOMBRES MASCULINOS CON SUFIJOS

I—Nombres segolados:

	a) con radicales firmes			b) con radicales guturales		
Sing. abs.	מֶלֶךְ	סֶפֶר	קֶדֶשׁ	נֶעֶר	נֶצַח	פֶּעַל
	(rey)	(libro)	(santidad)	(niño)	(eternidad)	(obra)
const.	מֶלֶךְ	סֶפֶר	קֶדֶשׁ	נֶעֶר	נֶצַח	פֶּעַל
suf. lev.	מֶלְכִי	סֶפְרִי	קֶדְשִׁי	נֶעָרִי	נֶצְחִי	פֶּעְלִי
»	מֶלְכֶּךָ	סֶפְרְךָ	קֶדְשְׁךָ	נֶעָרְךָ	נֶצְחְךָ	פֶּעְלְךָ
suf. grav.	מֶלְכֶּכֶם	סֶפְרְכֶם	קֶדְשְׁכֶם	נֶעָרְכֶם	נֶצְחְכֶם	פֶּעְלְכֶם
Plur. abs.	מֶלְכִים	סֶפְרִים	קֶדְשִׁים	נֶעָרִים	נֶצְחִים	פֶּעְלִים
const.	מֶלְכִי	סֶפְרִי	קֶדְשִׁי	נֶעָרִי	נֶצְחִי	פֶּעְלִי
suf. lev.	מֶלְכִי	סֶפְרִי	קֶדְשִׁי	נֶעָרִי	נֶצְחִי	פֶּעְלִי
suf. grav.	מֶלְכֶּכֶם	סֶפְרֶיכֶם	קֶדְשֶׁיכֶם	נֶעָרֶיכֶם	נֶצְחֶיכֶם	פֶּעְלֶיכֶם
Dual. abs.	רִגְלִים	מַתָּנוֹם	נַעֲלִים			
	(pies)	(caderas)	(zapatos)			
const.	רִגְלֵי					

	c) con la 2. ^a o 3. ^a rad. י ו ך				d) con la 2. ^a rad. duplicada			
Sing. abs.	מָוֶת	זֵית	שׁוֹט	פְּרִי	יָם	אִם	חָק	
	(muerte)	(olivo)	(azote)	(fruto)	(mar)	(madre)	(mandato)	
const.	מָוֶת	זֵית	שׁוֹט	פְּרִי	יָם	אִם	חָק	
suf. lev.	מָוְתִי	זֵיתִי	שׁוֹטִי	פְּרִי	יָמִי	אִמִּי	חָקִי	
»	מָוְתְךָ	זֵיתְךָ	שׁוֹטְךָ	פְּרִי	יָמְךָ	אִמְךָ	חָקְךָ	
suf. grav.	מָוְתְכֶם	זֵיתְכֶם	שׁוֹטְכֶם		יָמְכֶם	אִמְכֶם	חָקְכֶם	
Plur. abs.	מָוֶתִים	זֵיתִים	שׁוֹטִים		יָמִים	אִמּוֹת	חָקִים	
const.	מָוְתִי	זֵיתִי	שׁוֹטִי		יָמִי	אִמּוֹת	חָקִי	
suf. lev.		זֵיתִי	שׁוֹטִי		יָמִי	אִמּוֹתִי	חָקִי	
suf. grav.		זֵיתְכֶם	שׁוֹטֶיכֶם		יָמֶיכֶם	אִמּוֹתֶיכֶם	חָקֶיכֶם	
Dual. abs.		עֵינִים	לְחָנִים	יָמִים	פָּפִים	שָׁנִים		
		(ojos)	(dos días)	(mejillas)	(palmas de la mano)	(dientes)		
const.		עֵינֵי						

II—Nombres con dos vocales breves:

Sing. abs.	דָּבָר	חָכָם	זָקֵן	בָּהֶמָּה	חֲצִיר	שָׂדֶה
	(palabra)	(sabio)	(anciano)	(hombro)	(vestibulo)	(campo)
const.	דְּבַר	חֲכָם	זָמָן	בְּהֶמָּה	חֲצִיר	שָׂדֶה
suf. lev.	דְּבָרִי	חֲכָמִי	זָמָנִי	בְּהֶמְתִּי	חֲצִירִי	שָׂדֵי
»	דְּבָרְךָ	חֲכָמְךָ				שָׂדֶךָ
suf. grav.	דְּבָרְכֶם	חֲכָמְכֶם				
Plur. abs.	דְּבָרִים	חֲכָמִים	זָמָנִים		חֲצִירִים	
const.	דְּבָרִי	חֲכָמִי	זָמָנִי		חֲצִירִי	
suf. lev.	דְּבָרִי	חֲכָמִי	זָמָנִי		חֲצִירִי	
suf. grav.	דְּבָרֵיכֶם	חֲכָמֵיכֶם	זָמָנֵיכֶם		חֲצִירֵיכֶם	
Dual. abs.	בְּנֵפִים	חֲלָצִים	יָרֵכִים			
	(alas)	(caderas)	(riñones)			
const.	בְּנֵפֵי					

III—Con vocales larga y breve

IV—Con vocales breve y larga

Sing. abs.	עוֹלָם	אֹיֵב	חֹזֶה	פְּקִיד	עֲנִי	כְּתָב
	(eternidad)	(enemigo)	(vidente)	(prefecto)	(miserable)	(escritura)
const.	עוֹלָם	אֹיֵב	חֹזֶה	פְּקִיד	עֲנִי	כְּתָב
suf. lev.	עוֹלָמִי	אֹיְבִי	חֹזִי	פְּקִידִי		כְּתָבִי
»	עוֹלָמְךָ	אֹיְבְךָ	חֹזֶךָ	פְּקִידְךָ		כְּתָבְךָ
suf. grav.	עוֹלָמְכֶם	אֹיְבֵיכֶם	חֹזְכֶם	פְּקִידְכֶם		כְּתָבְכֶם
Plur. abs.	עוֹלָמִים	אֹיְבִים	חֹזִים	פְּקִידִים	עֲנִיִּים	כְּתָבִים
const.	עוֹלָמִי	אֹיְבִי	חֹזִי	פְּקִידִי	עֲנִי	כְּתָבִי
suf. lev.	עוֹלָמִי	אֹיְבִי	חֹזִי	פְּקִידִי		כְּתָבִי
suf. grav.	עוֹלָמֵיכֶם	אֹיְבֵיכֶם	חֹזְכֶם	פְּקִידֵיכֶם		כְּתָבֵיכֶם
Dual. abs.	מִלְקָחִים	מֵאֻנִּים		שָׁבָעִים		
	(tenazas)	(balanza)		(dos semanas)		

NOMBRES FEMENINOS CON SUFIJOS

I—Nombres segolados:

Sing. abs.	מֶלֶכָּה	חֲרֻפָּה	חֲרֻבָּה	חֲקָה	גְּבִירָה
	(reina)	(afrenta)	(desierto)	(ley)	(señora)
const.	מֶלֶכֶת	חֲרֻפֶּת	חֲרֻבֶּת	חֲקָה	גְּבִירֶת
suf. lev.	מֶלֶכְתִּי	חֲרֻפְתִּי	חֲרֻבְתִּי	חֲקָתִי	גְּבִירָתִי
suf. grav.	מֶלֶכְתְּכֶם	חֲרֻפְתְּכֶם	חֲרֻבְתְּכֶם	חֲקָתְכֶם	גְּבִירָתְכֶם

Plur. abs.	מְלָכוֹת	הַרְפוֹת	הַרְבוֹת	הַקּוֹת
const.	מְלָכוֹת	הַרְפוֹת	הַרְבוֹת	הַקּוֹת
suf.	מְלָכוֹתִי		הַרְבוֹתִי	הַקּוֹתִי
Dual. abs.				מְצַלְתִּים (dos campanillas)

II—Con dos vocales breves:

III—Con una vocal invariable:

Sing. abs.	צְדָקָה	וְעָקָה	שָׁנָה	יוֹנְקָה	גִּלְגָּלֶת
	(justicia)	(grito)	(año)	(vástago)	(eráneo)
const.	צְדָקָת	וְעָקָת	שָׁנָת	יוֹנְקָת	גִּלְגָּלֶת
suf. lev.	צְדָקָתִי	וְעָקָתִי	שָׁנָתִי	יוֹנְקָתִי	גִּלְגָּלֶתִי
suf. grav.	צְדָקָתְכֶם	וְעָקָתְכֶם	שָׁנָתְכֶם	יוֹנְקָתְכֶם	גִּלְגָּלֶתְכֶם
Plur. abs.	צְדָקוֹת		שָׁנוֹת	יוֹנְקוֹת	
const.	צְדָקוֹת		שָׁנוֹת	יוֹנְקוֹת	גִּלְגָּלוֹת
suf.	צְדָקוֹתִי		שָׁנוֹתִי	יוֹנְקוֹתִי	גִּלְגָּלוֹתִי
Dual. abs.	נְחָשִׁים		שִׁפְתִּים		
	(dos cadenas)		(labios)		
const.			שִׁפְתֵי		

Lección IX

Anomalías de algunos nombres.—Nombres irregulares en singular y plural.—Nombres irregulares solamente en plural.

1. *Las anomalías de los nombres hebreos* tienen lugar generalmente en la formación del estado constructo, y consecuentemente en la adición de los sufijos.

2. *Nombres irregulares en singular y plural.* Hélos aquí en su mayor parte:

SINGULAR				PLURAL		
abs.		const.	suf.	abs.	const.	suf.
אָב	<i>padre</i>	אָבִי	אָבִי	אָבוֹת	אָבוֹת	אָבוֹתִי
אָח	<i>hermano</i>	אָחִי	אָחִיד	אָחִים	אָחִי	אָחִי
אָחוֹת	<i>hermana</i>	אָחוֹת	אָחוֹתִי			אָחוֹתִי

SINGULAR			PLURAL		
abs.		const. suf.	abs.	const.	suf.
אִשָּׁה	<i>mujer</i>	אִשָּׁה אִשָּׁתִּי	נָשִׁים	נָשִׁי	נָשִׁי
בַּיִת	<i>casa</i>	בַּיִת בָּיתִי	בָּתִּים	בָּתִּי	בָּתִּי
בֶּן	<i>hijo</i>	בֶּן בְּנִי	בָּנִים	בָּנִי	בָּנִי
בַּת	<i>hija</i>	בַּת בָּתִּי	בָּנוֹת	בָּנוֹת	בָּנוֹתִי
חָם	<i>suegro</i>	חָם חָמִיךְ			
כֵּלִי	<i>vaso</i>	כֵּלִי כֵלִיךְ	כֵּלִים	כֵּלִי	כֵּלִי
פֶּה	<i>boca</i>	פֶּה פִּיךְ	פִּיֹת		
שֶׁה	<i>oveja</i>	שֶׁה שִׁי			
שֵׁם	<i>nombre</i>	שֵׁם שְׁמוֹ שְׁמִיךְ	שְׁמוֹת	שְׁמוֹת	

3. *Nombres irregulares solamente en plural.* Son muy pocos, como se observa en el siguiente cuadro:

NOMBRES		PLURAL		
		abs.	const.	suf.
אִישׁ	<i>hombre</i>	אֲנָשִׁים	אֲנָשִׁי	אֲנָשִׁי
אֲסָלָה	<i>esclava</i>	אֲסָלוֹת	אֲסָלוֹת	אֲסָלוֹתִי
יוֹם	<i>día</i>	יָמִים	יָמִי	יָמִי
עִיר	<i>ciudad</i>	עָרִים	עָרִי	עָרִי
רֹאשׁ	<i>cabeza</i>	רָאשִׁים	רָאשִׁי	רָאשִׁי
		אֲגָוִים	אֲגָוִי (מִימִי) מִי	מִימִי
		שָׁמַיִם	שָׁמַיִם	שָׁמַיִךְ

EJERCICIO 9.º

אֲחֻזָּה	Hermana	מִדָּע	Familiar
אַתָּה	Tú	נִחְלָה	Herencia
בַּעַל	Marido	עֲצָמוֹת	Huesos
בְּרָכָה	Bendición.	צָרוֹר	Bolsa
נִמּוּל	Premio	קוֹל	Voz
דּוֹר	Generación	רָקָב	Podredumbre
הוֹן	Riqueza	שָׁבֵל	Fué prudente
חֵיל	Fuerza	שׁוֹב	Volver
כֶּסֶף	Plenilunio	תְּפָאֶרֶת	Adorno

- 1.º אמר להכמה אחותי את ומדע לבינה תקרא: (Pr. 7, 4)
- 2.º צרור הכסף לקח בידו ליום הכסף יבוא ביתו: (Pr.)
- 3.º אליכם אישים אקרא וקולי אל בני אדם: (Pr. 7, 20)
- 4.º ברכות לראש צדיק ופי רשעים יכסה חכם: (Pr. 8, 4)
- 5.º אשת חיל עמרת בעלה ובקרב בעצמותיו
- מבישה: (Pr. 12, 4) 6.º מפרי פראיש ישבע טוב וגמול
- ידראדם ישוב לו: (Pr. 12, 14) 7.º עמרת זקנים בני פנים
- ותפארת פנים אבותם: (Pr. 17, 6) 8.º בית ודון נחלת
- אבות ומיחנה אשה משקלת: (Pr. 19, 14) 9.º יחנה שמך
- לעולם יחנה זכרך לדר ודר: (Ps. 135, 13) 10.º השמים
- שמים ליחנה ותארץ נתן לבניאדם: (Ps. 115, 16)

DEL ADJETIVO

Lección X

Terminaciones del adjetivo hebreo.—Formación del comparativo y superlativo.

1. *El adjetivo hebreo presenta las mismas terminaciones* que el nombre, según el número de que se trate: v. g.: איש גדול *hombre grande*; אישה יפה *mujer hermosa*; עינים : v. g. : עינים רמות *ojos soberbios*.

2. *El grado comparativo* no tiene forma propia; se expresa anteponiendo la preposición מן al segundo término de la comparación, aunque éste sea un verbo en infinitivo: v. g.: יגבה מכלהעם *era más dulce que la miel*; מתוק מדבש

más alto que todo el pueblo: מִמֶּהָנוּ.... טוֹב לָנוּ עֲבַד es mejor para nosotros servir.... que morirnos.

Cuando está oculto el segundo término de la comparación, se forma el comparativo, mediante el artículo antepuesto al adjetivo: v. g.: הַמָּאוֹר הַגָּדוֹל *la lumbrera mayor*.

3. *El superlativo* carece también de forma propia; suele indicarse—*a*) con el artículo: v. g.: בְּנוֹ הַקָּטָן *su hijo el menor*;—*b*) con el estado constructo: v. g.: קְטַנֵּי-אֶרֶץ *los menores de la tierra*;—*c*) con el sufijo personal: v. g.: טוֹבָם *los mejores de ellos*;—*d*) con la repetición de la palabra en plural: v. g.: שִׁיר הַשִּׁירִים *el cantar de los cantares*;—*e*) con solo la repetición: v. g.: עֲמֻק עֲמֻק *el más profundo*.

EJERCICIO 10.º

אָרֶךְ	Largo de	נְחֵמֵד	Agradable
בָּר	Puro, recto	נִפְתָּה	Destilación
הַמּוֹן	Riqueza	עֵדוּת	Testimonio
יַחְדּוֹ	Juntamente	עֲלִיוֹן	Altísimo
לֹקֵחַ	El que toma	עֲמָרָה	La que permanece
מְאִירָה	La que alumbra	פֹּז	Oro puro
מְחַכֶּמֶה	La que hace sabio	פְּקוּד	Mandato
מִשְׁכָּן	Habitación	פְּתִי	Impericia
מְשִׁיבָה	La que convierte	צָדֵק	Justificó
מִשְׁל	El que domina	צִיּוֹן	Sión
נְאֻמָּה	Fiel	רָם	Elevado
נוֹרָא	Admirable	שַׁעַר	Puerta

1.º תּוֹרַת יְהוָה הַמִּיֻּמָּה מְשִׁיבָה נֶפֶשׁ עַדוּת יְהוָה גְּאֻמָּה

מְחַכֶּמֶת פְּתִי: (Ps. 19, 8) 2.º פְּקוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשִׁיבֵי-לֵב

מִצֵּוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם: (Ps. 19, 9) 3.º יִרְאֵת יְהוָה

מְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי יְהוָה אֶמֶת צִדִּיק וְיָדוֹ: (Ps.)
 4.º (19, 10) — תִּנְחַמְדִּים מוֹדֵב וּמִפּוֹ רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ
 וְנֶפֶת צוֹפִים: (Ps. 19, 11) — 5.º — טוֹב־מֶעַט לְצִדִּיק מִחֶמּוֹן
 רְשָׁעִים רַבִּים: (Ps. 37, 16) — 6.º — כִּי־יִהְיֶה עֲלֵיוֹן גּוֹרָא מִלֶּךְ
 גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ: (Ps. 47, 3) — 7.º — אֶחָדָה רַע מִטוֹב שָׁקֵר
 מִדָּבָר צִדִּיק: (Ps. 52, 5) — 8.º — אֶהָב יְהוָה שְׁעֲרֵי־צִיּוֹן מִכָּל
 מִשְׁכְּנֹת יַעֲקֹב: (Ps. 87, 2) — 9.º — יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרֵם הוּא
 עַל־כָּל־הָעַמִּים: (Ps. 99, 2) — 10.º — טוֹב אֶחָד אֲפִים מִגִּבּוֹר
 וּמִשָּׁל בְּרוּחוֹ מִלֶּכֶד עֵיר: (Pr. 16, 32)

Lección XI

Adjetivos numerales cardinales, ordinales, distributivos, múltiples.—Tabla de los números.

1. *Los números cardinales*—*a)* tienen forma propia hasta el *diez* inclusive; si bien desde el *tres* hasta el *diez*, el numeral femenino se junta con los nombres masculinos, y viceversa.

b) Del *once* al *diez y nueve*, el nombre de las unidades se antepone al número *diez*, sin necesidad del *wau* copulativo.

c) Del *veinte* en adelante, el nombre de las unidades se puede colocar antes o después del número de las decenas, empleando el *wau* copulativo.

d) Las *decenas* se forman con el plural de las unidades; la terminación יִם sirve para los dos géneros; *veinte* es עֶשְׂרִים, plural de diez עֶשֶׂר.

N. B. Del *trece* al *diez y nueve*, los numerales femeninos aparecen en el estado constructo.

2. *Los ordinales*—a) del *segundo* al *décimo*, se derivan de los cardinales, añadiendo la terminación ־י ; a veces se intercala delante de la tercera radical otra ־י . El ordinal femenino termina en ־ית ; rara vez en ־יה , y puede expresar sentido *partitivo*: v. g.: חמישית quinta parte.

b) Desde el *undécimo* en adelante, los ordinales se indican con los cardinales.

c) El *primero* tiene forma propia ראשון de ראש cabeza.

3. *Los números distributivos* pueden formarse a) repitiendo el cardinal: v. g.: שש וְשש de seis en seis: b) anteponiendo ל o ל al número de que se trata: v. g.: למאות ולאלפים de cien en cien, y de mil en mil.

4. *Los múltiplos* se obtienen a) con los cardinales empleados en el género femenino por sobreentenderse פעם: v. g.: שבע siete veces: b) con el dual del numeral: v. g.: שבעות siete veces: c) con el numeral y la palabra פעם: v. g.: שלוש פעמים tres veces.

5. Tabla de los números:

CARDINALES						ORDINALES
<i>con los nombres masc.</i>			<i>con los nombres fem.</i>			
	abs.	const.	abs.	const.		
א' 1	אֶחָד	אֶחָד	אֶחָת	אֶחָת	ראשון	
ב' 2	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	שני	
ג' 3	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשָׁה	שלישי	
ד' 4	אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָה	רביעי	
ה' 5	חֲמִישָׁה	חֲמִישָׁה	חֲמִישָׁה	חֲמִישָׁה	חמישי	
ו' 6	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	ששי	
ז' 7	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה	שביעי	
ח' 8	שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנָה	שמיני	
ט' 9	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעָה	תשיעי	
י' 10	עֶשְׂרֵה	עֶשְׂרֵה	עֶשְׂרֵה	עֶשְׂרֵה	עשירי	

DESDE EL ONCE HASTA EL VEINTE

<i>con los masculinos</i>				<i>con los femeninos</i>			
abs.		const.		abs.		const.	
יא	אֶחָד	עֶשֶׂר	עֶשְׂרֵי	אֶחָד	עֶשְׂרֵה	עֶשְׂרֵי	עֶשְׂרֵה
יב	שְׁנַיִם	עֶשֶׂר	שְׁנֵי	שְׁתֵּים	עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּי	עֶשְׂרֵה
יג	שְׁלֹשָׁה	»	»	שְׁלֹשׁ	»	»	»
יד	אַרְבָּעָה	»	»	אַרְבַּע	»	»	»
etc.				etc.			

LAS DECENAS

כ	עֶשְׂרִים	נ	חֲמִישִׁים	פ	שְׁמֹנִים
ל	שְׁלֹשִׁים	ס	שִׁשִּׁים	צ	הַשְּׁעִים
מ	אַרְבָּעִים	ע	שִׁבְעִים		

LAS CENTENAS

ק	מֵאָה	ר	מֵאָתַיִם	ש	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
---	-------	---	-----------	---	----------------

LOS MILLARES

א	אֶלֶף	ב	אַלְפִּים	ג	שְׁלֹשָׁה אֶלְפִּים
דבֹּתַיִם: עֶשְׂרִים אֶלֶף 20.000; (רבוֹא, רבוֹ) רַבָּבָה: אֶשְׁרֵת אֶלְפִּים 10.000					

EJERCICIO 11.º

אָדָם	Adam	מַלְבֵּעֵל	Malabeel
אֶנוֹשׁ	Enos	מוֹת	Morir
חַי	Vivió	מַתּוֹשֶׁלֶח	Matusalém
חֲנוֹךְ	Enoc	קַיִנָּן	Cainan
לָמֶךְ	Lamek	שָׁנָה	Año
יָרֵד	Jared	שֶׁת	Set.

1.º וַיְהִי (וַיָּדָה) בְּלִיַּד־אָדָם אִשָּׁר חַי הָיָה מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים

שָׁנָה וַיָּמָוֶת: (Gen. 5, 5) 2.º—וַיְהִי בְּלִיַּד־מִיֶּשֶׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה

שָׁנָה וְתִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (Gen. 5, 8) 3.º—וַיְהִי
 כְּלִי־יָמֵי־אָדָם חֲמִשָּׁה שָׁנִים וְתִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (Gen.)
 4.º—וַיְהִי כְּלִי־יָמֵי־קִיֵּן עָשָׂר שָׁנִים וְתִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיָּמָת: (Gen. 5, 14) 5.º—וַיְהִי כְּלִי־יָמֵי־מֶתֶלְחָלָל חֲמִשָּׁה
 וְתִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וְשִׁמְנֵה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת (Gen. 5, 17) 6.º—
 וַיְהִי כְּלִי־יָמֵי־יֶדֶד שְׁתֵּים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וְתִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיָּמָת: (Gen. 5, 20) 7.º—וַיְהִי כְּלִי־יָמֵי־הֶנֶךְ חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים
 שָׁנָה וְשִׁלֹּשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: (Gen. 5, 23) 8.º—וַיְהִי כְּלִי־יָמֵי
 מֶתוֹשֶׁלַח תִּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וְתִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (Gen.)
 9.º—וַיְהִי כְּלִי־יָמֵי־לָמֶךְ שִׁבְעָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְשִׁבְעָה
 מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (Gen. 5, 31) 10.º—וַיָּמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם
 שִׁבְעִים שָׁנָה וְאַם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה: (Ps. 90, 10)

DEL VERBO

Lección XII

Generalidades acerca del verbo hebreo.—Su clasificación.—
 Formas.—Voces.—Tiempos.—Modos.—La conjugación.

1. *El verbo hebreo* — a) se indica generalmente por la tercera persona masculina singular del perfecto de la forma simple o *gal*: v. g.: קָמַל. Los verbos de segunda radical י ו י se indican por el infinitivo constructo: v. g.: קוֹם.

b) El verbo hebreo, lo mismo que el nombre, es *triliteral*, y sus radicales se designan con las letras de la palabra קָמַל; ק designa la primera radical, מ la segunda, y ל la tercera.

ra: v. g.: verbos *pe-yod* (פִּי) son los que tienen la primera radical *yod*, como יָלַד; verbos *hayin-wau* (עֵץ) son los de segunda radical *wau*, como קָוָם; *lamed-he* (לֵד) son los de tercera radical *he*, como נָלַד; *hayin-hayin* (עֵץ) tienen la segunda radical repetida, como סָבַב.

2. *Clasificación de los verbos.* Son—*a)* firmes los que conservan íntegras sus radicales: v. g.: קָטַל;—*b)* no firmes, los que no las conservan. Los firmes son *α)* perfectos, si no tienen entre sus radicales alguna gutural; y *β)* semiperfectos, si llevan alguna consonante gutural: v. g.: עָמַד. Los no firmes son *α)* asimilables, si asimilan una radical a otra: v. g.: נָפַל; y *β)* débiles, si desaparece, o queda quiescente alguna de sus radicales: v. g.: סָבַב, נָלַד.

3. *Las formas pueden ser simples y aumentadas.* Simples, si el verbo no sufre alteración en sus radicales; aumentadas, si admite alguna reduplicación o adición. La forma simple se llama *qal*; las aumentadas son *nifhal*, *pihel*, *puhal*, *hifhil*, *hofhal* e *hitpahel*.

4. *Tanto la voz activa, como la pasiva, tienen sus formas propias.*

VOZ ACTIVA		VOZ PASIVA	
<i>Qal</i>	קָטַל <i>mató</i>		
<i>Nifhal</i>	נִקְטַל <i>se mató</i>	<i>Nifhal</i>	muchas veces
<i>Pihel</i>	קָטַל <i>asesinó</i>	<i>Puhal</i>	קָטַל <i>fué asesinado</i>
<i>Hifhil</i>	הִקְטִיל <i>hizo matar</i>	<i>Hofhal</i>	הִקְטִיל <i>fué hecho matar</i>
<i>Hitpahel</i>	הִתְקַטַּל <i>se mató</i>	<i>Hotpahal</i>	rara vez

5. *Los tiempos* propiamente no existen en la lengua hebrea. El *perfecto* indica que la acción del verbo está terminada; y el *imperfecto* denota que todavía no se ha terminado, sin tener en cuenta si se trata del *presente*, *pasado* o *futuro*.

6. *Los modos yusivo y cohortativo* se forman del imperfecto. Los *infinitivos* son dos, absoluto y constructo. El

imperativo sólo tiene la segunda persona en sus dos números y géneros. El *participio* presenta una sola forma; menos en *qal*, que tiene doble participio, uno activo (*pohel*) y otro pasivo (*pahul*).

7. *La conjugación.* El perfecto recibe *aformativas*; y el imperfecto *aformativas* y *preformativas*.

FORMA *Qal*

Aformativas del perfecto:

SINGULAR.	{	3 m.	-	קָטַל	<i>mató él</i>
		3 f.	הָ	קָטְלָהּ	<i>mató ella</i>
		2 m.	תָּ	קָטַלְתָּ	<i>mataste (m.)</i>
		2 f.	תְּ	קָטַלְתְּ	<i>mataste (f.)</i>
		1 c.	הֵי	קָטַלְתִּי	<i>maté (c.)</i>
PLURAL.	{	3 c.	וְ	קָטְלוּ	<i>mataron (c.)</i>
		2 m.	תֶּם	קָטַלְתֶּם	<i>matasteis (m.)</i>
		2 f.	תֶּן	קָטַלְתֶּן	<i>matasteis (f.)</i>
		1 c.	נִו	קָטַלְנוּ	<i>matamos (c.)</i>

Preformativas y aformativas del imperfecto:

SINGULAR.	{	3 m.	י	יִקְטֹל	<i>matará él</i>
		3 f.	ת	תִּקְטֹל	<i>matará ella</i>
		2 m.	ת	תִּקְטֹל	<i>matarás (m.)</i>
		2 f.	י	תִּקְטֹלִי	<i>matarás (f.)</i>
		1 c.	א	אִקְטֹל	<i>mataré (c.)</i>
PLURAL.	{	3 m.	וְ	יִקְטֹלוּ	<i>matarán ellos</i>
		3 f.	נָה	תִּקְטֹלְנָה	<i>matarán ellas</i>
		2 m.	וְ	תִּקְטֹלוּ	<i>mataréis (m.)</i>
		2 f.	נָה	תִּקְטֹלְנָה	<i>mataréis (f.)</i>
		1 c.	נ	נִקְטֹל	<i>mataremos (c.)</i>

Las aformativas הַ, יֵ, וֵ, וֹ son *asílabas*; las demás *silábicas*; aquellas llévan el acento; éstas no, menos הֶם, וּ, וֹן que siempre lo llevan.

EJERCICIO 12.º

אָבָה Impele a trabajar	עִבְרָה Ira
בֶּטֶן Vientre	עָמֵל Trabajador
נִלָּה Reveló	עֲרִיץ Tirano
הָרַם Se arruinó	צָרָה Angustia
חָלַץ Se libró	קָרַת Ciudad
נָשָׂר Fué recto	רָכִיל Difamador
מָסַלָה Camino	רָשָׁע Maldad
נָצַר Guardó	תְּבֻאָה Fruto
סֵד Secreto	תָּמִיד Adquirió
סֹר Apartarse	תַּחַת Debajo, en lugar de

1.º מִסֵּלֶת יִשְׂרָאֵל סֹר מִרַע שָׁמַר נִפְּשׁוֹ נָצַר דְּרָכָו: (Pr. 16, 17)

2.º —קָנָה חֶכְמָה מִחֶכְמָה טוֹב מִחֶרֶץ וְקָנָה בִּינָה נִבְחַר מִכֶּסֶף:

3.º —נִפְּשׁ עָמֵל עָמָלָה לֹא כִּי־אָבָה עָלָיו פִּיהוּ: (Pr. 16, 16)

4.º —מִפְּרִי פִּי־אִישׁ תִּשְׁבַּע בִּטְנוֹ תְּבוֹאֶת שִׁפְתָּיו

יִשְׁבַּע: (Pr. 18, 20) 5.º —לֹא־יִזְעִיל הוּן כִּי־וָם עִבְרָה וְצָדִיקָה

תִּצְלִי מִכּוֹת: (Pr. 11, 4) 6.º —צָדִיקָה תִּמְיוֹן תִּשְׁרַר דְּרָכָו

וּבִרְשָׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע: (Pr. 11, 5) 7.º —צָדִיק מִצָּרָה נִחְלָץ

וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחֲתָיו: (Pr. 11, 8) 8.º —בְּבִרְבַּת יִשְׂרָאֵל תָּרוֹם

קָרַת וּבְפִי רָשָׁעִים תִּהְרָם: (Pr. 11, 11) 9.º —הוּלָה רָכִיל

מִנְּגִלָה־סֹד וְנֶאֱמָר רֹחַ מִכֶּסֶף דָּבָר: (Pr. 11, 13) 10.º —

אִשְׁת־חַן תִּתְמַךְ כְּבוֹד וְעֲרִיצִים וְתִמְכּוּ־עִשָּׂר: (Ps. 11, 16)



Lección XIII

Forma Qal: Vocalización y formación del perfecto e imperfecto.
—Wau conversivo.—Su puntuación.—Sus efectos en la forma verbal.

1. *La vocal característica* del verbo afecta a la segunda radical.

a) En el *perfecto* los verbos transitivos toman *ā*; y los intransitivos *ē* tan sólo en la tercera persona singular masculina, u *ō* en todas las personas; estas dos vocales se alargan, cuando son tónicas.

b) En el *imperfecto*, los primeros llevan *ō*, y los segundos *ā*.

c) El perfecto קָמַל pierde la segunda vocal con las afirmativas *asílabas*, y la primera con las *silábicas* que exigen el tono: v. g.: קָמַלְתָּם: קָמַלְתִּי: קָמַלְתִּי.

d) El imperfecto יִקְמַל pierde la segunda radical con las afirmativas *asílabas*, y la conserva con las *silábicas*: v. g.: יִקְמַלְנָה, יִקְמַלְתִּי.

N. B. 1.º Las vocales suprimidas aparecen en la pausa (Morf. lección IX, 2. c.).

2.º Las afirmativas *asílabas* del imperfecto toman a veces un ך: v. g.: יִקְמַלְךָ: esta terminación nunca deja el acento.

2. *Efecto de wau conversivo* es, que una serie de hechos *pasados* se expresen en hebreo, poniendo el primer verbo en el *perfecto*, y los demás en el *imperfecto*, unidos por el *wau*; y viceversa, que una serie de hechos *futuros* se indiquen, colocando el primer verbo en el *imperfecto*, y los demás en el *perfecto*, enlazados también por el *wau*: v. g.: בְּיָמִים הָהֵם הָלָךְ הַיְהוֹנָדָה לְמוֹת וַיָּבֹא אֵלָיו יִשְׁעִיהוּ בֶן-אֲמוּן: הַנִּבְיָא וַיֹּאמֶר אֵלָיו: *en aquellos días enfermó Ezequías para morir y le visitó Isaías, hijo de Amós, el profeta, y le dijo...* (2 Reg. 20, 1).

3. La puntuación del wau conversivo en el imperfecto es *pataj*, y *daguesch* en la consonante inmediata, siempre que pueda llevarlo: v. g.: וַיִּקְטֹּל וַיִּקְטֹּל וַיִּקְטֹּל...

En el perfecto la puntuación es *scheva* וַיִּקְטֹּל, a veces וַיִּקְטֹּל: v. g.: וַיִּמְתְּנוּ וַיָּבֵאתָ וַאֲמַרְתָּ...

4. El wau conversivo modifica la forma del imperfecto, a) abreviándola en cuanto cabe; y b) trasladando el tono a la penúltima sílaba; esto último rara vez tiene lugar en la primera persona: v. g.: וַיִּקְרָם וַיִּקְרָם.

En el perfecto, exige el wau conversivo, que el tono se halle en la *última* sílaba, lo cual no siempre se observa en la primera persona del plural: v. g.: וַאֲמַרְתָּ...

N. B. Cuando וַיִּקְרָם y וַיִּקְרָם comienzan con *scheva* simple, el wau copulativo suele puntuarse con *jirek* o *segol*: v. g.: וַיִּקְרָם וַיִּקְרָם.

EJERCICIO 13.º

אֶפֶן	Rueda	עָצֵל	Perezoso
אֵיךְ	Cómo	עָרֵב	Pasó
אֶלֶף	Aprendió	עֲשִׂיר	Rico
חָרוּץ	Listo, astuto	פָּחַד	Temió
לָקַח	Recibió prestado	פָּעַד	Paso
מוֹקֵשׁ	Lazo	רָמְיָה	Astucia
מָה	¿Cuándo?	רֵעַ	Amigo
מָשַׁל	Dominó	רָשׁ	Pobre
מָס	Tributo	שָׁכַב	Estuvo acostado
מָצַץ	Despreció	שָׁנָה	Sueño

1.º חֲכָמִים וַאֲפָנִיּוֹת וּפִי אֶוִיל מִחֶסֶד קָרָבָה: (Pr. 10, 14)

3.º וַיִּקְרָאוּ אֵלֶיךָ תַּמְשׁוּל וְרָמְיָה תִּדְוֶה לְכֶם: (Pr. 12, 24)

4.º עַד־מָתִי עָצֵל תִּשְׁכָּב מִתִּי תִקּוֹם מִשְׁנֵתָהּ: (Pr. 6, 9)

- 5.º (Pr. 5, 5) כְּנִלְיָה וְיָרְדוּת מִנֶּחֱ שְׂאוֹל צְעָדֶיהָ וְתִמְכוּ:
 וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שְׁנֵאתִי בּוֹסֵר וְתוֹכַחַת נָאֵץ לְבִי: (Pr. 5, 12)
 —6.º —אִם-תִּשְׁכַּב לֹא תִפְחָד וְשִׁכְבְּתָה וְעָרְכָה שְׁנֵתָה: (Pr. 3, 24)
 —7.º —אֶל-תִּתְחַרַּשׁ עַל-רֵעֶךָ רָעָה וְהוּא יוֹשֵׁב לְבִטָּח אֶתְּךָ:
 —8.º (Pr. 3, 29) —מְזֻנָּה רָשָׁעִים מִלֶּךְ חָכָם וְיֹשֵׁב עֲלֵיהֶם אוֹפֵן:
 —9.º (Pr. 20, 26) —עֲשֵׂה בְרָשִׁים וּמִשׁוֹל וְעֶבֶד לָהּ לְאִישׁ
 מִלֹּוּ: (Pr. 22, 7) —פֶּן-תֵּאֱלָף אֶרְחֻקִּי וְלִקְחָהּ מִיָּדִי
 לְנִפְשִׁי: (Pr. 22, 25)

Lección XIV

Forma Qal: Imperativo.—Infinitivo.—Participios.—Modo cohortativo y yusivo.—Modelo de los verbos firmes perfectos en la forma Qal.

1. *El imperativo* se forma de la tercera persona singular masculina del imperfecto, suprimiendo la preformativa, y tomando las aformativas propias de este modo. Con las aformativas *asílabas* desaparece la vocal de la segunda radical, llevando la primera *i*, rara vez *o*.

IMPERATIVO

SINGULAR		PLURAL	
2 m.	קָטַל <i>mata tú (m.)</i>	2 m.	קָטְלוּ <i>matad vosotros</i>
2 f.	קָטְלִי <i>mata tú (f.)</i>	2 f.	קָטְלֶנָּה <i>matad vosotras</i>

2. *El infinitivo* puede ser absoluto y constructo; el absoluto tiene en la primera radical *kamets*, y en la segunda *jolem* invariable.

El constructo lleva *scheva* en la primera radical, y *jolem* en la segunda; existen además para el constructo formas más raras: v. g.: *q^etāl*, *qⁱtlā*, *q^ollā*, *q^utlā*, y rara vez *mⁱqtāl*.

Infinitivo absoluto קטול | Infinitivo constructo קטל

N. B. El infinitivo constructo con el ה equivale a nuestro gerundio:
v. g.: לֵאמֹר *diciedo*.

3. *El participio activo* (pohel) toma las vocales *jolem* y *tsere* en sus dos sílabas respectivamente; el pasivo (pahul) lleva *kamets* y *surek*, siendo invariables la *ô* del primero, y la *û* del segundo.

Participio *pohel* קטל | Participio *pahul* קטול

N. B. Los verbos intransitivos conservan en la segunda radical de los participios las vocales *ê* y *ô* propias de sus perfectos respectivos, y toman *kamets* en la primera: v. g.: יָשַׁן *el que duerme*.

4. *El modo cohortativo* se usa con las primeras personas; se forma del imperfecto añadiendo la terminación קַח־, que exige a) el acento, y b) la desaparición de la vocal característica, a no ser que intervenga la pausa, o se trate de la forma *hifhil* o de alguno de los verbos de segunda radical débil: v. g.: אֶזְמַרְךָ *cante yo*, en vez de אֶזְמַר.

Esta misma terminación קַח־ puede juntarse a la segunda persona masculina singular del imperativo, llevando en la primera radical *ô*, *î*, a veces *â*: v. g.: שְׁמַרְךָ por שְׁמֹר *guarda tú*.

5. *El modo yusivo* se emplea casi sólo con las segundas y terceras personas; pide a) que la forma del imperfecto se abrevie; b) que el acento retroceda: v. g.: יִשְׁלַךְ *arroje él*, de יִשְׁלֹךְ; las vocales *î*, *û* se abrevian en *ê*, *ô*, cuando no llevan aformativa *asílaba*.

Estos dos efectos del yusivo se verifican solamente en los imperfectos de los verbos de tercera radical ק: v. g.: יִגַּל, יִגַּל de יִגַּל.

MODO COHORTATIVO

1.^a sing. אֶקְטֹל 1.^a plur. נִקְטֹל

MODO YUSIVO

hifhil *hifhil*

3.^a sing. m. יִקְטֹל 3.^a sing. f. תִּקְטֹל

6. Modelo de los verbos firmes-perfectos en la forma Qal:

TRANSITIVO

INTRANSITIVOS

	קָטַל <i>Mató</i>	כָּבַד <i>Se honró</i>	קָטַן <i>Fué pequeño</i>
Perf. Sg. 3 m.	קָטַל	כָּבַד	קָטַן
3 f.	קָטְלָה	כָּבְדָה	קָטְנָה
2 m.	קָטַלְתָּ	כָּבַדְתָּ	קָטַנְתָּ
2 f.	קָטַלְתְּ	כָּבַדְתְּ	קָטַנְתְּ
1 c.	קָטַלְתִּי	כָּבַדְתִּי	קָטַנְתִּי
Pl. 3 c.	קָטְלוּ	כָּבְדוּ	קָטְנוּ
2 m.	קָטַלְתֶּם	כָּבַדְתֶּם	קָטַנְתֶּם
2 f.	קָטַלְתֶּן	כָּבַדְתֶּן	קָטַנְתֶּן
1 c.	קָטַלְנוּ	כָּבַדְנוּ	קָטַנְנוּ
Imp. Sg. 3 m.	יִקְטַל	יִכְבֵּד	יִקְטַן
3 f.	תִּקְטַל	תִּכְבֵּד	etc.
2 m.	תִּקְטַלְ	תִּכְבֵּדְ	
2 f.	תִּקְטַלִּי	תִּכְבֵּדִי	
1 f.	אִקְטַל	אִכְבֵּד	
Sg. 3 m.	יִקְטְלוּ	יִכְבְּדוּ	
3 f.	תִּקְטַלְנָה	תִּכְבֵּדְנָה	
2 m.	תִּקְטְלוּ	תִּכְבְּדוּ	
2 f.	תִּקְטַלְנָה	תִּכְבֵּדְנָה	
1 c.	נִקְטַל	נִכְבֵּד	
Inf. const.	קָטַל	כָּבַד	
» abs.	קָטוּל	קָבוֹד	
Impvo. Sg. 2 m.	קָטַלְ	כָּבַדְ	
2 f.	קָטַלִּי	כָּבַדִּי	
Pl. 2 m.	קָטְלוּ	כָּבְדוּ	
2 f.	קָטַלְנָה	כָּבְדְנָה	
Part. activ.	קָטַל	כָּבַד	קָטַן
» pasiv.	קָטוּל	קָבוֹד	

EJERCICIO 14.º

אָן	Escuchó	קָפַן	Oprimido
אַך	Ciertamente	סָמַך	Sustentó
זָפַרִית	Azufre	עָנָה	Humildad, miseria
זָכַר	Se acordó	עוֹד	Mientras, todavía
זָמַר	Cantó	פָּדָה	Redimió
זָמַח	Levantó	פָּח	Lazo, rayo
חָלַקָה	Adulación	תְּחִנִּים	Súplicas

- 1.º דָּרְשׁוּ יְהוָה וְעֹזוּ בִקְשׁוּ כִנּוּי תַמִּיד: (Ps. 105, 4)
- 2.º יְהוָה שָׁמַע תְּפִלָּתִי הָאֲוִיָּה אֶל־תְּחִנּוּנִי: (Pr. 143, 1)
- 3.º זָכַר יְהוָה לְדָוִד אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָיו: (Ps. 132, 1) 4.º אָךְ
- קָרֹב לִירְאָיו וְשַׁעַן לְשֹׁכֵן כְּבוֹד בְּאַרְצָנוּ: (Ps. 85, 10) 5.º
- אַךְ לֹא־פָדָה יִפְדָּה אִישׁ: (Ps. 49, 8) 6.º סָמַךְ יְהוָה
- לְכָל־חַגְבָּלִים וְזָמַח לְכָל־חַכְּמוּסִים: (Ps. 145, 14) 7.º בָּרוּךְ
- יְהוָה צוּרֵי: (Ps. 144, 1) 8.º אֶתְלָלָה יְהוָה בְּחַיֵּי אֲזֻמָּה
- לְאַלְהֵי בְעוֹדֵי: (Ps. 146, 2) 9.º וַיִּבְרַת יְהוָה כָּל־שִׁמְתִּי
- חֲלָקוֹת לְשׁוֹן מִדְּבַר־גְּדוֹלָה: (Ps. 12, 4) 10.º וַיִּמָּטֵר עַל־
- רָשָׁעִים פָּחִים אֵשׁ וְנִבְרִית: (Ps. 11, 6)

Lección XV

Formas Nifhal, Pihel y Puhal.—Hifhil y Hofhal.—Hitpahel.—
Formas más raras.—Modelo de los verbos firmes en las
anteriores formas.

1. *Nifhal*. Esta forma *a*) lleva como señal característica el prefijo נ, que se asimila a la primera radical en el infinitivo

constructo, imperfecto e imperativo, presentando en este caso una ה, cuando no recibe aformativas: v. g.: קָמַטְל; קָמַטְל; קָמַטְל. El infinitivo absoluto puede asimilar o no el *nun*:

b) toma en el prefijo ה la vocal *jirek*. En la primera radical *kamets*, cuando se asimila el *nun*; de lo contrario *scheva*. En la segunda radical, *pataj* en el perfecto, *kamets* en el participio, *jolem* en el infinitivo absoluto, *tsere* en el constructo, imperfecto e imperativo, pero *pataj* con la aformativa הָ, desapareciendo completamente con las aformativas *asílabas* קָמַטְל; קָמַטְל; קָמַטְל:

c) enuncia los sentidos recíproco, reflexivo y muchas veces pasivo.

2. *Pihel*. Esta forma a) reduplica la segunda radical: v. g.: קָמַטְל:

b) admite por vocal característica en la primera radical *pataj*, en el perfecto *jirek*; en la segunda radical *pataj* en el perfecto, (*tsere* en la tercera persona singular masculina), y *tsere* en el infinitivo constructo, imperfecto e imperativo. El infinitivo absoluto toma *e* u *o* indiferentemente. Las preformativas del imperfecto llevan *scheva* (1.^a sing. הָ): v. g.: קָמַטְל...

c) aumenta la eficacia e intensidad de la acción expresada por el verbo; a veces indica causalidad.

N. B. Formas raras son: קָמַטְל *charló*, קָמַטְל *expió*, קָמַטְל *lavó*.

3. *Puhal* es la pasiva de *pihel*; reduplica la segunda radical, y conserva siempre las vocales *u* (rara vez *o*) y *a*: v. g.: קָמַטְל:

4. *Hifhil*. Esta forma a) toma el prefijo ה, que desaparece con las preformativas: v. g.: קָמַטְל; קָמַטְל:

b) tiene la vocalización siguiente; con el prefijo ה, *jirek* en el perfecto, y *pataj* en los demás casos. En la primera radical nunca lleva vocal. En la segunda, generalmente *jirek* (הָ); *pataj* con las aformativas *silábicas* del perfecto, y *tsere* con las del imperfecto e imperativo; *tsere* en el infinitivo ab-

soluto y en la segunda persona singular masculina del imperativo: v. g.: תִּקְטֹל; תִּקְטֹלָה...:

c) expresa sentido causal; a veces cambia el sentido intransitivo en transitivo.

5. *Hofhal* es la pasiva de *hifhil*; toma el prefijo הָ, y conserva siempre las vocales *ō* (a veces *ū*) y *ā*: v. g.: הִקְטֹל...

6. *Hitpahel*. Esta forma se distingue de *pihel* en que le precede el prefijo הָ, desapareciendo הָ con las preformativas: v. g.: הִתְקַטֵּל...

El sentido propio de esta forma es el reflexivo o recíproco; rarísima vez el pasivo.

N. B. 1.º Cuando la primera radical del verbo es una de las sibilantes ס, ש, צ, tiene lugar la *metátesis*, posponiéndose el הָ a dichas consonantes; si se trata de צ, se cambia el הָ en ט: v. g.: יִשְׁתַּמֵּר; יִצְטַמֵּר justificará él (lecc. VI, 4).

2.º El הָ se asimila con las dentales ד, ט, נ, y a veces con las consonantes כ y ב: v. g.: מְהַבֵּר hablando: הִטְהַר se purificó.

N. B. El participio de todas las formas aumentadas, menos el de *nifhal*, lleva la preformativa הָ.

7. Formas más raras son a) act. *Pohel*, pas. *Pohal*, reflex. *Hitpohel*. Esta forma entraña la idea de deseo o conato; y se emplea con los verbos de segunda radical débil: v. g.: הִתְעוּלָה, עוּלָה, עוּלָה atormentó:

b) act. *Pahlel* (*pihlel*, *pihlal*); pas. *Puhlal*, reflex. *Hitpahlel*; indica el estado, o cualidad de la cosa: v. g.: שָׁאַנַן fué tranquilo:

c) act. *Pilpel*, pas. *Polpel*, reflex. *Hitpalpel*; designa la repetición de actos: v. g.: הִתְנַלְּלָה, נִלְלָה rodeó:

d) *Pehalhal*: v. g.: הִתְהַרְהַר rodeó: *Tiphel*: v. g.: הִתְהַלַּח anduve: *Saphel*: v. g.: שָׁלַח ardío.

8. *Modelo de los verbos*

Perf.	Nifhal <i>Se mató</i>	Pihel <i>Asesinó</i>
Sing. 3 m.	נִקְטַל	קָטַל, קָטַל
3 f.	נִקְטְלָה	קָטְלָה
2 m.	נִקְטַלְתָּ	קָטַלְתָּ
2 f.	נִקְטַלְתְּ	קָטַלְתְּ
1 c.	נִקְטַלְתִּי	קָטַלְתִּי
Plur. 3 c.	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ
2 m.	נִקְטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
2 f.	נִקְטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן
1 c.	נִקְטַלְנוּ	קָטַלְנוּ
Imperf.		
Sing. 3 m.	יִקְטַל	יִקְטַל
3 f.	תִּקְטַל	תִּקְטַל
2 m.	תִּקְטַלְתָּ	תִּקְטַלְתָּ
2 f.	תִּקְטַלְתְּ	תִּקְטַלְתְּ
1 c.	אֶקְטַל	אֶקְטַל
Plur. 3 m.	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ
3 f.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה
2 m.	תִּקְטַלְתֶּם	תִּקְטַלְתֶּם
2 f.	תִּקְטַלְתֶּן	תִּקְטַלְתֶּן
1 c.	נִקְטַל	נִקְטַל
Inf. const.	הִקְטַל	קָטַל
» abs.	הִקְטַל, נִקְטַל	קָטַל, קָטַל
Imperat.		
Sing. 2 m.	הִקְטַל	קָטַל
2 f.	הִקְטַלִּי	קָטַלִּי
Plur. 2 m.	הִקְטַלוּ	קָטַלוּ
2 f.	הִקְטַלְנָה	קָטַלְנָה
Part.	נִקְטָל	מִקְטָל

firμες-perfectos en las formas:

Puhal <i>Fué asesinado</i>	Hifhil <i>Hizo matar</i>	Hofhal <i>Fué hecho matar</i>	Hitpahel <i>Se mató</i>
קָטַל	הִקְטִיל	הִקְטַל	הִתְקַטַּל
קָטַלָּה	הִקְטִילָּהּ	הִקְטַלָּהּ	הִתְקַטַּלָּהּ
קָטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ
קָטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ
קָטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי
קָטַלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטַלוּ	הִתְקַטַּלוּ
קָטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם
קָטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן
קָטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ
יִקְטַל	יִקְטִיל	יִקְטַל	יִתְקַטַּל
תִּקְטַל	תִּקְטִיל	תִּקְטַל	תִּתְקַטַּל
תִּקְטַל	תִּקְטִיל	תִּקְטַל	תִּתְקַטַּל
תִּקְטְלִי	תִּקְטִילִי	תִּקְטְלִי	תִּתְקַטַּלִּי
אִקְטַל	אִקְטִיל	אִקְטַל	אִתְקַטַּל
יִקְטְלוּ	יִקְטִילוּ	יִקְטְלוּ	יִתְקַטַּלוּ
תִּקְטַלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּתְקַטַּלְנָה
תִּקְטְלוּ	תִּקְטִילוּ	תִּקְטְלוּ	תִּתְקַטַּלוּ
תִּקְטַלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּתְקַטַּלְנָה
נִקְטַל	נִקְטִיל	נִקְטַל	נִתְקַטַּל
קָטַל	הִקְטִיל	הִקְטַל	הִתְקַטַּל
	הִקְטַל		הִתְקַטַּל
	הִקְטִילִי		הִתְקַטַּלִּי
	הִקְטִילוּ		הִתְקַטַּלוּ
	הִקְטַלְנָה		הִתְקַטַּלְנָה
מִקְטַל	מִקְטִיל	מִקְטַל	מִתְקַטַּל

EJERCICIO 15.º

אֵיב	Enemigo	עָמַף	Se debilitó
בָּרָא	Creó	צָוָה	Mandó
חָקַר	Investigación	צָמַת	Destruyó
יָקַשׁ	Tendió lazos, cazó	צָהַר	Enemigo
כֹּהֵן	Sacerdote	רָנַן	Se alegró
כִּנּוֹר	Cítara	שָׁבַר	Se rompió
לָבַשׁ	Vistió	שָׁמַם	Fué desolado
מְאֹד	Mucho	שָׁמַד	Destruyó
מְחֹל	Danza, música	שָׁפַל	Humilló
מְלֵט	Libertó	תֵּינֵד	Medio
עוֹד	Fortaleció	תֵּימָן	Tímpano

1.º יִחַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צוּה וְנִבְרָאוּ: (Ps. 148, 5) —2.º

נִפְשָׁנוּ בַּצָּפוֹר נִמְלָטָה מִפֶּה יוֹקְשִׁים חִפָּה נִשְׁבַּר וְאִנְחָנוּ

נִמְלָטָנוּ: (Ps. 124, 7) —3.º וְכִתְּנָה אֶלְכִישׁ יֵשַׁע וְחִסִּידָהּ רִנָּן

יִרְנָנוּ: (Ps. 132, 16) —4.º יִחַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֲוֹל בְּתֶהָרָה וּבְכִנּוֹר

וְזָמְרוּ־לָו: (Ps. 149, 3) —5.º גָּדוֹל יְהוָה וּמִהֲלָל מְאֹד וְלִגְדָּלָתוֹ

אֵין חָקָר: (Ps. 145, 3) —6.º שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהָבָיו

וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמֹד: (Ps. 145, 20) —7.º וּבְחִסְדָּהּ תַּצְמִית

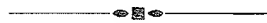
אֵיבֵי וְהָאֲבֵדָה כָּל־צָרָרִי נִפְשִׁי: (Ps. 143, 12) —8.º מְעוֹדֵד

עֲנֻיִם יְהוָה מִשְׁפִּיל רָשָׁעִים עַד־יָרֵךְ: (Ps. 147, 6) —9.º

וְתִתְּעַטָּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי וְיִשְׁתַּוְּמַם לִבִּי: (Ps. 143, 4) —10.º

וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמְלֹא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

(Ps. 72, 19)



Lección XVI

Los sufijos personales unidos al verbo.—Modificación de las formas verbales.—Modo de unirse los sufijos a los verbos.—Modelos de verbos firmes perfectos con sufijos.

1. Los sufijos personales unidos al verbo indican su término directo, cuando éste es un pronombre personal; y presentan diversa forma, según que se junten al verbo terminado en vocal o en consonante.

		I	II	III	IV
SINGULAR.	1 c.	נִי	נִי	נִי	נִי; נִי
	2 m.	ךָ	ךָ; P. כָּךְ; כָּךְ	ךָ	ךָ; כָּךְ; כָּךְ
	2 f.	ךִי	ךִי; כִּי; כִּי	ךִי	
	3 m.	וְהוּא	וְהוּא; הוּא	וְהוּא	וְהוּא
	3 f.	כִּי	כִּי	כִּי	כִּי
PLURAL.	1 c.	נוּ	נוּ	נוּ	נוּ
	2 m.	כֶּם	כֶּם	כֶּם	
	2 f.	כֶּן	כֶּן	כֶּן	
	3 m.	הֵם; הֵם	הֵם; הֵם	הֵם	
	3 f.	הֵנָּה; הֵנָּה	הֵנָּה; הֵנָּה	הֵנָּה	

N. B. 1.º Los sufijos graves son: כָּךְ; וְ (de וְהוּא); כֶּם; כֶּן; הֵם; הֵנָּה.

2.º La columna IV contiene los sufijos con el *nun epentético*, bien expreso, bien asimilado; se emplean principalmente en la pausa; y casi siempre con el imperfecto.

3.º En el estilo poético aparecen los sufijos וְהוּא; וְהוּא; וְהוּא, para la tercera persona masculina plural; rara vez se emplean para la segunda persona masculina singular los sufijos כָּךְ, P. כָּךְ, y para la femenina כִּי, כִּי.

4.º Los sufijos כֶּן, כֶּן, וְהוּא, וְהוּא no aparecen en la Biblia.

2. Las modificaciones que sufre la forma verbal al recibir los sufijos, pueden afectar a las terminaciones y a la vocalización.

Las terminaciones ofrecen los cambios siguientes:

PERFECTO :	{	Sing. 3 f. הָ- en תָּ-; תָּ-;	קָמַלְתְּ
		2 m. הָ- en תָּ- delante de גִּי-;	קָמַלְתָּ
		2 f. הָ- en תִּי	קָמַלְתִּי
		Plur. 2 הָ- en הֶן, הֵם;	קָמַלְתֶּן
IMPERFECTO :	{	Plur. 3 f. נָה- en וְ	תִּקְמַלְנָה
		2 f. נָה- en וְ	תִּקְמַלְנָה

Las demás personas permanecen invariables.

La vocalización es diversa: a) en el *perfecto*; α) *Qal* pierde la primera vocal; y conserva la segunda, alargándola cuando se halla en sílaba abierta: v. g.: קָמַלְנִי; β) *Pihel* retiene la primera vocal, y abandona la segunda, que aparece cambiada en *segol* delante de otro *scheva*: v. g.: קָמַלְנִי; γ) *Hifhil* permanece invariable: v. g.: תִּקְמַלְנִי.

b) en el *imperfecto*: α) *Qal* conserva la segunda vocal, cuando es *pataj*; y cambia en *scheva móvil* o *jatef-kamets*, cuando se trata de *jolem*; delante de los sufijos graves aparece *ō*: v. g.: יִקְמַלְנִי; יִקְמַלְנָה; β) *Pihel* cambia el *tsere* en *scheva móvil*; con los sufijos graves toma la segunda radical *segol*; a veces *jirek*: v. g.: יִקְמַלְנִי; יִקְמַלְנָה; γ) *Hifhil* nunca pierde su vocal propia: v. g.: יִקְמַלְנִי.

c) en el *imperativo*, presenta alguna dificultad la segunda persona masculina singular de la forma *Qal*; si la vocal

característica es *pataj*, la conserva alargada con los sufijos; si es *jolem*, pierde esta vocal y toma en la primera radical *kamets-jatuf*: v. g.: שָׁחַחְנִי, קָטַלְנִי; *Hifhil* toma *jirek* en lugar de *tsere*: v. g.: הִקְטִילְנִי.

d) en el *infinitivo*, la forma regular es *qötl*: v. g.: קָטַלְ; generalmente se emplea en sentido nominal, y rara vez en el verbal; por eso recibe los sufijos a modo de nombre. Los verbos de tercera gutural hacen *qätl* con los sufijos; los de segunda gutural *qätl*; y los de primera gutural *q^eöl*; esta última forma se emplea únicamente con los sufijos graves: v. g.: מָכַרְם *su vender* (de ellos): וָעָפּוּ *su enojarse* (de él): אָכַלְךָ *tu comer*:

e) en los *participios*, los sufijos se añaden como a los nombres (lecc. VIII). La vocal de la segunda radical, si es variable, se cambia en *scheva móvil*, que a su vez se convierte α) en *segol*, alguna vez *jirek* con los sufijos graves: v. g.: קָטַלְנִי, אֶיְבֹךָ *tu enemigo*: β) en *pataj*, cuando la segunda o tercera radical es gutural: v. g.: בָּרִאךָ *tu criador*.

3. *Los sufijos se unen de distinta manera al verbo*, según termine en vocal o consonante; en el primer caso, no hace falta vocal de enlace, o *punto de aglutinación*; en el segundo, sí. El punto de aglutinación en el perfecto es *pataj*; en los demás casos *tsere*, rara vez *pataj*.

N. B. 1.º Los sufijos graves se juntan a la forma verbal, que termina en consonante, mediante el *scheva móvil*: v. g.: קָטַלְךָ...

2. La terminación ׀ de la tercera persona femenina singular del perfecto lleva siempre el acento; por lo que recibe los sufijos *silábicos* con el punto de aglutinación *scheva móvil*; pero los demás sufijos llevan vocal breve: v. g.: קָטַלְתָּ, קָטַלְתְּ...

4. Modelos de verbos

SUFIJOS.		Mató קָטַל Escribió כתב				
		Sing. 1 c.	2 m.	2 f.	3 m.	3 f.
Qal Perf. Sg.	3 m.	קָטַלְתִּי	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֵּהוּ	קָטַלְתְּהָ
					קָטַלְתֵּהוּ	קָטַלְתְּהָ
	3 f.	קָטַלְתְּהִי	קָטַלְתְּהִי	קָטַלְתְּהִי	קָטַלְתְּהִי	קָטַלְתְּהִי
					קָטַלְתְּהִי	קָטַלְתְּהִי
	2 m.	קָטַלְתָּנִי	»	»	קָטַלְתָּהוּ	קָטַלְתָּהָ
					קָטַלְתָּהוּ	קָטַלְתָּהָ
	2 f.	קָטַלְתְּנִי	»	»	קָטַלְתְּהִי	קָטַלְתְּהִי
					קָטַלְתְּהִי	קָטַלְתְּהִי
	1 c.	»	קָטַלְתִּיד	קָטַלְתִּיד	קָטַלְתִּיהוּ	קָטַלְתִּיהָ
					קָטַלְתִּיהוּ	קָטַלְתִּיהָ
Pl.	3 c.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
	2 m.	קָטַלְתֶּם	»	»	קָטַלְתֶּם	»
	1 c.	»	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
Impf. Sg. 3 m.		יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי
		יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי
con nun ept.		יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי	»	יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי
Pl. 3 m.		יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי	יִקְטֹלֶנִּי
Infinitivo		קָטַלְתִּי	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֵּהוּ	קָטַלְתְּהָ
		קָטַלְתִּי	קָטַלְתָּ			
Imperativo 2 m.		קָטַלְתִּי	»	»	קָטַלְתֵּהוּ	קָטַלְתְּהָ
		שְׁלַחְתִּי				קָטַלְתְּהָ
Pihel	Perf. 3 m.	קָטַלְתִּי	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֵּהוּ	קָטַלְתְּהָ

firμες con sufijos:

Vistió לבש		Envió שלח			
Plur.	1 c.	2 m.	2 f.	3 m.	3 f.
	קטלנו	»	»	קטלב, לבשם	קטלן
	קטלחנו	»	»	קטלתם	»
	קטלחנו	»	»	קטלתם	»
	קטלחיו	»	»	קטלתים	»
	» קטלתיכם	»	»	קטלתים	קטלתיו
	קטלוננו	»	»	קטלום	קטלון
	קטלחוננו	»	»	»	»
	» קטלונכם	»	»	קטלונם	»
	יקטלנו	יקטלכם	»	יקטלם	»
	יקטלחנו	»	»	»	»
	יקטלחנו	»	»	יקטלום	»
	יקטלוננו	יקטלונכם	»		
	קטלנו	קטלכם בחרבכם	»	קטלם	קטלן
	קטלנו	»	»	קטלם	»
	קטלנו	»	»	קטלם	קטלן

EJERCICIO 16.º

אָהוּ	Se apoderó	סוּף	Tempestad
אַפְרָתָה	Efrata	סַעַר	Tormenta
בָּהֶל	Atemorizó	עוֹל	Maltrató
זֶבֶד	Lobo, Zeb	עֹרֵב	Cuervo, Oreb
זֶלַעָפָה	Cólera	פָּלַט	Libró
חוֹמֵץ	Opresor	פְּלֹאוֹת	Maravillas
חָשַׁק	Se unió	רָבַף	Persiguió
יָהָר	Yahar	שָׁנַב	Elevó
פָּה	Palma, mano	שִׁית	Puso
נָדִיב	Príncipe		

1.º שִׁמְרֵנִי מִיַּד פַּח יִקְשׁוּ לִי: (Ps. 141, 9) — 2.º בְּכָל־יוֹם אֶבְרַכְכָּה וְאֶחֱלֶלְהָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: (Ps. 145, 2) — 3.º הִנֵּה שְׂמוֹעַנִי בְּאַפְרָתָה מְצֻאֲנוֹתָ בְּשֹׁד־יַעַר: (Ps. 132, 6) — 4.º זֶלַעָפָה אֶחֱזַתִּי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תוֹדֶתְךָ: (Pr. 119, 55) — 5.º פְּלֹאוֹת עֲדוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נִצָּרְתָּם נִפְשֵׁי: (Ps. 119, 129) — 6.º בִּי בִי חָשַׁק וְאֶפְלָטָהוּ אֲשַׁנְבְּהוּ בִּירֵדָע שְׁמִי: (Ps. 91, 14) — 7.º כֵּן תִּרְדָּפָם בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפֶתְךָ תִּבְהַלֵּם: (Ps. 85, 16) — 8.º אֱלֹהֵי פִלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מַעוֹל וְחֶמְצִין: (Ps. 71, 4) — 9.º שִׁיתָמוּ נְדִיבָמוּ בְּעֶרֶב וּבְזֹאֵב: (Ps. 83, 12) — 10.º יְהוָה וְשִׁמְרֶךָ מְבַל־רָע יִשְׁמַר אֶת־נַפְשֶׁךָ: (Ps. 121, 7)

Lección XVII

Verbos de primera, segunda y tercera radical gutural.—Modelos de los mismos.

1. *Los verbos de primera radical gutural se ajustan a las siguientes reglas: a) en lugar del scheva móvil toman el*

compuesto: v. g.: עָמַד; b) el *scheva quiescente* se conserva muchas veces, cuando la vocal característica del imperfecto de *Qal* es *pataj*: v. g.: יָחַבֵּשׁ *atará él*: o la vocal de la preformativa es *pataj*, y la característica *jolem*: v. g.: יִחְמַל *se compadecerá*; en los demás casos el *scheva quiescente* se cambia en el compuesto correspondiente a la vocal de la preformativa; si ésta es *i* se muda en *ē*: v. g.: יַעֲמֹד; יַעֲמֹד; נַעֲמֹד; c) el imperfecto de *Qal* toma a veces en lugar del *scheva compuesto* una vocal breve, a saber, cuando la vocal de la segunda radical desaparece, por haber recibido algún sufijo o aformativa asílaba: v. g.: יַעֲמֹד; d) estos verbos no admiten reduplicación en la forma *Nifhal*, sino que alargan la vocal de la preformativa en *tsere*: v. g.: יַעֲמֹד.

2. Los verbos de segunda radical gutural tienen las siguientes particularidades: a) llevan *scheva compuesto*, cuando reciben una aformativa asílaba: v. g.: שָׁחַטָה; b) alargan por compensación la vocal de la primera radical en las formas *Pihel*, *Puhal* e *Hitpahel*, a no ser que admitan reduplicación virtual: v. g.: בָּרַךְ, בָּרַךְ; c) su vocal característica es *pataj* en el imperfecto e infinitivo de *Qal*: v. g.: שָׁחַט, שָׁחַט...

N. B. Los verbos de segunda radical ג siguen estas mismas reglas.

3. Los verbos de tercera radical gutural a) reciben *scheva simple*, cuando termina sílaba la gutural, menos en la segunda persona femenina singular de todos los perfectos en la que toma *ā*: v. g.: שָׁחַתָּה; b) llevan *scheva compuesto* con los sufijos graves, y cuando a la primera persona del plural se le añaden los sufijos: v. g.: שָׁחַתְנוּ, שָׁחַתְכֶם; c) toman *pataj furtivo*, cuando al final de palabra, la gutural va precedida de las vocales largas *i*, *ō*, *ū*; cuando le antecede *tsere*, permanece en los infinitivos absolutos y participios, cambiándose en los demás casos en *pataj*: v. g.: שָׁחַט, שָׁחַט, שָׁחַט; lo mismo que el *jolem* del perfecto e imperativo de *Qal*.

Modelo de los verbos de primera radical gutural

		עמד <i>Estuvo en pié</i>		חזק <i>Fortaleció</i>	
		Qal	Nifhal	Hifhal	Hofhal
Perf.		<i>Estuvo en pié</i>	»	»	»
Sing.	3 m.	עמד	נעמד	העמיד	העמיד
	3 f.	עמדה	נעמדה	העמידה	העמידה
	2 m.	עמדת	נעמדת	העמידת	העמידת
	2 f.	עמדת	נעמדת	העמידת	העמידת
	1 c.	עמדתי	נעמדתי	העמדתי	העמדתי
Plur.	3 c.	עמדו	נעמדו	העמידו	העמידו
	2 m.	עמדתם	נעמדתם	העמידתם	העמידתם
	2 f.	עמדתן	נעמדתן	העמידתן	העמידתן
	1 c.	עמדנו	נעמדנו	העמדנו	העמדנו
Impf.	3 m.	יעמד	יחזק	יעמיד	יעמיד
	3 f.	תעמד	תחזק	תעמיד	תעמיד
	2 m.	תעמד	תחזק	תעמיד	תעמיד
	2 f.	תעמדי	תחזקי	תעמידי	תעמידי
	1 c.	אעמד	אחזק	אעמיד	אעמיד
Plur.	3 m.	יעמדו	יחזקו	יעמידו	יעמידו
	3 f.	תעמדנה	תחזקנה	תעמדנה	תעמדנה
	2 m.	תעמדו	תחזקו	תעמדו	תעמדו
	2 f.	תעמדנה	תחזקנה	תעמדנה	תעמדנה
	1 c.	נעמד	נחזק	נעמד	נעמד
Inf. const.		עמד	העמד	העמיד	
» abs.		עמד	נעמד	העמד	העמד
Impvo. Sing. 2 m.		עמד	חזק	העמד	העמד
2 f.		עמדי	חזקי	העמדי	העמדי
Plur. 2 m.		עמדו	חזקו	העמדו	העמדו
2 f.		עמדנה	חזקנה	העמדנה	העמדנה
Part. act.		עמד	נעמד	מעמיד	מעמיד
» pas.		עמוד			

Modelo de los verbos de segunda radical gutural

		שָׁחַט <i>Sacrificó</i>			בָּרַךְ <i>Bendijo</i>	
		Qal	Nifhal	Pihel	Pihel	Hitpahel
Perf.		<i>Sacrificó</i>	»	»	»	»
Sing.	3 m.	שָׁחַט	נִשְׁחַט	בָּרַךְ	בִּרְךָ	הִתְבָּרַךְ
	3 f.	שָׁחַטָה	נִשְׁחַטָה	בָּרְכָה	בִּרְכִי	הִתְבָּרְכִי
	2 m.	שָׁחַטְתָּ	נִשְׁחַטְתָּ	בָּרַכְתָּ	בִּרְכָה	הִתְבָּרַכְתָּ
	2 f.	שָׁחַטְתְּ	נִשְׁחַטְתְּ	בָּרַכְתְּ	בִּרְכִי	הִתְבָּרַכְתְּ
	1 c.	שָׁחַטְתִּי	נִשְׁחַטְתִּי	בָּרַכְתִּי	בִּרְכָה	הִתְבָּרַכְתִּי
	Plur. 3 c.	שָׁחַטוּ	נִשְׁחַטוּ	בָּרְכוּ	בִּרְכוּ	הִתְבָּרְכוּ
	2 m.	שָׁחַטְתֶּם	נִשְׁחַטְתֶּם	בָּרַכְתֶּם	בִּרְכֶם	הִתְבָּרַכְתֶּם
	2 f.	שָׁחַטְתֶּן	נִשְׁחַטְתֶּן	בָּרַכְתֶּן	בִּרְכֶן	הִתְבָּרַכְתֶּן
	1 c.	שָׁחַטְנוּ	נִשְׁחַטְנוּ	בָּרַכְנוּ	בִּרְכֵנוּ	הִתְבָּרַכְנוּ
Impf.	3 m.	יִשְׁחַט	יִשְׁחַט	יִבְרַךְ	יִבְרַךְ	יִתְבָּרַךְ
	3 f.	תִּשְׁחַט	תִּשְׁחַט	תִּבְרַךְ	תִּבְרַךְ	תִּתְבָּרַךְ
	2 m.	תִּשְׁחַטְתָּ	תִּשְׁחַטְתָּ	תִּבְרַכְתָּ	תִּבְרַכְתָּ	תִּתְבָּרַכְתָּ
	2 f.	תִּשְׁחַטְתְּ	תִּשְׁחַטְתְּ	תִּבְרַכְתְּ	תִּבְרַכְתְּ	תִּתְבָּרַכְתְּ
	1 c.	אֶשְׁחַט	אֶשְׁחַט	אֶבְרַךְ	אֶבְרַךְ	אֶתְבָּרַךְ
	Plur. 3 m.	יִשְׁחַטוּ	יִשְׁחַטוּ	יִבְרְכוּ	יִבְרְכוּ	יִתְבָּרְכוּ
	3 f.	תִּשְׁחַטְנָה	תִּשְׁחַטְנָה	תִּבְרַכְנָה	תִּבְרַכְנָה	תִּתְבָּרְכְנָה
	2 m.	תִּשְׁחַטּוּ	תִּשְׁחַטּוּ	תִּבְרַכּוּ	תִּבְרַכּוּ	תִּתְבָּרַכּוּ
	2 f.	תִּשְׁחַטְנָה	תִּשְׁחַטְנָה	תִּבְרַכְנָה	תִּבְרַכְנָה	תִּתְבָּרַכְנָה
	1 c.	נִשְׁחַט	נִשְׁחַט	נִבְרַךְ	נִבְרַךְ	נִתְבָּרַךְ
Inf. const.		שָׁחַט	תִּשְׁחַט	בָּרַךְ		הִתְבָּרַךְ
» abs.		שָׁחוּט	נִשְׁחוּט	בָּרַךְ		
Impv.		שָׁחַט	הִשְׁחַט	בָּרַךְ		הִתְבָּרַךְ
Sing. 2 m.		שָׁחַטְתִּי	הִשְׁחַטְתִּי	בָּרַכְתִּי		הִתְבָּרַכְתִּי
Plur. 2 m.		שָׁחַטוּ	הִשְׁחַטוּ	בָּרְכוּ		הִתְבָּרְכוּ
2 f.		שָׁחַטְנָה	הִשְׁחַטְנָה	בָּרַכְנָה		הִתְבָּרַכְנָה
Part. act.		שָׁחַט	נִשְׁחַט	מִבְּרַךְ	מִבְּרַךְ	מִתְבָּרַךְ
» pas.		שָׁחוּט				

Modelo de los verbos de

שלח

	Qal	Nifhal	Pihel
Perf. Sg. 3 m.	שָׁלַח	נִשְׁלַח	שִׁלַּח
3 f.	שָׁלְחָה	נִשְׁלַחְהָ	שִׁלְחָהּ
2 m.	שָׁלַחְתָּ	נִשְׁלַחְתָּ	שִׁלַּחְתָּ
2 f.	שָׁלַחְתְּ	נִשְׁלַחְתְּ	שִׁלַּחְתְּ
1 c.	שָׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי	שִׁלַּחְתִּי
Pl. 3 c.	שָׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שִׁלְחוּ
2 m.	שָׁלַחְתֶּם	נִשְׁלַחְתֶּם	שִׁלַּחְתֶּם
2 f.	שָׁלַחְתֶּן	נִשְׁלַחְתֶּן	שִׁלַּחְתֶּן
1 c.	שָׁלַחְנוּ	נִשְׁלַחְנוּ	שִׁלַּחְנוּ
Impf. Sg. 3 m.	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח
3 f.	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח
2 m.	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח
2 f.	תִּשְׁלַחִי	תִּשְׁלַחִי	תִּשְׁלַחִי
1 c.	אֶשְׁלַח	אֶשְׁלַח	אֶשְׁלַח
Pl. 3 m.	יִשְׁלְחוּ	יִשְׁלְחוּ	יִשְׁלְחוּ
3 f.	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה
2 m.	תִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁלַחוּ
2 f.	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה
1 c.	נִשְׁלַח	נִשְׁלַח	נִשְׁלַח
Inf. const.	שִׁלַּח	הִשְׁלַח	שִׁלַּח
» abs.	שִׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שִׁלְחוּ
Impvo. Sg. 2 m.	שִׁלַּח	הִשְׁלַח	שִׁלַּח
2 f.	שִׁלְחִי	הִשְׁלְחִי	שִׁלְחִי
Pl. 2 m.	שִׁלְחוּ	הִשְׁלְחוּ	שִׁלְחוּ
2 f.	שִׁלְחֶנָּה	הִשְׁלְחֶנָּה	שִׁלְחֶנָּה
Part. act.	שֹׁלֵחַ	נִשְׁלָח	שֹׁלֵחַ
» pas.	שֹׁלְחָה		

tercera radical gutural
envió

Puhal	Hifhil	Hofhal	Hitpahel
שָׁלַח	הִשְׁלִיחַ	הִשְׁלַח	הִשְׁפִּלַח
שָׁלַחָה	הִשְׁלִיחָה	הִשְׁלַחָה	הִשְׁפִּלַחָה
שָׁלַחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הִשְׁפִּלַחְתָּ
שָׁלַחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הִשְׁפִּלַחְתָּ
שָׁלַחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	הִשְׁפִּלַחְתִּי
שָׁלַחוּ	הִשְׁלִיחוּ	הִשְׁלַחוּ	הִשְׁפִּלְחוּ
שָׁלַחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם	הִשְׁפִּלַחְתֶּם
שָׁלַחְתֶּן	הִשְׁלַחְתֶּן	הִשְׁלַחְתֶּן	הִשְׁפִּלַחְתֶּן
שָׁלַחוּ	הִשְׁלַחוּ	הִשְׁלַחוּ	הִשְׁפִּלַחוּ
יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁפִּלַח
תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁפִּלַח
הִשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁפִּלַח
הִשְׁלִיחִי	תִּשְׁלִיחִי	תִּשְׁלִיחִי	תִּשְׁפִּלְחִי
אִשְׁלַח	אִשְׁלַח	אִשְׁלַח	אִשְׁפִּלַח
וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁפִּלַח
הִשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁפִּלַחְנָה
תִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁלַחוּ	תִּשְׁפִּלְחוּ
הִשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁפִּלַחְנָה
נִשְׁלַח	נִשְׁלַח	נִשְׁלַח	נִשְׁפִּלַח
	הִשְׁלִיחַ		הִשְׁפִּלַח
	הִשְׁלַח	הִשְׁלַח	
	הִשְׁלַח		הִשְׁפִּלַח
	הִשְׁלִיחִי		הִשְׁפִּלְחִי
	הִשְׁלִיחוּ		הִשְׁפִּלְחוּ
	הִשְׁלַחְנָה		הִשְׁפִּלַחְנָה
מִשְׁלַח	מִשְׁלַח	מִשְׁלַח	מִשְׁפִּלַח

EJERCICIO 17.º

אָנה	Agradó	יְתוּם	Huérfano
אַלְמָנָה	Viuda	לָהֶבֶת	Llama
בָּעֵר	Encendió	לָהֵט	Encendió
בְּרִיחַ	Tranca	לַחֵץ	Opresión
גֵּר	Peregrino	סָתַר	Ocultó
הָבֵג	Mató	עֵיפָה	Cansada
וָד	Soberbio	עָרַב	Prometió
וָנָח	Abominó	עָשָׂק	Oprimió
חֲזָק	Fortaleció	פָּרַשׁ	Extendió
חָשַׁב	Consideró	רָצַח	Mató
מִבְחָה	Sacrificio	שָׁכַח	Olvidó
יַעַר	Selva		

- 1.º עָרַב עֲבָדָה לְמֹטָב אֶל־יַעֲשֶׂקְנִי וְדִים: (Ps. 119, 122) —2.º
- עֲדָתָהּ גִּאֲמָנוּ כִּי־אֵד לְבִיתָהּ גִּאֲוָה־קֹּדֶשׁ יְחִוָּה לְאֶרֶץ וְכִים:
- 3.º —אַלְמָנָה וְגֵר יִחְרְגוּ וִיתוּמִים יִרְצָחוּ: (Ps. 93, 5)
- 4.º —כִּי־אֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר וּכְלָהֶבֶת תִּלְחֹט חֲרִים: (Ps. 83, 15)
- 5.º —כִּי חֲזָק בְּרִיחֵי־שָׁעֲרֶיהָ כִּי־בִנְיָהּ בְּקֶרֶבֶת: (Ps. 147, 15)
- 6.º —לָמָּה יְחִוָּה תִּנְוָה נִפְשִׁי תִסְתִּיר פְּנֵיהָ מִמֶּנִּי: (Ps. 88, 15)
- 7.º —יְחִוָּה עָבָאֵת אֲשֶׁר־אָדָם בְּטֶחַם קָדָּ: (Ps. 84, 15) —8.º
- פָּרַשְׁתִּי יָדַי אֵלָיָה נִפְשִׁי כְּאֶרֶץ־עֵיפָה לָּהּ: (Ps. 145, 6) —9.º
- כִּי־עָלָהּ הֲרָגְנוּ כִּלְיֹתָיוֹם נִחַשְׁבָּנוּ כְּעֶאֱזָן מִבְחָה: (Ps. 44, 25)
- 10.º —לָמָּה פְּנֵיהָ תִסְתִּיר תִּשְׁכַּח עֲגִינוּ וְלִחְצָנוּ: (Ps. 44, 25)

Lección XVIII

Verbos asimilables “Pe-nun,” (פִּנּוּן) y “Pe-yod,” (פִּיּוּד).—Modelos de los mismos.

1. *Los verbos Pe-nun a)* asimilan el *nun* a la consonante siguiente, tomando ésta *daguesch*, siempre que a la primera radical corresponda llevar *scheva*: v. g.: פָּלַח; *b)* conservan el *nun* en el infinitivo constructo e imperativo, cuando la vocal propia del imperfecto de *qal* es *jolem*: v. g.: נִפְּלַח; *b)* si dicha vocal es *pataj*, presentan en el infinitivo constructo la forma *segolada* תִּפְּלֹחַ: v. g.: נִפְּלֹחַ; *d)* cuando la segunda o tercera radical es gutural, muchas veces deja de asimilarse el *nun*: v. g.: יִנְחֹל.

N. B. 1.º לקח *tomó*, sigue las reglas de los verbos פָּחַץ, menos en la forma *nifhal*: v. g.: נִלְקַח; נִלְקַח; נִלְקַח; נִלְקַח.

2.º נתן *dió* asimila el *nun* de la tercera radical con las aformativas silábicas, y su vocal característica es *tsere* en el imperfecto e imperativo de *qal*: v. g.: נִתֵּן; נִתֵּן; נִתֵּן... infinitivo constructo נִתֵּן.

3.º Los verbos de tercera radical נ o ת asimilan dichas letras a las aformativas que comienzan con idéntica consonante: v. g.: שָׁכְנוּ de שָׁכַן *habitamos*; קָרַת de קָרַת *cortaste*.

2. *Algunos pocos verbos Pe-yod*, que tienen por segunda radical י, asimilan el *yod* a la consonante siguiente, recibiendo ésta *daguesch*: v. g.: יָצַב *hizo alto*; יָצַח *determinó*; יָצַע *allanó*; יָצַק *derramó*; יָצַר *formó*; יָצַת *encendió*.

Modelo de los verbos asimilables «pe-nun»

	נָגַשׁ <i>Se acercó</i>		נָפַל <i>Cayó</i>		
	Qal	Nifhal	Hifhal	Hofhal	
Perf. Sing. 3 m.	נָגַשׁ	נָפַל	נָגַשׁ	הִנָּגַשׁ	הִנָּפַל
3 f.			נָגַשְׁהָ	הִנָּגַשְׁהָ	הִנָּפַשְׁהָ
2 m.	—	—	נָגַשְׁתָּ	הִנָּגַשְׁתָּ	הִנָּפַשְׁתָּ
2 f.	—	—	נָגַשְׁתְּ	הִנָּגַשְׁתְּ	הִנָּפַשְׁתְּ
1 c.	—	—	נָגַשְׁתִּי	הִנָּגַשְׁתִּי	הִנָּפַשְׁתִּי
Plur. 3 c.	Regular	Regular	נָגַשׁוּ	הִנָּגַשׁוּ	הִנָּפַשׁוּ
2 m.	—	—	נָגַשְׁתֶּם	הִנָּגַשְׁתֶּם	הִנָּפַשְׁתֶּם
2 f.	—	—	נָגַשְׁתֶּן	הִנָּגַשְׁתֶּן	הִנָּפַשְׁתֶּן
1 c.	—	—	נָגַשְׁנוּ	הִנָּגַשְׁנוּ	הִנָּפַשְׁנוּ
Impf. Sing. 3 m.	יִנָּגַשׁ	יִנָּפַל	יִנָּגַשׁ	יִנָּגֵשׁ	יִנָּפֵשׁ
3 f.	הִנָּגַשׁ	הִנָּפַל		תִּנָּגֵשׁ	תִּנָּפֵשׁ
2 m.	הִנָּגַשׁ	הִנָּפַל		תִּנָּגֵשׁ	תִּנָּפֵשׁ
2 f.	הִנָּגַשִּׁי	הִנָּפַלִּי		תִּנָּגִישִׁי	תִּנָּפִישִׁי
1 c.	אֶנָּגַשׁ	אֶנָּפַל		אֶנָּגֵשׁ	אֶנָּפֵשׁ
Plur. 3 m.	יִנָּגְשׁוּ	יִנָּפְלוּ	Regular	יִנָּגִישׁוּ	יִנָּפִישׁוּ
3 f.	הִנָּגַשְׁנָה	הִנָּפַלְנָה		תִּנָּגִישְׁנָה	תִּנָּפִישְׁנָה
2 m.	הִנָּגְשׁוּ	הִנָּפְלוּ		תִּנָּגִישׁוּ	תִּנָּפִישׁוּ
2 f.	הִנָּגַשְׁנָה	הִנָּפַלְנָה		תִּנָּגִישְׁנָה	תִּנָּפִישְׁנָה
1 c.	נִנָּגַשׁ	נִנָּפַל		נִנָּגֵשׁ	נִנָּפֵשׁ
Inf. const.	נִגְשׁתָּ	נִפַּלְתָּ	הִנָּגַשׁ	הִנָּגֵשׁ	הִנָּפַשׁ
» abs.	נִגְשׁוּ	נִפְלוּ	הִנָּגַשׁ	הִנָּגֵשׁ	הִנָּפַשׁ
Impvō. Sing. 2 m.	נִגְשׁ	נִפַּל	הִנָּגַשׁ	הִנָּגֵשׁ	הִנָּפַשׁ
2 f.	נִגְשִׁי	נִפַּלִּי	הִנָּגִישִׁי	הִנָּגִישִׁי	הִנָּפִישִׁי
Plur. 2 m.	נִגְשׁוּ	נִפְלוּ	הִנָּגִישׁוּ	הִנָּגִישׁוּ	הִנָּפִישׁוּ
2 f.	נִגְשְׁנָה	נִפַּלְנָה	הִנָּגִישְׁנָה	הִנָּגִישְׁנָה	הִנָּפִישְׁנָה
Pa t. act.	נִגַּשׁ		נָגַשׁ	מִנָּגֵשׁ	מִנָּפֵשׁ
» pas.	נִגְשׁוּ				

Modelo de los verbos asimilables «pe-yod»

Encendió יָצַח				
	Qal	Nifhal	Hifhil	Hofhal
Perf. Sing. 3 m.	יָצַח	נִצַּח	הִצִּית	הִצִּית
3 f.		נִצְּחָהּ	הִצִּיתָהּ	הִצִּיתָהּ
2 m.	—	נִצַּחְתָּ	הִצִּיתָ	הִצִּיתָ
2 f.	—	נִצַּחְתְּ	etc.	etc.
1 c.	—	נִצַּחְתִּי		
Plur. 3 c.	Regular	נִצְּחוּ		
2 m.	—	נִצַּחְתֶּם		
2 f.	—	נִצַּחְתֶּן		
1 c.	—	נִצַּחְנוּ		
Impf. Sing. 3 m.	יֹצֵחַ	יִנְצֵחַ	יֹצִית	יֹצֵחַ
3 f.	תֹּצֵחַ		תֹּצִית	תֹּצֵחַ
2 m.	תֹּצֵחַ	—	etc.	etc.
2 f.	תֹּצֵחִי	—		
1 c.	אֲצַח	—		
Plur. 3 m.	יֹצְחוּ	Regular		
3 f.	תֹּצְחֶנָּה	—		
2 m.	תֹּצְחוּ	—		
2 f.	תֹּצְחֶנָּה	—		
1 c.	נִצַּחְתִּי			
Inf. const.	נִצַּח	הִנְצַח	הִצִּית	הִצַּח
» abs.	נִצּוֹחַ	הִנְצֹחַ	הִצִּית	הִצַּח
Impvo. Sing. 2 m.	נִצַּח	הִנְצַח	הִצַּח	
2 f.	נִצַּחִי	הִנְצַחִי	הִצַּחִי	
Plur. 2 m.	נִצְּחוּ	הִנְצְּחוּ	הִצְּחוּ	
2 f.	נִצְּחֶנָּה	הִנְצְּחֶנָּה	הִצְּחֶנָּה	
Part. act.	נֹצֵחַ	נֹצֵחַ	נֹצִית	נֹצֵחַ
» pas.	נִצְּחוֹת			

EJERCICIO 18.º

בָּקַע	Abrió, rompió	גָּר	Montón
גְּבוּלָה	Término	נָטָה	Inclinó
חֶרֶף	Invierno	נָשַׁשׁ	Destruyó
יָצַב	Estableció, estuvo	עָרָה	Reunión, turba
מַעֲלָל	Obra	קִיץ	Verano
נָפַח	Tropezó	תְּחִנָּה	Súplica

- 1.º בי לא־יִשָּׁשׁ יְהוָה עִמּוֹ וְנִחַלְתּוֹ לֹא יֵעֹזֵב: (Ps. 94, 14)
- 2.º —עַל־כַּפִּים יִשְׁאַוְנֶה פְּרִתָּהּ בְּאֶבֶן רִגְלָהּ: (Ps. 91, 12)
- 3.º —גַּם יְהוָה הָיָה הַטּוֹב וְאֶרְצָנוּ הָיָה יְבוּלָהּ: (Ps. 85, 13)
- 4.º אֶתֶּחַ הַצִּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קִיץ וְחֶרֶף אֶתֶּחַ וְצִרְתָּם: (Ps. 74, 17)
- 5.º —שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תַּפְלִיתִי יִקַּח: (Ps. 6, 10)
- 6.º —אֱלֹהִים נָצַב בְּעֶדְת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁכֹּם: (Ps. 82, 1)
- 7.º —בְּצִדְקָתָהּ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלֵּטֵנִי מִיַּד אֱלֹהֵי אֲוֶנָהּ: (Ps. 71, 2)
- 8.º —אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיהָ לְמִלָּה הִנֵּה וְצִדְקָתָהּ לְבֹן־מִלָּה: (Ps. 72, 1)
- 9.º —וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעֲלֵל־אֵל וּמִצֻּתָּיו יִנָּצְרוּ: (Ps. 78, 1)
- 10.º —בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצִּב־מִים בְּמוֹתָהּ: (Ps. 78, 13)

Lección XIX

Verbos débiles «Pe-halef» (פֹּה), «Pe-yod» (פֵּי) y «Pe-wau» (פִּי).—Modelos de los mismos.

1. Los verbos *Pe-halef* en su mayor parte siguen las reglas de los de primera gutural (lecc. XVII, 1).

Los cinco verbos siguientes **אָבד** *pereció*; **אַבַּח** *quiso*; **אָבַל** *comió*; **אָמַר** *dijo*; **אַפַּח** *coció*; a) tienen quiescente el *halef* en el imperfecto de *qal*: v. g.: **יֹאבֵל**; b) toman en la preformativa *ô* ($a + \aleph = \hat{o}$); c) pierden el *halef* en la primera persona del singular del imperfecto: v. g.: **אָבַל**; d) llevan por vocal característica *pataj*, y en la pausa *tsere*: v. g.: **יֹאבֵל**.

N. B. 1.º **אָמַר** hace en la pausa **יֹאמַר**; con el *wau* conversivo **וַיֹּאמַר**; primera persona del singular **אָמַר**.

2.º Algunos pocos verbos de esta clase se usan unas veces como verbos de primera gutural, y otras como débiles: v. g.: **וַיֹּאמֶר**...

2. Los verbos propiamente *Pe-yod* a) tienen quiescente el *yod* en *î* en el imperfecto de *qal*, y en *ê* en toda la forma *hifhil*: v. g.: **יִיטֵב**; **הִיטִיב**; b) admiten como vocal propia del imperfecto de *qal* el *pataj*; c) tales verbos son: **יָבֵשׁ** *fué seco*; **יָטֵב** *fué bueno*; **יָלַל** *se alborozó*; **יָנַק** *amamantó*; **יָצַר** *formó*; **יָקַץ** *despertó*; **יָשַׁר** *fué justo*.

3. Los verbos originariamente *Pe-wau* a) conservan el *wau* consonante en el infinitivo, imperfecto e imperativo de *nifhal*; convertido en vocal *î* en el perfecto y participio de *nifhal* y en todo el *hifhil*; y en *î* en todo el *hofhal*: v. g.: **הִנָּשֵׁב**; **הִנָּשֵׁב**; **הִנָּשֵׁב**; b) cambian el *wau* en *yod* en todas las demás formas y tiempos: v. g.: **יָנַשׁב**; c) el *yod* aparece consonante en *pihel*, *puhal* e *hitpáhel*; y queda quiescente en *jirek* en el imperfecto de *qal*: v. g.: **יָשַׁן**, **יָשַׁן** *durmió*; d) su vocal característica es *pataj*.

N. B. Algunos de estos verbos α) pierden el *yod* en el infinitivo constructo, imperfecto e imperativo de *qal*: v. g.: **נָשַׁב**; β) toman por vocal característica *tsere*, y con tercera gutural *pataj*: v. g.: **נָשַׁב**; γ) llevan en la preformativa del imperfecto *tsere*; δ) ofrecen en el infinitivo constructo la forma segolada: v. g.: **נָשַׁב**; ε) a estos verbos pertenecen: **יָדַע** *conoció*; **יָלַח** *dió a luz*; **יָלַח** (**יָלַח**) *se marchó*; **יָחַד** *se unió*; **יָצַא** *salíó*; **יָקַץ** *despertó*; **יָרַד** *descendió*; **יָשַׁב** *habló*.

Modelo de los verbos débiles «pe-halef»

Comió אָכַל				
	Qal	Nifhal	Hifhil	Hofhal
Perf. Sg. 3 m.	אָכַל	נֶאֱכַל	הֵאָכִיל	הִאָכַל
3 f.	אָכְלָה	נֶאֱכְלָה	הֵאָכִילָהּ	הִאָכְלָהּ
2 m.	אָכַלְתָּ	נֶאֱכַלְתָּ	הֵאָכִילְתָּ	הִאָכַלְתָּ
2 f.	אָכַלְתְּ	נֶאֱכַלְתְּ	הֵאָכִילְתְּ	הִאָכַלְתְּ
1 c.	אָכַלְתִּי	נֶאֱכַלְתִּי	הֵאָכִילְתִּי	הִאָכַלְתִּי
Pl. 3 c.	אָכְלוּ	נֶאֱכְלוּ	הֵאָכִילוּ	הִאָכְלוּ
2 m.	אָכַלְתֶּם	נֶאֱכַלְתֶּם	הֵאָכִילְתֶּם	הִאָכַלְתֶּם
2 f.	אָכַלְתֶּן	נֶאֱכַלְתֶּן	הֵאָכִילְתֶּן	הִאָכַלְתֶּן
1 c.	אָכַלְנוּ	נֶאֱכַלְנוּ	הֵאָכִילְנוּ	הִאָכַלְנוּ
Impf. Sg. 3 m.	יֹאכַל	יִנָּאֵכַל	יִהְיֶה אֹכֵל	יִהְיֶה אֹכָל
3 f.	תֹּאכַל	תִּנָּאֵכַל	תִּהְיֶה אֹכִילָהּ	תִּהְיֶה אֹכְלָהּ
2 m.	תֹּאכַלְתָּ	תִּנָּאֵכַלְתָּ	תִּהְיֶה אֹכִילְתָּ	תִּהְיֶה אֹכַלְתָּ
2 f.	תֹּאכַלְתְּ	תִּנָּאֵכַלְתְּ	תִּהְיֶה אֹכִילְתְּ	תִּהְיֶה אֹכַלְתְּ
1 c.	אֶכַּל	אֶנָּאֵכַל	אֶהְיֶה אוֹכֵל	אֶהְיֶה אוֹכָל
Pl. 3 m.	יֹאכְלוּ	יִנָּאֵכְלוּ	יִהְיֶה אוֹכִילוּ	יִהְיֶה אוֹכְלוּ
3 f.	תֹּאכְלֶנָּה	תִּנָּאֵכְלֶנָּה	תִּהְיֶה אוֹכִילֶנָּה	תִּהְיֶה אוֹכְלֶנָּה
2 m.	תֹּאכְלוּ	תִּנָּאֵכְלוּ	תִּהְיֶה אוֹכִילוּ	תִּהְיֶה אוֹכְלוּ
2 f.	תֹּאכְלֶנָּה	תִּנָּאֵכְלֶנָּה	תִּהְיֶה אוֹכִילֶנָּה	תִּהְיֶה אוֹכְלֶנָּה
1 c.	נֹאכַל	נִנָּאֵכַל	נִהְיֶה אוֹכֵל	נִהְיֶה אוֹכָל
Inf. const.	אֹכֵל	הֹאכֵל	הֹאכִיל	הֹאכָל
» abs.	אוֹכֵל	הֹאכֵל	הֹאכִיל	הֹאכָל
Impvo. Sg. 2 m.	אֹכַל	הֹאכַל	הֹאכִיל	הֹאכָל
2 f.	אֹכְלִי	הֹאכְלִי	הֹאכִילִי	הֹאכָלִי
Pl. 2 m.	אֹכְלוּ	הֹאכְלוּ	הֹאכִילוּ	הֹאכָלוּ
2 f.	אֹכְלֶנָּה	הֹאכְלֶנָּה	הֹאכִילֶנָּה	הֹאכָלֶנָּה
Part. act.	אוֹכֵל	נֹאכַל	מֹאכִיל	מֹאכָל
» pas.	אוֹכֵל	נֹאכַל	מֹאכִיל	מֹאכָל

Modelo de los verbos débiles propiamente «Pe-yod»

	יָטַב <i>Fué bueno</i>		
	Qal	Hifhil	Hofhal
Perf. Sing. 3 m.	יָטַב	הִיטִיב	הִיטֵב
3 f.	—	הִיטִיבָהּ	—
2 m.	—	הִיטִיבְתָּ	—
2 f.	—	הִיטִיבְתְּ	—
1 c.	Regular	הִיטִיבְתִּי	Regular
Plur. 3 c.	Regular	הִיטִיבוּ	Regular
2 m.	—	הִיטִיבְתֶּם	—
2 f.	—	הִיטִיבְתֶּן	—
1 c.	—	הִיטִיבְנוּ	—
Impf. Sing. 3 m.	יִטְבֵּ	יִיטִיב	יִיטֵב
3 f.	תִּיטֵב	תִּיטִיב	—
2 m.	תִּיטֵב	תִּיטִיב	—
2 f.	תִּיטִיבִי	תִּיטִיבִי	—
1 c.	אִיטֵב	אִיטִיב	—
Plur. 3 m.	יִיטְבוּ	יִיטִיבוּ	Regular
3 f.	תִּיטִיבְנָה	תִּיטִיבְנָה	—
2 m.	תִּיטִיבוּ	תִּיטִיבוּ	—
2 f.	תִּיטִיבְנָה	תִּיטִיבְנָה	—
1 c.	נִיטֵב	נִיטִיב	—
Inf. const.	יָטַב	הִיטִיב	
» abs.	יָטַב	הִיטֵב	
Impvo. Sing. 2 m.	יָטַב	הִיטֵב	
2 f.	יָטְבִי	הִיטִיבִי	
Plur. 2 m.	יָטְבוּ	הִיטִיבוּ	
2 f.	יָטְבְּנָה	הִיטִיבְנָה	
Part. act.	יָטֵב	מִיטִיב	
» pas.	יָטוּב		

Modelo de los verbos débiles originariamente «Pe-wau»

	יָשַׁב <i>Habitó</i>		יָרַשׁ <i>Heredó</i>		
	Qal		Nifhal	Hifhil	Hofhal
Perf. Sg. 3 m.	יָשַׁב		נִישַׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב
3 f.			נִישְׁבָּה	הוֹשִׁיבָה	הוֹשֵׁבָה
2 m.	—		נִישַׁבְתָּ	הוֹשִׁיבְתָּ	הוֹשֵׁבְתָּ
2 f.	—		נִישַׁבְתְּ	הוֹשִׁיבְתְּ	הוֹשֵׁבְתְּ
1 c.	—		נִישַׁבְתִּי	הוֹשִׁיבְתִּי	הוֹשֵׁבְתִּי
Pl. 3 c.	Regular		נִישְׁבוּ	הוֹשִׁיבוּ	הוֹשֵׁבוּ
2 m.			נִישַׁבְתֶּם	הוֹשִׁיבְתֶּם	הוֹשֵׁבְתֶּם
2 f.			נִישַׁבְתֶּן	הוֹשִׁיבְתֶּן	הוֹשֵׁבְתֶּן
1 c.			נִישַׁבְנוּ	הוֹשִׁיבְנוּ	הוֹשֵׁבְנוּ
Imp. Sg. 3 m.	יָשַׁב	יִירַשׁ	יִנְשַׁב	יִוְשִׁיב	יִוְשֵׁב
3 f.	תָּשַׁב	תִּירַשׁ	תִּנְשַׁב	תִּוְשִׁיב	תִּוְשֵׁב
2 m.	הָשַׁב	הִירַשׁ	הִנְשַׁב	הִוְשִׁיב	הִוְשֵׁב
2 f.	תִּשְׁבִּי	תִּירְשִׁי	תִּנְשְׁבִי	תִּוְשְׁבִי	תִּוְשְׁבִי
1 c.	אָשַׁב	אִירַשׁ	אִנְשַׁב	אִוְשִׁיב	אִוְשֵׁב
Pl. 3 m.	יִשְׁבוּ	יִירְשׁוּ	יִנְשְׁבוּ	יִוְשְׁבוּ	יִוְשְׁבוּ
3 f.	תִּשְׁבְּנָה	תִּירְשְׁנָה	תִּנְשְׁבְּנָה	תִּוְשְׁבְּנָה	תִּוְשְׁבְּנָה
2 m.	תִּשְׁבוּ	תִּירְשׁוּ	תִּנְשְׁבוּ	תִּוְשְׁבוּ	תִּוְשְׁבוּ
2 f.	תִּשְׁבְּנָה	תִּירְשְׁנָה	תִּנְשְׁבְּנָה	תִּוְשְׁבְּנָה	תִּוְשְׁבְּנָה
1 c.	נִשַׁב	נִירַשׁ	נִנְשַׁב	נִוְשִׁיב	נִוְשֵׁב
Inf. const.	שָׁבָה		חִנְשַׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב
» abs.	יָשׁוּב			הוֹשֵׁב	
Impvo. Sg. 2 m.	שֶׁב		חִנְשֵׁב	הוֹשִׁיב	
2 f.	שְׁבִי		חִנְשְׁבִי	הוֹשִׁיבִי	
Pl. 2 m.	שְׁבוּ		חִנְשְׁבוּ	הוֹשִׁיבוּ	
2 f.	שְׁבְּנָה		חִנְשְׁבְּנָה	הוֹשִׁיבְּנָה	
Part. act.	יֹשֵׁב		נוֹשֵׁב	מוֹשִׁיב	
» pas.	יָשׁוּב				מוֹשֵׁב

EJERCICIO 19.º

אֶבְיוֹן	Pobre	נָחַל	Río
אֵיתָן	Perennidad	עַד־עַד	Siempre
גָּזַח	Cortado	עוֹף	Volar
זֶה	Este, que	פָּר	Toro
זָרָה	Abundante	פָּרַם	Tuvo uñas
חָפַר	Se avergonzó	קָרַן	Tuvo cuerno
יָבֵשׁ	Se secó	רִבִּיבִים	Lluvia
זֵעֵן	Fuente	שָׂר	Buey
מְצוּדָה	Fortaleza		

1.º אמר ליהוה מחסי ומצודתי אלחי אֶבְטַח־בּוֹ (Ps. 91, 2) —2.º

יֵבֶשׁוּ וַיִּבְהַחוּ עַד־עַד וַיַּחֲפְרוּ וַיֵּאבְדוּ: (Ps. 83, 18) —3.º וְהֵיטֵב

לַיהוָה מִשּׁוֹר פָּר מִקָּרִין מִפָּרִים: (Ps. 69, 32) —4.º אֶתָּה

בְּמַעַתַּ מַּעַן נִגַּחֵל אֶתָּה חוֹבֶשֶׁת גְּהֵרוֹת אֵיתָן: (Ps. 74, 15)

5.º —וַשְׁפֹּט עֲנִי־עַם יוֹשִׁיעַ לִבִּי אֶבְיוֹן: (Ps. 72, 4) —6.º וַיֵּרֶד

בְּמָטָר עַל־גֶּגֶז כְּרִבִּיבִים וְזָרוּחַ אֶרֶץ: (Ps. 72, 6) —7.º כִּי אֱלֹהִים

יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וַיִּבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה וַיָּשֻׁבוּ שָׁם וַיִּרְשׁוּהָ: (Ps. 69, 36)

8.º —שְׁמַחְתִּי בְּאִמְרֵים לִי בֵּית יְהוָה גִּלְדָּה: (Ps. 122, 1) —9.º

חֲשַׁמִּיעֵנִי בַּבֶּקֶר חֲסִדָּה כִּי בָּהּ בִּטַּחְתִּי חוֹדִיעֵנִי דְרָד־וֹ אֱלֹהִי

כִּי אֱלֹהִי נִשְׁאֲתִי נִפְשִׁי: (Ps. 143, 8) —10.º לֹא־תִירָא מִפֶּחַד

לִילָח מִחַץ יַעוֹף יוֹמָם: (Ps. 91, 5)

Lección XX

Verbos débiles «Hayin-hayin» (ע"י), «Hayin-wau» (ע"ו) y «Hayin-yod» (ע"י).—Modelos de los mismos.

1. Los verbos *hayin-hayin* a) conservan sus tres radicales α) en las formas *pihel*, *puhal* e *hitpahel*, que son sustituidas generalmente por las de *Polel*, *Polal* e *Hitpolel*, rara vez *Pilpel* e *Hitpalpel*: v. g.: סָבַב; סָבַב; β) en las terceras personas del perfecto de *qal*, si el verbo es transitivo; en el infinitivo absoluto y en los participios de esta misma forma: v. g.: סָבַב, סָבַב, etc.;

b) toman casi siempre en la primera radical la vocal propia de cada forma, cuando desaparece la tercera radical; menos en *Hifhil* que toma *tsere*, y en *Nifhal* que recibe *pataj* en el imperfecto e imperativo: v. g.: סָבַב, סָבַב, סָבַב;

c) cuando sus preformativas son pretónicas llevan *kamets* en el imperfecto de *qal*; en el perfecto y participio de *Nifhal*; en el infinitivo, imperativo e imperfecto de *Hifhil*; *tsere* en el perfecto y participio de *Hifhil*; *surek* en toda la forma *Hofhal*. Las aformativas *asílabas* carecen de tono: v. g.: יָסַב, יָסַב, יָסַב...

d) admiten en la segunda radical delante de las aformativas *silábicas* una vocal, que en los perfectos es י; y en los imperfectos e imperativos י־: v. g.: יָסַב, יָסַב, יָסַב.

N. B. 1.º La primera radical de estos verbos a veces lleva *daguesch*: v. g.: יָסַב.

2.º Cuando la primera radical pierde el tono, su vocal larga se convierte en la breve correspondiente: *ō* en *ū* en la forma *Qal*; y *ē* en *ī* en la de *Hifhil*: v. g.: יָסַב...

3.º Cuando desaparece la tercera radical, ordinariamente toma la segunda *daguesch* por compensación delante de las aformativas; por esta razón algunos gramáticos cuentan a estos verbos entre los *asimilables*.

2. Los verbos *Hayin-wau* a) suprimen el *wau* en las formas *Hifhil*, *Hofhal*, y en el perfecto y participio activo de *Qal*: v. g.: קָם, הִיָּקָם, הִקָּם;

b) lo cambian α) en la vocal *ū* en el resto de *Qal*, menos delante de las aformativas silábicas, que exigen *ō*; β) en la vocal *ō* en la forma *Nifhal*, cuando lleva acento, y en *ū* si carece de él: v. g.: יָקָם, נָקָם, נִקְמוּרָי;

c) emplean generalmente las formas *Polel*, *Polal* e *Hit-polel*, rara vez *Pilpel*, en lugar de *Pihel*, *Pūhal* e *Hitpahel*: v. g.: קִיָּם, קִיָּם...

d) toman la vocal *ī* delante de las aformativas silábicas en el perfecto de *Nifhal* e *Hifhil*; יִ— casi siempre en el imperfecto de *Qal*, y muchas veces en el de *Hifhil*: v. g.: הִקְוִיָּנָה, הִקְוִיָּמוֹת...

e) siguen, en cuanto a la vocalización de las preformativas y el acento de las aformativas, las reglas apuntadas al hablar de los verbos precedentes: v. g.: הִקָּם...

N. B. 1.º En las formas *Nifhal*, *Hifhil* y *Hofhal* la primera radical aparece a veces con *daguesch*: v. g.: הִקְסִית, הִקְסִית...

2.º Un reducido número de verbos *Hayin-wau* tratan el *wau* como consonante, y se conjugan como verbos firmes: v. g.: מָוִיָּע *murió*.

3. Los verbos *Hayin-yod* a) tienen las mismas particularidades, que los últimamente explicados; b) a veces conservan el *yod* quiescente en *jirek* en el infinitivo constructo, imperfecto e imperativo de *Qal*: v. g.: יָיָן... Aparecen en el *Hifhil* las formas בִּינֹתִי *entendí*; רִיבֹתִי *discutiste*.

TRANSITIVO: סָבַב Rodeó

	Qal	Nifhal	Pohel
Perf. Sing. 3 m.	סָבַב	נָסַב	סִבֵּב
3 f.	סָבְבָה	נָסְבָה	סִבְבָּה
2 m.	סָבַתָּ	נָסַבְתָּ	סִבַּבְתָּ
2 f.	סָבַתְּ	נָסַבְתְּ	סִבַּבְתְּ
1 c.	סָבַתִּי	נָסַבְתִּי	סִבַּבְתִּי
Plur. 3 c.	סָבְבוּ	נָסְבוּ	סִבְּבוּ
2 m.	סָבַתְּם	נָסַבְתְּם	סִבַּבְתְּם
2 f.	סָבַתְּנָה	נָסַבְתְּנָה	סִבַּבְתְּנָה
1 c.	סָבַנִּי	נָסַבְנִי	סִבַּבְנִי
Impf. Sing. 3 m.	יִסַּב	יִסְבֵּב	יִסְבֵּב
3 f.	תִּסְבֵּב	תִּסְבֵּב	תִּסְבֵּב
2 m.	תִּסְבֵּב	תִּסְבֵּב	תִּסְבֵּב
2 f.	תִּסְבֵּבִי	תִּסְבֵּבִי	תִּסְבֵּבִי
1 c.	אִסְבֵּב	אִסְבֵּב	אִסְבֵּב
Plur. 3 m.	יִסְבוּ	יִסְבוּ	יִסְבוּ
3 f.	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה
2 m.	תִּסְבוּ	תִּסְבוּ	תִּסְבוּ
2 f.	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה
1 c.	נִסַּב	נִסַּב	נִסַּב
Inf. const.	סַב	הִסַּב	סִבֵּב
» abs.	סָבוּב	הִסֹּב	סִבֵּב
Impvo. Sing. 2 m.	סַב	הִסַּב	סִבֵּב
2 f.	סַבִּי	הִסַּבִּי	סִבֵּבִי
Plur. 2 m.	סַבוּ	הִסַּבוּ	סִבֵּבוּ
2 f.	סַבִּינָה	הִסַּבִּינָה	סִבֵּבִינָה
Part. act.	סֹבֵב	נֹסֵב	מִסִּבֵּב
» pas.	סָבוּב		

débiles «Hayin-hayin»

INTRANSITIVO: הָמָם *Fuè perfecto*

Pohal	Hifhil	Hofhal		
סִיבֵּב	הִסֵּב, הִסֵּב	הוּסֵּב		
סִיבְּכָה	הִסְכָּה	הוּסְכָה		
סִיבְּכָתָה	הִסְכּוֹתָה	הוּסְכּוֹתָה		
סִיבְּכָתָה	הִסְכּוֹתָה	הוּסְכּוֹתָה		
סִיבְּכָתִי	הִסְכּוֹתִי	הוּסְכּוֹתִי		
סִיבְּכוּ	הִסְכוּ	הוּסְכוּ		
סִיבְּכֶם	הִסְכּוֹתֶם	הוּסְכּוֹתֶם		
סִיבְּכֶן	הִסְכּוֹתֶן	הוּסְכּוֹתֶן		
סִיבְּכֵנוּ	הִסְכּוֹתֵנוּ	הוּסְכּוֹתֵנוּ		
יִסֵּב	יָסֵב	יּוּסֵב	יָסֵב	
תִּסֵּב	תָּסֵב	תּוּסֵב		
תִּסְכָּה	תָּסְכָה	תּוּסְכָה		
תִּסְכּוֹתָה	תָּסְכּוֹתָה	תּוּסְכּוֹתָה		
תִּסְכּוֹתִי	תָּסְכּוֹתִי	תּוּסְכּוֹתִי		
תִּסְכּוֹתֶם	תָּסְכּוֹתֶם	תּוּסְכּוֹתֶם		
תִּסְכּוֹתֶן	תָּסְכּוֹתֶן	תּוּסְכּוֹתֶן		
תִּסְכּוֹתֵנוּ	תָּסְכּוֹתֵנוּ	תּוּסְכּוֹתֵנוּ		
נִסֵּב	נָסֵב	נּוּסֵב		
	הִסֵּב			
סִיבֵּב	הִסֵּב			
	הִסֵּב			
	הִסְכָּה			
	הִסְכּוֹתָה			
	הִסְכּוֹתִי			
	הִסְכּוֹתֶם			
	הִסְכּוֹתֵנוּ			
מִסֵּב	מָסֵב	מוּסֵב		

Modelo de los verbos

	קום <i>Levantarse</i>		מות <i>Morirse</i>	
	Qal		Nifhal	Polel
Perf. Sg. 3 m.	קָם	מָת	נָקַם	קִוְּמָם
3 f.	קָמָה	מָתָה	נָקַמָה	קִוְּמָמָה
2 m.	קָמַתָּ	מָתָה	נָקַמְתָּ	קִוְּמַתָּ
2 f.	קָמַתְּ	מָתְּ	נָקַמְתְּ	קִוְּמַתְּ
1 c.	קָמַתִּי	מָתִי	נָקַמְתִּי	קִוְּמַתִּי
Pl. 3 c.	קָמוּ	מָתוּ	נָקַמוּ	קִוְּמוּ
2 m.	קָמַתְּם	מָתְם	נָקַמְתְּם	קִוְּמַתְּם
2 f.	קָמַתְּן	מָתְן	נָקַמְתְּן	קִוְּמַתְּן
1 c.	קָמַנּוּ	מָתְנוּ	נָקַמוּנוּ	קִוְּמוּנוּ
Impf. Sg. 3 m.	יָקוּם	יָבוֹא	יָקוּם	יִקְוֹם
3 f.	תָּקוּם		תָּקוּם	תִּקְוֹם
2 m.	תָּקוּם		תָּקוּם	תִּקְוֹם
2 f.	תָּקוּמִי		תָּקוּמִי	תִּקְוֹמִי
1 c.	אָקוּם		אָקוּם	אִקְוֹם
Pl. 3 m.	יָקוּמוּ		יָקוּמוּ	יִקְוֹמוּ
3 f.	תָּקוּמֶינָה	תִּשְׁכְּנָה	תָּקוּמֶינָה	תִּקְוֹמֶינָה
2 m.	תָּקוּמוּ		תָּקוּמוּ	תִּקְוֹמוּ
2 f.	תָּקוּמֶינָה		תָּקוּמֶינָה	תִּקְוֹמֶינָה
1 c.	נָקוּם		נָקוּם	נִקְוֹם
Inf. const.	קוּם		תָּקוּם	קִוְּמוּם
» abs.	קוּם		תָּקוּם	
Impvo. Sg. 2 m.	קוּם		תָּקוּם	קִוְּמוּם
2 f.	קוּמִי		תָּקוּמִי	קִוְּמוּמִי
Pl. 2 m.	קוּמוּ		תָּקוּמוּ	קִוְּמוּמוּ
2 f.	קִמְנָה		תָּקוּמֶינָה	קִוְּמוּמֶינָה
Part. act.	קָם		נָקַם	קִוְּמוּם
» pas.	קוּם			

débiles «Hayin-wau»

Volver שוב		Estimular סות	
Polal		Hifhil	Hofhal
קוּמִים		הָקִים	הוֹקֵם
קוּמְקָה		הִקְמָה	הוֹקְמָה
קוּמִיָּת		הִקְמוּת	הוֹקְמוּת
קוּמִיָּת		הִקְמוּת	הוֹקְמוּת
קוּמִיָּתִי		הִקְמוּתִי	הוֹקְמוּתִי
קוּמְמוֹ		הִקְמוֹ	הוֹקְמוֹ
קוּמִיָּתָם		הִקְמוּתָם	הוֹקְמוּתָם
קוּמִיָּתָן		הִקְמוּתָן	הוֹקְמוּתָן
קוּמִיָּנִי		הִקְמוּנִי	הוֹקְמוּנִי
יְקוּמִים		יָקִים	יּוֹקֵם
תְּקוּמִים		תָּקִים	תּוֹקֵם
תְּקוּמִים		תָּקִים	תּוֹקֵם
תְּקוּמִי		תָּקִימוּ	תּוֹקְמוּ
אֶקוּמִים		אָקִים	אּוֹקֵם
יְקוּמְמוֹ		יָקִימוּ	יּוֹקְמוֹ
תְּקוּמִיָּנָה	תְּקִימָנָה	תָּקִימְנָה	תּוֹקְמְנָה
תְּקוּמְמוֹ		תָּקִימוּ	תּוֹקְמוֹ
תְּקוּמִיָּנָה	תְּקִימְנָה	תָּקִימְנָה	תּוֹקְמְנָה
נְקוּמִים		נָקִים	נּוֹקֵם
		הָקִים	הוֹקֵם
		תָּקִים	
		תָּקִים	
		תָּקִימוּ	
		תָּקִימוּ	
		תְּקִימָנָה	
		מָקִים	
מְקוּמִים			מוֹקֵם

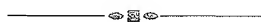
Modelo de los verbos débiles «Hayin-yod»

	בין <i>Entender</i>	גיל <i>Alegrarse</i>
	Qal	Nifhol
Perf. Sing. 3 m.	בָּן	נִבֵּן
3 f.	בָּנָה	נִבְּנָה
2 m.	בָּנְתָּ	נִבְּנִיתָ
2 f.	בָּנְתְּ	נִבְּנִיתְּ
1 c.	בָּנִיתִי	נִבְּנִיתִי
Plur. 3 c.	בָּנוּ	נִבְּנוּ
2 m.	בָּנְתֶּם	נִבְּנִיתֶם
2 f.	בָּנְתֵּן	נִבְּנִיתֵן
1 c.	בָּנוּ	נִבְּנוּנוּ
Impf. Sing. 3 m.	יִגִּיל	יִבְּן
3 f.	תִּגְלֵל	תִּבְּן
2 m.	תִּגְלֵל	תִּבְּן
2 f.	תִּגְלִי	תִּבְּנִי
1 c.	אֶגִּיל	אֶבְּן
Plur. 3 m.	יִגְלִלוּ	יִבְּנוּ
3 f.	תִּגְלְגְּהָ	תִּבְּנֶה
2 m.	תִּגְלִלוּ	תִּבְּנוּ
2 f.	תִּגְלְגְּהָ	תִּבְּנֶה
1 c.	נִגִּיל	נִבְּן
Inf. const.	בֵּן	הִבְּן
» abs.	בִּן	הִבְּן
Impvo. Sing. 2 m.	בֵּן	הִבְּן
2 f.	בִּינִי	הִבְּנִי
Plur. 2 m.	בִּינוּ	הִבְּנוּ
2 f.	בִּנְהָ	הִבְּנֶה
Part.		נִבְּן

EJERCICIO 20.º

בוז	Desprecio	סבב	Rodeó
בקר	Mañana	עוֹת	Torció
דלל	Estuvo afligido	עֶרֶב	Tarde
חלה	Floreció	צִיץ	Germinar
חנן	Se compadeció	צור	Filo, roca
חרב	Espada	צֵר	Enemigo
קלל	Cortó	רָנָה	Clamor
קנה	Rodeó	שום	Poner

- 1.º חֲקֹשִׁיכָה אֶל־רַגְלֵי בִידְלֹתַי: (Ps. 142, 7) —2.º חֲנֻנִי יִהְיֶה
 חֲנֻנִי כִּי־רַב שִׁבְעָנִי בּוֹן: (Ps. 123, 3) —3.º סְבוּנִי כַּמִּים
 כָּל־חַיִּים חֲקִיפוּ עָלַי יָסֵד: (Ps. 88, 18) —4.º יִהְיֶה שְׁמִר אֶת־
 גִּרִּים יְתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹרֵד וְדָרָךְ רְשָׁעִים יַעֲוֶה: (Ps. 146, 9)
 —5.º בִּבְקָר וְצִיץ וְחִלָּה לְעֶרֶב יִמְלֹל וְיִבְשׁ: (Ps. 90, 6) —6.º
 כְּשִׁמְךָ יִגִּילֹן כָּל־חַיִּים וּבְצִדְקָתְךָ יִרְוֹמוּ: (Ps. 89, 17) —7.º
 וְשִׁמְתִּי בַּיָּם יָדָו וּבִנְהָרוֹת יִמְיָנוּ: (Ps. 89, 26) —8.º הָרִימוּ
 יָמִין צִרְיֹו חֲשִׁמְחֶתָּ כָּל־אֲוִיבָיו: (Ps. 89, 45) —9.º אֶת־תְּשִׁיב
 צוּר חֲרָבוֹ וְלֹא חֲקָמוֹתָו בְּמִלְחָמָה: (Ps. 89, 44) —10.º אֱלֹהִים
 וְדִים קָמוּ עָלַי וְעֲנַת עֲרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׁמוּךְ
 לִנְגָנָם: (Ps. 86, 14)



Lección XXI

Verbos débiles «Lamed-halef» (ל"ה) y «Lamed-he» (ל"ה).—Modelos de los mismos.

1. Los verbos *Lamed-halef* a) conservan firme el *halef*, siempre que lleva vocal o scheva compuesto: v. g.: כִּנְיָהּ; b) presentan débil el *halef* en los demás casos, quedando quiescente α) en la vocal precedente alargada, cuando se encuentra al final de palabra: v. g.: יִכְנֶה; β) en *kamets* en el perfecto de *Qal*, cuando siguen las aformativas silábicas: v. g.: כִּנְיָהּ; γ) en *tsere* en los demás perfectos: v. g.: נִכְנֶה; δ) en *segol* en todos los imperfectos e imperativos: v. g.: כִּנְיָהּ, הִנְיָהּ...

N. B. Los verbos intransitivos *Lamed-halef* retienen el *tsere* en todo el perfecto de *Qal*: v. g.: כִּנְיָהּ, הִנְיָהּ...

2. Los verbos *Lamed-he* a) proceden de verbos que primitivamente tenían *yod* o *wau* en la tercera radical; b) conservan el ל, cuando no admiten aformativas; en este caso la vocalización ordinaria suele ser la siguiente:

- en todos los perfectos
- en todos los imperfectos y participios
- en todos los imperativos
- ל en todos los infinitivos constructos
- ל en los infinitivos absolutos de *Qal*, *Nifhal* y *Pihel*
- ל en los infinitivos absolutos de *Hifhil*, y *Hofhal* y a veces en los de *Nifhal* y *Pihel*;

- c) pierden el ה con las aformativas *asílabas*: v. g.: נָלִי;
d) recobran el *yod* primitivo delante de las aformativas *lábicas*, siendo su vocalización como sigue:

- י— delante de la aformativa נָה
- י— delante de ה en los perfectos pasivos
- י— delante de ה en los demás perfectos
- י— a veces en el perfecto de *Hifhil*, y muchas veces en el de *Nifhal*;

e) ofrecen en el *yusivo* una forma especial, esto es, suprimen el ה con su vocal correspondiente, tomando por vocal auxiliar el *segol*, o el *pataj*, si se trata de gutural: v. g.: וַיִּגַּל; וַיִּשַׁע; puede llevar la preformativa *tsere*: וַיִּרְאֵה (lecc. XIV, 5). Esto mismo se observa con el *wau conversivo* del imperfecto.

f) pierden completamente el ה con su vocal al recibir los sufijos: v. g.: וַיִּגְלֵנִי *me reveló*.

N. B. 1.º Algunos pocos verbos tratan el ה como firme, llevando el *mappiq*: v. g.: נָבַה *fué alto*.

2.º El *yod* reaparece en la pausa (lecc. IX, 2, m. γ).

3.º La tercera persona singular femenina termina en הָה en todas las formas; pero delante de los sufijos aparece la terminación ה־: v. g.: וַיִּגְלֵהָ *me reveló ella*.

4.º מָדַה *extendió*, y שָׁחָה *se inclinó* tienen las formas *Pilpel* e *Hitpalel*: v. g.: אֲשַׁחֲהֶהּ.

5.º A veces los verbos לָ"ה y לָ"א se confunden: v. g.: רָפָה עַל רָפָא *sanó*.

6.º הָיָה *vivió*, y הָיָה *fué* hacen en el *yusivo* יָהִי, יֵהִי, y en la Pausa יָהִי, יֵהִי (lecc. IX, 2, n. δ).

Modelo de los verbos

מצא <i>Encontró</i>				
	Qal		Nifhal	Pihel
Perf. Sg. 3 m.	מצא	מלא	נמצא	מצא
3 f.	מצאה	מלאה	נמצאה	מצאה
2 m.	מצאת	מלאת	נמצאת	מצאת
2 f.	מצאת	מלאת	etc.	מצאת
1 c.	מצאתי	מלאתי		מצאתי
Pl. 3 c.	מצאו	מלאו		מצאו
2 m.	מצאתם	מלאתם		מצאתם
2 f.	מצאתן	מלאתן		מצאתן
1 c.	מצאתנו	מלאנו		מצאתנו
Impf. Sg. 3 m.	ימצא		ימצא	ימצא
3 f.	תמצא		תמצא	תמצא
2 m.	תמצא		etc.	תמצא
2 f.	תמצאי			תמצאי
1 c.	אמצא			אמצא
Pl. 3 m.	ימצאו			ימצאו
3 f.	תמצאנה			תמצאנה
2 m.	תמצאו			תמצאו
2 f.	תמצאנה			תמצאנה
1 c.	נמצא			נמצא
Inf. const.	מצא		המצא	מצא
> abs.	מצוא		נמצא	מצא
Impvo. Sg. 2 m.	מצא		המצא	מצא
2 f.	מצאי		המצאי	מצאי
Pl. 2 m.	מצאו		המצאו	מצאו
2 f.	מצאנה		המצאנה	מצאנה
Part. act.	מצא		נמצא	מצא
> pas.	מצוא			

	<i>Llenó</i> מלא		
Puhal	Hifhil	Hofhal	Hitpahal
מָצָא	הִמָּצִיא	הִמָּצָא	הִתְמָצָא
מָצָאָה	הִמָּצִיָּה	הִמָּצָאָה	הִתְמָצָאָה
מָצָאתָ	הִמָּצִיתָ	הִמָּצָאתָ	הִתְמָצָאתָ
etc.	הִמָּצִיאתָ	etc.	הִתְמָצִיאתָ
	הִמָּצִיאתִי		הִתְמָצִיאתִי
	הִמָּצִיאוּ		הִתְמָצִיאוּ
	הִמָּצִיאתֶם		הִתְמָצִיאתֶם
	הִמָּצִיאתֶן		הִתְמָצִיאתֶן
	הִמָּצִיאוּ		הִתְמָצִיאוּ
יָמָצָא	יִמָּצִיא	יָמָצָא	יִתְמָצָא
תָּמָצָא	תִּמָּצִיא	תָּמָצָא	תִּתְמָצָא
etc.	תִּמָּצִיאתָ	etc.	תִּתְמָצִיאתָ
	תִּמָּצִיאתִי		תִּתְמָצִיאתִי
	תִּמָּצִיאוּ		תִּתְמָצִיאוּ
	תִּמָּצִיאתֶם		תִּתְמָצִיאתֶם
	תִּמָּצִיאתֶן		תִּתְמָצִיאתֶן
	נִמָּצִיא		נִתְמָצָא
	תִּמָּצִיא		תִּתְמָצָא
	הִמָּצָא		הִתְמָצָא
	הִמָּצִיא		הִתְמָצִיא
	הִמָּצִיאוּ		הִתְמָצִיאוּ
	הִמָּצִיאתָ		הִתְמָצִיאתָ
	מִמָּצִיא	מִמָּצָא	מִתְמָצָא

Modelo de los verbos

גלה

	Qal	Nifhal	Pihel
Perf. Sing. 3 m.	גָּלָה	נִגְלָה	גָּלָה
3 f.	גָּלְתָּה	נִגְלָתָה	גָּלְתָּה
2 m.	גָּלִיתָ	נִגְלִיתָ, יָיִף	גָּלִיתָ
2 f.	גָּלִיתְּ	etc.	גָּלִיתְּ
1 c.	גָּלִיתִי		גָּלִיתִי, יָיִתִּי
Plur. 3 c.	גָּלוּ		גָּלוּ
2 m.	גָּלִיתֶם		גָּלִיתֶם
2 f.	גָּלִיתֶן		גָּלִיתֶן
1 c.	גָּלִינוּ		גָּלִינוּ
Impf. Sing. 3 m.	יִגְלֶה	יִנְגַּלֶּה	יִגְלֶה
3 f.	תִּגְלֶה	תִּנְגַּלֶּה	תִּגְלֶה
2 m.	תִּגְלֶה	etc.	תִּגְלֶה
2 f.	תִּגְלִי		תִּגְלִי
1 c.	אִגְלֶה		אִגְלֶה
Plur. 3 m.	יִגְלוּ		יִגְלוּ
3 f.	תִּגְלִינָה		תִּגְלִינָה
2 m.	תִּגְלוּ		תִּגְלוּ
2 f.	תִּגְלִינָה		תִּגְלִינָה
1 c.	נִגְלֶה		נִגְלֶה
Inf. const.	גָּלוֹת	הִנְגֹּלוֹת	גָּלוֹת
» abs.	גָּלָה	נִגְלָה	גָּלָה גָּלָה
Impvo. Sing. 2 m.	גָּלֵה	הִנְגֵּלֵה	גָּלֵה גַּל
2 f.	גָּלִי	הִנְגִּלִי	גָּלִי
Plur. 2 m.	גָּלוּ	הִנְגֹּלוּ	גָּלוּ
2 f.	גָּלִינָה	הִנְגִּלִּינָה	גָּלִינָה
Part. act.	גָּלֶה	נִגְלֶה	מִגְלֶה
» pas.	גָּלוּי		

débiles «*Lamed-he*»

Reveló

Puhal	Hifhil	Hofhal	Hitpahal
נָגַלְהָ	הִנְגַּלְהָ	הִנְגַּלְהָ	הִתְנַגַּלְהָ
נִגְלֶהָ	הִנְגַּלְתָּהּ	הִנְגַּלְתָּהּ	הִתְנַגַּלְתָּהּ
נִגְלִיתָ	הִנְגַּלִּיתָ, יָרַח	הִנְגַּלִּיתָ	הִתְנַגַּלִּיתָ
etc.	הִנְגַּלִּיתָ, יָרַח	etc.	הִתְנַגַּלִּיתָ
	הִנְגַּלְתִּי, יָרַח		הִתְנַגַּלְתִּי
	הִנְגַּלְוּ		הִתְנַגַּלְוּ
	הִנְגַּלְתֶּם, יָרַח		הִתְנַגַּלְתֶּם
	הִנְגַּלְתִּינוּ		הִתְנַגַּלְתִּינוּ
יִנְגַּלְהָ	יִנְגַּלְהָ	יִנְגַּלְהָ	יִתְנַגַּלְהָ
הִנְגַּלְהָ	תִּנְגַּלְהָ	תִּנְגַּלְהָ	תִּתְנַגַּלְהָ
etc.	תִּנְגַּלְהָ	etc.	תִּתְנַגַּלְהָ
	תִּנְגַּלְוּ		תִּתְנַגַּלְוּ
	אִנְגַּלְהָ		אִתְנַגַּלְהָ
	יִנְגַּלְוּ		יִתְנַגַּלְוּ
	תִּנְגַּלְיֶנָּה		תִּתְנַגַּלְיֶנָּה
	תִּנְגַּלְוּ		תִּתְנַגַּלְוּ
	תִּנְגַּלְיֶנָּה		תִּתְנַגַּלְיֶנָּה
	נִנְגַּלְהָ		נִתְנַגַּלְהָ
	הִנְגַּלְוּ		הִתְנַגַּלְוּ
	הִנְגַּלְהָ	הִנְגַּלְהָ	
	הִנְגַּלְהָ		הִתְנַגַּלְהָ
	הִנְגַּלְוּ		הִתְנַגַּלְוּ
	הִנְגַּלְיֶנָּה		הִתְנַגַּלְיֶנָּה
	מִנְגַּלְהָ		מִתְנַגַּלְהָ
מִנְגַּלְהָ		מִנְגַּלְהָ	

EJERCICIO 21.º

אָזוב	Hisopo	קֹרֶר	Coronó, rodeó
גָּמַל	Retribuyó	לָבֵן	Fué blanco
דָּבִי	Sonido	מוֹג	Deshacerse
הֵיכַל	Templo	מוֹט	Conmoverse
הִמָּה	Se estremeció	מַסְגֵּר	Cárcel
זָכָה	Purgó	קָדֵם	Antiguo
חָטָא	Pecó. <i>pih</i> . Expió	רָאָה	Vió
טָהֵר	Fué limpio	שָׁחָה	Adoró
יָלַח	Alabó	שִׁיחַ	Meditar
קָבַם	Lavó		

1.º מִקִּצְחָה הָאָרֶץ אֵלֶיהָ אֶקְרָא בְּעֶטֶף לִבִּי: (Ps. 61, 5) 2.º—

נִשְׂאוּ נְהַרְוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהַרְוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהַרְוֹת דְּבָרֵם:

3.º—לֵךְ לְבִדְדָה חָטָאתִי וְהִרַע בְּעֵינַיָה עֲשִׂיתִי

לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדִבְרֵיךָ תוֹכָה בְּשִׁפְטֶיךָ: (Ps. 51, 6) 4.º—

תַּחֲטָאֲנִי בְּאָזוֹב וְאַטְהַר תִּכְבֶּסֶנִּי וּמִשְׁלֹג אֶלְבִּין: (Ps. 51, 9)

5.º—וּבְרַחֲמֵי יָמִים מִקֶּדֶם חֲגִיתִי בְּכָל־פִּעֲלֶיךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ

אֲשׁוּחֶם: (Ps. 143, 5) 6.º—הוֹצִיאָה מִמִּסְגֵּר נַפְשִׁי לְחֻדוֹת

אֶת־שִׁמְךָ בִּי וּבְהִירוֹ צִדִּיקִים בִּי תִגְמַל עָלַי: (Ps. 142, 8)

7.º—אֶל־יְהוָה בְּצָרָתָה לִּי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי: (Ps. 120, 1) 8.º—

אֲשַׁתְּחֶנָּה אֶל־הֵיכַל קֹדֶשְׁךָ וְאוֹדָה אֶת שִׁמְךָ עַל־חֲסִדֶּיךָ

וְעַל־אַמְתָּךְ כִּי־חֲנִידָלֶת עַל־כָּל־שִׁמְךָ אֶמְרֶתְךָ: (Ps. 138, 2)

9.º—הָמוּ גוֹיִים מָטוּ מִמִּלְכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תְּמוּגָה אֶרֶץ: (Ps.)

10.º—שָׁמַע־בַּת וַרְאִי וְהָטִי אָזְנוֹ וְשָׁכַח עֲמָךְ וּבֵית

אֲבִיךָ: (Ps. 45, 11)



Lección XXII

Verbos doblemente no firmes.—Verbos de diversa formación e idéntica significación.—Verbos defectivos.

1. *Acerca de los verbos doblemente no firmes* nada concreto podemos determinar. En cada caso particular la práctica enseñará a qué modelo se ajusta cada uno de ellos: v. g.: *נָדַד* voló: imperfecto de *Qal* נִדְּדָה según los verbos *Pe-nun*; perfecto de *Hifhil* הִנִּידָה, según los verbos *Hayin-hayin*.

2. *Existen en la lengua hebrea* algunos verbos que perteneciendo a distinto grupo en su formación, no por eso cambian de significado: v. g.: *מוֹדַד*, y *מִכְבֵּד* se empobreció: *נִגַּד*, *נִגַּדָה* *temió*: *נִפֵּץ*, *פִּזַּץ* destruyó: *נִדְּבָה*, *דָּבָה* despedazó: *נִדְּמָה*, *דָּמָה* descansó.

3. *Unos verbos son defectivos* por suplir sus tiempos con los de verbos de raíz parecida: v. g.:

יָבֵשׁ <i>Se avergonzó</i>	<i>Hifhil</i>	יָבֵשׁ de הוֹבֵשׁ
טוֹב <i>Fué bueno</i>	<i>Qal</i> perf.	טוֹב; imperf. <i>Hifhil</i> הֵיטִיב de יָטֵב
יָגַד <i>Temió</i>	imperf.	יָגַד de גִּידָה
יָקַץ <i>Se despertó</i>	imperf.	יָקַץ <i>Hifhil</i> הִקִּיץ de קוֹץ
נָפַץ <i>Destruyó</i>	<i>Pihel</i>	נָפַץ otras formas de פִּזַּץ
נָצַב <i>Estuvo</i>	<i>Nifhal</i>	נָצַב <i>Hifpahal</i> הִנָּצַב de נִצַּב
שָׁתָה <i>Bebió</i>	<i>Qal</i>	שָׁתָה <i>Hifhil</i> הִשָּׁתָה de שִׁתָּה

Otros verbos son defectivos por emplearse sólo en algunas formas: v. g.:

כָּשַׁל <i>Se deslizó</i>	tiene el perf. de <i>Qal</i> , y el imperf. de <i>Nifhal</i> .
נִגַּשׁ <i>Se acercó</i>	suple el perf. de <i>Qal</i> con el de <i>Nifhal</i> .
נָהַג <i>Condujo</i>	se emplea en el perf. e imperf. de <i>Qal</i> : imperf. e impervo. de <i>Hifhil</i> .
נָפַד <i>Derramó</i>	tiene el imperf. de <i>Qal</i> , y el perf. de <i>Nifhal</i> .

EJERCICIO 22.º

בָּרוֹת	Comida	עוֹר	Despabilarse
בָּרָק	Rayo	עָרִץ	Atemorizó
גֹּר	Temer	פּוֹץ	Dispersar
בָּדָה	Oprimido	עָמָה	Sed
בָּרָה	Pereció, enmudeció	קוֹץ	Despertarse
חֶמֶץ	Vinagre	רֹאשׁ	Cabeza, veneno
חֶרֶף	Oprobio	רִיב	Litigio
בָּבֵר	Glorificó	שֹׁפֵט	Juzgó

- 1.º בִּרְחֹנָה אֲנִיכִיָּה יִחַמְיוֹן וּמִשְׁנֵאִיָּה נִשְׂאוֹ רֹאשׁ: (Ps. 83, 3)
- 2.º —וַיִּדְּ-צָרֵיוֹ אַחֲרֵי חֶרְפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ: (Ps. 78, 66) 3.º —
- אֲנִיכִיָּה אֲדֹנִי אֱלֹהֵי בָבֶל-לִבִּי וְאַבְבֵּיהָ שְׂמָה לְעוֹלָם: (Ps.)
- 4.º —הִיטִיבָהּ יְהוָה לְטוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם: (Ps. 86, 12)
- 5.º —הִעִירָה וְהִקְוָצָה לְמִשְׁפַּטִּי אֱלֹהֵי וְאֲדֹנִי לְרִיבִי: (125, 4)
- 6.º —וַיִּרְאוּ מִיְהוָה כָּל-הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ נִגְוָרוּ כָּל- יֹשְׁבֵי תֵבֶל: (Ps. 33, 8) 7.º —יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹשָׁה בִּי קִרְאתִיָּהּ
- וּבִשְׁוֹ רִשְׁעִים יִדְמוּ לְשֹׂאֵל: (Ps. 31, 18) 8.º —וַיִּשְׁלַח חֲצִיו וַיִּפְצֹם וּבְרָקִים רַב־וַיִּהָמָם: (Ps. 18, 15) 9.º —לְשֹׁפֵט יְתוֹם וְבָדֵד בְּלִי-יֹסֵף עוֹד לְעֶרֶץ אֲנוּשׁ מִן-הָאָרֶץ: (Ps. 10, 18) 10.º —
- וַיִּתְּנוּ בְּבִרְוֵתִי רֹאשׁ וּלְצַמָּאִי וַיִּשְׁקוּנִי חֶמֶץ: (Ps. 69, 22)

DE LA PREPOSICION

Lección XXIII

Origen de las preposiciones.—Sus clases.—Preposiciones con sufijos.

1. *Las preposiciones hebreas en su origen son nombres; a) bien en el estado constructo: v. g.: אֶצֶל junto a;*

בְּעֵד *al rededor de*; וּלְתֵּי *fuera de*; יַעַן *por*; מִוֶּלֶד *delante de*:
b) bien con dependencia de otra preposición: v. g.: לְפָנַי *de-
lante de*; לְפִי *a consecuencia de*; לְמַעַן *a fin de*; בְּגִלְלִי *con
ocasión de*; לְעֵבֶר *cerca de*: c) o empleados adverbialmente:
v. g.: בְּעוֹד *mientras*; כְּדִי, כְּדִי *según*; כִּלִּי, כִּלִּי *sin*.

2. *Las preposiciones se clasifican en inseparables y separables. Las inseparables son: ב, ל, y מִן; las demás son separables.*

Las preposiciones inseparables ב *en*, y ל *para*, así como la partícula de comparación כִּי *como*: a) puntúan con el *scheva*: v. g.: בְּתוֹךְ *en medio de*: b) delante de otro *scheva*, si es simple, llevan *jirek*; y si es compuesto, la vocal breve correspondiente a dicho *scheva* compuesto: v. g.: לְדִבְרֵי *a mis pala-
bras*; כִּי *como*: c) delante de *yod* con *scheva* admiten *jirek*: v. g.: בִּיהוּדָה *en Judá*: d) siguiendo inmediatamente el tono, prefieren *kamets*, casi siempre לֵּ and muchas veces כֵּ y בֵּ: v. g.: לְבוֹ *para despojar*: בְּזֶה *en éste*: e) cuando se juntan a un nombre con artículo, se quedan con el *pataj*, desapareciendo el הֶ: v. g.: בְּאֶרֶץ *en la tierra* (lecc. X, 3 n. 2): f) unidas al pronombre interrogativo מַה, מֶה, los prefijos בֵּ y כֵּ toman *pataj*, y לֵּ *kamets* con *daguesch* en la מֶ: v. g.: כֵּמָה *cuán-
to? para qué?*: g) adviértanse las formas: בְּאֱלֹהִים, לְאֱמֹר en vez de בְּאֱלֹהִים y לְאֱמֹר.

El *nun* de la preposición מִן, unido a un nombre, se asimila a la primera consonante mediante el *daguesch*: v. g.: מִבֵּית *de casa*; delante de las guturales y רֶ aparece מִן: v. g.: מִן *del hombre*; delante de יֶ, hace מִי: v. g.: מִי *de las ma-
nos de*.

3. *Las preposiciones reciben los sufijos normalmente a modo de nombres; rara vez a modo de verbos. Algunas presentan con los sufijos la forma de plural,*

Preposiciones

	ב <i>en</i>	כ <i>como</i>	ל <i>para</i>
Sing. 1 c.	בִּי	כְּמוֹנִי	לִי
2 m.	בְּךָ בָּךְ	כְּמוֹךָ	לְךָ לָךְ
2 f.	בְּךָ	»	לְךָ
3 m.	בוֹ	כְּמוֹהוּ	לוֹ
3 f.	בָּהּ	כְּמוֹהָ	לָהּ
Plur. 1 c.	בָּנוּ	כְּמוֹנוּ	לָנוּ
2 m.	בְּכֶם	כְּמוֹכֶם כְּכֶם	לְכֶם
2 f.	»	»	לְכֶן
3 m.	בָּהֶם בָּם	כְּמוֹהֶם כְּהֶם	לָהֶם לָמוֹ
3 f.	בָּהֶן בָּן	כְּהֶנָּה	לָהֶן לָהֶן

Preposiciones con forma

	אֲחֵר <i>después</i>	בֵּין <i>entre</i>
Sing. 1 c.	אֲחֵרִי	בֵּינִי
2 m.	אֲחֵרֶיךָ	בֵּינְךָ
2 f.	אֲחֵרֶיךָ	»
3 m.	אֲחֵרֵינוּ	בֵּינוֹ
3 f.	אֲחֵרֶיהָ	»
Plur. 1 c.	אֲחֵרֵינוּ	בֵּינוֹנוּ בֵּינוֹתֵנוּ
2 m.	אֲחֵרֵיכֶם	בֵּינֵיכֶם
2 f.	»	»
3 m.	אֲחֵרֵיהֶם	»
3 f.	אֲחֵרֵיהֶן	»

con sufijos

con עם	con את	a את	de כן
עמי	אתי	אתי	ממי
עמך	אתך	אתך	מך
עמך	אתך	אתך	מך
עמו	אתו	אתו	ממו
עמה	אתה	אתה	ממה
עמנו	אתנו	אתנו	ממנו
עמכם	אתכם	אתכם	מכם
»	»	»	מכן
עמם עמהם	אתם	אתם	ממהם
»	»	אתו	ממהם

plural y sufijos

על sobre	hasta עד	a אל	debajo de פחות
עלי	עדי	אלי	פחותי
עליך	עריך	אליך	פחותיך
עליך	»	אליך	»
עליו	עדיו	אליו	פחותיו
עליה	עדיה	אליה	פחותיה
עלינו	»	אלינו	פחותינו
עליכם	עדיכם	אליכם	פחותיכם
»	»	»	»
עליהם	עדיהם	אליהם	פחותיהם
עליהן	»	אליהן	פחותיהן

EJERCICIO 23.º

דָּבַר	hif. Sometió	מָן	Maná
דָּגָן	Comida	מִשְׁגָּב	Refugio
הוֹדָה	Gloria	נִקְמָה	Venganza
הִדָּר	Honra	רָצָה	Se deleitó
יְשׁוּעָה	Salud, salvación	שָׁאַל	Pidió
כֶּסֶל	Confianza	שָׁוָה	Prestó

- 1.º אִשָּׁא עֵינַי אֶל-הַהָרִים מֵאֵן יָבוֹא עֲזָרִי: (Ps. 121, 1) —2.º
 אֲנִינִים לָהֶם וְלֹא יִצְאוּנִי אֶף אִי־יִשְׁרָוֶנָה בְּפִיהֶם: (Ps. 135, 17)
 3.º —בְּמוֹתָם יִחְיוּ עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בִּטֵּחַ בָּהֶם: (Ps. 135, 18)
 4.º —לְמַעַן אֲחִי וְרַעִי אֲנִכְבְּדָהּ-נָא שְׁלוֹם בְּךָ: (Ps. 122, 8)
 5.º —אֲחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבִתִּי בְּבֵית-
 יְהוָה כְּלִי־מִי חַיִּי: (Ps. 27, 4) —6.º —הֵאֵל הַנּוֹתָן נִקְמוֹת לֹג
 וַיִּדְבֹּר עַמִּים תִּחְתִּי: (Ps. 18, 48) —7.º —גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתָהּ
 חוֹד וְהִתְרַתְּ תִשׁוּבָה עָלָיו: (Ps. 21, 6) —8.º —וַיִּמָּטֵר עֲלֵיהֶם מִן
 לְאֵבֶל וּדְגוֹר־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ: (Ps. 78, 24) —9.º —וְהָ דָרְכָם כֶּסֶל
 לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצֻ: (Ps. 49, 14) —10.º —יְהוָה צְבָאוֹת
 עֲמָנוּ מִשְׁגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: (Ps. 46, 8)

DEL ADVERBIO, CONJUNCION E INTERJECCION

Lección XXIV

Adverbios.—Conjunciones.—Clasificación de las conjunciones
 Interjecciones.

1. Los adverbios pueden ser *primitivos*: v. g.: **לא** *no*,
 o *derivados*. Los derivados son *a)* bien nombres *α)* solos:
 v. g.: **מָחָר** *mañana*; *β)* con la terminación **ם** —: v. g.: **חָנֻם**

de balde; γ) acompañados de alguna preposición: v. g.: לְבַד *solo*; b) bien verbos en la forma de infinitivo: v. g.: הַיֵּמֶב *bien*; c) bien adjetivos con la terminación femenina: v. g.: רַבָּת *mucho*; נִפְלְאוֹת *admirablemente*; d) a veces pronombres o numerales: v. g.: זֶה, הֵנָּה *aquí*; שְׁנִית *segunda vez*.

El adverbio *interrogativo* es הָ. Delante de *scheva*, o consonante gutural toma *pataj*: v. g.: הַבְּרָכָה *acaso bendición?*, y si la gutural lleva *kamets*, prefiere *segol*: v. g.: הָאֲנֹכִי *acaso yo?*

Algunos adverbios admiten sufijos: v. g.:

	אי	עוד	יש	הנה	no	אין
Sing. 1 c.	»	עוֹדֵנִי	»	הוֹנֵנִי	אֵינֵנִי	
2 m.	אֵיכָּה	עוֹדֶךָ	יֵשְׁךָ	הֵנְךָ	אֵינְךָ	
2 f.	»	עוֹדֶיךָ	»	הֵנְךָ	אֵינְךָ	
3 m.	אֵי	עוֹדָנוּ	יֵשְׁנוּ	הֵנוּ	אֵינָנוּ	
3 f.	»	עוֹדֶנָּה	»	»	אֵינֶנָּה	
Plur. 1 c.	»	עוֹדֵינוּ	»	הֵנָּנוּ	אֵינָנוּ	
2 m.	»	»	יֵשְׁכֶם	הֵנְכֶם	אֵינְכֶם	
2 f.	»	»	»	»	»	
3 m.	אֵיִם	עוֹדֶם	»	הֵם	אֵיִם	
3 f.	»	»	»	»	»	

2. Las conjunciones pueden ser *simples*: v. g.: כִּי *que*, *porque*; אֲלֵ-כֵן *que no*, y *compuestas*: v. g.: יַעַן אֲשֶׁר *porque*; אַחֲרֵי אֲשֶׁר *después que*, etc.

La conjunción copulativa וְ a) se convierte en יָ *siempre* delante de בּ, מְ, פֶ; a veces delante de las demás consonantes, a saber, cuando llevan *scheva simple*: v. g.: וְיֶמֶלֶךְ *y rey*; וְלִכְלֹל *y para todo*; b) delante de יָ hace יֵ: v. g.: וְיָהִי *y fué*;

c) delante de un *scheva compuesto* toma la vocal breve correspondiente a dicho *scheva*: v. g.: וַעֲבָדִים *y siervos*; d) cuando une dos palabras, de las cuales la segunda es tónica en la primera radical, prefiere *kamets*: v. g.: יוֹם וָלַיְלָה *día y noche*.

3. Las conjunciones se clasifican en a) admirativas:

v. g.: כִּי, אֵיךְ *cómo! cuán!*

b) imprecativas: v. g.: חַי *por vida de*; אִם-לֹא *a la verdad que*; הַלֵּיכָה *lejos de*;

c) interrogativas: v. g.: אִם *por ventura?* אֵן *dónde?* אֵיךְ *a dónde?*

d) desiderativas: v. g.: נָא *por favor*; מִי *quién*; אִם, לוֹ *ojalá*;

e) negativas: v. g.: לֹא *no*; אֵין, אֶל- *no sea que*; מָרָם *todavía no*; אִפֹּס *no más*; בִּלְ, בְּלִי, בְּלִתִּי, פֶּן *y que no*;

f) restrictivas: v. g.: רַק, אֶךְ *solamente*;

g) exagerativas: v. g.: גַּם, אֶךְ *tanto que*;

h) causales: v. g.: יַעַן, אֲשֶׁר, יַעַן, כִּי *porque*; עַל-כֵּי, עַל-כֵּן, עַל-דִּבְרֵי, עַל-דִּבְרֵי אֲשֶׁר *por lo que*;

i) condicionales: v. g.: אִם, לֹא *si no*; אִם, לוֹ *si*;

j) comparativas: v. g.: אֲשֶׁר, כְּאֲשֶׁר *como*;

k) concesivas: v. g.: אִם, כִּי *aunque*;

l) disyuntivas: v. g.: אִם-וְאִם, אִם-וְאִם, אִם-וְאִם *o-o*;

m) adversativas: v. g.: כִּי, כִּי *si no*;

n) temporales: v. g.: כִּי, אֲשֶׁר *cuando*; כְּאֲשֶׁר *después que*; עַד-אֲשֶׁר, עַד-כִּי *hasta que*; עַד- *mientras*; עַד-אֲשֶׁר *hasta que*; מֵאָז *desde que*; כִּמּוֹ *cuando, etc.*

o) finales: v. g.: לְמַעַן, אֲשֶׁר *a fin de que*; בְּעֵבוֹר, אֲשֶׁר *para que*;

p) consecutivas: v. g.: כִּי, אֲשֶׁר *de modo que*.

4. Las interjecciones propiamente tales son las siguientes: **oh!** אָהָה, **eh!** אַח, **ay!** אַי, **ohi!** הוֹי, **chitón!** אַחֲלִי **ojalá!**

Se emplean a modo de interjecciones: **mira!** רְאֵה, **dá!** הָבֵה, **ve!** לֵבֵה, **id!** כִּי, **ruégote!** חֲלִילָה, **ea!** הֵן

N. B. La partícula **נָא** suele posponerse al verbo, especialmente al imperativo, en el sentido de ruego o mandato: v. g.: **אֲמַרְיָנָא** *dí, (f) te ruego*; aparece también en combinación con otras partículas, tomando diversas significaciones: v. g.: **אֶל־נָא** *te ruego que no*; **אִם־נָא** *ya que*; **הִנֵּה־נָא** *ea!*, etc.

Terminaremos esta parte dando cuenta de algunas partículas compuestas: **por qué?** מַדּוּנֶה proviene de **y** וְ **de arriba,** מִלְּמַעְלָה, **de** עַד־וְ **de** בֵּל, **se origina de** מִן, **y** לְ, **de** מִלְּמַעְלָה.

EJERCICIO 24.º

גָּדַל	Fué grande	נִגַּד	Anunció
זָקְנָה	Ancianidad	נָעִים	Agradable
טָמַן	Ocultó	עַתָּה	Ahora
יָכַל	Pudo	רָשָׁה	Red
יָחַד	Juntamente	שִׁיבָה	Vejez
יָחַל	Confió	שָׂאָר	Carne
לָמַד	Enseñó	שַׁחַת	Agujero, cueva

1.º יוֹמָם הַשָּׁמֶשׁ לֹא־יָבֹקֵחַ וְיָרֵחַ בִּלְיָלָה: (Ps. 121, 6) 2.º בִּי־הֵנָּם

מִמִּנְיֹתֵי שַׁחַת רָשָׁתָם חָנָם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי: (Ps. 35, 7) 3.º

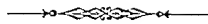
הֵנָּם־לָהֶם יוֹכַל תָּהָת אִם־יָבִין שָׂאָר לְעַמּוֹ: (Ps. 78, 20) 4.º

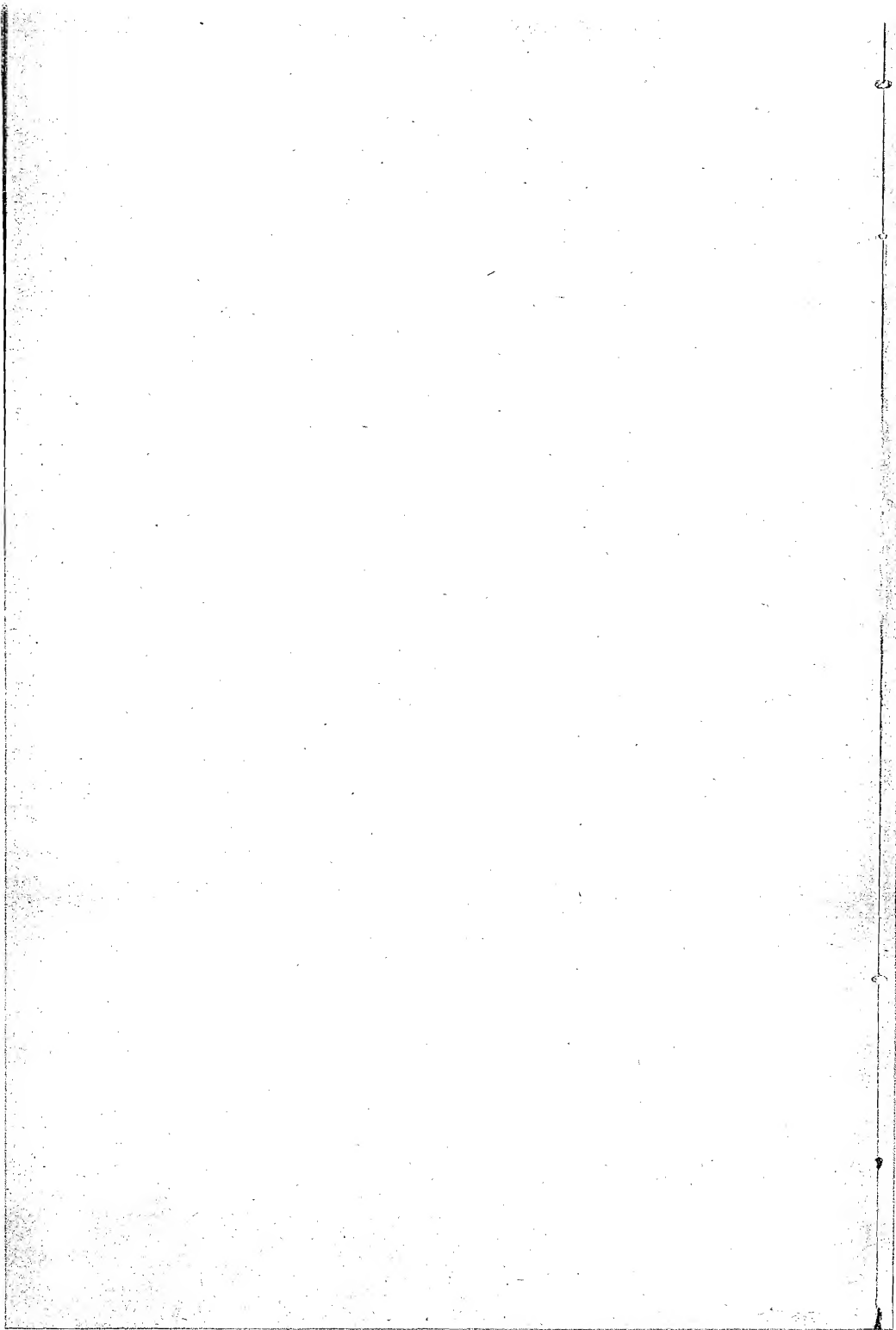
הִנֵּה מַח־טוֹב וּמַח־נָעִים שָׁבַת אֲחִים גַּם־יָחַד: (Ps. 133, 1)

5.º וַחֲלֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יָחַד מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם: (Ps. 131, 3)

6.º אֱלֹהִים לַמִּדְתָּנִי מִנְעוּרִי וְעַד־חַגָּה אֲנִיד נִפְלְאוֹתֶיהָ:

TERCERA PARTE





Jordán; este buen monte y el Líbano. (Deut. 3, 25) הַבְּיָאוּ
:אֶת־אֶחָיֶיכֶם הַקָּטָן אֵלַי: *traedme vuestro hermano el menor.*
(Gen. 42, 34).

N. B. Algunas veces el artículo acompaña solamente al adjetivo,
rara vez a solo el sustantivo y casi nunca al atributo o predicado: v. g.:
הָעִיר גְּדוֹלָה *la ciudad (es) grande.*

e) El artículo que acompaña al *complemento* de un nom-
bre en estado constructo, afecta a los *dos* términos, o sea, a
todo el concepto: v. g.: בֵּית הַמֶּלֶךְ *la casa del rey (el pala-*
cio real) (I Reg. 9, 1) בֵּית מֶלֶךְ *una casa de rey (un pala-*
cio regio).

N. B. כָּל־יוֹם se traduce por *todos los días, cada día, en todo*
tiempo; כָּל־הַיּוֹם por *en todo el día.*

2.^o En los nombres *patronímicos* compuestos de dos palabras, am-
bas se separan; la *segunda* suele recibir el artículo, y queda la primera
en estado constructo: v. g.: בֶּן־בְּנִימִינִי *el Benjaminita.* (Jud. 3, 15).

f) El artículo tiene en algunos casos fuerza de un *de-*
mostrativo; y prefijado al verbo hace las veces de *relativo*:
v. g.: וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם: *y llamó*
su nombre Moab; él (es) padre de los Moabitas hasta este
día (hoy) (Gen. 19, 37); וַיֹּאמֶר אֶל־קִצִּינִי אֲנֹשֵׁי הַמִּלְחָמָה *y dijo a los jefes de los guerreros que*
habían marchado con él: id... (Jos. 10, 24).

2. *Se omite el artículo* con los nombres que de alguna
manera están ya determinados; es decir:—a) con los nom-
bres *propios*; excepto aquellos que propiamente son apelati-
vos, pero con el artículo se usan como propios: v. g.: וַיְהִי־
וְהָיָה אֶבֶר עֹבֵד אֲדָמָה: *fué Abel pastor de*
ovejas, y fué Caín agricultor (Gen. 4, 2); הַלִּבָּנוֹן *el Líbano*
(Deut. 3, 25), propiamente *el blanco* (Cfr. Ex. 16, 31);
הַיַּרְדֵּן *el Jordán* (Deut. 3, 25), propiamente *la corriente*
(Cfr. Deut. 9, 21).

b) Con los nombres que llevan *sufijo*, a no ser en algunos casos para dar más fuerza a la expresión: v. g.: **אֲנִי עַבְדְּךָ** *yo (soy) siervo tuyo, hijo de tu sierva* (Ps. 116, 16); **בְּתוֹךְ הָאֶהָלִי** *en medio de esta mi tienda* (Jos. 7, 21).

c) Con los nombres que se hallan en estado *constructo*, si bien a veces lo llevan, o por ser su complemento un nombre propio, o para dar a la frase cierto carácter demostrativo: v. g.: **יַד יְהוָה הִתְּחַבֵּבָה בָּם** *la mano del Señor estuvo contra ellos*; (Deut. 2, 15); **הַמֶּלֶךְ אֲשׁוּרִי** *el rey de Asiria* (Is. 36, 8).

N. B. Es muy frecuente la omisión del artículo en el estilo *poético*.

3. *Nuestro artículo indeterminado* se expresa—*a*) generalmente por la *omisión* del artículo: v. g.: **וַיָּבֹא הָלֵךְ לְאִישׁ** *y vino un peregrino al hombre rico* (II Sam. 12, 4).

b) A veces por el numeral **אֶחָד** *uno*: v. g.: **וַיְהִי אִישׁ** *y hubo un hombre... y su nombre (era) Elcana* (I Sam. 1, 1),

EJERCICIO 1.º

אַבְרָם	Abraham	מָדַנַע	Por qué
אַחָאָב	Acab	מִצְרַיִם	Egipto
אֶחָד	Uno	מִקְנָה	Hacienda
אִיּוֹב	Job	מִרְאָה	Visión
אֵלִיָּהוּ	Elías	מֹשֶׁה	Moisés
אֲנִי	Yo	נָבִיא	Profeta
בָּעַל	Baal	נֶגֶב	Negeb, sur
גָּדֹל	Grande	נִגַּשׁ	Se acercó
הֵיכָּה	He aquí	סִנֶּה	Zarza
חֹתֵן	Suegro	עוֹץ	Huts
יִשְׂרָאֵל	Israel	עָלָה	Subió
יֶתְרוֹ	Yetro	עַם	Con
כָּבֵד	Cargado, rico	צָהַר	Mediodía, luz
כֹּה	Así	קָוָה	Esperó, invocó
לוֹט	Lot	רַק	Solamente
מָדִיָּן	Madián	שָׂטָן	Tentador

1.° נָעַל אֶבְרָם כִּמְצָרִים הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ (*tenía*) וְלוֹט עִמּוֹ הַגִּגְגָּה: וְאֶבְרָם בָּבַד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בְּבֶסֶת וּבְהֶבֶת: (Gen. 12, 1-2) 2.°—וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵהוּ לְנָבִיא הַבַּעַל.... קָנָאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם:.... וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם־הַבַּעַל מִהַבְקָר וְעַד־הַצֹּהֲרִים לֵאמֹר (*diciendo*) הַבַּעַל עָנְנוּ וְאֵין (*había*) קוֹל וְאֵין עֲנָה: (I Reg. 18, 25-26) 3.°—וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֲנוֹ בְּהֵן מִדִּיָּן:.... וַיֵּרָא יְהוָה הַסִּנֵּה בַעַר בְּאֵשׁ וְהַסִּנֵּה אֵינָנו אֹכְלִי: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְבֶּה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמִּרְאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסִּנֵּה: (Ex. 3, 1-5) 4.°—אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ־עֵיזָן אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ סְחֹוּא תָם וְיָשָׁר וִירָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׂטָן חֲנֵה כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּתֵדָה (*está*) רַק אֱלֹהֵי אֱל־תִּשְׁלַח יְדֶךָ וַיֵּצֵא שָׂטָן מִעַם פְּנֵי יְהוָה: (Job. 1, 1-12) 5.°—וְהָיָה נָבִיא אֶחָד נֹגֵשׁ אֶל־אַחֲבָא בְּמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר בֹּה אָמַר יְהוָה הִרְאִיתָ אֶת כָּל הַחֲמוֹן הַגָּדֹל הַזֶּה הַגִּנִּי נִתְּנָה בְּתֵדָה הַיּוֹם וְנִדְעָתָ בִּירְאֵנִי (*soy*) יְהוָה: (I Reg. 20, 13)

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

Lección II

El género femenino.—El número singular.—El número plural.

1. *El género femenino* sirve, con más frecuencia que el masculino, para expresar en hebreo el *neutro* castellano y latino, sustantivando de esta manera el adjetivo y formando nombres *abstractos* o *colectivos*: v. g.: וַיְמֹו לֹא־רָאוּ טוֹבָה: *y mis días no vieron lo bueno (la felicidad)* (Job 9, 25).

se aplica a los falsos dioses;—3.º, **שָׂדֵי** (de **שָׂדֶה**) el *Omnipotente*;—4.º, **קָדוֹשִׁים** el *Santísimo*, y 5.º, **בָּעַל** *señor*; cuando lleva sufijos va generalmente en plural con fuerza de singular; no pocas veces, sin embargo, el plural de este nombre conserva su fuerza propia: v. g.: **וַיִּבְרַכְהָּ** y *el Omnipotente te bendecirá* (Gen. 49, 25);

c) las ideas *abstractas*, que dentro de su unidad abarcan múltiples conceptos o actos particulares: v. g.: **רוּחַ חַיִּים** *hálito de vida*. (Gen. 7, 15); **יְקַרְרֵם־חַסְדְּךָ יְהוָה** *¡acuérdate de tu misericordia, oh Dios!* (Ps. 25, 6);

d) la *plenitud* o perfección; es decir la idea con más énfasis: v. g.: **הָאֵל הַנֶּחֱתַן נְקָמוֹת לִי** *el Dios que me da venganza (plena)*. (Ps. 18, 48).

N. B. Cuando un nombre lleva en pos de sí un genitivo y la idea compuesta que entre ambos expresan debe estar en plural, ordinariamente se pone en este número el *regente*, algunas veces los *dos* nombres, y rara vez el *genitivo* solo: v. g.: **גִּבּוֹרֵי חַיִל** (I Cron. 7, 2); o **גִּבּוֹרֵי חַיִל** (I Cron. 7, 5); *héroes de robustez (robustos)* **בֵּית אָבוֹת** *casas paternas*. (Num. 1, 2).

EJERCICIO 2.º

אֲבִימֶלֶךְ	Abimelek	דָּבַר	Habló
אֶרֶץ	Tierra	מִרְעָה	Pasto
אֲחֵר	Otro	נִפַּח	Inspiró
אֶחָד	Una	נִשְׁמָה	Hálito
אֵיל	Ciervo	עָפָר	Polvo
אֵלֶּה	Estos	שָׂרָה	Sara
בָּקָר	Manada de bueyes	שִׁפְחָה	Esclava
בֵּת	Hija		

1.º **אֶחָד שְׂאֵלָתִי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבִתִּי בְּבֵית־יְהוָה**
בְּלִי־יָמִי חַיִּי (Ps. 27, 4) —2.º **וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֵאֵן וּבָקָר וַעֲבָדִים**
וַיִּשְׁפָּחֵת וַיִּתֵּן לְאֶבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ (Gen. 20, 14)

3.º—וַיֵּצֵא מִן־בֵּית־צִיּוֹן כָּל־הַדֶּרֶךְ הָיוּ שְׁנֵי הַכְּאִילִים לֹא־מֵצְאוּ
מִרְעָה: (Thren. 1, 6) 4.º—וַיִּדְבֹּר אֱלֹהִים אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵּאמֹר: אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבֵּית עַבְדִּים: לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי: (Ex. 20.)
5.º—וַיִּצָּר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה
וַיִּפֹּחַ בָּאָפוּי נְשֹׁמֶת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: (Gen. 2, 7)

Lección III

El nominativo.—El genitivo.—Formas y equivalentes del genitivo.

1. *El nominativo*—*a*) lleva a veces en los escritos de la época postclásica, sobre todo cuando la frase es *pasiva*, el signo אֵת propio del acusativo: v. g.: וַאֲתֵּהֱבִירָל נָפַל אֶל־ וַאֲתֵּהֱבִירָל נָפַל אֶל־: *y el hierro cayó al agua*. (II Reg. 6, 5).

b) No pocas veces, para realzar más la idea dominante y dar más energía a la expresión, se comienza la frase por un *nominativo absoluto*, al cual *no* se refiere el verbo, y en el lugar que debería ocupar él, se pone su correspondiente *pronombre personal*: v. g.: יְהוָה בְּשָׁמַיִם בָּסֵאן: *el Señor, en los cielos su trono (el trono del Señor está en los cielos)*. (Ps. 11. 4).

2. *El genitivo* (estado constructo)—*a*) expresa en general las mismas relaciones que nuestro genitivo; a saber: α) de *posesión* o pertenencia: v. g.: וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אֲנִי: *y dijo: siervo de Abraham (soy) yo* (Gen. 24, 34); β) de *modalidad*, o sea, de cualidad, de materia, de empleo, de precio, etc.: v. g.: מִלְכוּתָהּ: *cetno de justicia (es el) cetno de tu reino* (Ps. 45, 7); כְּלִי־כֶסֶף וְכֵלֵי־זָהָב: *vasos de plata y de oro* (Ex. 11, 2); γ) *partitiva*, o de la parte con el todo, de la medida con lo medido, del continente con

el contenido: v. g.: קְחֵנָּה לִי מֵעֵטְמִים בְּכֶלִי; *toma, te ruego, para mí, un poco de agua en el vaso* (I Reg. 17, 10); קְחֵנָּה אֶת־צִפְתָּת הַמַּיִם; *toma, por favor, el cántaro de agua* (I Sam. 26, 11); ז) *activa*, o del efecto con la causa: v. g.: חֲסִדֵי יְהוָה עוֹלָם אֲשֶׁרָה לְדֹר וָדֹר; *cantaré eternamente las misericordias del Señor de generación en generación* (Ps. 89, 2); ט) *pasiva*, o de la causa con el efecto: v. g.: יִרְאַת יְהוָה שְׂנֵאת רָע; *el temor del Señor aborrece el mal* (Prov. 8, 13); י) de *aposición*, o del género con la especie o el individuo y viceversa: v. g.: הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פָּרָת; *el gran río (de) Eufrates*. (Gen. 15, 18).

N. B. El estado constructo no indica a veces más que la unión íntima entre el sustantivo y el resto de la oración, y en este caso puede ir seguido de una preposición, del *wau* copulativo, del pronombre *אֲשֶׁר*, de un verbo, o de una aposición: v. g.: שְׂמֵחַת בְּקִצֹּר; *gozo en la siega* (Is. 9, 2); בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה; *en el lugar donde se sacrifica el holocausto delante del Señor*. (Levit. 4, 24).

b) La *unión* entre el nombre en estado constructo y su complemento es tan íntima, que ambos son generalmente *inseparables*; por lo cual, los *calificativos* o *determinativos* del nombre en estado constructo vienen *después* de su complemento: v. g.: דְּבָרֵי יוֹד הָאַחֲרוֹנִים; *las últimas palabras de David*. (II Sam. 23, 1).

c) Es muy raro encontrar unidos por la conjunción, *dos* nombres constructos que tengan el *mismo* complemento; ordinariamente toma el *segundo* un *sufijo pronominal* que se refiere al complemento del primero: v. g.: בְּנֵי דָוִיד וּבָנוֹתָיו; *los hijos y las hijas de David*. (I Reg. 8, 28) en vez de בְּנֵי וּבָנוֹת דָּוִיד.

d) Un nombre en estado constructo no suele llevar *dos* complementos seguidos, sino que se *repite* ante cada uno de ellos: v. g.: אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ; *Dios del cielo y de la tierra*. (Gen. 24, 3).

3. Son formas equivalentes del genitivo—a) אֲשֶׁר לְ

con que generalmente se expresa el genitivo de posesión: v. g.: *שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה* *el cantar de los cantares de Salomón* (Cant. cant. 1, 1);

b) ל, especialmente,—1.º, cuando la cosa poseída es indeterminada: v. g.: *וַיֵּרְאוּ הַצִּיָּים לְשָׂאוֹל* *y vieron los vigías de Saúl* (I Sam. 14, 16);—2.º, cuando se juntan *varios constructos* dependientes unos de otros: v. g.: *דְּבָרֵי יָמִים* *palabras de los días (historia) de los reyes de Israel* (I Reg. 14, 19);—3.º, después de los numerales con que se expresan las *fechas*: v. g.: *בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה* *al segundo mes, el día 27 del mes se secó la tierra* (Gen. 8, 14), y—4.º, para designar el *autor* de una obra: v. g.: *מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי* *salmo de David en su fuga de la presencia de su hijo Absalón*. (Ps. 3, 1).

EJERCICIO 3.º

אֵל	Dios	נָדָר	Voto
אַרְבָּעָה	Ventana	עָשָׂר	Diez
בְּאֵר	Pozo	פָּתַח	Abrió
בְּכוֹרוֹת	Primicias	רָחֵל	Raquel
גָּלָה	Abrió, descubrió	קֶדֶם	Oriente
חֹדֶשׁ	Mes	שָׂדֶה	Campo
יַעֲקֹב	Jacob	שִׁבְעָה	Siete
יֶצֶקֶת	Aceite	שָׂרִי	Omnipotente
לָבָן	Labán	שֵׁנִי	Segundo
מֵעֶשֶׂר	Décima	תְּהֵם	Abismo
נֹחַ	Noé	תִּירָשׁ	Mosto
נִדְּבָה	Oblación	תְּרוּמָה	Ofrenda
נָדָר	Ofreció		

1.º.... וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָם אֲנִי־אֵל שְׂדֵי הַתְּהֵלֶךְ לְפָנֶי
וְהָיָה תְּמִימִם: וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמִי אַבְרָם וְהָיָה שְׁמִי
אַבְרָהָם כִּי אֲבִי־תִמּוֹן גּוֹיִם נִתְקַדֵּשׁ: (Gen. 17, 1-5)—2.º—לֹא־תוֹכֵל

לֹאכַל בְּשַׁעֲרֵיךָ מַעֲשֵׂר דִּגְגֶנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְחָרְךָ וּבְכֻרְתְּךָ בְּקֶרְךָ
וּצִאָה וְכָל-נִבְרִיךְ אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ וְנִבְרִיךְ וְכִרְוֹמַת יָרֶךְ: (Deut.)
12, 17) 3.º—יִשָּׂא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּגֵרִים: וַיֵּרָא
וַהֲנִה בְּאֵר בְּשָׂדֶה.... וַיִּחַל בָּאֵה עַם-חֲצֹאן אֲשֶׁר לְאֲבִיהָ בִּי
רָעָה הָיָא: וַיְהִי בְּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-דִּרְחֵל בַּת-לָבָן אָחִי אִמּוֹ
וַאֲתִצֵּאן לָבָן אָחִי אִמּוֹ וַיֵּנֶשׁ יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ אֶת-חֲצֹאן מֵעַל פִּי
חֲבָאֵר וַיִּשָּׁק אֶת-חֲצֹאן לָבָן אָחִי אִמּוֹ: (Gen. 29, 1-10) 4.º—
בְּשָׁנָה שְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּינִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּשַׁבְעָה-עָשָׂר
וּמִן לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקָעוּ כָּל-מַעֲיָנוֹת תְּהוֹמֹת רֶבֶה וְאַרְבַּת
הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: (Gen. 7, 11)

Lección IV

El dativo.—El acusativo.—El vocativo.

1. *El dativo* se emplea—*a*) con el verbo sustantivo הָיָה *hubo*, y los adverbios הָיָה *hay*, אֵין *no hay*, en su significación de *tener*: v. g.: וַיֵּצֵאן הָרֶבֶה הַזֶּה לִּי: *y tuve muchos rebaños* (Eccles. 2, 7); אֵין לוֹ: *no tiene él* (Levit. 11, 10);
- b*) en las oraciones *pasivas* para expresar la persona *agente*: v. g.: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹיָה: *bendito seas por el Señor* (I Sam. 15, 30);
- c*) en las frases «*por lo que hace a...; por lo que se refiere a...; en cuanto a...*»: v. g.: הֵן לְאַדָּם וּמִלְכֵּי-מִלְכֵּי וּלְשָׂרִים: *he aquí que según justicia reinará el rey, y, por lo que hace a los príncipes, mandarán según derecho* (Is. 52, 1);
- d*) para designar el *cambio* de una cosa o persona de un estado en otro con los verbos *hacer, nombrar, elegir, transformar*, etc.; poniéndose en dativo lo que en latín es *predi-*

cado en acusativo o nominativo: v. g.: לַיְלָה לְיוֹם יִשְׁמוּ: *la noche hicieron día* (Iob. 17, 12);

e) para indicar la tendencia o *dirección*, el *fin* que uno se ha propuesto, la *causa* por la que sucede algo, la *norma según* la cual se hace, el *instrumento* con que se ejecuta, aquel en cuyo *provecho* o *daño* cede, y hasta la persona o cosa *de* que se habla, ríe o llora, etc.: v. g.: בָּאֵרֶלָה: *vinieron a tí* (Is. 60, 4); אִישׁ הַרְגָתִי לְפָצְעִי וַיֵּלֶד לְחִבְרָתִי: *he muerto a un hombre por la herida que me causó y a un joven por la contusión que me produjo* (Gen. 4, 23); אִישׁ לְלִשְׁנָו: *cada uno según su lengua* (Gen. 10, 5); אֶמְרִי לִי אָחִי הוּא: *dí de mí; hermano mío, (es) él* (Gen. 20, 13);

f) *pleonásticamente* después de ciertos verbos de *movimiento*, especialmente en imperativo o futuro; pues a veces les acompaña un dativo de pronombre *personal*, para dar más viveza a la expresión: קַח־לָךְ *tóma (te)* (Os. 1, 2); לֵךְ־לָךְ *márchate* (Gen. 12, 1);

g) para designar una *frase* que debe escribirse o un *nombre* que se ha de imponer a una persona (*lamed inscriptionis*): v. g.: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי קַח־לָךְ גְּדִילֹן גָּדוֹל וּכְתֹב עָלָיו: *me dijo el Señor: tóma (te) una tabla grande y escribe sobre ella con estilo vulgar: «apresúrate a quitar los despojos, apresúrate a robar»* (Is. 8, 1);

h) con menos frecuencia, para denotar el *lugar donde* una persona o cosa se encuentra, el *tiempo en que* sucede algo y la *condición en que* alguien se halla: v. g.: וַבּוֹלֵן לְחוּף: *Zabulón habitó a orillas del mar* (Gen. 49, 15); לְבֹקֶר: *por la mañana* (Ps. 30, 6); כָּל־רֹאשׁ לְחֵלִי: *toda cabeza (está) en enfermedad (enferma)* (Is. 1, 5).

2. *El acusativo* expresa, además del término directo de la acción,—a) el *lugar*; respondiendo a la pregunta *¿en dónde?* con verbos de quietud, y a la pregunta *¿a dónde?* con verbos de movimiento: v. g.: וַהֲוֵא יֹשֵׁב בְּתַחֲתֵי־הָאֶרֶץ: *y él es-*

יָלֵד Hijo, joven	נִסָּה Tentó
יִצְחָק Isaac	עֹלָה Ofrenda, holocausto
יָתַר Quedó, restó	עַל־כֵּן Por lo cual
יָשׁ Hay, tuvo	קָדַשׁ Sesantificó, seconsagró
כָּתַב Escribió	קָטָן Pequeño
לְבַד Sólo	שִׁבְט Tribu
מָרָה Moría	שְׁבִיעִי Séptimo
מָשַׁח Ungió	שָׁבַת Descanso, sábado
מָת Muerto	שָׁם Allí
נָח Descansar	שֵׁשׁ Seis

1.° יִשְׁלַנּוּ אֶב זָכוּ וַיֵּלֶד זָקָנִים קָטָן וְאֶחָיו מָת וַיִּנָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ
 לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶתְהָבּוּ: (Gen. 44, 20). 2.°—וַיָּבֵאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶל־דָּוִד הַכְּרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְאִמֵּר הִנֵּנוּ עֲצָמָהּ וּבְשָׂרָהּ אֲנִי־חֲנוּ:
 וַיָּבֵאוּ כָּל־זָקָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־חֲמֵלֶךְ הַכְּרוֹנָה.... וַיִּמָּשְׁחוּ אֶת־דָּוִד
 לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: (II Sam. 5, 1-3). 3.°—וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
 לְאִמֵּר: וְאַתָּה בֶּן־אָדָם בָּחֲלָה עֵץ אֶחָד וּכְתַב עָלָיו לְהוֹדִיָּה
 וּלְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל הַכְּבֹרִי (חֲבֵרוֹ. K.) וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתַב עָלָיו לְיוֹסֵף
 עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכְּבֹרִי (חֲבֵרוֹ. K.): (Ezeq. 37, 16)
 4.°—שִׁשְׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
 וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־
 יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: (Ex. 20, 11). 5.°—וְהָאֱלֹהִים נָסָה אֶת־
 אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־
 בְּנֶךְ אֶת־יְחִידָהּ אֲשֶׁר־אֶחְסֶבֶת אֶת־יִצְחָק וְלֹד־לָהּ אֶל־אֶרֶץ
 חֲמֻרָיִה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִי:
 (Gen. 22, 1-2)

Lección V

Aposición de los nombres.—Repetición del sustantivo.

1. *La aposición de los nombres*, o sea, la unión de dos nombres en estado absoluto,—a) no sólo tiene lugar en hebreo cuando ambos designan *una* misma cosa o persona, sino que también expresa a veces las relaciones de *peso*, *medida*, *forma*, *materia*, etc., que suelen indicarse por el estado constructo: v. g.: הָיְתָה אִשָּׁה אֶלְמָנָה: una mujer viuda (1 Reg. 17, 10); הָאֵפָה סֵלֶת: el efa de harina (Levit. 5, 11); אֶלֶף כֶּסֶף: mil (sílos) de plata (Gen. 20, 16).

b) Si el primer sustantivo lleva *preposición* o *artículo*, suele *repetirse* enfáticamente en el segundo; aunque no siempre: v. g.: בַּשָּׂדֶה בְּמִדְבָּר: en el campo desierto (Jos. 8, 24); יָלְדָה מֶלֶכָה לְנָחוֹר אָחִי אַבְרָהָם: engendró Melca para Nacor, hermano de Abraham (Gen. 22, 23)

c) El *numeral* que se refiere al primer sustantivo, va después del *apuesto*: v. g.: חֲמִישָׁה בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִישָׁה: cinco corderos, hijos de un año (Num. 7, 29).

2. *La repetición del sustantivo* expresa—a) muchedumbre o abundancia: v. g.: וְלֵצִיּוֹן יֵאָמֵר אִישׁ וְאִישׁ יִלְדָּבָה: y de Sión se dirá: hombre y hombre (muchos hombres) han nacido en ella (Ps. 87, 5);

b) universalidad: v. g.: עַד־שָׁנֵי דָר וְדָר: hasta los años de generación y generación (en todas las generaciones futuras) (Ioél 2, 2); יוֹם וָיוֹם: día tras día, todos los días (Gen. 39, 10);

c) distribución: v. g.: דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקָח מֵאֵתָם: habla a los hijos de Israel y toma de cada uno de ellos una vara por tribu (Núm. 17, 17);

d) diversidad, llevando siempre en este caso *wau* el sustantivo repetido: v. g.: אֶבֶן וְאֶבֶן אֵיפָה וְאֵיפָה תִּזְעַכַּת יְהוָה: peso y peso, efa y efa, cosas abominables a

Dios ambas (Dios aborrece la diversidad de pesos y efas) (Prov. 20, 10); בָּלֵב וְלֵב יִדְבְּרוּ: *hablan con corazón y corazón* (corazón falso, fingido) (Ps. 12, 5);

e) énfasis, exclamación, etc.: v. g.: הִי הִיא יוֹדֶה: *el que vive, el que vive, él te confesará* (Is. 38, 19); אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לָמָּה עָזַבְתָּנִי: *¡Dios mío, Dios mío! ¿por qué me has abandonado?* (Ps. 22, 2).

EJERCICIO 5.º

אֵיפָה	Efa (medida)	עֵדֶר	Rebaño
בְּאֵרֹת	Pozos	עֵמֶק	Valle
בִּנְיָה	Edificó	רוֹחַ	Espacio
חֲמָר	Asfalto	רֹעֶה	Pastor
כֵּיס	Bolsa	שִׁדִּים	Sidim
מְרִיבָה	Riña	שִׁכָּה	Habitación
נָתָן	Natán		

1.º וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֶל-נֶאֱמָר תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רָעִי וּבֵין רֹעִיךָ כִּרְאֻשִׁים אֲדֹמִים אֲנִיחֶנּוּ: 2.º (Gen. 13, 8) — וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-נָתָן לֵאמֹר: לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדִּי אֶל-דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הָאֵלֶּה חֲבֻנֹתַי לִי בֵּית לְשִׁכְתִּי: 3.º (II Sam. 7, 4-5) — עֵמֶק הַשִּׁדִּים בְּאֵרוֹת בְּאֵרוֹת חֲמָר: 4.º (Gen. 14, 10) — וַיִּתֵּן (יַעֲקֹב) בְּיַד-עַבְדָּיו עֵדֶר עֵדֶר לְבָדֹו וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוֹחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר: 5.º (Gen. 32, 17) — לֹא-יִהְיֶה לָּךְ בְּכִיסָה אֶבֶן וְאֶבֶן גְּדֹלָה וְקִטְמָנָה: לֹא-יִהְיֶה לָּךְ בְּבִיתָה אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדֹלָה וְקִטְמָנָה: אֶבֶן שְׁלֵמָה וְצֹדֶק יִהְיֶה-לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וְצֹדֶק יִהְיֶה-לָּךְ: (Deut. 25, 13-14)

DEL ADJETIVO

Lección VI

Concordancia del adjetivo calificativo con el sustantivo.—Concordancia del predicado con el sujeto.

1. *El adjetivo calificativo*—a) se pone *después* del sustantivo y concierta con él, lo mismo que el participio, en *género* y *número*: v. g.: בֶּן הָכֵם וְשֹׁמֵחַ-אָב: *el hijo prudente alegra al padre* (Prov. 15, 20); גִּוִּים גְּדֹלִים וְעֲצָמִים: *pueblos grandes y poderosos* (Deut. 4, 38).

b) El nombre *colectivo* lleva generalmente el adjetivo o el participio en plural: v. g.: הָעָם הַחֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר: *el pueblo que andaba en tinieblas vió una luz grande* (Is. 9, 1).

c) El *plural mayestático* pide ordinariamente el adjetivo en singular: v. g.: אֱלֹהִים צָדִיק: *Dios justo* (Ps. 7, 12).

d) El *dual* se construye con adjetivos y participios en plural: v. g.: חֲזַקְתִּי יָדַי וְרַגְלַי כְּשִׁלּוֹת אֲמָצוּ: *fortaleced las manos débiles y robusteced las piernas cansadas* (Is. 35, 3).

e) Si un sustantivo de género *femenino* lleva *dos* adjetivos, el uno se pone en la terminación *femenina* y el otro en la *masculina*: v. g.: רֹחַ גְּדֹלָהּ וְחֹק מִפְּרֵק הָרִים: *oíento grande y fuerte que quiebra los montes* (I Reg. 19, 11).

f) Cuando *dos* o más sustantivos tienen un mismo adjetivo, suele ponerse éste en *plural*, y en la terminación masculina, si los sustantivos son de distinto género; pero a veces concierta en género y número con el más próximo: v. g.: אֲבִרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים: *Abraham y Sara ancianos* (Gen. 18, 11); הִנֵּה אֲפִי וְחִמְתִּי נִהְרְתָּ עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה: *he aquí que mi ira y mi furor se han derramado sobre este lugar* (Jer. 7, 20).

N. B. 1.º En vez del adjetivo calificativo se emplea muchas veces, como complemento, el *sustantivo* que expresa la cualidad: v. g.: ישאלוני משפטיו *me piden juicio justo* (Is. 58, 2).

2.º El sujeto de una cualidad inherente o distintiva se designa con los nombres, בעל *señor*, איש *hombre*, בן *hijo*, בת *hija*; los cuales aparecen en estado constructo, formando frecuentes hebraismos: v. g.: הנה בעל החלמות הלנה בא *he aquí que viene el soñador, él mismo* (Gen. 37, 19); איש דברים *hombre hablador* (Ex. 4, 10); בנות השיר: *las cantoras* (Ecles. 12, 4).

2. *El predicado*—a) concierta por regla general con el sujeto en género y número: v. g.: והנהש הנה ערום: *y la serpiente era astuta* (Gen. 3, 1).

b) Ordinariamente va el predicado *sin* artículo, *ante-*puesto al sustantivo y suprimida la cópula הנה: v. g.: טוב העץ למאכל: *bueno (era) el árbol para comer* (Gen. 3, 6).

c) Cuando lleva *artículo* el predicado, suele *posponerse* al sustantivo con el verbo הנה o el pronombre הוא: v. g.: דוד הוא הקטן: *David era el más pequeño* (I Sam. 17, 14).

EJERCICIO 6.º

אמן	Así sea	משורה	Capacidad
הין	Hin (medida)	משקל	Peso
מאזנים	Balanza	פתה	Engañó
מדה	Dimensión		

- 1.º אל גדול יחנה ומלך גדול על כל אלהים: (Ps. 95, 3).
 ברוך יחנה אלהי ישראל מהעולם ועד העולם אמן ואמן: (Ps. 41, 14).
 3.º איש חכם יפתה רעהו וחוליכו בדרך לא טוב: (Prov. 16, 29).
 4.º לא תעשו עול במשפט במדה במשקל ובמשורה: מאני צדק אבני צדק איפת צדק והין צדק יחנה לכם: (Levit. 19, 35-36).
 5.º התיקדשם וחייתם קדשים כי אני יחנה אלהיכם: אני יחנה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים: (Levit. 20, 7; 19-36).

DE LOS NUMERALES

Lección VII

Numerales cardinales.—Numerales ordinales.

1. *De los cardinales*—a) אחד *uno*, es adjetivo y concuerda con su sustantivo en *género*: v. g.: איש אחד *un varón*; אישה אחת *una mujer*.

b) Los cardinales desde 2 hasta 10 inclusive, se unen al sustantivo numerado, de tres modos:—α) en estado *constructo*, delante del sustantivo: v. g.: שלשת ימים *tres días* (Exod. 10, 22);—β) en estado *absoluto*, delante del sustantivo: v. g.: שמונה שלחנות *ocho mesas* (Ez. 40, 41);—γ) en estado *absoluto*, detrás del sustantivo: v. g.: אילם חמשה *cinco carneros* (Num. 7, 16).

N. B. Como se ve por los ejemplos propuestos, el sustantivo aparece en *plural* con estos cardinales; alguna vez, sin embargo, especialmente si es colectivo, se encuentra en singular: v. g.: עשרה לחם *diez panes* (I Sam. 17, 17).

c) Los cardinales desde 11 hasta 19 inclusive, llevan generalmente en *plural* su sustantivo apuesto; aparecen, sin embargo en singular los nombres, נפש *alma*, איש *varón*, יום *día*, שנה *año*, etc.: v. g.: שנים עשר אחים *doce hermanos* (Gen. 42, 13); עשר יום *once días* (Deut. 1, 2).

d) Las *decenas* desde 20 hasta 90, si van delante del sustantivo, lo tienen generalmente en *singular*; pero si van detrás de él, lo llevan ordinariamente en *plural*; el primer caso es más frecuente: v. g.: יהי חנשם על הארץ ארבעים יום *y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches* (Gen. 7, 12); אמות ששים *sesenta codos* (II Chron. 3, 3).

e) Con los números *compuestos* de *unidades*, *decenas*, etc.; el sustantivo—α) se antepone en *plural*,—β) o se pospone en *singular*,—γ) o se repite, en *plural* después de

las unidades y en singular después de las decenas: v. g.:
 :שְׁבַעִים וְשָׁנִים *sesenta y dos semanas* (Dan. 9, 25);
 :וַיְהִי חֲנוּךְ חָמֵשׁ וְשָׁנִים וַיֻּלְּדֵהוּ אֶת־מָתוּשָׁלָח *y fué He-*
noc de sesenta y cinco años y engendró a Matusalén
 (Gen. 5, 21); וַיְהִי־שָׁנִים חָמֵשׁ וּמֵאָתָה שָׁנָה וַיֻּלְּדֵהוּ אֶת־
 :אֵנוֹשׁ *y fué Set de ciento cinco años y engendró a Enós*
 (Gen. 5, 6).

f) מֵאָה *cien*, y אֶלֶף *mil*, aparecen ora en estado cons-
 tructo, ora en absoluto, ordinariamente *dé*lante del sustanti-
 vo en *singular* o en *plural*; con menos frecuencia se ven *de-*
trás del sustantivo puesto en *plural*: v. g.: בְּלִחֵי הַחֲמֹר בְּלִחֵי אֶלֶף אִישׁ *con la quijada del asno he muerto mil*
hombres (Jud. 15, 16); :וְהָבָה כִּבְרִים מֵאָה־אֶלֶף *cien mil ta-*
lentos de oro (I Chron. 22, 14).

g) Las unidades adoptan siempre la forma *masculina*
 ante מֵאָה y la *femenina* en estado constructo, ante אֶלֶף:
 v. g.: :שְׁנֵים־עָשָׂר מֵאָתָה שָׁנָה *ochocientos años* (Gen. 5, 4); :שְׁלֹשָׁת *tres mil hombres* (Ex. 32, 28).

N. B. 1.º *Omitense* con frecuencia, cuando fácilmente pueden so-
 breentenderse por el contexto, los nombres que expresan la *medida*, el
tiempo, el *peso*, etc.: v. g.: :וַיִּמְדֵּשׁ שֵׁשׁ־שָׁעֵרִים *y midió seis (efas) de ce-*
bada (Ruth. 3, 15); :נָתַתִּי אֵלֶיךָ כֶּסֶף לְאַחִיךָ *dí mil (siclos) de plata a tu*
hermano (Gen. 20, 16).

2.º Cuando al numeral corresponde tener *artículo*, lo lleva el sus-
 tantivo; mas si se omite éste, por tratarse de un objeto ya conocido, el
 numeral toma el artículo: v. g.: :וְלֹא־תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חַמְשִׁים הַצְּדִיקִים *¿y no perdonarías al lugar por los cincuenta justos?* (Gen. 18, 24);
 :לֹא אֲעֲשֶׂה בְּעֵבוֹר הָאַרְבָּעִים *no haré por los cuarenta (justos)* (Gen. 18,
 29).

3.º El sustantivo צִמָּה *codo*, cuando le precede un número superior
 a las unidades, lleva el prefijo בָּ: v. g.: :מֵאָה בָּצִמָּה *cien codos* (Ex. 27, 9).

2. *Los ordinales* tienen las mismas reglas de concordancia
 que los adjetivos: v. g.: :הַיּוֹם הַשֵּׁנִי *el día segundo*
 (Gen. 1, 8); :דָּנִיֵּאל הָיָה הַשֵּׁנִי *Daniel era el segundo*.

N. B. 1.º Para designar las *fechas*, suele emplearse el *cardinal* en vez del ordinal, aun con números inferiores a 10: v. g.: ותָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּשְּׁבַע־עָשָׂר לַחֹדֶשׁ עַל־הָרֵי אָרָרָת: *y descansó el arca el séptimo mes en el día diecisiete del mes sobre los montes Ararat* (Gen. 8, 4).

2.º Al contar los *días* del mes, se omiten muchas veces las palabras וַיְהִי בִּאֲחַת יָשָׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בִּקְרָאוֹן בְּאֶחָד בְּיָוֵם הַיּוֹם, y *meses*: v. g.: וַיְהִי בִּאֲחַת יָשָׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בִּקְרָאוֹן בְּאֶחָד בְּיָוֵם הַיּוֹם: *y sucedió en el año seiscientos uno, en el primer (mes) en el primer (día) del mes se secaron las aguas de sobre la tierra* (Gen. 8, 13).

EJERCICIO 7.º

אֶרְנָה Pareja	מֶרְכָּב Carro
זְכָרוֹן Recuerdo	סוּס Caballo de tiro
מִוֶּשֶׁב Habitación, casa	פָּרָשׁ Caballo de silla
מִקְרָא Reunión	תְּרוּעָה Sonido de trompeta

1.º יֵשֶׁשׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלֶאכֶה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת שְׁבַתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשֶׂה שְׁבַת הוּא לַיְחִנָּה כָּבֵל מִן־שְׁבֻתֵיכֶם: (Levit. 23, 3) 2.º וַיְהִי כָל־יָמֵי מִתְוַשְׁלַח הַשָּׁע וַיֵּשֶׁשׁ שָׁנָה וַתֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (Gen. 5, 27) 3.º וַיְהִי לְשִׁלְמֹה אַרְבָּעִים אֵלֶּה אֲרוֹת סוּסִים לְמֶרְכָּבָו וּשְׁנַיִם־עָשָׂר אֵלֶּה פָּרָשִׁים: (I Reg. 5, 6) 4.º וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לְכַט שְׁבַתוֹן וּזְכוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ: (Levit. 23, 23-24)

DEL PRONOMBRE

Lección VIII

Pronombre personal separado—y sufijo.

1. *El pronombre personal separado—a)* cuando es sujeto de una frase sustantiva, incluye el verbo יִהְיֶה, que se

suprime: v. g.: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: *yo (soy) Yahvé Dios vuestro* (Lev. 18, 2).

b) El pronombre separado de *tercera* persona se emplea muchas veces en lugar del verbo *sustantivo*: v. g.: אֱלֹהֵי הֵם: בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל: *estos son los hijos de Ismael* (Gen. 25, 16).

N. B. Esta misma construcción se observa algunas veces, aunque el sujeto de la oración sea *primera* o *segunda* persona: v. g.: אֲנִי אֲנִי הוּא מְנַחֵמְכֶם: *yo, yo soy vuestro consolador* (Is. 51, 12); אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים: *tú eres el Dios* (II Sam. 7, 28).

c) Cuando se quiere hacer resaltar más el pronombre, suele ir *separado* después del *sufijo* de la misma persona: v. g.: בָּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי: *bendíceme a mí también, padre mío* (Gen. 27, 34).

2. *El sufijo personal*—a) unido al verbo expresa ordinariamente el término *directo* (acusativo), rara vez el *indirecto* (dativo): v. g.: מָתַתִּנִּי: *mátame* (II Sam. 1, 9); אֶרֶץ הַנִּגִּבַּת נָתַתִּנִּי: *tierra meridional me has dado* (Jos. 15, 19).

b) Cuando el verbo tiene *dos acusativos*, uno de persona y otro de cosa, expresados por el pronombre, el uno se agrega directamente al verbo, y el otro a la partícula *את*: v. g.: הִרְאֵנִי אֹתוֹ: *me la hará ver* (II Sam. 15, 25).

c) De igual modo se une el sufijo a la partícula *את* y no directamente al verbo, cuando éste se halla en *infinitivo absoluto*, o viene *precedido* de su régimen; para que más fácilmente se distinga el sujeto del término, y a veces por razones de eufonía: v. g.: וּבָחַר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: *y elegirlo (y lo elegí) de entre todas las tribus de Israel* (I Sam. 2, 28).

d) El sufijo unido al nombre indica *posesión*, pudiendo referirse al sujeto (*genitivo subjetivo*) o al objeto (*genitivo objetivo*): יְרֵאָתְךָ עַל־כָּפֵי הָעַמִּים: *tu temor (el que te tendrán) sobre los pueblos* (Deut. 2, 25); יְרֵאָתְךָ בְּסִלְתְּךָ: *tu temor (el que tú tienes) es tu esperanza* (Job. 4, 6).

e) El sufijo de *tercera* persona con las partículas ל, עם, etc., puede tener sentido, bien *demonstrativo*, bien *reflexivo*: v. g.: וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגָרֹת: e hicieron para sí ceñidores (Gen. 3, 7).

f) Cuando una voz compuesta de *nombre y genitivo* pide sufijo personal, se une éste al *genitivo*: v. g.: מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־יְהוָה וּמִי יִקֹּם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ: ¿quién subirá al monte del Señor y quién estará en el lugar de santidad de El (en su lugar santo)? (Ps. 24, 3).

g) Por *pleonasm* aparece algunas veces el sufijo refiriéndose a una palabra expresa en la frase; pero frecuentemente, por el contrario, se *omite*, cuando fácilmente puede suplirse por el contexto: v. g.: וַיָּבִיֵּא אֶת הָרוֹמֶת יְהוָה: tráigala la oblación del Señor (Ex. 35, 5); וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּדַע אֱלֹהִים: y vió Dios a los hijos de Israel, y (los) conoció Dios (Ex. 2, 25).

N. B. 1.º En muchos casos el pronombre personal, especialmente en forma de sufijo, *no concierta* en género o en número con el nombre a que se refiere según el contexto: v. g.: אֵין־לִּי מָמְנוּ בֶן־אִי־בֶת: no tenía (Jepté) fuera de ella hijo ni hija (Jud. 11, 34); הָיָה אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה נִדְבָר: ¿acaso él dijo y no hizo; y habló y no lo realizó? (Núm. 23, 19); הֲצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ: saldrás a luchar contra tus enemigos y Yahvé tu Dios los entregará en tu mano (Deut. 21, 10).

2.º Cuando el sufijo personal se refiere a varios sustantivos coordinados, debe *repetirse* con cada uno de ellos: v. g.: וַיִּקַּח עֶשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו: y tomó Esau sus mujeres y sus hijos y sus hijas (Gen. 36, 6).

EJERCICIO 8.º

אֵלִיל	Idolo	לָמַק	Lamió
אֵלִישָׁע	Eliseo	מִקְדָּשׁ	Santuario
אַרָם	Aram	נָבוֹת	Nabot
אֶזְרָאֵל	Azael	עֵדָה	Congreso
תּוֹפֵרוֹס	Topos	עֲמֻלָּיִם	Murciélagos
כֶּלֶב	Perro	שָׁלַךְ	Arrojó

1.º וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדָשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (Levit. 19, 1-2) 2.º כֹּה אָמַר יְהוָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר לָקְחוּ הַכִּלְבִּים אֶת-דָּמָם נִבּוֹת יִלְקֹוּ הַכִּלְבִּים אֶת-דָּמָהּ גַּם-אַתָּה: (I Reg. 21, 19) 3.º וַיֹּאמֶר הַנֶּחֱאֵל בִּי מָה עֲבָדָה הַכֶּלֶב בִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הִרְאֵנִי יְהוָה אֱתָהּ מִלֶּדַע עַל-אַרְצָם: (II Reg. 8, 13) 4.º בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֵלָיו כִּסְפוֹ וְאֶת אֵלָיו וְהָבֹו אֲשֶׁר עָשׂוּ-לוֹ לְחֻשְׁתָּחוֹת לְחֹפֶר-פְּרוֹת וְלַעֲמֻלִּים: (Is. 2, 20) 5.º אִם תִּהְיֶה בְּמִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא: (Thren. 2, 20)

Lección IX

El pronombre demostrativo: su traducción,—su construcción,—y su equivalente.

1. *El pronombre demostrativo* זֶה *se traduce—*a) algunas veces, sobre todo en el estilo poético, por el *relativo*; lo mismo ocurre con וְזֶה y וְזֶה: v. g.: נִהְלַכְתָּהּ הַר-צִיּוֹן זֶה שְׂכֻנָּתָהּ: *tu posesión, el monte Sión en que habitas* (Ps. 70, 2).

b) *Repetido* en una misma frase, se traduce por *éste, aquel; el uno, el otro*: v. g.: וַיֹּאמֶר זֶה בִּבְהָ וְזֶה אָמַר בְּכֶה: *y dijo el uno de una manera y el otro dice de otra manera* (I Reg. 22, 20).

c) *Precedido* de la partícula אֵי equivale al interrogativo *qué, cuál, etc.*: v. g.: אֵי-מִנָּה עִיר אַתָּה: *¿de qué ciudad (eres) tú?* (II Sam. 15, 2).

d) Muchas veces se traduce adverbialmente determinando tiempo, lugar, o modo, *aquí, allí, acá, ahora, así, etcétera*; y unido a las partículas interrogativas, sirve para dar-

les más fuerza: v. g.: *הָיָה אֵינִי* *aquí* (en este lugar) (Gen. 38, 21); *entonces* (en este tiempo) (Est. 2, 13); *מִיָּה וּמִיָּה* *de aquí y de allí* (Num. 22, 24); *וְיָהּ בְּעֵמֶם* *ya dos veces* (Gen. 27, 36); *וְיָהּ* *¿quién, pues?* (Thren. 3, 37); *וְיָהּ לָמָּה* *¿por qué, pues?* (Gen. 18, 13).

2. *Se construye el demostrativo—a)* con artículo y pospuesto al sustantivo, y aun al adjetivo, cuantas veces lleva artículo el sustantivo: v. g.: *עַד הַיּוֹם הַזֶּה* *hasta este día* (el día de hoy) (Gen. 32, 35);

b) *sin artículo* y antepuesto al sustantivo, siempre que sea el predicado de la oración: v. g.: *וְיָהּ הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה* *esta (es) la palabra que mandó el Señor* (Ex. 35, 4).

3. *Equivale al demostrativo*, algunas veces, el pronombre de *tercera persona*, con la diferencia de que *וְיָהּ* se refiere a un objeto presente, y *הוּא* a un objeto del que se ha hecho mención o conocido: v. g.: *וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי* *y engendró Hada a Yabal, éste fué padre de los que habitan en tiendas de campaña y de los pastores* (Gen. 4, 20).

N. B. 1.º *El mismo...* (idem) se expresa en hebreo por *הוּא* y *הוּא* v. g.: *וְיָהּ תָּמָּה הוּא* *tú (permaneces) el mismo* (Ps. 102, 28);

2.º *Él mismo, mismó...* (ipse) se expresa por *הוּא* y *הוּא* si se refiere a persona, y por *עַצֵּם* (*hueso*) en estado constructo ante el nombre, si se refiere a cosas: v. g.: *וְיָהּ אֶרְצִי הוּא לָכֵם אוֹת* *el Señor mismo os dará una señal* (Is. 7, 14); *כַּעֲצֵם הַשָּׁמַיִם* *como el cielo mismo* (Ex. 24, 10).

EJERCICIO 9.º

גִּדְעוֹן	Gedeón	צָבַח	Probó
זָמַן	Envejeció	רָאָה	Vidente
וָלַד	Engendró	שָׂאִיל	Saúl
מָנֹשׁ	Manosear	שָׁמוּאֵל	Samuél
עֵשָׂו	Esau		

1.° שִׁמְעֵה לְאִבִּיךָ וְהָ יִלְכֶּדָה וְאַל־תִּכְבּוּ כִּי־יִקְנֶנָה אֶמְךָ: (Prov. 23, 22)
 2.° וְקָרָא וְהָ אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה
 צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: (Is. 6, 3) 3.° וַיִּגַּשׁ שְׂאוֹל אֶת־
 שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הִנֵּי־הִנָּה לִי אִי וְהָ בֵּית הָרֹאֶתָ:
 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שְׂאוֹל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶתָ: (I Sam. 9, 18-19)
 4.° וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גִּשְׁחִיָּה וְאִמְשֶׁה בְנֵי הָאֵתָה וְהָ
 בְנֵי עֵשָׂו אִם־לֹא: וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמַשְׁחֻ וַיֹּאמֶר
 חֶקֶל קוֹל יַעֲקֹב וְסִמְנִים יְדֵי עֵשָׂו: (Gen. 27, 21-22) 5.° וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רַב הִזְרֵד אוֹתָם אֶל־חַמִּים וְאַצְרִקְנֻ
 לָהֶם שֵׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֶיךָ וְהָ יִלְכֶּד אֶתְּךָ הוּא יִלְכֶּד אֶתְּךָ
 וְכָל אֲשֶׁר־אָמַר אֱלֹהֶיךָ וְהָ לֹא־יִלְכֶּד עִמָּךְ הוּא לֹא יִלְכֶּד: (Judic. 7, 4)

Lección X

El pronombre interrogativo: su traducción,—su construcción—
 y su mayor énfasis.

1. *El pronombre interrogativo se traduce—*a) a veces en sentido indefinido por *alguno, quien quiera que, algo, cualquiera cosa que*, etc.: v. g.: אִשֶּׁת בְּסִילוֹת בְּלִיַּדְעָה־מָה: *la mujer de la necedad (la mujer necia) no se cuida de cosa alguna* (Prov. 9, 13).

b) מָה ante los adjetivos (y tal vez ante el verbo) se traduce adverbialmente por *cuán, cuánto, cómo*, etc.: v. g.: מִה־טִּבּוֹ אֶתְּלֶיךָ: *cuán (o qué) hermosos son tus tabernáculos!* (Num. 24, 5).

2. *Se construye el interrogativo—*a) generalmente como sujeto o término directo del verbo; llevando siempre en

este segundo caso delante de sí la partícula **כִּי** si es **אֵת**, jamás si es **מֶה**: v. g.: **כִּי יַעֲלֶה** ¿quién subirá? (Ps. 24, 3); **אֵת־מִי אֶשְׁלַח** ¿a quién enviaré? (Is. 6, 8); **מֶה עָשִׂיתָ** ¿qué has hecho? (Gen. 4, 10);

b) a veces como *complemento de un nombre* en estado constructo: v. g.: **בֶּת־מִי אַתָּה** ¿hija de quién (eres) tú? (Gen. 24, 23);

c) unido a cualquier clase de *preposiciones*: v. g.: **לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת** ¿para quién (de quién es) esta joven? (Rut. 2, 5); **עַד־מָה** ¿hasta cuándo? (Ps. 74, 9).

3. *Adquiere mayor énfasis el interrogativo* con el demostrativo (Sin. lecc. 9, 1 d) o la partícula **אֲפֹא** *pues* (tandem): v. g.: **וְלָכָה אֲפֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי** y a tí qué te haré, pues, hijo mío? (Gen. 27, 37).

EJERCICIO 10.º

אֲפֹא	Pues	עֶשֶׂק	Oprimió
חֲמֹר	Asno	צֹד	Cazar
חָרֵד	Tímido	צִיד	Caza
מְשֻׁחַ	Ungido		

1.º וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעֹן רֹב הָעָם אֲפָד: וְעַתָּה קְרָא נָא בְּאָזְנִי הָעָם לֵאמֹר מִי־יֵרָא וְחָרֵד יֵשֶׁב: (Judic. 7, 2-3) —2.º יְהוָה אֲרַגְנֵנוּ מֶה־אֲדִיר שְׁמָהּ בְּכָל־הָאָרֶץ: (Ps. 8, 2) —3.º וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: הִנֵּנִי עֲנֹ בִי נָגֵד יְהוָה וְנָגֵד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר מִי לְקַחְתִּי וְחֲמֹר מִי לְקַחְתִּי וְאֶת־מִי עֲשֻׁקְתִּי: (I Sam. 12, 1-3) —4.º לָמָּה אֵירָא בִּימֵי רָע: (Ps. 49, 6) —5.º מִי־אֲפֹא הוּא הַצֶּדֶק־צִיד וַיָּבֵא לִי: (Gen. 27, 33)

Lección XI

El pronombre relativo: usado como tal,—como mero signo de relación—y como conjunción.

1. **אֲשֶׁר** como pronombre relativo—*a*) expresa sin más aditamento el *nominativo* y a veces el *acusativo* de dicho pronombre; mas si se refiere a la 1.^a o 2.^a persona, lleva además (siendo acusativo) su correspondiente pronombre personal: v. g.: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה: *y vió Dios todo lo que había hecho* (Gen. 1, 31); אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר: *yo (soy) José vuestro hermano, a quien vendisteis (me)* (Gen. 45, 4).

b) Los casos oblicuos del relativo se expresan por medio de los sufijos personales y las preposiciones, de la siguiente manera:

GEN. (*del cual, de los cuales, cuyo-a, cuyos-as*) añadiendo el sufijo personal al nombre regente que va detrás del relativo: v. g.: אֲשֶׁר אָזְנוֹ *cuya oreja*; אֲשֶׁר בְּיָדֵיהֶם-וְקָמָה: *en cuyas manos (hay) maldad* (Ps. 26, 10).

DAT. (*para quien, para quienes...*) אֲשֶׁר לָהּ, אֲשֶׁר לוֹ —אֲשֶׁר לָהֶם: v. g.: אֲשֶׁר לוֹ הָיָה: (Dios) *a quien (pertenece) el mar* (Ps. 95, 5).

AC. (*que, al cual, a la cual, a quienes...*) אֲשֶׁר אֵתָהּ, אֲשֶׁר אֵתָם: v. g.: כִּמְזִין אֲשֶׁר תִּדְבֹּנֶנּוּ: *como la paja que dispersa el viento* (Ps. 1, 4).

AB. (*en el que, del que, con el cual... etc.*) אֲשֶׁר בּוֹ, אֲשֶׁר עִמּוֹ, etc.: v. g.: הָאָרֶץ אֲשֶׁר-גָּרּוּ: *la tierra en que habitaron como peregrinos*.

N. B. 1.^o Por una rara excepción encontramos בְּאֲשֶׁר en Is. 47, 12; y אֲשֶׁר עִם en el Gen. 31, 32.

2.^o La misma construcción que אֲשֶׁר tiene וְהֵא useado como relativo. (Sin. lecc. 9, 1-a).

c) Muchas veces se traduce אֲשֶׁר por *aquel* que, *el* que, *lo* que, etc., (supliendo un antecedente demostrativo); lo cual sucede siempre que viene con preposición: v. g.: וַיֹּאמֶר לְאֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ: *y dijo al que* (estaba) *sobre su casa* (Gen. 43, 16).

d) A veces, sobre todo en los libros poéticos, se omite el relativo, cuando fácilmente puede sobreentenderse por el contexto: v. g.: גֵּר יִהְיֶה וְרַעַד בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם: *estará peregrina tu descendencia en una tierra que no les* (es propia, o suya) (Gen. 15, 13).

2. אֲשֶׁר como mero signo de relación—a) comunica su fuerza relativa a los *adverbios*; así אֵשׁ שָׁם *allí*, אֲשֶׁר שָׁם *en donde*; מִשָּׁם *de allí*, אֲשֶׁר מִשָּׁם *de donde*, etc.: v. g.: אֶל־כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נִבּוֹא שָׁמָּה אֶמְרִי לִי אָחִי הוּא: *en todo lugar a donde vayamos dí de mí: hermano mío* (es) *él* (Gen. 20, 13).

b) A veces se suprime el adverbio, y se traduce אֲשֶׁר por *donde*, *en donde*, *a donde quiera que*, etc.: v. g.: אֶל־אֲשֶׁר תֵּלֵכִי אֵלָּה: *a donde quiera que fueres, iré* (Ruth. 1, 16).

3. אֲשֶׁר como *conjunción* tiene distintas significaciones; a saber:—a) enunciativa, *que*, después de los verbos *oír*, *decir*, *jurar*, etc.; llevando a veces la partícula אֵת: v. g.: שָׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מִיַּיִם־סוּף: *hemos oído que Dios secó las aguas del mar Rojo* (Jos. 2, 10);

b) final, *para que*, etc.: v. g.: הָבָה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם: *ea, descendamos y confundamos su lengua, para que no oiga el uno la lengua del otro* (Gen. 11, 7);

c) causal, *porque*, etc.: v. g.: טוֹבִים הַשָּׁנִים מִן־הָאֶחָד: *mejor son dos que uno, porque tienen ellos más ganancia en su trabajo* (Eccle. 4, 9);

d) condicional, *si*, etc., y alguna rara vez, concesiva,

aunque, etc.: v. g.: **אִשֶּׁר נָשִׂיא יִהְיֶה** *si pecare un príncipe...* (Levit. 4, 22);

e) temporal, *cuando*, etc.: v. g.: **אִשֶּׁר כָּרַת יְהוָה עִם-** *cuando Dios hizo un pacto con los hijos de Israel* (I Reg. 8, 9);

f) de semejanza, *así como*, *¿cómo?*, etc.: v. g.: **אִשֶּׁר** *¿cómo se calientan tus vestidos?* (Job. 37, 17).

N. B. **אִשֶּׁר** unido a las preposiciones las convierte en conjunciones:
v. g.: **עַד אִשֶּׁר** *hasta que*.

EJERCICIO 11.º

אָכַל	Comida	נָשָׂא	Perdonado
אִמְתָּחוּת	Sacos de	עָוֹן	Pecado
אֵתִי	Etai	קָלָלָהּ	Maldición

1.º **אִשְׁרֵי הָאִישׁ אִשֶּׁר לֹא הָלַךְ בְּעֵצַת רָשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים**
לֹא עָמַד וּבִמְשָׁב לַעֲוֹנוֹת לֹא יָשָׁב: (Ps. 1, 1) — 2.º **וַיַּצֵּן אֶת-אִשְׁרֵי**
עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֹּא אֶת-אִמְתָּחוֹת הָאֲנָשִׁים אֲכָל: (Gen. 44, 1) — 3.º **אִשְׁרֵי נִשְׁוִי-פָשַׁע כְּסוּי חַטָּאת:** **אִשְׁרֵי-אֲדָם לֹא יִחַשֵׁב**
יְהוָה לוֹ עֹוֹן וְאִין בְּרוּחוֹ רַמְיָה: (Ps. 32, 1-2) — 4.º **וַיַּעַן אֵתִי אֶת-**
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה וְחִי אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ כִּי אִם בְּמָקוֹם אִשֶּׁר
יְהוָה-שָׁם אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ אִם-לְמִנּוֹת אִם-לְחַיִּים כִּי-שָׁטַן יְהוָה-
עֲבָדָה: (II Sam. 15, 21) — 5.º **רָאָה אֲנֹכִי נָתַן לְכַנִּיכָם חַיִּים**
בְּרָכָה וּקְלָלָהּ: אֶת-הַבְּרָכָה אִשֶּׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה
אֲלֹהֵיכֶם: וְהַקְלָלָה אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֲלֹהֵיכֶם:
 (Deut. 11, 26-28)

Lección XII

**Modo de expresar en hebreo nuestros pronombres reflexivo,—
recíproco —e indefinido.**

1. *El pronombre reflexivo* se expresa en hebreo—*a*) por las formas del verbo *nifhal* e *hitpahel*: v. g.: יִחְזַק יִשְׂרָאֵל se confortó (recobró fuerzas) Israel (Gen. 47, 2);

b) por el *sufijo personal* de tercera persona unido a una preposición: v. g.: הָיוּ רַעִים אִתָּם se apacentaron a sí mismos (Ezeq. 34, 2);

c) por una *circunlocución* con los nombres חַיִּים vida, כְּבוֹד honor (poét. ánimo), לֵב corazón, נֶפֶשׁ alma, פֶּה boca, פֶּזֶז faz, קֶרֶב el interior, רֹאשׁ cabeza, רוּחַ espíritu, שָׁרֵף carne, שֵׁם nombre, תָּוֶךְ medio, etc., y el sufijo correspondiente: v. g.: לֹא אָדַע נַפְשִׁי no me conozco a mí mismo (Job. 9, 21); וְהִצְחַק שָׂרָה בְּקֶרְבָּהּ y se rió Sara en su interior—o—dentro de sí misma (Gen. 18, 20).

2. *El pronombre recíproco* se expresa por אִישׁ en relación con אָח (hermano) o רֵעַ (compañero) y sus respectivos femeninos (An. lecc. II, 5. N. B. 1.º): v. g.: וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ y dijo el uno al otro—o—se dijeron entre sí (Jon. 1, 7).

N. B. En sentido disyuntivo, *el uno—el otro* se expresa por הֵן o הֵן הָאֶחָד repetidos (Sin. lecc. IX, 1 b): v. g.: שֵׁם הָאֶחָד גֶּרְשֹׁם וְשֵׁם הָאֶחָד אֵלִיעֶזֶר el nombre del uno Gersom y el del otro Eliczer (Ex. 18, 3-4).

3. *El pronombre indefinido*—*a*) *alguien, alguno* se expresa por אִישׁ, אָדָם o נֶפֶשׁ (An. II, 5); *algunos*, por אֲחֵרִים, אֲשֶׁר (=hay quienes...) el plural del nombre, o אֶחָד si alguno de vosotros ofreciere sacrificio (Lev. 1, 2); וְשָׁבַת עִמּוֹ יָמִים אֲחֵרִים permaneciste con él algunos días (Gen. 27, 44); אֲשֶׁר

וַיְהִיו יָמִים בְּמִשְׁמָר: decían algunos (Neh. 5, 2); *estuvieron algunos días en la cárcel* (Gen. 40, 4); מִזְקָנֵי יִשְׂרָאֵל: (algunos) *de los ancianos de Israel* (Exod. 17, 5).

b) Algo, alguna cosa, se expresan por דָּבָר, בֵּל, דָּבָר, o מִיָּדָה דָּבָר: v. g.: *¿habrá acaso algo difícil para Dios?* (Gen. 18, 14); הֲיִכָּל אוֹכֵל דָּבָר: *¿podré por ventura hablar algo?* (Num. 22, 38).

c) Nadie, nada, se expresan con las mismas palabras que alguien y algo respectivamente, precedidas de negación: v. g.: *nadie* (está) *con nosotros* (Gen. 31, 50); *no quedó nada verde* (Ex. 10, 15).

d) Cada uno o cada cual se expresa por אִישׁ solo o repetido: v. g.: *y marcharon cada uno a su lugar* (Judic. 9, 55); *según el gusto de cada uno* (Esth. 1, 8).

e) Cada, todo, se expresan por כָּל sin artículo: v. g.: *cada año* (Esth. 9, 21).

f) Cualquiera que se expresa por מִי אֲשֶׁר: v. g.: *cualquiera que pecare contra mí, lo borraré de mi libro* (Ex. 32, 33).

g) Fulano se expresa por פְּלָנִי unido siempre a אֲלֵמֶנִי, que hablando de cosas significa *cierto, tal y tal*: v. g.: *siéntate aquí, fulano* (Ruth. 4, 1); *he indicado a los criados tal y tal lugar* (I Sam. 21, 3). De estos dos vocablos se ha formado פְּלָמֶנִי (Dan. 8, 13).

EJERCICIO 12.º

אֲדָמָה	Indígena	נִלְחָם	Guerreando
אֲפֵלָה	Oscuro	עָנָה	Mortificó
הַבֵּל	Vanidad	עָשׂוֹר	Diez
חָדָשׁ	Nuevo	חֲמֻנֹת	Campamento
נָבִיל	Necio		

- 1.° בַּחֲדָשׁ תִּשְׁבִּיעֵי בַעֲשׂוֹר לַחֲדָשׁ תִּעֲנֶנּוּ אֶת־נַפְשֵׁיכֶם וְכָל־
מְלֹאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֲזָרָח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם: (Levit. 16, 29)
- 2.° — אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים: (Ps. 14, 1) 3.° — וַיֵּט מִנְּשָׁה
אֶת־יָדָיו עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי הַשָּׁדָא־פֶלֶא בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת
יָמִים: לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אִתּוֹ וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחַתָּיו שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר בְּמוֹשְׁבֵהֶם: (Ex. 10, 22-25)
- 4.° — חָבֵל חָבִלִים חָבֵל חָבֵל: אֵין בְּל־חֲדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמַיִם:
5.° — (Eccle. 1, 2, 10) — וּמָלַךְ אֶרֶם הָיָה נֶלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעֵץ
אֶל־עַבְדּוֹ לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם כְּלִנִּי אֶלְמִנִי תִחַנְתִּי: (II Reg. 6, 8)

DEL VERBO

Lección XIII

Concordancia del verbo con su sujeto por regla general.—Excepciones en cuanto al género, en cuanto al número, y en cuanto al género y número juntamente.—Concordancia del verbo con un sujeto compuesto.—El impersonal “se,”...

1. *El verbo concierta con su sujeto, por regla general, en género, número y persona:* v. g.: צָחָקָה שָׂרָה: *se rió Sara*; לא צָחָקָתִי *no me reí*; צָחָקְתָּ *te reíste* (Gen. 18, 13, 15).

2. *Excepciones en cuanto al género:*—a) Muchas veces los nombres *femeninos* llevan el verbo en la terminación *masculina*: v. g.: הָיָה קָשָׁה הַגִּדּוּלִי *una visión dura* (terrible?) *se me ha indicado* (Is. 21, 2).

b) Cuando un nombre de género *femenino* va con dos verbos, no pocas veces el uno se pone en la forma *masculina*, y el otro en la *femenina*: v. g.: אָבֵל אֵמְלֵלָה אֶרֶץ: *llora, languidece la tierra* (Is. 33, 9).

3. *Excepciones en cuanto al número:*—a) El nombre colectivo singular lleva generalmente el verbo en plural: v. g.: וַיִּירָאוּ הָעָם: y temió el pueblo (Ex. 14, 31).

b) El plural mayestático pide ordinariamente el verbo en singular: v. g.: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ שָׁמַיִם: y llamó Dios al firmamento cielo (Gen. 1, 8).

c) Tiene el verbo en singular un sujeto plural—α) si se toma, no por la pluralidad de individuos, sino por cada uno de ellos;—β) cuando el verbo, usado impersonalmente, se antepone al sustantivo: v. g.: גַּם בְּחַמּוֹת שָׂדֶה תִּעָרַג אֲלֵיָּהּ: hasta las bestias del campo (cada una de ellas) clamará a tí (Joel 1, 20); יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם: haya lumbreras en el firmamento del cielo (Gen. 1, 14).

4. *Excepciones en cuanto al género y número junta-mente:*—a) Los nombres colectivos femeninos, que comprenden en su significado individuos masculinos, llevan generalmente el verbo en la terminación masculina del plural: v. g.: וַיִּרְאוּ אֲרָם: y temieron (los de) Aram (II Sam. 10, 19).

b) A veces se encuentra un femenino plural con el verbo en terminación masculina del singular, y viceversa: v. g.: וְלֹא נִמְצְא נָשִׁים יְפֹת כְּכֹנֹת אִיֹּב בְּכָל־הָאָרֶץ: y no se encontró mujeres hermosas como las hijas de Job en toda la tierra (Job. 42, 15).

5. *Con un sujeto compuesto*—a) de varios unidos por ו, generalmente va el verbo en plural, si se pospone; y concertando con el primero (tal vez con el masculino) si se antepone: v. g.: צֶדֶק וְשָׁלוֹם יִשָּׁקוּ: la justicia y la paz se besaron (Ps. 85, 11); וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה: y habló María y Aarón contra Moisés (Num. 12, 1).

b) Si el sujeto se compone de nominativo y genitivo, concierta a veces el verbo en género y número con el genitivo, por encerrar éste la idea principal: v. g.: קוֹל־נְגִידִים נְהַבְּאוּ: la voz de los primates enmudecía (Job. 29, 10).

N. B. En todos estos casos, como fácilmente se ve, más se atiende para la concordancia, al sentido que a la palabra (Lecc. II).

6. *El impersonal «se»...* (v. g.: *se dice=dicen*) se expresa en hebreo—*a*) por la *tercera* persona masculina del *singular* activa (sobreentendiéndose *איש*): v. g.: *על־בן קרא*: *por lo cual se llamó su nombre Babel* (Gen. 11,9);

b) por la *tercera* persona masculina del *plural* activa (sobreentendiéndose *אנשים*): v. g.: *ישֶׁחַרְגְנִי וְלֹא יִמְצְאוּנִי*: *me buscarán y no me encontrarán, o, se me buscará y no se me encontrará* (Prov. 1, 28);

c) por la *tercera* persona masculina del *singular* de las formas *pasivas* Nifhal, Puhel u Hofhal: v. g.: *אֵין הוּחַל לְקָרָא*: *entonces se comenzó* (o comenzaron) *a llamar con el nombre del Señor* (Gen. 4, 26);

d) por la *segunda* persona masculina del *singular*: v. g.: *עַד־בֹּאֶיךָ עֵוָה*: *hasta llegar tú* (hasta que se llega) *a Gaza* (Judic. 6, 4);

e) por el *infinitivo*: v. g.: *לְמַעַן סִפֵּר שְׁמִי בְּכָל הָאָרֶץ*: *para que se celebre mi nombre en toda la tierra* (Ex. 9,16).

EJERCICIO 13.º

אָבַל	Lloró	מִקְוָה	Reunión
אָלָה	Mil	נָבַה	Brilló
אָבַל	Languideció	נוֹס	Huír
אָנַח	Se lamentó	נְחוּשָׁה	Bronce
אַרְבָּעִים	Cuarenta	עָבַד	Se preparó
בְּרֹזֶל	Hierro	צוּק	Fundir
וִיד	Vid	צִלְמוֹת	Oscuridad
זָקַק	Se purificó	קִרְאָה	Encuentro, frente a
יָבֵשׁ	Seco	רֶכֶב	Carro
מֵאָה	Cien	שִׂמְחָה	Alegre
מוֹצֵא	Lugar de salida		

- 1.º אַבֵּל תִּירוּשׁ אֱמִלְלָהּ גִּנְפִי נֶאֱנַחֲוּ כָּל־שִׁמְחֵי־לֵב: (Is. 24, 7)
- 2.º הָעַם הַחֲלָבִים בַּחֲשֵׁךְ רָאוּ אֹרֶךְ יָשָׁר בְּאַרְצָן צִלְמוֹת
אֹרֶךְ נֶגְהָ עֲלֵיהֶם: (Is. 9, 1) 3.º—וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹרֶךְ יוֹם וּלְחֲשֵׁךְ
קֶרָא לַיְלָה: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לִיבֶשֶׁת אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קֶרָא
יַמִּים: (Gen. 1, 5, 10) 4.º—וַיַּעֲרְכוּ אֲדָם לְקִבְרָתָהּ דָּוִד וַיִּלְחֲמוּ
עִמּוֹ: וַיָּגֵם אֲדָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחְרַג דָּוִד מֵאֲדָם שְׁבַע מֵאֵת
רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים: (II Sam. 10, 17, 18) 5.º—כִּי יֵשׁ
חֶבְרֹת מוֹצֵא וּמְקוֹם לֹהֶב יוֹקֵי: בְּרוֹל מַעֲפָר יִקָּח וְאִכּוֹ יַעֲזֹק
נַחֲוֶשָׁה: (Job. 28, 1-2)

Lección XIV

Uso del perfecto: su significación propia.—Casos en que equivale a nuestro presente, imperfecto, pluscuamperfecto y futuro.—El perfecto con wau conversivo.

1. *El perfecto significa propiamente una acción realizada ya, sea reciente o remota* (An. lecc. XII, 5): v. g.: אֱלֹהֵי אֲבִיכֶם אֵמַשׁ אָמַר אֵלַי: *el Dios de vuestro padre me dijo anoche* (Gen. 31, 29); מָה עָשִׂיתָ: *¿qué has hecho?* (Gen. 4, 10).

2. *Equivale a nuestro presente—*a) cuando designa un estado habitual o una circunstancia que todavía *persiste*: v. g.: יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלָּתִי: *Yahvé Dios mío, grande eres* (Ps. 104, 1); קָטַנְתִּי: *soy pequeño* (Gen. 32, 11); לֹא יָדַעְתִּי: *no sé* (Gen. 4, 9);

b) en las *sentencias generales*, en las que se expresa una regla constante: v. g.: אָמַר עֲצֵל שָׁחַל בְּדֶרֶךְ: *dice el perezoso: (hay) un león en el camino* (Prov. 26, 13);

c) cuando sirve para confirmar un hecho del *momento actual*: v. g.: כֹּדֶם־אֵמַר יְהוָה אֵלַי: *esto me dice el Señor* (Jerem. 27, 2).

3. *Corresponde a nuestro imperfecto*, cuando expresa una acción pasada, sí, pero simultánea de otra también pasada, que se narra o se sobreentiende: v. g.: וַהֲנִיחַשׁ הָיָה: *la serpiente era más astuta que todas las fieras del campo que había hecho Dios* (Gen. 3, 1).

4. *Se traduce por nuestro pluscuamperfecto*, cuando designa un hecho pasado, *anterior* a otro hecho pasado también, con el que dice relación: v. g.: וַיֵּלֶן שָׁם בִּירְכָא הַשֶּׁמֶשׁ: *y pernoctó allí, porque se había puesto el sol* (Gen. 28, 11).

5. *Tiene fuerza de futuro—a)* en las *predicciones* y promesas, pues la acción, aunque está por realizarse todavía, se considera como pasada por la certeza de que al fin se realizará: v. g.: לְוָרֶעֶד נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת: *a tu descendencia dará esta tierra* (Gen. 15, 18);

b) cuando la frase anterior indica un suceso *futuro*, o una *condición*: v. g.: קָרֵב יוֹם לַיהוָה וּבָאָה הָרֶבֶב בְּמִצְרַיִם: *se acerca el día del Señor y vendrá la espada contra Egipto* (Ezeq. 30, 3-4).

N. B. 1.º En las sentencias *condicionales*, el perfecto del segundo miembro (apódosis) equivale a veces al *imperfecto* o al *pluscuamperfecto* de *subjuntivo*: v. g.: לֹא־יִהְיֶה צָבָאוֹת הַחַיִּים לָנוּ שְׂרִיד בְּמִצְרַיִם: *si el Señor de los ejércitos no nos hubiese dejado residuo, como Sodoma seríamos* (Is. 19).

2.º Se emplea también el perfecto para expresar *deseo*, *mandato*, *súplica*, etc.: v. g.: לֹא־מָתוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: *¡ojalá hubiésemos muerto en tierra de Egipto!* (Num. 14, 2); וּבִרְתִּי: *acuérdate, pues, de mí* (Gen. 40, 14).

6. *El perfecto con wau conversivo—a)* se emplea después de un *imperfecto* o *imperativo* con la fuerza de los mismos (An. lecc. XIII, 2): v. g.: לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה: *ve y dí a este pueblo* (Is. 6, 9).

b) Se usa con diversa significación temporal, sin que le anteceda precisamente el *imperfecto*, y a veces introduciendo la apódosis de la frase precedente; en este caso denota respecto al verbo anterior la consecuencia (wau consecutivo) que de él se deriva: v. g.: בְּלִכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעַמִּדִּי וּמֵצֵאתָ שְׁנֵי (I Sam. 10, 2); וְנָמַתָּ אֹתוֹ יִשָּׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ.... אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ el que le encontrará, le matará (Gen. 44, 9).

EJERCICIO 14.º

חָרָה	Ardió de ira	קָבַר	Enterró
לֹא	Sí	קַיִן	Caín
עֶפְרוֹן	Efron		

1.º חֲכָמוֹת נָשִׁים בְּנִתָּהּ בֵּיתָהּ וְאִלָּתָּהּ בְּיָדֶיהָ תִּהְרָסְנָה: (Prov. 14, 1) 2.º—וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לְךָ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ: (Gen. 4, 6) 3.º—וַיִּדְבֹּר (אֲבָרָהָם) אֶל־עֶפְרוֹן בְּאֵינִי עִם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ אִם־תָּאֲתָה לִּי שְׂמַעְנִי נִתְחִי בְּכֶסֶף הַשְּׂדֵה קֹחַ מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה: (Gen. 23, 13) 4.º—וַיְהִי דִבְרַר יְהוָה אֶל־נָחָן לֵאמֹר: לֹךְ וְאַמְרָתָּ אֶל־עֲבָדֵי אֱלֹהֶיךָ כֹּה אָמַר יְהוָה קִאֲתָה תִבְנֶה־לִּי בַּיִת לְשִׁבְתִּי: (II Sam. 7, 4-5)

Lección XIV

Uso del imperfecto: Su significación propia.—Casos en que equivale a nuestro presente, imperfecto, perfecto y presente de subjuntivo.—El futuro con wau conversivo.

1. El imperfecto significa propiamente una acción que todavía no se ha realizado (An. lecc. XII, 5): v. g.: אֲמַלְכָה אֶת־הָאָדָם boriaré al hombre (Gen. 6, 7).

2. *Equivale a nuestro presente*—a) cuando designa una cosa *habitual*: v. g.: הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בֵּן: *¿no es ésta (la copa) en la que bebe mi señor?* (Gen. 44, 5);

b) en las sentencias *generales*: v. g.: בֶּן חָכָם וְשִׂמְחָה אָב: *el hijo sabio alegra al padre* (Prov. 15, 20);

c) cuando la acción por él significada, se *está realizando* en aquel mismo momento: v. g.: מַה-תִּבְקֶשׁ: *¿qué busca?* (Gen. 37, 18); לֹא אֲדָע: *no sé* (I Reg. 3, 7).

N. B. En estos casos, como se ve (lecc. XIV), se usa indistintamente el imperfecto o el perfecto.

3. *Corresponde a nuestro imperfecto*, cuando se trata de acciones que se repiten o continúan, estableciéndose costumbre o hábito: v. g.: כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל-יְמָיו: *así hacía Job todos los días* (Job 1, 5).

4. *Se traduce por el perfecto*—a) cuando va precedido de las partículas אֲזַי *entonces*, מִתְּרָם *aún no*, o בְּמִתְרָם *antes que*: v. g.: אֲזַי יָשַׁר מֹשֶׁה: *entonces cantó Moisés* (Ex. 15, 1);

b) cuando sigue a otro imperfecto con wau conversivo: v. g.: וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים... וְלֹא יָתַבְּשׁוּ: *y estuvieron ambos desnudos y no se avergonzaron* (Gen. 2, 25).

5. *Tiene fuerza de presente de subjuntivo*—a) después de las partículas אֲשֶׁר, כִּי, לְמַעַן, יַעַן *para que*, אֵל, בֵּל, פֶּךָ *no (ne)*; que forman oraciones *finales*, y *prohibitivas*: v. g.: לְמַעַן תֵּחִיו: *para que viváis* (Deut. 4, 1); אַל-תַּעֲשֶׂה: *no hagas* (II Sam. 13, 12);

b) cuando expresa *desco*, *súplica*, *mandato* o *prohibición*: v. g.: יִאֲבֹד יוֹם אֲוִלַּד בֶּן: *¡perezca el día en que nací!* (Job 3, 3); לֹא תִגְנֹב: *no hurtarás (no hurtes)* (Ex. 20, 15).

N. B. A veces el imperfecto indica *potencia*, *permiso*, etc.: v. g.: מִכָּל עֵץ הָעֵץ אֲכַל תֹּאכַל: *de todo árbol del paraíso comiendo comerás (=puedes comer)* (Gen. 2, 16).

6. *El imperfecto con wau conversivo*—a) se traduce por el *perfecto*, y no se usa generalmente sino *después de un perfecto*, refiriéndose ambos al mismo tiempo (An. lección XIII, 2): v. g.: וַיְהִי כַּכֵּן אֶת־שָׂרָה בְּאִשְׁרָא אָמַר וַיַּעַשׂ וַיִּשְׁכַּח אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר: *y visitó el Señor a Sara, como había dicho, e hizo el Señor a Sara, según había prometido* (Gen. 21, 1).

b) Muchas veces, sin embargo, aparece *al principio* de la frase, como nexa con lo narrado anteriormente, וַיְהִי וַיִּשְׁעֶה, o וַיֹּאמֶר y dijo, etc.: v. g.: וַיְהִי אַחֲרָיֶיךָ בֵּן דָּוִד יָאֵת: וַיִּשְׁעֶה וַיִּפְּצֵם וַיִּשְׁלַח אֶת הַפָּלִישְׁתִּים: y sucedió después de esto, que David hirió a los Filisteos (II Sam. 8, 1).

c) En los *profetas* equivale frecuentemente a nuestro futuro: v. g.: וְיִקְרָא שְׁמוֹ כְּלֵאִי y se llamará su nombre Admirable (Is. 9, 5).

d). A veces indica la relación de consecuencia (wau consecutivo) que guarda con el verbo anterior; entonces equivale a cualquiera de los tiempos arriba indicados, y no viene necesariamente después del *perfecto*: v. g.: קָרָא לַיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ. *llama a Dios y le responde* (Job. 12, 4).

EJERCICIO 15.º

וַיֵּלֶךְ	Valle	צֹרֵר	Formar
הִרְרָה	Concibió	קָצַר	Se abrevió
פָּרַעַה	Faraón	רֵחֶם	Útero

1.° יִרְאֵת יְהוָה תוֹסִיף יָמִים וְשָׁנוֹת. רַשְׁעִים תִּקְצְרֵנָה: (Prov.)

27, 10) 2.º - וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: כְּטִירָם אֶצְוֶרְךָ כְּכֹטָן

וַיַּעֲתִיר וּבָטְרָם תַּצֵּא מִרְחֹם הַחַיָּיִם שְׂתִירָה לְגוֹיִם נִתְתִּירָה:

וְגַם כִּי־אֵלֶיךָ בָּנִיָּא צִלְמוֹת לֹא־אֵירֶא רַע (Jerem. 1, 4-5)

כִּי-אֶתָּה עֲמַדִּי: (Ps. 23, 4) —וַיֵּשׁ אֱלֹוִי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר כִּי

אֲדַבֵּר נָא עִבְדְּךָ דְּבַר בְּאָזְנִי אֲדַבֵּר אֶפְסָה בְּעַבְדְּךָ
כִּי כְמוֹךָ בְּפִרְעֹה: (Gen. 44, 18) — 5.º וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חֲסִידוֹ
אִשְׁתּוֹ וְתַנְחַר וְתִלְדַּת אֶת-קָנוֹ: (Gen. 4, 1)

Lección XVI

Uso del cohortativo.—Uso del yusivo.

1. *El cohortativo*, que no se emplea más que en la primera persona (An. lecc. XIII, 4), se usa—*a*) para *exhortarse* uno a sí mismo o expresar enfáticamente su *resolución*: v. g.: וְאֵלֶּיךָ וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדְּךָ: salte de gozo y alegreme en tu benignidad (Ps. 51, 9);

b) en las *súplicas*, *deseos* y *ruegos*: v. g.: בְּיַד אָדָם אֶל־אֶפְסָה: en mano del hombre no caiga yo (II Sam. 24, 14);

c) unido el *wau*, en significación de *para que*, *a fin de que...*; después de otro verbo que exprese *deseo*, *mandato*, *permiso*, etc.: v. g.: וְאֶכְלָה לִּי וְאֶבְיָאָה לִּי tráeme para que coma (Gen. 27, 4);

d) después del *wau* conversivo: v. g.: וְאִשָּׂא אֶת-חַיִּין וְאֶתְנַה לְמִלְכָּה: y levaté el vino y dí al rey (Neh. 2, 1).

2. *El yusivo*, propio únicamente de la segunda y tercera persona (An. lecc. XIII, 5), se usa—*a*) para *mandar* o *prohibir*: v. g.: יְהִי אוֹר: haya luz (Gen. 1, 5);

b) para expresar un *deseo* o una *súplica*: v. g.: יְקַם יְהוָה אֶת־דְּבָרֶיךָ: confirme el Señor tus palabras (Jer. 28, 6);

c) después del *wau* en significación de *para que*: v. g.: וְאֶמָּתָהוּ סִקְלָהוּ: apedreadle para que muera (I Reg. 21, 10);

d) después del *wau* conversivo: v. g.: וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתַּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ: y comió, y bebió, y se levantó, y se marchó (Gen. 25, 34).

EJERCICIO 16.º

אֹהֶל	Tabernáculo	מוֹעֵד	Tiempo definido
אַהֲרֹן	Aarón	מַטְעָמִים	Manjares delicados
אוֹת	Señal	סָתַר	Oculto, amparo
בָּדַל	Separó	עָתָר	Rogó
חָסָה	Se refugió	צִפְרָדַע	Rana
לִמְרוֹר	Lumbrera	רָקִיעַ	Firmamento

- 1.º אֲגִידָה בְּאֶהְלָה עֹלָמִים אֲחֶסֶה בְּסִתָּר בְּנִפְיָהּ: (Ps. 61, 5)
- 2.º —הִבִּיֵּאתָ לִי צִיד וַעֲשֵׂה־לִּי מַטְעָמִים וְאֶכְלָה וְאֶבְרֹכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי: (Gen. 27, 7) 3.º —וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מֵאֲדַת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֶתֶת וּלְמִוְעֵדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים: (Gen. 1, 14) 4.º —וַיִּקְרָא פֶּרֶעַה לְמִשְׁחָה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעֲתִירוּ אֵלַי יְהוָה וְיִסַּר הַצִּפְרָדַעִים מִפָּנַי וּמִעַמִּי: (Exod. 8, 4)

Lección XVII

Uso del imperativo.—Dos imperativos unidos.

1. *El imperativo sirve—*a) *para mandar*: v. g.: קוּם לָךְ *levántate y marcha a Nínive* (Jon. 1, 2);
- b) *para suplicar, exhortar, aconsejar* o *expresar un deseo*; acompañándole con frecuencia la partícula נָא (*suplico, por favor...*): v. g.: שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי: *juzgad, os suplico, entre mí y mi viña* (Is. 5, 3);
- c) *para amenazar*: v. g.: הִילִילוּ אֲנִיֹּת תַּרְשִׁישׁ: *gemid, naves de Tarsis* (Is. 23, 1);
- d) *en estilo profético, principalmente, para hacer una promesa cierta, equivaliendo a nuestro futuro*: v. g.: וְחִפְלֵל *rogará por tí y vivirás* (Gen. 20 7).

2. *De dos imperativos unidos* entre sí por medio del *wau* copulativo, si el primero expresa un *mandato* o consejo, el segundo encierra una *promesa*; mas si el primero contiene una *concesión irónica*, el segundo equivale a una *amenaza*: v. g.: וְחָיוּ עִנְכֹּב פְּתָאִים וְחָיוּ *dejad las necedades y viviréis* (Prov. 9, 6); וְחָתוּ רָעוּ עַמִּים וְחָתוּ *vociferad, pueblos, y estremecéos* (Is. 8, 9).

EJERCICIO 17.º

אִישׁוֹן	Pupila, niña	מִזְבֵּחַ	Altar
בֵּית־אֵל	Betel	מְנוּחָה	Descanso
בָּשָׂר	Carne	פֶּעַם	Vez, paso
יַרְדֵּן	Jordán	רָסַץ	Lavó

- 1.º וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יִצְחָק קוּם עֲלֵה בֵּית־אֵל וְשָׁב־שָׁם
- וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ: (Gen. 35, 1) 2.º הָלוֹךְ וְרַחֲצֵת שִׁבְעַת־פְּעָמִים
- בְּנִרְהֹן וְיָשֹׁב בְּשָׂרָה לָהּ וּמָהָר: (II Reg. 5, 10) 3.º וְתֵן יְהוָה
- לָכֶם וּמִצָּאֵן מְנוּחָה: (Ruth. 1, 9) 4.º שֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְחַיָּה
- וְתוֹרָתִי כִּאִישׁוֹן עֵינֶיהָ: (Prov. 7, 2) 5.º תִּנְהַרְבְּנִי לְבָהּ לֹךְ
- וְעֵינֶיהָ דִּרְכֵי תַצְרֶנָּה: (Prov. 23, 26)

Lección XVIII

Uso del infinitivo absoluto—y del constructo.

1. *El infinitivo absoluto—a)* puede ser *complemento directo* o *sujeto* de otro verbo, y aun tomarse *adverbialmente*: v. g.: לָמְדוּ הַיָּמֵב *aprended a hacer bien* (Is. 1, 17);
- אֲכַל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא טוֹב: *no es bueno comer mucha miel* (Pr. 25, 27);
- הָחֵל וְבִלָּה: *comenzar y terminar* (desde el principio hasta el fin) (I Sam. 3, 12).

b) Combinado con tiempos personales del mismo verbo, si va *delante* de ellos, da *mayor fuerza* y energía al verbo; si viene *detrás*, indica la duración o *continuación* de la acción verbal: v. g.: מוֹת הַמּוֹת: *morir morirás* (irremisiblemente morirás) (Gen. 2, 17); וַיֵּלֶךְ הַלֵּוֹךְ וַיִּגְדַּל: *y fué yendo y creciendo* (y se hizo cada vez mayor) (Gen. 26, 13).

c) En las narraciones rápidas sustituye, como el infinitivo histórico de los latinos, a los demás tiempos, sea que le preceda o no otro verbo en forma personal. En el primer caso se traduce en el mismo tiempo de dicho verbo; en el segundo, se atiende al contexto: v. g.: מִרְדְּנוּ וְסוּר מִמִּצְוֹתָי: *nos hemos rebelado y nos hemos apartado de tus mandatos* (Dan. 9, 5); וְהוֹתִיר אָכּוֹל: *comer y sobrar* (comerán y sobrarán) (II Reg. 4, 43).

d) Con frecuencia tiene fuerza de *imperativo*: v. g.: שְׁמֹר אֶת־יְמֵי הַשַּׁבָּת: *guarda el día del sábado* (Deut. 5, 12);

2. *El infinitivo constructo*, por su carácter de nombre verbal,—a) puede encontrarse en *todos los casos*, en calidad de sujeto, término directo o indirecto de una oración: v. g.:

NOM. לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ: *no (es) bueno que el hombre esté solo* (Gen. 2, 18).

GEN. עַתָּה מְסוּדָה וְעַתָּה רִקּוֹד: *tiempo de plañir y tiempo de bailar* (Eccle. 3, 4).

DAT. עַתָּה לְלֶכֶת וְעַתָּה לָמוּת: *tiempo para dar a luz y tiempo para morir* (Eccle. 3, 2).

AC. לֹא אֵדַע צֵאתָ וְבוֹא: *no sé salir y entrar* (I Reg. 3, 7).

ABL. דָּוִד שָׁב מִהַכּוֹת אֶת־הָעַמְלֵק: *David volvió de herir a Amalec* (II Sam. 1, 1).

b) Puede así mismo recibir *sufijos*, advirtiendo que los *nominales* expresan el *sujeto*, y los *verbales* el *término* directo del verbo: v. g.: לְהַרְגֵנִי *para matar yo*; לְהַרְגֵנִי *para matarme*.

c) El infinitivo constructo con לֵּ después del verbo הָיָה indica *posibilidad o necesidad* y equivale a nuestros *tiempos de obligación* activos o pasivos: v. g.: וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא : v. g.: *estando ya para ponerse el sol* (Gen. 15, 12).

d) El verbo en infinitivo constructo tiene el *mismo régimen* que en los tiempos personales; y cuando viene seguido del sujeto y del acusativo juntamente, *el sujeto precede al acusativo*: v. g.: לִפְנֵי שָׂחַת יְהוָה אֶת־סֹדֹם : v. g.: *antes de destruir el Señor a Sodoma* (Gen. 13, 10).

N. B. El infinitivo constructo, por razón de su carácter *nominal*, prefiere la partícula negativa בְּלֹא a לֹא: v. g.: צִוִּיתִיךָ לִבְלֹא אֶכֶל־מִמֶּנּוּ : v. g.: *te mandé que no comieras de él* (Gen. 3, 11).

EJERCICIO 18.º

בֵּית־שֶׁמֶשׁ	Betsemes	צָפָה	Hizo guardia
גָּעָה	Mugió	צָפִירָה	Guardia
חָלַל	Comenzó	רָגַז	Temió
יָשָׁר	Fué recto	שֻׁלְחָן	Mesa
כָּלָה	Terminó, acabó	שְׂמָאל	Izquierda
סָגַר	Cerró	שָׂחָה	Bebió
עָלִי	Elí		

- 1.º בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עָלִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ
- הַחֹל וְכָל־הָ: (I Sam. 3, 12) 2.º וַיִּשְׁרְנָה הַכְּפֹרוֹת בְּדֶרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ
- בֵּית־שֶׁמֶשׁ בְּמִסְלָה אַחַת הָלְכוּ הָלֶךְ וְנָעוּ וְלֹא־סָרוּ וּמִן
- וּשְׂמָאוֹל: (I Sam. 6, 12) 3.º עָרָךְ הַשְּׁלָחַן צָבָה הַצָּפִית אֲבוֹל
- שָׂחָה קוֹמוֹ הַשָּׂרִים מִשְׁחָהוּ מִנֶּגֶד: (Is. 21, 5) 4.º וַיִּשְׁבְּתָהּ וַיִּצְאָתָהּ
- וּבִנְיָאָה וַיִּדְעָתִי וְאֵת הַתְּבַנְיָה אֶלִּי: (Is. 37, 28) 5.º וַיְהִי הַשָּׁעַר
- לְסָגוֹר בַּחֲשֵׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יִצְאוּ: (Jos. 2, 5)

Lección XIX

Uso del participio: en calidad de nombre verbal,—con relación al tiempo,—y en cuanto a su régimen.

1. *En calidad de nombre verbal*—a) puede encontrarse el participio en estado *constructo*: v. g.: אֲהַבְךָ שְׁמִיךָ los que aman tu nombre (Ps. 5, 5).

b) Puede, así mismo, recibir *sufijos*, advirtiéndose que los *nominales* expresan el *sujeto*, y los *verbales* el *término*: v. g.: עֲשֵׂי מִי מֵעֲשֵׂי mi Creador (Job 35, 10); עֲשֵׂנִי el que me crea (Job 31, 15).

2. *Con relación al tiempo*, equivale el participio a los diferentes tiempos personales.—a) Con mucha frecuencia se emplea en vez del *presente*: v. g.: יָדַע יְהוָה הַדֶּרֶךְ צְדִיקִים: conocí el Señor el camino de los justos (Ps. 1, 6).

N. B. Si el sujeto es un pronombre personal, se pone junto al participio; si es un *sufijo*, va pegado a יָשׁ en las frases afirmativas, y a אֵין en las negativas: v. g.: הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֶרֶץ-קֹדֶשׁ הוּא: el lugar sobre el que tú estás, tierra santa es (Ex. 3, 5); אִם-יִשְׁלַח מוֹשִׁיעַ: si tú salvas (Judic. 6, 36).

b) Unido al verbo הָיָה se traduce por nuestro *imperfecto*: v. g.: וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת-צֹאן יִתְרוֹ: y Moisés estaba apacentando (apacentaba) las ovejas de Jetró (Ex. 3, 1).

c) En conexión con otras acciones *pasadas*, tiene fuerza de *perfecto*: v. g.: וַיַּעֲזֹבוּ אֶת-יְהוָה הַמּוֹצִיא אוֹתָם מִמִּצְרַיִם: y abandonaron al Señor, que los sacó de la tierra de Egipto (Jud. 2, 12).

d) Está en lugar del *futuro*, cuando se trata de un suceso que se considera de próxima realización: v. g.: בְּחֻצָּת הַלַּיְלָה אֲנִי יֹצֵא: a eso de la media noche yo saldré (Ex. 11, 4).

N. B. El participio activo equivale a los diversos participios latinos según exija el contexto: v. g.: מֵת moriens (Zach. 11, 9); mortuus (Gen. 25, 4); moriturus (Deut. 4, 22).

e) El *participio pasivo* corresponde frecuentemente al participio latino en *dus* o al verbal en *bilis*: v. g.: גדול יהוה ומקלל מאד: grande (es) el Señor y muy digno de ser alabado (Ps. 48, 2).

3. En cuanto al régimen, el participio rige el mismo caso que las formas personales del verbo: v. g.: ירא אדני: que teme al Señor (II Reg. 4, 1); רפא לך: que te cura (II Reg. 20, 5); לבוש בדים: vestido con ropas de lino (Ezequiel 9, 2).

EJERCICIO 19.º

אָבֶל	Ciertamente	מְלָאךְ	Nuncio
אֲתוֹן	Asna	שָׂרָה	Sara
אָרֹשׁ	Aró	שָׁבָא	Saba

- 1.º דור הדך דור בא והארץ לעולם עמדת: (Eccle. 1, 4).—
ומלאך בא אל-איוֹב ויאמר הבקר חיו חרשות והאֲתוֹנוֹת
רעות על-ידיהם: ותפל שָׁבָא ותקחם: (Job. 1, 14-15).—
3.º ויאמר אֱלֹהִים אֶבֶל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֵלֶדֶת לָךְ בֵּן וקראת את-
שְׁמוֹ יִצְחָק: (Gen. 17, 19).—4.º הִנֵּה הֵעֲלָמָה חָרָה ויֵלֶדֶת בֶּן:
(Is. 7, 14).—5.º עָתָה יִדְעֵתִי כִּי-יִרְאֶה אֱלֹהִים אֶתָּה: (Gen. 22, 12).

Lección XX

Régimen del verbo hebreo.—Verbos que rigen acusativo.—
Verbos que llevan dos acusativos.

1. El régimen del verbo hebreo —a) se le une o directamente (término directo) o por medio de las preposiciones (término directo o indirecto), según que el verbo sea transitivo o intransitivo: v. g.: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֲדָמָה וְחַיָּוִת הָאָרֶץ: e hizo Dios los animales de la tierra (Gen. 1, 25); שׁוּבוּ לָכֶם לְאֶהֱלֵיכֶם: volved a vuestros campamentos (Deut. 5, 27).

b) No todos los verbos que son transitivos en nuestra lengua, lo son también en hebreo y viceversa: v. g.: בָּרַךְ בָּחַר *a tí ha elegido Yahvé* (Deut. 7, 6); הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר: *ellos salieron de la ciudad* (Gen. 44, 4).

N. B. Los diccionarios y la práctica nos enseñarán las diversas construcciones de los verbos mediante las preposiciones, y sus distintos significados.

2. *Rígen acusativo*, además de otros que también lo llevan en castellano,—a) los verbos que significan α) *vestir, desnudar, cubrir, adornar...*; β) *abundar, carecer, llenar, saturar...*; γ) *sentarse, habitar y morar...*; δ) *ir, venir y moverse de un lugar*: v. g.: וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים (Lev. 6, 4); *y quitó sus vestidos y puso otros*; כִּלְאוּ בְּתֵי מִצְרַיִם אֶת־הָעֲרָב: *se llenaron las casas de Egipto de bichos* (Exod. 8, 17); יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: *que habitas (entre) las alabanzas de Israel* (Ps. 22, 4).

b) Los verbos que, para mayor energía de la frase, llevan un *sustantivo* procedente de su misma raíz: v. g.: בָּכוּ בְּכֵן גָּדֹל מְאֹד: *lloraron con llanto muy grande* (II Sam. 13, 36).

c) Muchos verbos, que nosotros usamos como intransitivos, pero que tienen una primera significación transitiva, como עָנָה *respondió a alguien*; צִוָּה *ordenó*; וָכַר *se acordó*; בָּשַׂר *anunció una buena nueva*; עָרַב *prometió por alguien*: v. g.: וּכְרַנּוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נָאֵכַל בַּמִּצְרַיִם: *nos acordamos de los peces que comíamos en Egipto* (Num. 11, 5).

N. B. Hay también verbos que se usan unas veces como *transitivos* y otras como *intransitivos*, cambiando por lo mismo de régimen y de significado, como: רִיב *discutir y defender*; יָכַל *poder y dominar*; הָפִיץ *ser agradable y querer*: v. g.: לֹא יָכְלוּ לְשִׁכֵּת יַחְדָּם: *no pudieron habitar juntos* (Gen. 13, 6); עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתִּלָּחֶם: *luchaste con Dios y con los hombres y venciste* (Gen. 32, 29).

Sobre esto deben consultarse los diccionarios.

3. *Llevar dos acusativos*—a) los verbos transitivos en las formas causativas *pihel* e *hifhil*: v. g.: יְרַאת יְהוָה os enseñaré el temor de Yahvé (Ps. 34, 12).

b) Los verbos que por su significación reclaman doble complemento directo, como *hacer, formar, nombrar, elegir*, etc.; los cuales llevan en acusativo la materia y lo que de ella se hace, o la persona y la dignidad, cargo o nombre que se le da: v. g.: וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזִּבְחִי y edificó (de) piedras un altar (I Reg. 18, 32).

c) Los verbos que toman como régimen directo, complementos circunstanciales (modo, medio, instrumento...); tales son, entre otros, los que significan *llenar, cubrir, sembrar, dar, privar y preguntar*: v. g.: וַיַּטְעֵהוּ שָׂרָק y la plantó de vides escogidas (Is. 5, 2).

EJERCICIO 20.º

בֶּר	Grano	סָבִיב	Alrededor
כָּלִי	Arma	פְּלִשְׁתִּים	Filisteos
כֶּרֶם	Prado	פָּשַׁט	Despojó
לָחִי	Mejilla	צָעַק	Gritó
נִפַּח	Inspiró, sopló	צָעָקָה	Grito
נְשָׁמָה	Espíritu		

- 1.º בְּשִׁמְעֵי עֲשׂוּ אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צָעָקָה גְּדֻלָּה וּמְרָה עַד־מָאֵד: (Gen. 27, 34) —2.º וַיַּצֵּר יְהוָה אֱלֹדִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיַּפֵּחַ בָּאָפִיו נְשָׁמַת חַיִּים: (Gen. 2, 7) —3.º וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֵאשׁוֹ וַיַּפְשְׁטוּ אֶת־כְּלָיו וַיִּשְׁלְחוּ בָאָרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבִשָּׁר בֵּית עֲצֻבֵיהֶם וְאֶת־הָעֵם: (ISam. 31, 9) —4.º קוֹמָה יְהוָה חוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי קִרְיָתֹהֶם אֶת־כָּל־אֹיְבֵי לִּהְיוֹ שָׁנִי רָשָׁעִים שִׁבְרָתָ: (Ps. 65, 14) —5.º לָבִשְׁוּ כָרִים חֲצֹאן וַעֲמֻקִּים יַעֲטֹפוּ־בָרִי: (Ps. 3, 8)

Lección XXI

Construcción del verbo pasivo.—Construcción pregnante.—

Construcción de un verbo con otro.—Aposición de verbos.

1. *Construcción del verbo pasivo.*—a) Su persona agente se expresa mediante el sufijo ל y a veces por מן: v. g.: וְקָרוּאָ לָהּ invitado por ella (Esther 5, 12); נִבְלְעוּ מִן נִבְלְעוּ se trastornaron por el vino (Is. 28, 7).

b) Cuando un verbo que rige dos acusativos, se pone en pasiva, el régimen principal pasa a ser sujeto, quedando invariable el otro acusativo: v. g.: וַתִּמְלֵא הָאֲרֶץ אֹתָם y se llenó la tierra de ellos (Ex. 1, 7).

c) El verbo en pasiva puede construirse también impersonalmente, y en este caso conserva el régimen directo con la partícula אֵת u otra semejante: v. g.: וְנִגְרַל יִחַלֵּק אֶת-הָאֲרֶץ en suerte se repartirá la tierra (Num. 26, 55).

2. *La construcción pregnante*—a) tiene lugar en aquellas frases, en que el complemento no corresponde al verbo allí expreso, sino a otro, que es necesario suplir, según lo exige el sentido completo: v. g.: לְאֶרֶץ חֵלְוָה מִשְׁכַּדְשָׁמֶד: (echando) por tierra profanaron el tabernáculo de tu nombre (Ps. 74, 7).

b) Es muy frecuente, especialmente en los Salmos y en los Profetas, porque los agiógrafos quisieron decir mucho en pocas palabras, ganando así la frase en concisión y energía, lo que pierde en corrección sintáctica.

3. *Construcción de un verbo con otro.* El verbo que sirve de complemento a otro, puede ponerse—a) en infinitivo constructo sólo o más comunmente precedido de ל; tal vez en infinitivo absoluto: v. g.: וְאָחַל תֵּת: empezaré a dar (Deut. 2, 25); וַיִּסָּר לְחַטָּא: y continuó en pecar (Exod. 9, 34);

b) en imperfecto con o sin wau: v. g.: לֹא יִדְעֵתִי אֲבִנָּה: no sé adular (Job 32, 22);

c) en participio: v. g.: יָדַע מְנַגֵּן בְּכִנּוֹר: que sepa tocar la cítara (I Sam. 16, 16).

4. *La aposición de verbos*—a) consiste en poner uno a continuación de otro, con o sin wau, *dos verbos* en el *mis-mo tiempo, número y persona*, para expresar una idea que nosotros designamos por un verbo y un *adverbio* o por otros giros especiales: v. g.: מָהָרָא שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו: *se apresuraron, se olvidaron de sus obras,=se olvidaron pronto* (Ps. 106, 13); וָאָשׁוּב וָאָשָׂא עֵינַי: *y volví y levanté mis ojos,=levanté de nuevo mis ojos* (Zach. 5, 1).

b) Esta aposición se verifica principalmente con los siguientes verbos (que en unión con otro deben traducirse *adverbialmente*): שׁוּב *volver (de nuevo)*; הוֹאִיל *emprendió (a gusto)*; הִרְבָּה *aumentó (mucho)*; מָהָר *se apresuró (pronto)*; etc.

EJERCICIO 21.º

אַרְז	Cedro	צֶל	Sombra
אַרְיֵה	León	קֶרֶן	Cuerno
עֲלִילָה	Hecho	רָחֵל	Raquel, oveja
עֵנָה	Rama	רֶם	Búfalo
עָתָק	Insolente	פֶּסוֹ	Pesó

1.º נִתְמַת רָחֵל וְהָקֵבֶר בְּתֶרֶד אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לָחֶם: (Gen. 35,)

2.º—וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וַיֵּרָא

אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה: (Levit. 9, 6) 3.º—אֶל-תִּרְבּוֹ תִּדְבְּרוּ גִבְהָה

גִּבְהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דַּעוֹת יְהוָה וְלֹא תִתְּבְּנוּ עַל-לִוְיָ:

4.º—הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיָּה וּמִקִּרְנֵי רִמּוֹם עֲנִיתֵנִי: (I Sam. 2, 3)

5.º—כֶּסֶף תָּרִים צִלָּה וְעִנְכֵּיהָ אֲרִי-אֵל: (Ps. 80, 11) (Ps. 22, 22)



DEL ADVERBIO

Lección XXII

Las partículas hebreas.—El adverbio: su construcción, su repetición.—Adverbios de negación.

1. *Las partículas hebreas*—a) son, en su mayor parte verdaderos *nombres*; de aquí el que reciban *sufijos*, adopten forma de plural o estado *constructo*, se combinen fácilmente entre sí, tomen הֵן locativo, y adquieran fuerza *relativa* unidas a אֲשֶׁר.

b) El *estudio completo* de dichas partículas, de sus combinaciones y diversos sentidos—que dan a la frase variedad, elegancia, propiedad, concisión y energía—sólo puede adquirirse con el manejo de los diccionarios y la lectura de la Biblia. Aquí estudiaremos tan sólo lo más preciso acerca de su construcción.

2. *El adverbio*—a) modifica la significación tanto del nombre como del verbo: v. g.: גוֹיִם לֹא מְעַט: *pueblos no poco=muchos pueblos* (Is. 10, 7).

b) El adverbio, al juntarse con un nombre, puede ponerse a) en estado *constructo* delante de él: v. g.: מְעַט מַיִם: *un poco de agua* (Gen. 24, 17); β) como *complemento* (del mismo en estado constructo): v. g.: עֵזֶר מְעַט: *auxilio de poco=pequeño* (Dan. 11, 34); γ) como *aposición*: v. g.: חֲבֵרֶיךָ מְאֹד: *tus sortilegios mucho=tus muchos sortilegios* (Is. 47, 9).

c) La *repetición del adverbio* indica o su grado *superlativo*, o un *aumento* sucesivo, o *distribución*: v. g.: מְאֹד מְאֹד: *muchísimo* (Gen. 7, 19); מְעַט מְעַט: *poco a poco* (Ex. 23, 30).

3. *Los adverbios de negación*—a) más frecuentes son לֹא y אֵל; el primero expresa la simple negación (*non*), el segundo añade a la negación la idea de *súplica*, *mandato*, *de-*

seo, etc., (*ne*); si bien las prohibiciones *categoricas* se expresan por **לֹא** (Lecc. xv, 5-b): v. g.: **לֹא יֵצֵא אִישׁ** *nadie saldrá*; **לֹא יֵצֵא אֶל־יֵצֵא אִישׁ** *nadie salga* (Exod. 16, 29); **לֹא תִרְצַח** *no matarás* (Ex. 20, 13).

b) También se usan como adverbios de negación en el estilo *poético*: **בְּלֹא** y **בְּלִי**: v. g.: **בְּלֹא רָאָה** *no vió* (Ps. 10, 11); **אֶסְפָּה בְּלִי יִבְנֶה** *no vendrá cosecha* (Is. 32, 10).

c) La partícula **בְּלֹתִי** expresa la idea de exclusión—*sín, excepto, fuera de...*—y puede llevar *sufijos* personales: v. g.: **אֵין־קֹדֶשׁ כִּיהוָה כִּי־אֵין בְּלֹתִי** *no hay santo como Yahvé, porque no hay (nadie) fuera de tí* (I Sam. 2, 2).

d) Otra palabra con que también se expresa la negación, es el sustantivo **אֵין**, usado comúnmente en el estado constructo **אֵין**, que significa la *no existencia* de una cosa, y se traduce por *no es, no hay, no había*, etc., según lo exija el contexto: v. g.: **בְּיָמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל** *en aquellos días no había rey en Israel* (Judic. 17, 6).

N. B. 1.º Cuando se junta con un verbo, éste se pone generalmente en *participio*: v. g.: **אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא** *no había quien saliese, ni quien entrase* (Jos. 6, 1).

2.º Cuando el sujeto de la oración es un pronombre personal, se pone como *sufijo* de **אֵין**: v. g.: **אֵינִי נָתַן לָכֶם תֶּבֶן** *yo no os doy paja* (Exod. 5, 10).

e) Una negación unida a **כָּל** denota exclusión total—*ninguno, nada*, etc.: v. g.: **וְלָרֶשׁ אֵין־כָּל** *y para el pobre nada absolutamente* (II Sam. 12, 5).

f) Dos negaciones no afirman, como en latín, sino que niegan con más fuerza: v. g.: **אֵין בָּסָף לֹא נִחְשָׁב בְּיָמֵי** *no se estimaba en nada la plata en los días de Salomón* (I Reg. 10, 21).

g) Cuando se suceden dos frases negativas, se omite algunas veces la negación en la segunda, principalmente en el estilo *poético*: v. g.: **לֹא יָקוּמוּ רָשָׁעִים בְּמִשְׁפָּט וְחַטָּאִים** *no se levantarán los malvados en el juicio y (ni) los pecadores en la reunión de los justos* (Ps. 1, 5).

EJERCICIO 22.º

חדש	Nuevo	יָסַר	Castigó
חמה	Ira	ישן	Durmió
יָבַח	Corrigió		

- 1.º וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הַמִּבְלִי אֵין-קָבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ
לְמוֹת בַּמִּדְבָּר: (Exod. 14, 11) 2.º—וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ
וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלָאכָה לֹא-יַעֲשֶׂה
בָּהֶם אִךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבָדוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם: (Exod.)
3.º—יִהְיֶה אֶל-בְּאֶפֶד תּוֹכִיחֵנִי וְאֶל-בְּחִמָּתְךָ תִּסְכְּרֵנִי: (12, 16)
4.º—מַחֲשַׁחְתָּהּ הוּא שְׂיִחְתָּהּ וּמִדֵּ-שְׂנַעֲשֶׂהּ הוּא
שְׂנַעֲשֶׂה וְאֵין כָּל-חֵדֶשׁ פֶּחַת הַשָּׁמֶשׁ: (Eccle. 1, 9) 5.º—אֵין
רֵאָה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מִקְוִין כִּי כָלָם יִשְׁגִּים: (I Sam. 26, 12)

Lección XXIII

Adverbios interrogativos: Modo de expresar la pregunta en general, la pregunta directa, la indirecta, la disyuntiva y la negativa.—Modo de expresar la respuesta tanto negativa como afirmativa.

1. *La pregunta*—a) se indica a veces, al hablar, por sólo la *inflexión de la voz*; por donde en algunos pasajes bíblicos sólo por el *contexto* se conoce que la frase es interrogativa: v. g.: וְאֵנִי לֹא אֶחֹם עַל-נִינְוָה: *y yo ¿no perdonaré a Nínive?* (Jon. 4, 11).

Pero generalmente lleva algún *adverbio de interrogación*.

b) *La pregunta directa* se expresa ordinariamente por el *ו* interrogativo, que unas veces pide respuesta negativa, y otras afirmativa: v. g.: הֲשֹׁמֵר אָהוּ אֶנְכִּי: *¿soy yo acaso custodio de mi hermano?* (Gen. 4. 9).

c) La *pregunta indirecta* se indica o con el ה interrogativo o con אם , quedando indecisa la respuesta: v. g.: $\text{נִרְאָה: אִם־פָּרַחַה הַגִּבּוֹר}$: *veamos si ha brotado la vid* (Cant. 7, 13).

d) La *pregunta disyuntiva*, sea directa o indirecta (*utrum-an; si-o*) lleva ה en el primer miembro, e אם o ואם en el segundo; siendo dudosa la respuesta: v. g.: $\text{וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: אֵל־יַעֲקֹב בְּשֵׁחַ־נָּא וַאֲמַשְׁךָ בְּנִי הָאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוֹ אִם־לֹא}$: *dijo Isaac a Jacob: acércate y te palparé, hijo mío, (para saber) si tú eres mi hijo Esau, o no* (Gen. 27, 21).

e) La *pregunta negativa*, equivalente a una afirmación rotunda (*nonne?—¿acaso no...?*) se expresa por הֲלֹא , y supone respuesta afirmativa: v. g.: $\text{הֲלֹא־הִיא כְּתוּבָה עַל־סֵפֶר}$: *¿acaso no está escrito en el libro de los valientes?* (Jos. 10, 13).

2. La *respuesta—a) negativa* se expresa por לֹא , y si en la pregunta entra וְיֵשׁ , por אֵין : v. g.: $\text{וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲנֹשִׁי־גִלְעָד}$: *¿eres tú efrateo? y dijo: no* (Judic. 12, 5).

b) La *respuesta afirmativa* no se expresa por ningún adverbio equivalente a nuestro *sí*, sino repitiendo la *palabra principal* de la pregunta: v. g.: $\text{וַיֹּאמֶר אֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוֹ}$: *¿eres tú mi hijo Esau? y dijo: yo (soy)* (Gen. 27, 24).

EJERCICIO 23.º

אַבְשָׁלוֹן	Absalón	מִיכָהוּ	Miqueas
גִּלְעָד	Galaad	מִלְחָמָה	Guerra, batalla
חָדַל	Desistió	פֹּה	Aquí
מוֹלָדָת	Familia, generación	רָמֹת	Ramot

1.º $\text{שְׂאוּל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וְלְמוֹלָדָתָנוּ לֵאמֹר חֲצוּד אֲבִיכֶם חַי בְּיֵשׁ לָכֶם אֵת:}$ (Gen. 43, 7) 2.º $\text{חֲוִירָד שְׂאוּל בְּאִשְׁרֵי שְׂמִיעַ עֲבָדָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל תִּגְדֹּנָא לְעַבְדָּךְ וַיֹּאמֶר יְהוָה יִרְדּ:$

3.º — וְהָיָה אִם-אִישׁ יָבוֹא וְשָׂאֵלְךָ וְאָמַר הִישָׁר־
 פֶּה אִישׁ וְאָמַרְתָּ אֵין: (Judic. 4, 20) — 4.º — וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם
 לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם: (II Sam. 18, 29) — 5.º — וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
 מִיִּכָּהוּן הַגִּלְגָּד אֶל-רִמָּת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם-נִחַדְלָ: (I Reg. 22, 15)

DE LA PREPOSICION, CONJUNCION E INTERJECCION

Lección XXIV

Advertencias sobre el uso de las preposiciones,—conjunciones,
—e interjecciones.

1. *Las preposiciones*—a) se combinan fácilmente entre sí, para expresar con más precisión las diversas relaciones: v. g.: מִבֵּין *de entre*, מֵעַל *de sobre*, מִתַּחַת *de debajo*, אֶל-
 אַחֲרֵי *hasta detrás*, אֶל-בֵּינֵנוּת *hasta entre*, etc.

b) Cuando una preposición debería ponerse en los dos miembros paralelos de una frase, se *omite* a veces en el *segundo*, sobre todo en el estilo poético: v. g.: יְהוָה אָהָבוּ יַעֲשֶׂה הַכָּפֹז בְּכַבֵּל וּרְעוּ בַשָּׂדִים: *Yahvé le amó, hará su voluntad contra Babilonia y su brazo (contra) los caldeos* (Is. 48, 14).

c) Una misma preposición puede tener *distintos significados* según el contexto de la frase: v. g.: עָלַי לָתֵת לָךְ *a mi cargo el darte diez monedas de plata* (II Sam. 18, 11); פִּלִּשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׁמוֹשׁוֹן: *filisteos sobre tí, Sansón!* (Judic. 16, 12).

2. *Las conjunciones*—a) se juntan entre sí o con otras partículas, formando palabras compuestas, cuyo perfecto significado se aprende por la práctica y los diccionarios: p. e.: כִּי-אִם *pues si, pero, mas*; כַּאֲשֶׁר *así como, al modo*

como, etc.: v. g.: כִּי־אֵלֶּם לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן: *¿con que dijo Dios: no comeréis de todo árbol del huerto?* (Gen. 3, 1).

b) Una misma conjunción puede tener *distintos* significados, según lo reclame el contexto de la frase. Así—α) ו además de *copulativa*, puede ser también conjunción *ilativa*, *adversativa*, *causal*, *comparativa*, etc.: v. g.: כִּי לֹא אֶחָפֵּץ: *porque no quiero la muerte del que está para morir, dicho del Señor Dios, sino convertíos y vivid* (Ez. 18, 32); —β) כִּי tiene los mismos significados que אֲשֶׁר empleado como conjunción (Lecc. xi, 3): v. g.: לֹא־עָשִׂיתִי מֵאֻמָּה כִּי־שָׂמוּ אוֹתִי בַבּוֹר: *nada he hecho para que me pusieran en la cárcel* (Gen. 40, 15); —γ) אִם en las fórmulas de juramento equivale a *no*, y אִם לֹא a *sí*: v. g.: חַי־יְהוָה אִם־: *vive Dios, no caerá ni un cabello de su cabeza en tierra* (I Sam. 14, 45).

N. B. La razón de esto parece ser, porque en estas fórmulas se sobreentiende la imprecación: *Dios me castigue*, si..., etc.; según aquello de I Sam. 3, 17: v. g.: כֹּה יַעֲשֶׂה־לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תִּבְחַד כִּמְנִי דְבָר: *así te haga Dios y así te añada, si me ocultas algo*.

c) A veces, para dar mayor énfasis a la frase, *se omiten* las conjunciones, especialmente las *condicionales*, las *comparativas* y las del discurso *indirecto*: v. g.: וְעָזַב אָבִיו וּמִתָּ: *si abandona al padre, morirá* (Gen. 44, 22); אֲמַרְיָנָא אַחֲתִי: *¡hermana mía tú!* (que eres mi hermana) (Gen. 12, 13).

5. Las *interjecciones*—a) de dolor, amenaza o imprecación llevan ordinariamente el nombre precedido de אֶל־, לֵאל־ o עַל־; a veces lo llevan *sin* preposición, como si fuese un vocativo: v. g.: אֲוִי־לֵךְ מוֹאָב אֲבֹדָה עִם־כְּמוֹשׁ: *¡ay de tí, Moab! pereciste, pueblo de Camós* (Num. 21, 29); אֲוִי אֶל־: *¡ay de Nebó!* (Jerem. 48, 1); אֲהֵה בְתִי: *¡ay, hija mía!* (Judic. 11, 35).

b) Las interjecciones הֵן y הֵנָּה se construyen con *acusativo*: v. g.: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם: *el Señor tentó a Abraham y dijo: Abraham; y dijo: héme aquí* (Gen. 22, 1).

c) La partícula נָא (*quæso, age!—¡por favor!*) se emplea para suplicar, después del imperativo y del imperfecto; también se une a אִם y אֵל: v. g.: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ: *y dijo: toma, te suplico, a tu hijo* (Gen. 22, 2); אֲדֹנָי אִם־נָא: *Señor, si acaso hallé gracia en tus ojos, no pases, por favor, de tu siervo!* (Gen. 18, 3).

EJERCICIO 24.º

חָלִילָה	Quita allá (absit)	פָּדָה	Frasco
כָּפַר	Expió	שָׁבַע	Juró
נָגִיד	Príncipe	שָׁמֶן	Aceite
נָשַׁק	Besó	שָׁנָה	Inculcó

- 1.º וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם: (Exod. 22, 1)
- 2.º וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־בְּנֶךָ: (Gen. 22, 2)
- 3.º וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־בְּנֶךָ: (Gen. 22, 2)
- 4.º וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־בְּנֶךָ: (Gen. 22, 2)
- 5.º וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־בְּנֶךָ: (Gen. 22, 2)

DE LA CONSTRUCCION

Lección XXV

Principales caracteres de la frase hebrea.—Modo de colocar las palabras en la misma.

1. *Los principales caracteres de la frase hebrea son la naturalidad, la energía, la concisión y cierta vaguedad debida a la escasez de modos y tiempos. El hebreo no admite, como nuestras lenguas, períodos complicados; se contenta con unir una oración a otra de ordinario mediante el wau.*

2. *La colocación de las palabras en la frase hebrea—*

a) no puede ser más sencilla y natural: sujeto, verbo y predicado o complemento directo; los complementos indirectos pueden ir antes o después del verbo: v. g.: נח מצא חן בעיני יהוה: *Noé encontró gracia en los ojos de Yahvé* (Gen. 6, 8).

b) Aparece sin embargo casi siempre al principio de la frase, la palabra que más se quiere hacer resaltar por su mayor importancia, especialmente el verbo: v. g.: אתקלך שבעת בני וארץ: *oi tu voz en el paraíso y temí* (Gen. 3, 10); ויברא אלהים את החיות הגדולות: *y creó Dios peces grandes* (Gen. 1, 21).

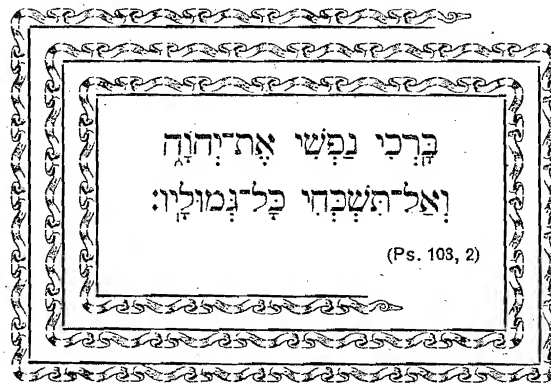
c) Vense también a veces al principio de la frase, ciertos participios con quienes no concierta el verbo; equivalen al *ablativo absoluto* u oracional latino: v. g.: כל־איש ובה: *todo hombre sacrificando sacrificio y entraba el criado del sacerdote* (cuando alguien ofrecía sacrificio, entraba, etc.) (I Sam. 2, 13).

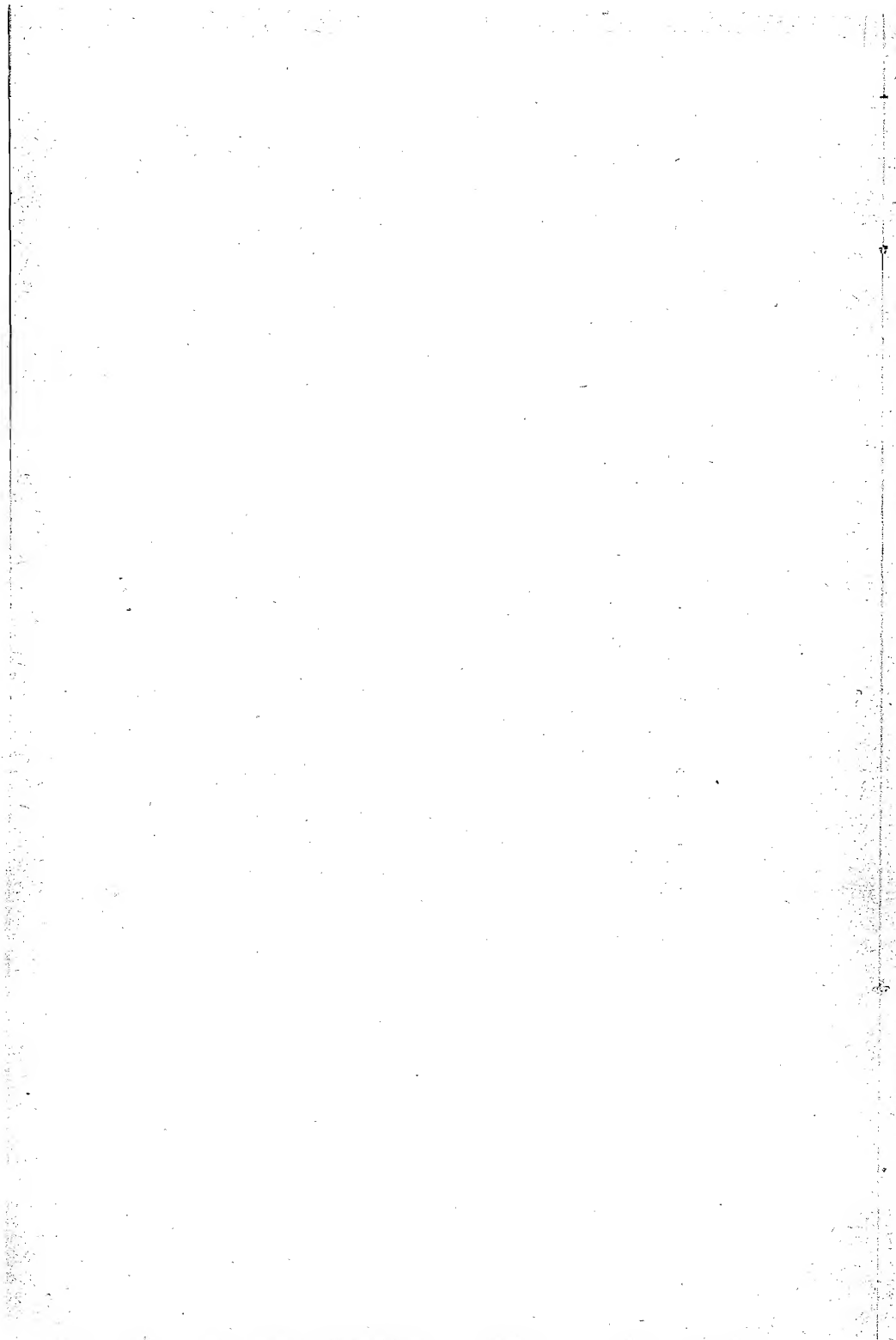
d) En el estilo poético, como sucede en todas las lenguas, son más frecuentes y más atrevidas las inversiones.

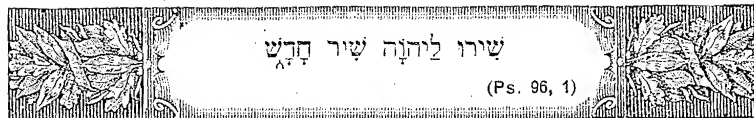
EJERCICIO 25.º

אָשם	Pagó la pena	אֵלִים	Imagen
אֲבֹרֶה	Abrojo	קוֹץ	Espina
עֵשֶׂב	Yerba	שָׁפַךְ	Derramó

- 1.° קוץ וַתִּרְדֹּר הַצִּמְעִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: (Gen. 3, 18)
2.°—שָׁפַךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ וְשָׁפַךְ כִּי בָצַלְם אֱלֹהִים
עָשָׂה אֶת־הָאָדָם: (Gen. 9, 6) 3.°—שָׁמַע יְהוָה הַחֲנֻנֹתָיו יְהוָה
הַבִּלְתִּי יִקָּח: (Ps. 6, 10) 4.°—הַמָּתַת רָשָׁע רָעָה וְשִׁנְאֵי צְדִיק
יִאֲשָׁמוּ: (Ps. 34, 22) 5.°—כִּי־בָשָׁעִי אָנִי אֲדַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי
תָּמִיד: (Ps. 51, 5)







APÉNDICE LA POESÍA HEBREA

I INTRODUCCIÓN

1. *Dos elementos* podemos distinguir en un poema cualquiera, uno *interno* y otro *externo*. El interno que consiste en la nobleza del argumento, la elevación de las ideas, la elegancia del estilo y la brillantez del lenguaje, forma la base de toda composición poética. El externo, que encuentra su expresión en el ritmo, varía según la estructura de cada lengua y el genio de los poetas; generalmente suele estribar en la armonía de los acentos, y el número o cantidad de las sílabas; a veces también en la simetría de los pensamientos.

2. *La poesía hebrea*, informada por un espíritu eminentemente religioso, y encomendada a un léxico gráfico y expresivo, aventajó a todas las producciones literarias de la antigüedad, y no ha sido superada por ninguna otra en tiempos posteriores.

3. *Nuestro intento*, al redactar estas líneas, no es dar a gustar a nuestros lectores sus delicadezas y encantos, ni hacernos eco de la abundantísima literatura que de ella se ha ocupado; nuestra intención es más modesta; nos contentamos con desempeñar el papel de gramáticos, fijándonos en su elemento externo. Nos ocuparemos del *parallelismo*, de las *estrofas*, del *ritmo* y de la *métrica hebrea*, recogiendo las afirmaciones de los sabios más ilustres, distinguiendo las cuestiones ciertas de las inciertas, y dejando la solución definitiva de los puntos oscuros a la sagacidad y estudio de nuevos investigadores.

II EL PARALELISMO

1. *El parallelismo* tiene lugar cuando los miembros de una frase se corresponden; puede ser *sinónimo*, *antitético* y *sintético*.

2. *El parallelismo se llama sinónimo*, cuando el segundo miembro repite la idea del primero; puede hallarse—*a*) en un solo verso: v. g.:
נָצַר לְשׁוֹנְךָ מִרָע וּשְׂפָתְךָ מִדִּבֶּר כִּרְמָה: *Guarda tu lengua del mal y tus*

labios de decir imposturas (Ps. 54, 14); o—b) en dos versos: v. g.:
 יהוה אורי וישעי כמו אירא: יהוה מעוזי כמו אפקר: *Yahvé es mi luz y
 y mi salvación ¿de quién temeré? Yahvé es el refugio de mi vida ¿de
 quién temblaré?* (Ps. 27, 1).

3. *El paralelismo se dice antitético*, cuando el segundo miembro afirma lo contrario del primero: v. g.:
 כסף נבחר לשון צדיק לב רשעים: *Plata escogida es la lengua del justo; el corazón de los malos vale poco* (Pr. 10, 20). Esta clase de paralelismo aparece casi exclusivamente en los escritos de Salomón.

4. *El paralelismo es sintético*, cuando el segundo miembro desarrolla el pensamiento del primero; se emplea con frecuencia en los libros no poéticos: v. g.:
 בְּכָל־מְשֹׁמֵר נֹצֵר לִבָּךְ כִּי־מִכְנוֹ הַחַיִּים: *Con todo cuidado guarda tu corazón, pues de él (dependen) los tesoros de la vida.* (Pr. 4, 25)

5. *El paralelismo es la ley primordial* de la poesía hebrea; lo admiten todos. Existen, no obstante, hermosos poemas que carecen de paralelismo: v. g.: los salmos 11, 84, 101.

Cada uno de los miembros del paralelismo forma un estico, exigiéndose por regla general un dístico, para que haya verdadero paralelismo.

III

LAS ESTROFAS

1. *Las estrofas* resultan de la agrupación de varios versos. No se puede negar su existencia en algunos salmos; lo exige el sentido, como en los salmos 2, 3 y 4; o lo indica el verso intercalar, como se observa en los salmos 42 y 43.

2. *Algunos autores* han dado un paso más, y han creído descubrir en los salmos una distribución en estrofas análoga a la que existe en los *cantos corales* de los griegos.

Según Zenner (*Die Chorgesänge im Buche der Psalmen*) se distinguen en los salmos dos clases de cantos corales: unos *sencillos*, que constan de estrofa, antiestrofa y una estrofa alterna: otros *compuestos*, que tienen una segunda estrofa alterna.

La estrofa y la antiestrofa presentan igual número de versos, el mismo estilo, e idéntico argumento; por el contrario, la estrofa alterna tiene todo propio.

En la liturgia un coro cantaba la estrofa, otro lo antiestrofa, alternando ambos coros en el canto de la estrofa alterna.

3. *Las razones* que alega Zenner en apoyo de su opinión, son las siguientes: a) el análisis de algunos salmos: b) la semejanza de la liturgia

hebrea con los cantos corales de los griegos: *c)* el testimonio de Cosme Indocopleusta: *d)* la existencia del enigmático קָלָה que indicaba el cambio de estrofas en el canto.

4. *No tenemos inconveniente* en admitir la posibilidad del aserto de Zenner; pero estamos muy lejos de aceptar sus conclusiones: sometamos a una somera crítica su raciocinio.

a) Su análisis le ha obligado a hacer un solo salmo de los cuatro primeros, y a convertir en cantos corales algunos salmos que no estaban destinados al culto público.

b) Es un buen deseo suyo que la liturgia hebrea emulara con los cantos griegos: se trata precisamente de demostrar eso.

c) No rehusamos el testimonio tradicional alegado, pero bien pudiera suceder que reflejara únicamente una opinión del tiempo de los rabinos, o diera a conocer una costumbre que existía en los tiempos próximos al cristianismo.

d) No nos atreveríamos a fundar una teoría en una base tan poco estable. Todavía aparece la palabra קָלָה 71 veces en 39 salmos: ha sido suprimida por la Vulgata, y en las demás versiones ha encontrado diversas interpretaciones. Además el cambio de estrofas nada dice a favor de sus cantos corales.

N. B. Algunos salmos dan comienzo a cada uno de sus versos con una determinada letra del alfabeto, siendo llamados por esta razón *alfabéticos*, v. g. ps. 111, 112, (Crest. III).

IV

EL RITMO

1. *La combinación de acentos* forma propiamente el *ritmo*. En el verso hebreo las sílabas acentuadas de cada estico varían entre *dos* y *cinco*: cuando llegan a este número, la cesura se halla después del tercer acento. Las sílabas no acentuadas oscilan entre *dos* y *cuatro*.

Los esticos de un mismo verso pueden tener diverso número de acentos. La fórmula suele ser: 2+2, 3+3, 4+4, etc. El verso *kina*, descubierto por Budde al estudiar las Lamentaciones (קִינָה) de Jeremías, corresponde a la fórmula 3+2.

Generalmente en un mismo poema no cambia el número de los acentos, aunque a veces se permite cierta libertad.

2. *Parece cosa comprobada la existencia del ritmo* de los acentos en la poesía hebrea. Será quizás difícil averiguar en cada caso la norma a que se amolda el genio del poeta, ni siempre es posible determinar el número de sílabas de cada estico, por cuanto su apreciación depende del modo de pronunciar las palabras; y nosotros conocemos la pronunciación del tiempo de los *masoretas*; pero no la que estaba en uso entre los antiguos hebreos.

V

LA MÉTRICA HEBREA

1. *Si consultamos la tradición* representada por Filon (1) y Flavio Josefo, (2) y recogida por Eusebio de Cesarea, (3) San Jerónimo (4) y San Agustín, (5) la poesía hebrea debe figurar junto a la griega y la latina en cuanto a la *métrica*. Las sílabas no sólo por su acentuación, sino también por su número y cantidad desempeñan un papel importante en los poemas del pueblo judío.

Semejante afirmación ha estimulado la actividad de no pocos sabios, que se han entrenido en encontrar la verdadera medida de los versos hebreos sin que el resultado haya coronado tan nobles esfuerzos.

A tres pueden reducirse los *sistemas* que se han propuesto acerca de la métrica hebrea.

2. *Bickell* (*Metrices Biblicae regulae exemplis illustratae, Dichtungen der Hebräer*) aplica a la poesía hebrea sus descubrimientos acerca de la siriaca. Cada verso consta de un determinado número de sílabas, sin tener en cuenta para nada la cantidad de las mismas. La sílaba tónica sucede a la que no lo es, y viceversa, siendo todos los pies yambos o coreos.

Este sistema encontró un decidido partidario en Gietmann (*De re metrica Hebraeorum*): actualmente nadie lo patrocina. Efectivamente: *a*) se aparta demasiado de la puntuación de los masoretas: *b*) pronuncia de diversa manera una misma vocal, según convenga: *c*) recurre a correcciones que no tienen fundamento.

3. *Ley* (*Leitfaden der Metrik der hebräischen Poesie*) y *Sievers* (*Metrische Studien*) exponen una nueva teoría acerca de la métrica hebrea fundándose en los poemas germanos, y admiten en la poesía hebrea solamente dos clases de pies, yambos y anapestos.

El defecto de esta opinión consiste, en que no prueba ese parentesco de la lengua hebrea con la germana; y sus consecuencias son tan amplias que de hecho aplicó Sievers sus principios al Génesis y a los dos libros de Samuel.

4. *Grimme* (*Psalmen Probleme*) y *Schlögl* (*De re metrica veterum Hebraeorum*) han medido los versos hebreos según la cantidad de las sílabas.

Este sistema tropieza con serias dificultades: *a*) se basa en principios gramaticales que nadie acepta: *b*) establece una distinción arbitraria

(1) De vita Moysis I, 5.

(2) Ant. 2, 16, 4; 4, 8, 44.

(3) Praep. ev. 11, 5.

(4) Praef. in lib. Job.

(5) Ep. 101, ad Mem.

entre las sílabas largas y breves: *c*) no determina cómo los distintos pies (Schlögl señala hasta 75) forman el verso: *d*) sus principios tienen aplicación hasta en los libros no poéticos.

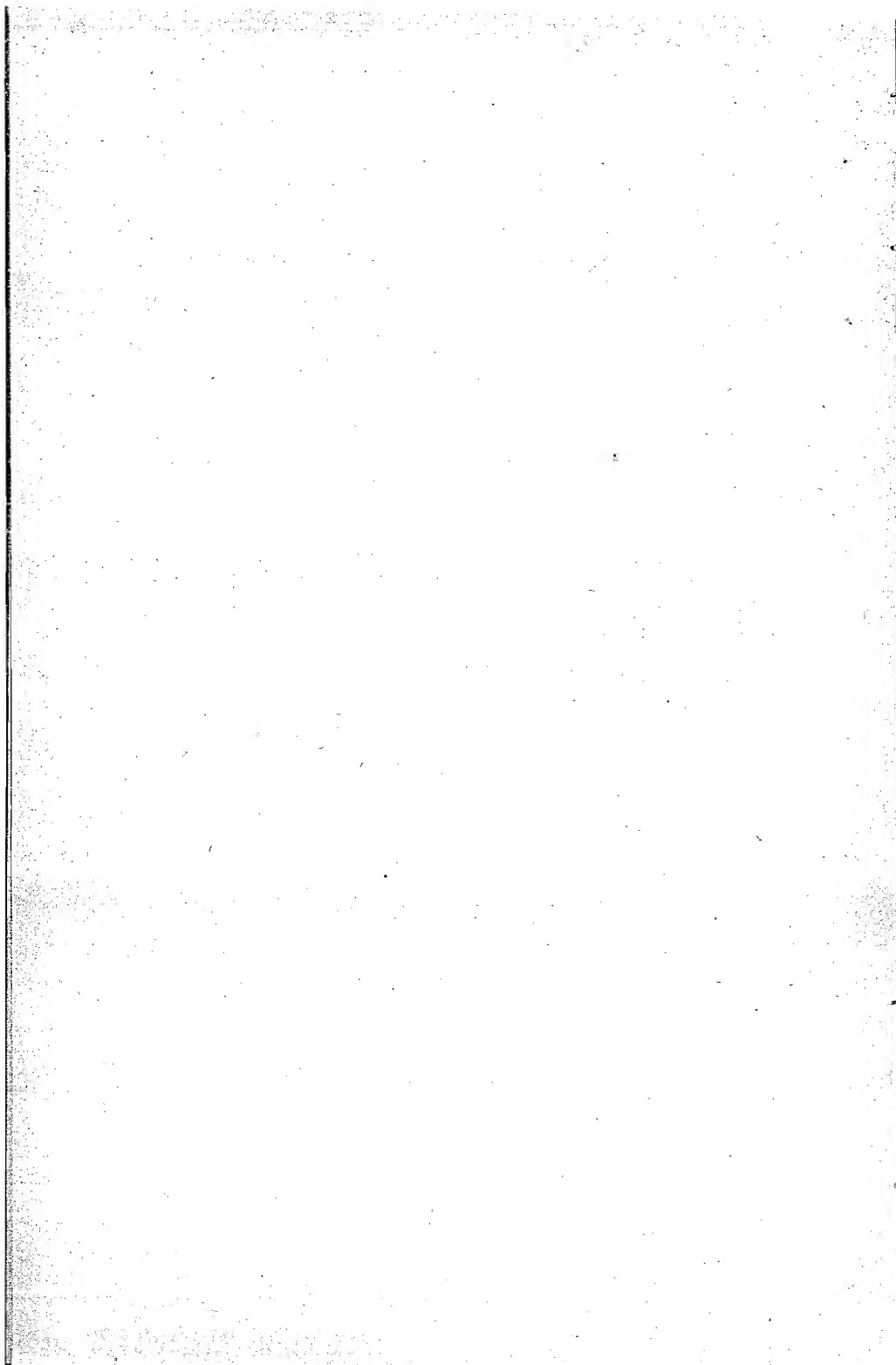
* * *

Nuestra conclusión es bien sencilla: reconocemos en la poesía hebrea el *parallelismo*, las *estrofas* y el *ritmo* de los acentos; y suspendemos nuestro juicio sobre la *métrica*, declarando que no nos satisfacen los sistemas discutidos, por ser poco seguros y algún tanto arbitrarios.

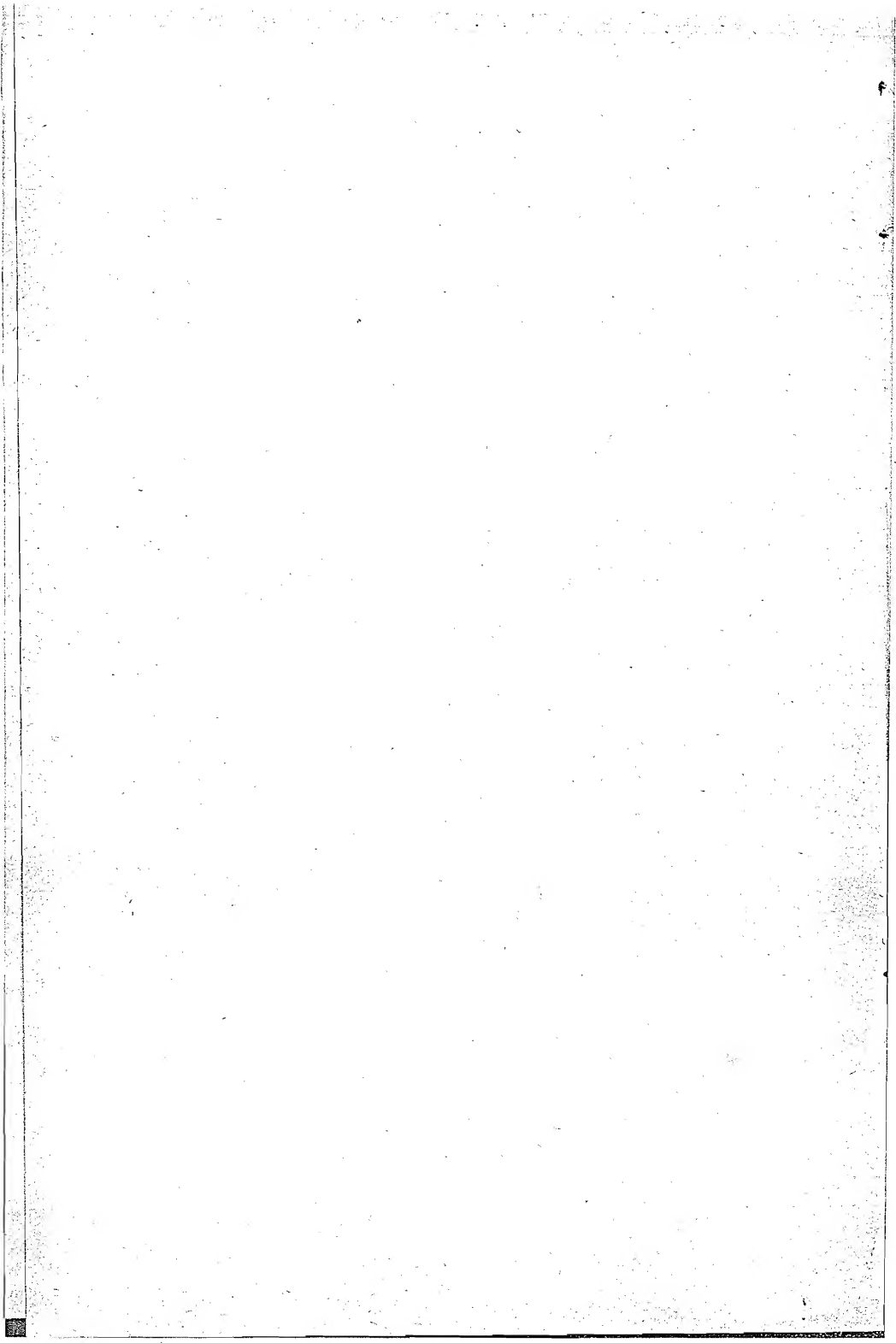
יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ

מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

(Ps. 113, 2)



ARAMEO BÍBLICO



GRAMÁTICA DEL ARAMEO BÍBLICO

Lección I

El alefato arameo comparado con el hebreo.—Particularidades de algunas consonantes.—Modo de ser de las vocales según la diversidad de las sílabas.—La pausa.—El tono.

1. *El alefato arameo* en nada difiere del hebreo; todos los signos son idénticos en ambas lenguas.

2. *Algunas consonantes hebreas*, especialmente las sibilantes, aparecen cambiadas en dentales en algunas palabras arameas: v. g.: ז=ר; ו=ב; ו=ב; ו=ב *oro*; ו=ש; ו=ח; ו=ח *nuevo*; ו=ט; ו=ט *roca*.

Además el ז se cambia en y: v. g.: ארע=ארץ *tierra*; ז en ק: v. g.: ארע=ארץ (Jer. 10, 11); ל en ר: v. g.: רע=רע *riñones*; נ en ר: v. g.: בר=בן *hijo*.

El *Halef*—a) es mero signo ortográfico, α) en el estado *definido* de los nombres: v. g.: יומא *el día*; β) en el estado absoluto singular de los femeninos: v. g.: קריא *ciudad*; γ) en los verbos Lamed-yod: v. g.: אקא *vino*; δ) en algunas palabras precedidas de las partículas כ, כ, ל, י, ע, ו: v. g.: באחר *después*; בארן *por eso*; ואלהא *y Dios*.

b) Se cambia en yod α) en el plural absoluto y constructo del participio de Qal de los verbos Hayin-wau: v. g.: קומין en lugar de קומין *de se levantó*; β) en la forma Haqtel del verbo אקא: v. g.: היתי.

c) Pide al principio de palabra *tseré* en vez de *jatef*: v. g.: אול *marcha tú*.

d) Cede su vocal a la yod que le precede: v. g.: דניאל *Daniel*.

El yod α) se convierte en *halef*, cuando le antecede *kamets*, especialmente en los numerales y en los nombres gentilicios: v. g.: de בשדו *caldeo*, de רביעי *cuarto*; b) conserva el *pataj*, que va delante, cuando se encuentra en sílaba abierta: v. g.: בית *casa*.

El *wau* precedido de la vocal α, se contrae siempre en ó: v. g.: מות *muerte*.

El *nun* deja muchas veces de asimilarse: v. g.: אתה *tu*.

La *metátesis* de la ת tiene lugar en algunas formas verbales: v. g.: ישנא *él se mudará*; וצמבע *él regará*.

5. La vocal de la sílaba pretónica desaparece en la lengua aramea: v. g.: קִינָה *cien*; מָטֵל *mató*. Se conserva en la forma *Haqtel* de los verbos *Hayin-wau*; v. g.: יִהְיֶה, יִהְיֶה.

La sílaba tónica cambia a veces su vocal. En los nombres; *a* es invariable: v. g.: שֵׁעַר *cabello*; *i* se cambia en *a* delante de ה. y ר. v. g.: שֹׁפֵל *humilde*; נֶמֶר *leopardo*; *u* se muda en *o*: v. g.: קֶשֶׁט *verdad*. En los verbos, *a* permanece: v. g.: כָּתְבוּ *escribieron*; *i* persevera en sílaba abierta: v. g.: שָׁלְטוּ *dominaron*; pero en sílaba cerrada a veces se convierte en *e*: v. g.: קָרַב *ofreció*; *u* no se altera: v. g.: יֵאָכֵל *él comerá*.

A primitiva nunca aparece *o*: v. g.: דֶּר *generación*; טָב *bueno*.

4. La pausa casi nunca influye en el cambio de las vocales. El *pataj* delante de *rod* se muda en *kamets*: v. g.: שָׁמַרְיָן *samaritano*.

5. El tono generalmente afecta a la última sílaba; pero se halla en la penúltima en los casos siguientes: a) en las formas segoladas: v. g.: אֶבֶן *piedra*, יָדַי *manos*; b) cuando la palabra lleva alguna aformativa, o sufijo que no admite el tono: v. g.: יָדַעְתָּ *conociste*, אֲבוֹתִי *su padre*, בָּנֵינוּ *los que edifican*; c) en algunos nombres extranjeros: v. g.: דָּרְיוֹשׁ *Dario*, כִּירוֹשׁ *Ciro*; d) en algunas palabras excepcionales: v. g.: אֲנַחְנָא *nosotros*, מִי אֲבִי *mi padre*, עָלָא *sobre*, כָּלָא *todo*, אֵלָה *estos*, כְּנַמָּא *así*.

N. B. Sirva de *Ejercicio* para esta y las siguientes lecciones, el que va al final de las mismas. En él se puede observar fácilmente el estrecho parentesco que existe entre el Arameo bíblico y la lengua hebrea.

Lección II

Los pronombres: personales, demostrativos, relativos, interrogativos e indefinidos. Los numerales: cardinales y ordinales. — Los múltiplos.

1. Pronombres personales:

SINGULAR			PLURAL		
1 c.	אֲנִי	Yo	1 c.	אֲנַחְנָא	Nosotros
2 m.	אַתָּה	Tú	2 m.	אַתְתֹּן	Vosotros
2 f.	»	»	2 f.	»	»
3 m.	הוּא	Él	3 m.	אֲנֹן הֵמוּ	Ellos
3 f.	הִיא	Ella	3 f.	אֲנִין	Ellas

El pronombre personal se emplea generalmente como sujeto de la oración; pero a veces sustituye al verbo sustantivo: v. g.: אֲנַחְנָא הוּא *lú eres la cabeza de oro* (Dan. 2, 38); otras veces sirve

para dar énfasis a un pronombre posesivo: v. g.: כִּי אֲנִי de *mí mismo*.
Los pronombres הַזֶּה, הַהוּא, הַהוּא se unen a los verbos, indicando el término directo de su acción.

2. *Pronombres demostrativos:*

Sing. Este	זֶה	Sing. Aquel m.	הַהוּא
Esta	זֵאת	Aquella f.	הַהִיא
		Aquel c.	הַהוּא
Plur. Estos c.	אֵלֶּה	Plur. Aquellos c.	הֵם

3. *Pronombre relativo, הַי, que, cual, quien.*

4. *Pronombres interrogativos, מִי? ¿quién? מַה? ¿qué?*

5. *Pronombres indefinidos, כִּי־כֵן cualquiera que; כִּי־כֵן cualquiera cosa que.*

6. *Los numerales cardinales desde el 3 hasta el 10, se juntan a los nombres masculinos en la forma femenina, y viceversa.*

Los numerales *ordinales* terminan en יָ.

Numerales cardinales		Numerales ordinales	
Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
1	אֶחָד	אֶחָד	»
2	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם
3	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשָׁה
4	אַרְבָּע	אַרְבָּע	אַרְבָּע
5	חֲמִישֶׁה	חֲמִישֶׁה	חֲמִישֶׁה
6	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ
7	שֶׁבַע	שֶׁבַע	שֶׁבַע
8	חֲמִשָּׁה	חֲמִשָּׁה	חֲמִשָּׁה
9	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע
10	עָשָׂר	עָשָׂר	עָשָׂר
12	תֵּשַׁע עָשָׂר		
20	עֶשְׂרִים	100	מֵאוֹת
30	שְׁלֹשִׁים	200	מֵאוֹת
60	שֵׁשִׁים	400	אַרְבַּע מֵאוֹת
1.000	אֶלֶף	pl. אֶלֶף	pl. אֶלֶף
10.000	רֶבֶוּ	pl. רֶבֶוּ	pl. רֶבֶוּ

7. *Los múltiplos* se forman con los cardinales y el nombre יומין v. g.:
הַלְתָּהּ וּמִינָן *tres veces*; o añadiendo הָרָשָׁעָה v. g.: הָרָשָׁעָה וּמִינָן *siete veces*.

N. B. 1.º Los cardinales desde el 3 en adelante son sustantivos.

2.º Los numerales pueden recibir sufijos: v. g.: הֵלְתָּהּ וּמִינָן *ellos tres*.

3.º Para indicar las fechas se emplean los cardinales: v. g.: בְּשָׁנָה
הַחֲדָשָׁה לְכוֹרֶשׁ: *en el primer año de Ciro*.

Lección III

Géneros, —estados— y números de los nombres. —Los sufijos unidos al nombre.

1. *Los géneros* del nombre en la lengua aramea son dos: masculino y femenino.

2. *Los estados* son tres: absoluto, constructo y definido. El estado *definido*, propio del arameo, determina el sentido del nombre lo mismo que el artículo: v. g.: יוֹמָא *el día*.

3. *Los números* son tres: singular, plural y dual.

a) El *singular* de los *masculinos* no tiene forma propia. El *plural* toma la terminación יָן en el estado absoluto, y יִי en el constructo: v. g.: abs.: יוֹמִין *días*; const.: יוֹמִי *días de*.

b) El *singular* de los *femeninos* acaba en הָ en el estado absoluto: v. g.: אִנְיָה *carta*; en י con los nombres abstratos: v. g.: מַלְכוּ *reino*; y en יָ con los concretos: v. g.: נִנְלִי *estiercol*; en תָ en el estado constructo: v. g.: אִנְיָתָ *carta de*.

c) El *plural* absoluto hace en יָ y el constructo en תָ: v. g.: abs.: חֵיִין; const.: חֵיִתָ *animales*.

d) La terminación del *dual* es יָן: v. g.: יָמִין *manos*.

e) El estado *definido* toma la terminación אָ en el singular y יָא en el plural masculino: v. g.: יוֹמָא, יוֹמֵא.

MODELOS

MASCULINO

Sing. abs. יוֹם *día*; const. יוֹם *día de*; def. יוֹמָא *el día*
Plur. abs. יוֹמִין *días*; const. יוֹמִי *días de*; def. יוֹמֵא *los días*

FEMENINO

Sing. abs. הַיָּנָה *animal*; const. הַיָּנָה *animal de*;
 Plur. abs. הַיָּנִים *animales*; const. הַיָּנִים *animales de*;
 Sing. def. הַיָּנָה *el animal*
 Plur. def. הַיָּנִים *los animales*

N. B. Nuestro genitivo se designa *a*) con el estado constructo: v. g.: חֲכִימֵי בָבֶל: *sabios de Babilonia*; *b*) con el ךְ interpuesto: v. g.: מֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל: *el poder del rey*; *c*) con el ל: v. g.: מֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל: *rey de Israel*.

4. Los sufijos personales unidos al nombre indican posesión.

MODELO

SUFIJOS	MASCULINO		FEMENINO	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Sing. 1 c.	יָ	יָמִי	חִינִי	חִינִי
2 m.	ךָ	יָמֶיךָ	חִינֶיךָ	חִינֶיךָ
2 f.	כִּי	יָמֶיכִי	חִינֶיכִי	חִינֶיכִי
3 m.	הָ	יָמֶהָ	חִינֶיהָ	חִינֶיהָ
3 f.	הָ	יָמֶיהָ	חִינֶיהָ	חִינֶיהָ
Plur. 1 c.	נָא	יָמֵנָא	חִינֵנָא	חִינֵנָא
2 m.	כּוֹן	יָמֵכּוֹן	חִינֵכּוֹן	חִינֵכּוֹן
2 f.	כִּין	יָמֵכִין	חִינֵכִין	חִינֵכִין
3 m.	הוֹן	יָמֵהוֹן	חִינֵהוֹן	חִינֵהוֹן
3 f.	הִין	יָמֵהִין	חִינֵהִין	חִינֵהִין

N. B. 1.º Los sufijos se agregan a los nombres lo mismo que las demás terminaciones.

2.º El punto de *aglutinación* es *pataj*; en la tercera persona masculina singular *tsere*.

3. Los sufijos נָא, הָ, כִּי, כּוֹן carecen de tono.

Lección IV

Diversas clases de nombres.—Nombres anómalos.

1. *Nombres con una vocal primitiva.* El estado absoluto del *singular* de estos nombres puede llevar una vocal auxiliar: v. g.: אֶבֶן *pie-*

dra, o carecer de ella: v. g.: *נֶשֶׁר* *águila*. El estado constructo es idéntico al absoluto. El definido lleva la vocal en la primera radical. En el *plural* las terminaciones de todos los estados, así como los sufijos, se añaden a la forma primitiva:

MODELO

Sing. abs. *מֶלֶךְ* *rey*; const. *מֶלֶךְ* *rey de*; def. *מֶלֶךְ* *el rey*
 Sing. abs. *סֵפֶר* *libro*; const. *סֵפֶר* *libro de*; def. *סֵפֶר* *el libro*
 Plur. abs. *מְלָכִין* *reyes*; const. *מְלָכִי* *reyes de*; def. *מְלָכֵי* *los reyes*
 Plur. abs. *סִפְרִין* *libros*; const. *סִפְרֵי* *libros de*; def. *סִפְרֵי* *los libros*

2. *Nombres con dos vocales primitivas breves*. Estos nombres en los estados absoluto y constructo del singular tienen la vocal en la segunda radical, que desaparece al tomar las terminaciones; entonces en la primera radical aparece una *i*:

MODELO

Sing. abs. *בָּשָׂר* *carne*; const. *בָּשָׂר* *carne de*; def. *בָּשָׂרָא* *la carne*
 Plur. abs. *בָּשָׂרִין* *carnes*; const. *בָּשָׂרֵי* *carnes de*; def. *בָּשָׂרָא* *las carnes*

3. *Nombres con la primera vocal breve y la segunda larga*. Estos nombres conservan invariable la vocal larga:

MODELO

Sing. abs. *שָׁלֵם* *paz*; const. *שָׁלֵם* *paz de*; def. *שָׁלֵמָא* *la paz*
 Plur. abs. *שָׁלָמִין* *paces*; const. *שָׁלָמֵי* *paces de*; def. *שָׁלָמָא* *las paces*

4. *Nombres con la primera vocal larga y la segunda breve*. La vocal breve desaparece con las terminaciones:

MODELO

Sing. abs. *עֶלְם* *eternidad*; const. *עֶלְם* *eternidad de*;
 Plur. abs. *עֶלְמִין* *eternidades*; const. *עֶלְמֵי* *eternidades de*;
 Sing. def. *עֶלְמָא* *la eternidad*
 Plur. def. *עֶלְמָא* *las eternidades*

5. *Los numerales y nombres gentilicios terminados en יָד*. El *yod* se convierte muchas veces en *halef* con las terminaciones:

MODELO

Sing. abs. *בַּשְׂדֵּי* *caldeo*; const. *בַּשְׂדֵּי* *caldeode*;
 Plur. abs. *בַּשְׂדָּאִין* *caldeos*; const. *בַּשְׂדָּאֵי* *caldeos de*;
 Sing. def. *בַּשְׂדָּא* *el caldeo*
 Plur. def. *בַּשְׂדָּא* *los caldeos*

6. *Los participios de los verbos Lamed-yod.* Estos participios, cuando reciben las terminaciones, pueden llevar la vocal bien en la primera, bien en la segunda radical: v. g.: de שָׁנָא *mudó* שָׁנָא; de שָׁרָה *soltó* שָׁרָה.

7. *Los femeninos terminados en ו, י, יו.* El *wau* y el *yod* son vocales en el singular; pero quedan consonantes en el plural:

MODELO

Sing. abs. מַלְכוּת *reino*; const. מַלְכוּת *reinode*; def. מַלְכוּתָּה *el reino*
Plur. abs. מַלְכוּתִּים *reinos*; const. מַלְכוּתֵי *reinos de*; def. מַלְכוּתָּה *los reinos*

8. *Ofrecen alguna anomalía* los nombres siguientes:

Sing. אָב <i>Padre</i>	con suf. אָבוֹד	Plur. אֲבֹתָיָם <i>padres</i>
אָח <i>Hermano</i>		» con suf. אֲחָיו
אִשָּׁה <i>Mujer</i>		נָשִׁים » נָשִׁים
בֵּית <i>Casa</i> , const. בֵּית	con suf. בֵּיתִי	בָּתִּים » בָּתִּים
בֶּן <i>Hijo</i>	» » בָּנָה	בָּנִים » בָּנִים
שֵׁם <i>Nombre</i>	» » שְׁמָה	שְׁמֹתָם » שְׁמֹתָם
יָד <i>Mano</i>	» » יָדָה	Dual יָדַי
כָּנֵה <i>Compañero</i>		Plur. כָּנֵה » כָּנֵה

Lección V

El verbo arameo.—Tiempos.—Modos.—Personas.—Formas verbales.—Los sufijos unidos al verbo.—Modelo de verbo firme.

1. *La conjugación aramea* no conoce propiamente los tiempos. El *perfecto*, que indica que la acción del verbo está terminada, puede ser histórico, profético, y a veces equivale al futuro exacto en las oraciones condicionales. El *imperfecto* rara vez es histórico; designa la repetición o duración del acto, y suple al futuro exacto en las oraciones temporales.

En una narración continua indiferentemente se hace uso del perfecto o del imperfecto.

El *pusivo* alguna vez presenta una forma contracta; pero generalmente hace lo mismo que el imperfecto.

2. *El modo infinitivo* va casi siempre acompañado del prefijo ל, y suele terminar en ת, menos en la forma *Qal*.

Todas las formas verbales activas tienen dos *participios*: activo y pasivo. El *pasivo* denota que la acción está terminada: Todos los demás participios pueden suplir al imperfecto, y muchas veces se traducen por el presente.

El participio es *histórico*—a) cuando viene después del perfecto, llevando wau copulativo, sin mencionarse de nuevo el sujeto;—b) después de און, o און.

Puede omitirse también el sujeto del participio, cuando es tercera persona.

Tanto el participio, cuando se halla en plural, como el verbo en la tercera persona plural se pueden traducir en sentido impersonal pasivo: v. g.: און se dice; דק se deshace.

3. *Las personas* se distinguen por las afirmativas y preformativas. Las afirmativas del perfecto son:

SINGULAR		PLURAL	
3 m. ...	כתב <i>escribió él</i>	ו... כתבו <i>escribieron ellos</i>	
3 f. ...	כתבה <i>escribió ella</i>	ו... כתבה <i>escribieron ellas</i>	
2 m. ...	כתבת (ה) <i>escribiste(m)</i>	ו... כתבתון <i>escribisteis (m)</i>	
1 c. ...	כתבת <i>escribí</i>	א... כתבנו <i>escribimos</i>	

Las afirmativas y preformativas del imperfecto son:

SINGULAR		PLURAL	
3 m. ...	יכתב <i>escribirá él</i>	ו... יכתבו <i>escribirán ellos</i>	
3 f. ...	תכתב <i>escribirá ella</i>	ו... יכתבן <i>escribirán ellas</i>	
2 m. ...	תכתב <i>escribirás (m)</i>	ו... תכתבון <i>escribiréis (m)</i>	
1 c. ...	אכתב <i>escribiré</i>	נ... נכתב <i>escribiremos</i>	

Las afirmativas del imperativo son:

Sing. { 2 m. ... כְּתֹב *escribe (m)* Plur. וְכָתוּב *escribid*
 2 f. וְכָתוּב *escribe (f)*

4. Las formas pueden ser activas y pasivas:

ACTIVAS	{	<i>Qal</i>	כָּתַב	PASIVAS	{	<i>Hitqetel</i>	הִתְקַתַּב
		<i>Qattil</i>	כָּתַב			<i>Hitqattal</i>	הִתְקַתַּב
		<i>Haqtel</i>	הִתְקַתַּב			<i>Hoqtal</i>	הִתְקַתַּב

Formas más raras son:

	<i>Qôtel</i>	סוּבַל	<i>levantó</i>
<i>Hitqôtal</i>	הִתְקַתַּב	<i>fué aturdido</i>	<i>Qotlel</i>
<i>Hitqattal</i>	הִתְקַתַּב	רוֹם הַתְּרוּמָה	<i>Saqtil</i>
		<i>libertó</i>	
		<i>completó</i>	
		<i>terminó</i>	

En la forma pasiva, *cinco veces* la preformativa אֶה sustituye a הָהָ; y *tres veces* está אֶה en lugar de הָ en la forma *Haqtel*.

5. Los sufijos unidos al verbo tienen distinto punto de *aglutinación* según la diversidad de los tiempos:

	SUFIJOS	CON EL PERF. IMPER. E INF.	CON EL IMPERF.
Sing. 1 c.	נִי	נִי	וְנִי נִי נִי
2 m.	ךָ	ךָ	נִיךָ
2 f.	כִּי	כִּי	נִיכִי
3 m.	הִי	הִי	וְנִיהָ נִיהָ נִיהָ
3 f.	הִי	הִי	נִיהָ
Plur. 1 c.	נָא	נָא	נִינָא
2 m.	כֶּם	כֶּם	נִיכֶם

N. B. 1.º Los sufijos נִי, כִּי, הִי, הִי, נָא carecen de tono.

2.º Los pronombres de tercera persona del plural no se añaden al verbo a modo de sufijos.

TRANSITIVO			
כתב <i>escribió</i>			
	Qal		Hitq ^{el} tel
Perf. Sg. 3 m.	כתב	קרב	יכל
3 f.	כתבת		התכתבת
2 m.	כתבת (ת)		התכתבת (ת)
1 c.	כתבת		
Pl. 3 m.	כתבו	קרבו	התכתבו
3 f.	כתבה		התכתבה
2 m.	כתבתון		התכתבתון
1 c.	כתבנא	שאנא	התכתבנא
Impf. Sg. 3 m.	יכתב	ושלט	יכתב (ת)
3 f.	תכתב	תשלט	תכתב (ת)
2 m.	תכתב	תשלט	תכתב
1 c.	אכתב		אכתב
Pl. 3 m.	יכתבון		יכתבון
3 f.	יכתבן		יכתבן
2 m.	תכתבון		תכתבון
1 c.	נכתב	נשלט	נכתב
Impvo. Sg. 2 m.	כתב		
2 f.	כתבי		
Pl. 2 m.	כתבו		
Infinitivo	לכתב		להתכתב
Part. act.	כתב		יכל
pas.	כתוב		מתכתב

verbo firme:

INTRANSITIVO		
קרב <i>ofrecio</i>	יכל <i>pudo</i>	
Qattil	Hitqattal	Haqtel
כתב	הכתב	הכתב
כתבת	הכתבת	הכתבת
כתבתם	הכתבתם	הכתבתם
כתבתן	הכתבתן	הכתבתן
כתבו	הכתבו	הכתבו
כתבה	הכתבה	הכתבה
כתבתון	הכתבתון	הכתבתון
כתבתנא	הכתבתנא	הכתבתנא
<hr/>		
יכתב (ת)	יכתב	יכתב (יכ)
תכתב	תכתב	תכתב
תכתב	תכתב	תכתב
אכתב	אכתב	אכתב
יכתבון	יכתבון	יכתבון
יכתבון	יכתבון	יכתבון
תכתבון	תכתבון	תכתבון
נכתב	נכתב	נכתב
<hr/>		
כתב		הכתב
כתבי		הכתבי
כתבו		הכתבו
<hr/>		
לכתבה	להכתבה	להכתבה
<hr/>		
מכתב		מכתב
מכתב	מכתב	מכתב

Lección VI

Verbos de primera,—segunda—y tercera radical gutural.

1. *Los verbos guturales* no admiten *daguesch* en la consonante gutural, exigen delante de sí el sonido de *a*, y piden *scheva compuesto* en lugar del *simple*.

2. *Verbos de primera radical gutural:*

אָמַר *dijo*, עָבַד *hizo*, חָלַף *pasó*, הָסֵן *poseyó*, אָכַל *comió*

Qal:	PERFECTO	IMPERFECTO	INPERATIVO	INFINITIVO
Sing. 3 m.	אָמַר	Plur. 3 m. יַחְלִפוּן	Sing. 2 m. אָמַר	לְמַעַבֵּד
3 f.	אָמְרָה	2 m. תַּעֲבִידוּן	2 f. אָכְלִי	
1 c.	אָמְרָה		Plur. עֲבְדוּ	

Hitqetel: Imperfecto יִתְעַבֵּד Participio מִתְעַבֵּד

Haqtel: Perfecto הִתְסַנֵּן Imperfecto יִתְסַנֵּן

3. *Verbos de segunda radical gutural:*

יָהַב *dió*, בָּרַךְ *alabó*, עָרַב *mezcló*, בָּהַל *temió*

בָּעָא *buscó*, מָחָא *golpeó*, חָרַךְ *ardió*, אָפֹרַךְ *apoyó*

Qal: Participio יִתְבִּין

Hitqetel: Imperfecto יִתְיַבֵּן

Qattil:	PERFECTO	IMPERFECTO	PARTICIPIO
Sing. 3 m.	בָּרַךְ	Sing. 3 f. תִּקְרַב	activ. מְרַעֵעַ pas. מְעַרֵּב

Hitqattal: Perfecto הִתְחַבֵּן Participio מִתְבַּהֵל

Con reduplicación virtual יִמְחָא יִבְעוּן

מְעַרֵּב

4. *Verbos de tercera radical gutural:*

שָׁלַח *envió*; אָלַב *alabó*; אָנְכַח *encontró*; אָלַח *prosperó*; אָנַח *cayó*;

אָנַח *desarraigó*; בָּקַר *buscó*

Qal: Imperfecto יִשְׁלַח Participio activ. יֹדַע pasiv. שְׁלִיחַ

<i>Hitqetel:</i>	PERFECTO	IMPERFECTO
Sing. 3 m.	הִשְׁתַּכַּח	יִתְנַסַּח
3 f.	הִשְׁתַּכַּחַת	
2 m.	הִשְׁתַּכַּחְתָּ	
Plur.	הִתְעַקְרוּ	

<i>Qattil:</i>	PERFECTO	IMPERFECTO	IMPERATIVO	PARTICIPIO
Sing. 2 m.	שָׁבַחְתָּ	Sing. 3 m. יִבְרַח	בְּרֹחַ	מְשַׁבַּח
1 c.	שָׁבַחְתָּ			
Plur. 3 m.	שָׁבַחוּ			
<i>Haqtel:</i>	PERFECTO	IMPERFECTO	IMPERATIVO	PARTICIPIO
Sing. 3 m.	הִצִּילָה	Plur. נִהְשָׁבַח	Plur. אֲפֹרוּ	מִצִּילָה
2 m.	הוֹרַעְתָּ			
1 c.	הִשְׁבַּחְתָּ			
Plur. 3 m.	הִשְׁבַּחוּ			

Lección VII

Verbos «Pe-halef», «Pe-nun», «Pe-wau» y «Pe-yod». — Verbos «Hayin-hayin».

1. Verbos «Pe-halef». — אָכַל *comió*; אָנָּה *encendió*.

Qal. — El *halef* es quiescente en el imperfecto יֹאכֵל y en el infinitivo לְמַאמֵּר.

Imperativo 2 m. אֲכַר Participio pasivo אָנֻה

N. B. אָכַר hace en el imperfecto de la forma *Haqtel* תִּהוֹרַב *perecerás tú*.

2. Verbos «Pe-nun». — נָפַל *cayó*; נִשָּׂא *se elevó*; נָחַת *bajó*; נָצַל *salvó*.

Estos verbos asimilan el *nun* en las siguientes formas:

Qal: Imperfecto יִפֹּל Imperativo שֵׂא

Haqtel: Imperfecto תִּפֹּחַת Imperativo אֲחֵה Inf. לְהִצִּילָה Part. מִצִּיל

Deja de asimilarse el *nun* en la forma *Qattil*; en el imperfecto de נָתַן careciendo de aformativas o sufijos: v. g.: יִנָּתֵן y en los verbos נָפַק *salíó*, y נָזַק *se dañó*, hallándose en la forma *Haqtel*; igualmente permanece el *nun* en la forma *Hogtal* del verbo נָחַת.

3. Verbos «Pe-wau». — יָדַע *conoció*; יָכַל *pudo*; יָהַב *habitó*; יָסַף *añadió*.

El *wau* se asimila en el imperfecto de *Qal*: v. g.: יִכָּל y desaparece en el imperativo: v. g.: דַּע.

Haqtel. — El *wau* se convierte en י: perfecto הוֹתַב; imperfecto יִהוֹרַע.

Hogtal. — El *wau* hace ו: v. g.: הוֹסַפַּת.

4. Verbos «Pe-yod». — **יָבֵל** *fué bueno*; **יָבֵל** *llevó*.

Qal: Imperfecto **יִיטֵב**

Haqtel: Perfecto **הִיבֵל** Infinitivo **לְהִיבֵל**

N. B. Los verbos **הָלַךְ** *se marchó*, y **סָבַח** *subió* pierden la segunda radical; el primero en el imperfecto: v. g.: **יִהְיֶה** y en el infinitivo de *Qal*: v. g.: **לִמְהָרֵךְ**; y el segundo en las formas *Haqtel* y *Hoqtal*: v. g.: **הִסְקִי**, **הִסָּק**.

5. Verbos «Hayin-hayin». — **דֶּשְׁחָה** *destruyó*; **דֶּרִי** *derribó*; **חָנַן** *se compadeció*.

La primera radical de estos verbos toma siempre *daguesch* después de las preformativas, menos en la forma *Qattil*.

<i>Qal</i> :	PERFECTO	IMPERFECTO	IMP.	INF.	PART.
Sing. 3 m.	עָל	Sing. 3 f. תִּרְעַ	Plur. נָדְוּ	מָחַן	עָלִין
3 f.	עָלָה				
Plur. 3 m.	בָּקִי				

<i>Haqtel</i> :	PERFECTO	IMPERFECTO	IMP.	INF.	PART.
Sing. 3 f.	הִדְקָה	Sing. 2 f. תִּדְקַ	con suf. הַעֲלִי	לְהַעֲלֶה	מִדְקָה
Plur. 3 m.	הִדְקוּ	con suf. תִּדְקֶנָּה			

Qattil.—Esta forma es regular: v. g.: **יָמַלֵל**, **מָלַל**.

N. B. Conservan las tres radicales los verbos **עָלָה** *subió*; y **מָלַל** *buscó sombra*, en las siguientes formas: **עָלִילִין**, **עָלִילָה**.

Además **עָלַל** hace en la forma *Haqtel* **הִנְעֵל**, **לְהִנְעֵל**.

Lección VIII

Verbos «Hayin-wau», «Hayin-yod» y «Lamed-yod».

1. Verbos «Hayin-wau» y «Hayin-yod». — **קָוָם** *levantarse*; **רָוַם** *elevarse*; **וָוַב** *volver*; **סָוַה** *terminar*; **פָּוַם** *poner*; **וָוַן** *comer*; **זָוַר** *ser criminal*.

En estos verbos se observan las siguientes particularidades: a) la vocal *a* del perfecto de *Qal* nunca cede el tono; b) cuando se repite la última radical, se obtienen las formas *Qattel* e *Hitqattal*; c) con la segunda radical duplicada se tiene la forma *Qattel*.

<i>Qal</i> : PERFECTO	IMPERFECTO	IMPERATIVO	PARTICIPIO
Sing. 3 m. קָם	Sing. 3 m. יָקום	Sing. 2 f. קוּמִי	Sing. קָם
3 f. קָמָה	3 f. יָקוּם	Plur. שִׁימוּ	Plur. קָמוּ
2 m. שָׁמָה	Plur. 3 m. יָקוּמוּ		
1 c. שָׁמָה	3 f. יָקוּמוּ		
Plur. 3 m. קָמוּ			

Hitqetel.—Esta forma duplica la ת; y su vocal característica es *ka-mets*, menos en יִתְקַן.

Imperfecto	יִתְשָׁם	Participio	מִתְשָׁם
<i>Haqtel</i> : PERFECTO	IMPERFECTO	PARTICIPIO	INFINITIVO
Sing. 3 m. הָקִים	Sing. 3 m. יִתְקִים	מִתְקִים	לְתַקֵּם
2 m. הָקִימָה	3 f. תִּסְרִי		
1 c. הָקִימָה	2 m. תִּקֵּם		
Plur. 3 הָקִימוּ	Plur. 3 m. יִתְקִיבוּ		
	<i>Hogtal</i> : Perfecto	3 f. הָקִימָה	
	<i>Qattel</i> : Participio	מִתְקִים	
	<i>Hitqattel</i> : Perfecto	2 m. הָתְרוּמָה	
	<i>Qattel</i> : Infinitivo	לְתַקֵּם	

2. *Verbos «Lamed-yod»*.—En lugar del *yod* primitivo llevan generalmente estos verbos por tercera radical el ה, cuando carecen de aformativa; pero le sustituye el *halef* siempre en el infinitivo de *Qal*, muchas veces en los imperfectos, y alguna vez en los perfectos y participios.

El *yod a* se conserva consonante delante de la aformativa י־ de los imperfectos, en todos los infinitivos menos en el de *Qal*, en los participios, tanto en el singular femenino como en el plural, y en el infinitivo de *Qal* acompañado de los sufijos.

b) Forma diptongo en י־ en el perfecto de *Qal* delante de la aformativa ה; y en י־ delante de ת y נ, menos en בְּנִימָה.

c) Queda quiescente en todos los perfectos, excepto en los transitivos de *Qal* y en los imperativos.

d) Desaparece, y el verbo termina en

ה־ o א־ en el perfecto transitivo de *Qal*,

ה־ o א־ en los imperfectos,

א־ en el infinitivo de *Qal*,

ה־ o א־ en los participios.

N. B. 1.º Las aformativas י y ון se hacen ון y ון respectivamente.

2. La vocal del perfecto de *Qal* se alarga delante de ה: v. g.: הָקִים.

3. Los verbos *lamed-halef* no se diferencian de los *lamed-yod*.

	הָיָה <i>fué</i>	שָׁתָה <i>bebíó</i>	דָּמָה <i>se asemejó</i>	
Qal:		Transitivo	Intransitivo	Hitqetel
Perf. Sing. 3 m.	הָיָה	הָיָה		הִתְקַלֵּי
3 f.	הָיָה	הָיָה	שָׁתָה	אִתְּכֶנָּה
2 m.	הָיָה	הָיָה		
1 c.	הָיָה	הָיָה	שָׁתָה	
Plur. 3 m.	הָיוּ	הָיוּ	שָׁתוּ (א)	
3 f.				
2 m.	הָיוּ	הָיוּ		
1 c.	הָיָה	הָיָה		
Impf. Sing. 3 m.	יִהְיֶה	יִשְׁתֶּה		יִתְקַנֶּה
3 f.	יִהְיֶה	יִשְׁתֶּה		יִתְקַנֶּה
2 m.	יִהְיֶה	יִשְׁתֶּה		
1 c.	יִהְיֶה	יִשְׁתֶּה		
Plur. 3 m.	יִהְיוּ	יִשְׁתּוּ		
3 f.				
2 m.				יִתְקַנּוּ
1 c.				
Impvo. Sing. 2 m.	הָיָה	הָיָה	שָׁה	
2 f.				
Plur. 2 m.	הָיוּ	הָיוּ	שָׁה	
2 f.				
Infinitivo	לִּהְיוֹת	לִּשְׁתּוֹת	לִּדְמּוֹת	
Part. act.	הֹיֵךְ	שֹׁתֵה		מִתְקַנֵּה
» pas.	הֹוֵה	שֹׁתֵה		

verbos «Lamed-yod»:

בָּעָה <i>buscó</i>	קָנָה <i>compró</i>	בָּנָה <i>edificó</i>	עָלָה <i>subió</i>
Qattil	Hitqattal	Haqtel	Hoqtal
מְבַחֵשׁ	הִתְבַּחֵשׁ	הִבְנִי	הִעֲלִי
מְבַחֵשׁ			הִתְעַלֵּה
שָׁנָה	אֶשְׁתַּנֵּה	הִעֲדִי	הִתְעַלֵּה
<hr/>			
יִבְלֵא	יִשְׁתַּנֵּא	יִהְיֵא	
אֶשְׁנֵא	יִשְׁתַּנֵּן	יִתְעַדֵּן	
יִשְׁנֵן		יִתְעַלֵּן	
נִחֵא			
<hr/>			
מְבַחֵשׁ		הִתְבַּחֵשׁ	
<hr/>			
מְעַלֵּא			
מְשַׁנֵּא	מִתְשַׁנֵּא	מִתְעַלֵּא	

Lección IX

Las preposiciones.

- 1 בְּ *en*; con sufijo בִּי בֵּה, בְּךָ, בִּי.
- 2 לְ *para*; » » לִי לָהּ, לָהּ, לָהּ, לָהּ.
- 3 מִן *de*; » » מִנִּי מִנֶּה, מִנֶּה, מִנֶּה.
- 4 עִם *con*; » » עִמִּי עִמָּה, עִמָּה, עִמָּה.
- 5 עַל *sobre*; » » עָלַי עָלֶיךָ, עָלֶיךָ, עָלֶיךָ.
- 6 בֵּין *entre*; קֵדָם *delante*; תַּחַת *debajo* reciben los sufijos en la forma de plural: v. g.: בֵּינֵיהֶם, קֵדָמָם, תַּחַתָּם.
- 7 אַחֲרֵי *después*; con sufijo אַחֲרֵיהֶם
- 8 בְּאַחֲרָיָהּ *después*; » »
- 9 לְפָנֶיךָ *en*; » »
- 10 לְקֵדָמָה *delante*; » »

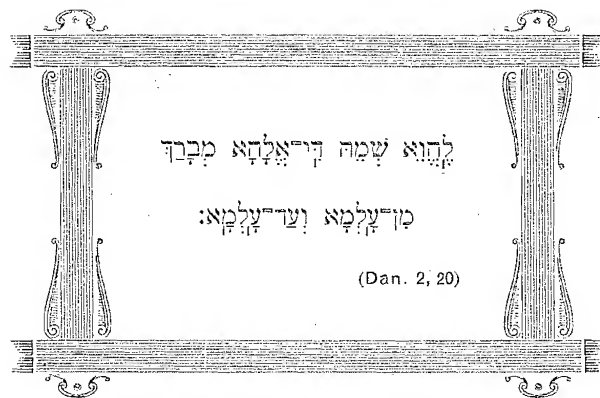
N. B. Entre los *adverbios* se emplea bastante אֵתְּ *fué*; puede juntarse con los sufijos: v. g.: אֵתְּךָ *tú eres*; אֵתְּהֶם, אֵתְּנָם.

EJERCICIO

אֶבֶן	Piedra	בָּנָה	Edificó
אֲזַן	Entonces	בָּקַר	Buscó
אֶחָדָה	Ecbata	בֵּן	Medio
אֱלֹהִים	Dios	גָּדֹל	Grande
אֶמֶת	Codo	גִּזְזִיתָא	Tesoros
אֵץ	Leña, madera	דָּבַח	Sacrificó
אִף	También	דָּבַח	Sacrificio
אֵשׁ	Cimiento	דָּהָב	Oro
אֶחָד	Lugar	דִּי	Que
בְּ	En	דִּקְרוֹן	Memorial
בָּבֶל	Babilonia	דָּרִיִּשׁ	Darío
בִּירָה	Castillo	הֵיבֵל	Templo
בֵּית	Casa	הֵלֵךְ	Marchó, llevó

חד	Uno	נבוכדנצר	Nabucodonosor
חדש	Nuevo	נדבך	Pared
מעט	Decreto	נחת	Bajó, puso
יכל	Llevó	נפק	Sacó
יחב	Dió	נפקה	Gasto
ירושלם	Jerusalém	סבל	Erigió, levantó
כורש	Ciro	ספר	Libro
כן	Así	פתי	Anchura
כסף	Plata	רום	Levantar, altura
כתב	Escribió	שים	Poner
קאן	Vaso	שכה	Encontró
מגלה	Volumen, rollo	שנה	Año
מדי	Media	שתין	Sesenta
מדינה	Ciudad	תוב	Volver
מלך	Rey	תלת	Tres
מן	De	תמה	Allí

1° בארנו דרונש מלכא שם מעט ובקרו בבית ספריא די גנויא מהתתין תמה
 בבבל: 2°— והשתבח באחמטא בבירמא די בדיי מדינתא מגלה תדה וכו'
 בתיב בגנה דכרונה: 5°— בשנת תדה לכורש מלכא כורש מלכא שם מעט
 בית-אלקא בירושלם בותא וחקנא אחר די דבחין דבחין ואשוהי מסובלן
 רומה אמין שתי פתיה אמין שתין: 4°— נדבכין די און גלל תלתא ונדבך די
 אע חבת ונפקמא מן-בית מלכא תתוקב: 5°— ואח מאני בית-אלקא די בתבה
 ובספא די נבוכדנצר הנפק מן-היכלא די-בירושלם והיכל לבבל ותיבון ויהוד
 להיכלא די-בירושלם לאתרה (סתח בבית אלקא: (Esdras 6, 1-5)

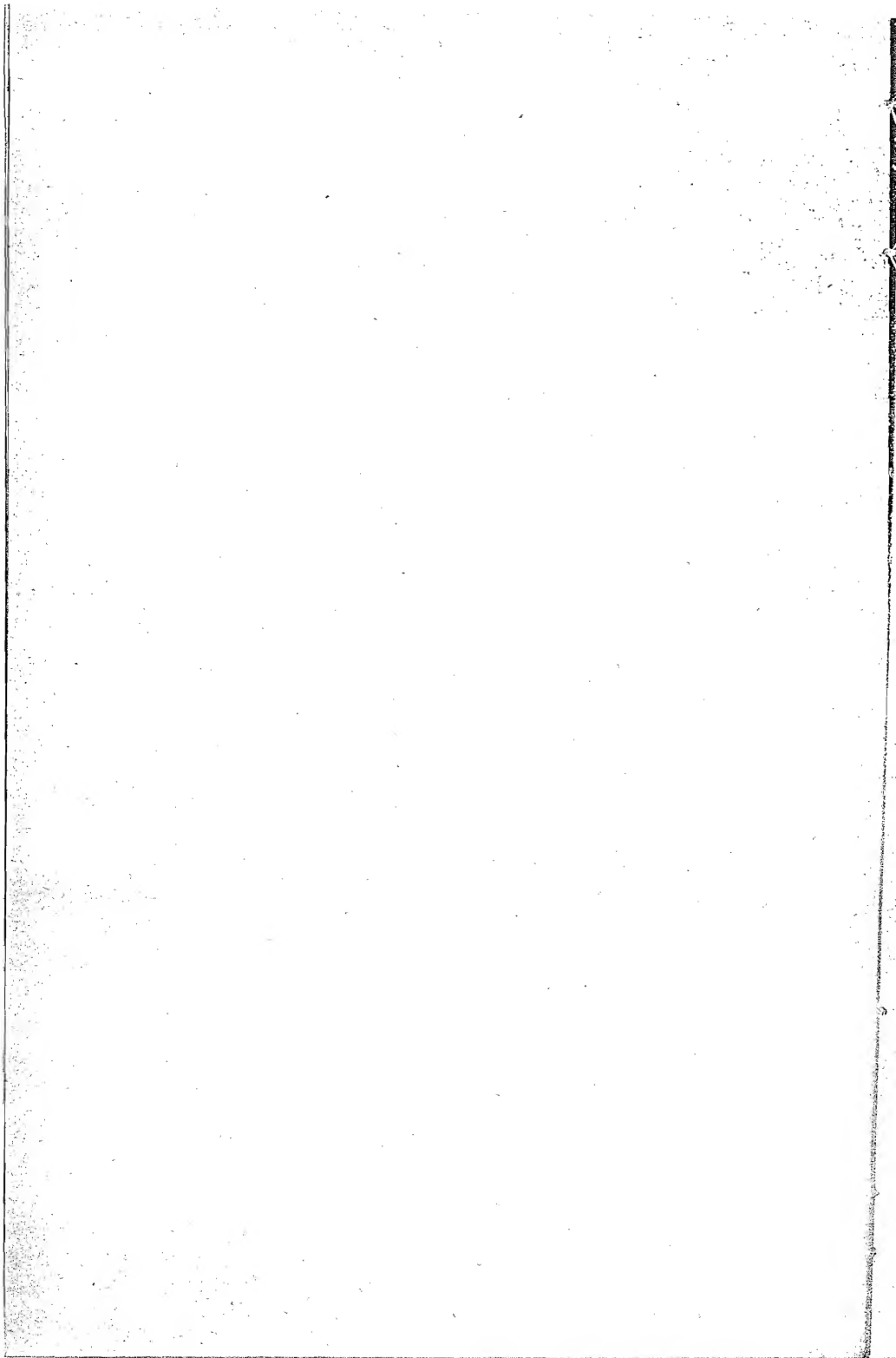


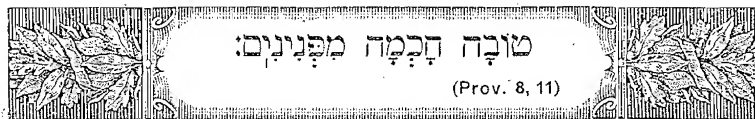


Grestomatia

Conversación

Vocabulario





טובת חכמה מפנינים:

(Prov. 8, 11)

Crestomatía Hebrea⁽¹⁾



I

PASAJES HISTÓRICOS

más discutidos en la Exégesis bíblica.

1.—El diluvio (Gen. VI-VIII).

Cap. VI

- 1 וַיְהִי כִּי־חָחַל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנֹת וַיֵּדְוּ
- 2 לָהֶם: וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הָנָה
- 3 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־דָוֹן
- רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגֵם הוּא כִּשְׁרָ וְהָיוּ יָמָיו מָאָה

(1) Hemos procurado escojer para nuestra Crestomatía aquellos pasajes del Antiguo Testamento, cuyo conocimiento puede reportar alguna utilidad tanto al teólogo como al escriturista. No desconocemos las múltiples discusiones críticas y exegéticas que sobre algunos de ellos existen; nosotros no podemos examinarlas, y mucho menos resolverlas. De desear fuera que alguna pluma netamente española las tratara con la amplitud con que merecen ser expuestas; mientras tanto remitimos a nuestros lectores al *Cursus Sacrae Scripturae*, publicado bajo la dirección del P. Cornely S. J., o a la *Theologia Biblica*, del P. Hetzenauer O. M. C.

- 4 וְעֹשִׂים שָׁנָה: הַגְּפִלִים הָיוּ בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הַהֵם וְגַם־
אֲחֵרֵיכֶן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיֵּלְדוּ
5 לָהֶם הַמָּוֶה הַגְּבֵרִים אֲשֶׁר מְעֹלָם אֲנָשֵׁי־הַשָּׁם: וַיֵּרָא יְהוָה
בִּי־רֵכֶה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יָצָר מִחֻשְׁבוֹת לְבֹו רָק
6 רַע כָּל־הַיּוֹם: וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ
7 וַיִּתְּעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר
בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
8 וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי גִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִם: וְגַם מָצָא חֵן
9 בְּעֵינֵי יְהוָה: אֵלֶּה תוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה
10 בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְחַלְּדָּה־נֹחַ: וַיֹּלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים
11 אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת: וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
12 וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָם: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וַהֲגִה
13 נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דְּרָכָו עַל־הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי בִּרְמָלָאָה הָאָרֶץ חָמָם
14 מִפְּנֵיהֶם וַהֲנִי מִשְׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ: עֲשֵׂה לָּךְ תֵּבַת עֲצֵי־
גִּפְרִי קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ
15 בַּכָּפָר: וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ

- 16 הַתֵּבָה וְהַמֵּשִׁים אֹמֶה רְחֹבָהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: צִוָּה
תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אֹמֶה תִּבְלָנָה מִלְּמַעַלָּהּ וּפֶתַח הַתֵּבָה
17 בְּצִדָּהּ תִּשְׁשִׁים תְּחִתִּים שְׁנָיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂהָ: וְאֲנִי הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־הַמָּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־
בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִפֶּתַח הַשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגָע:
18 וַתִּקְמָתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבֵאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבְנֶיךָ
19 וְאִשְׁתְּךָ וְנָשֵׁי־בְנֶיךָ אִתָּךְ: וּמִכָּל־חַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנָיִם
מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְסָמִית אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יְחִיד:
20 מִחֲצֹצֹת לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
21 לְמִינֵהוּ שְׁנָיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְסָמִית: וְאַתָּה קַח־לָךְ
מִכָּל־מֵאֵכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וּלְחַם
22 לֶאֱכֹלָהּ: וַיַּעַשׂ גַּם כִּכֹּל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים בֶּן עֶשְׂרֵה:

Cap. VII

- 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ כֹּאֲדָתָה וְכָל־בֵּיתָה אֶל־הַתֵּבָה כִּי־
2 אִתָּךְ רָאִיתִי צְדִיק לְפָנַי בְּדוֹר חָזָה: מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
תִּקַּח־לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר

- 3 לא טהרה הוא שנים איש ואשתו: גם מעוף השמים
שבעה שבעה זכר ונקבה לחיות זרע על-פני כל-הארץ:
4 כי לימים עוד שבעה אנכי ממטיר על-הארץ ארבעים
יום וארבעים לילה ומחיתי את-כל-חיות אשר עשיתי
5 מעל פני האדמה: ויעש גם ככל אשר-צוהו יהוה:
6 ונח בן-שש מאות שנה והמבול הזה מים על-
7 הארץ: ויבא נח ובניו ואשתו ונשי-בניו אתו אל-
8 התבה מפני מי המבול: מרתבתמה הטהרה ומן-
הבהמה אשר איננה טהרה ומן-העוף וכל אשר-
9 רמש על-האדמה: שנים שנים באו אל-נח אל-התבה
10 זכר ונקבה כאשר צוה אלהים את-נח: נהי לשבעת
11 הימים ומי המבול היו על-הארץ: בשנת שש-מאות שנה
לחיי-נח בחדש השני בשבעה-עשר יום לחדש פיום הזה
נבקעו כל-מעיינת תהום רבה וארבת השמים נפתחו:
12-13 ויהי הגשם על-הארץ ארבעים יום וארבעים לילה: בעצם
היום הזה בא נח ושם-יחס ויפת בני-נח ואשת נח
14 ושלשת נשי-בניו אתם אל-התבה: הנה וכל-חסיה

- לְמִינֵהוּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינֵהָ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ
- 15 לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף: וַיָּבֹאוּ אֶל־
נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר־בוֹ רוּחַ
16 חַיִּים: וַחֲבָאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בֶּשֶׂר בָּאוּ בְּאִשְׁרֵי צִנּוֹה
17 אֹתוֹ אֱלֹהִים נִסְגֵּר יְהוָה בָּעֵדוֹ: וַיְהִי הַמָּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם
עַל־הָאָרֶץ וַיָּרֻבוּ הַמָּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרֶם מֵעַל
18 הָאָרֶץ: וַיִּגְבְּרוּ הַמָּיִם וַיָּרֻבוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה
19 עַל־פָּנֵי הַמָּיִם: וַחֲמֹשִׁים גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיָּכֶסּוּ
20 כָּל־הַחַיִּים הַגְּבוּרִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם: חָמֹשׁ עָשָׂר
21 אֲמָה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיָּכֶסּוּ הַחַיִּים: וַיָּגִיעַ כָּל־בֶּשֶׂר
הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָשָׂרִץ
22 הַשָּׂרִץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם: כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים
23 בְּאַפִּיו מִכָּל אֲשֶׁר בָּהֶרְבֶּה מֵתוּ: וַיִּמָּח אֶת־כָּל־הַיְּקוּם
אֲשֶׁר עַל־פָּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־
עוֹף הַשָּׁמַיִם נִמְחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׂאֵר אֲדָם־נֹחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ
24 בַּתֵּבָה: וַיִּגְבְּרוּ הַמָּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאֹת יוֹם:

Cap. VIII

- 1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֶחֱם וְאֶת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּהֲבֵה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁבוּ
2 הַמַּיִם: וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת הָהָם וְאָרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגִּשְׁמִים
3 מִן־הַשָּׁמַיִם: וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּדֶד וְשׁוֹב וַיִּחְסְרוּ
4 הַמַּיִם מִקְצֵה הַמַּיִם וּמֵאֵת יוֹם: וַתֵּגַח הַתֵּבָה בַּחֲדָשׁ
5 הַשְּׁבִיעִי בַּשְּׁבַעַת עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ עַל־הָרֵי אֲרָרָט: וְהַמַּיִם
הָיוּ הַלֹּדֶד וְחִסּוֹר עַד הַחֲדָשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאַחַד לַחֲדָשׁ
6 נִרְאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים: וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ
7 אֶת־חֹלֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא
8 וְשׁוֹב עַד־יִבֹּשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה
9 מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: וְלֹא מָצָאָהּ
הַיּוֹנָה מִגִּנּוּחַ לְבַר־רִגְלָהּ וַתָּשֻׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶם וַיָּבֵא אִתָּהּ אֵלָיו
10 אֶל־הַתֵּבָה: וַיָּחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָם וַיִּסָּף שֹׁלַח
11 אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה: וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָצֵת עֹרֵב וְהִגִּיה

- עלה-זית טָרַף בְּפִיהָ וַיֵּבַע נָח כִּי-קָלוּ הַמִּים מֵעַל הָאָרֶץ:
- 12 וַיָּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵים וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-
 13 יָסְפָה שׁוֹב־אֵלָיו עוֹד: וַיְהִי בְּאַחַת וָשֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה
 בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֲדָשׁ הָרְבִּוּ הַמִּים מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נָח
 14 אֶת-מִכְסֵּה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הָרְבִּוּ כָּנִי הָאֲדָמָה: וּבַחֲדָשׁ
 15 הַשְּׁנִי בְּשִׁבְעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֲדָשׁ יָבִשָׁה הָאָרֶץ: וַיִּבְרַךְ
 16 אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר: צֵא מִן-הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ
 17 וּנְשֵׁי-בְנֶיךָ אִתָּךְ: כָּל-חַיָּה אֲשֶׁר-אִתָּךְ מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּעוֹף
 וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ הֵצֵא אִתָּךְ
 18 וְשָׂרוּ בְּאֶרֶץ וּפְרוּ וּרְבִו עַל-הָאָרֶץ: וַיֵּצֵא נֹחַ וּבְנָיו
 וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בְנָיו אִתּוֹ:

2.—Abraham vence a los reyes de Oriente

Gen. XIV

- 8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם וּמֶלֶךְ עַמְכָּרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צִבְיִים
 וּמֶלֶךְ כְּלָע הוּא-צָעַר וַיַּעֲרְבוּ אִתָּם מֶלֶחֶמָה בְּעַמֶּק הַשְּׁדִימִים:
 9 אֵת כְּדַר-לָעָמָר מֶלֶךְ עִילָם וְהַדְּעַל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶּל

- מִלֶּדֶד שֶׁנֶּעַר וְאֶרְיוֹד מִלֶּדֶד אֶלְסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־
10 הַחֲמִשָּׁה: וְעַמּוּק הַשָּׂדִים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֹמֶר וַיִּגְסּוּ מִלֶּדֶד־
11 סֹדֶם וַעֲמֹרָה וַיִּפְלוּ־שָׁמָּה וַחֲנֹשָׁאִים הָרַח נָסוּ: וַיִּקְחוּ
12 אֶת־כָּל־דָּרֶכַשׁ סֹדֶם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אֲבָלָם וַיִּלְכוּ: וַיִּקְחוּ
אֶת־לוֹט וְאֶת־דָּרְכָשׁוֹ בְּדָאֲחִי אֲבָרָם וַיִּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב
13 בְּסֹדֶם: וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיִּגַּד לְאֲבָרָם הַעֲבָרִי וְהוּא שָׂכַן
בְּאֶלְנֵי מִמְרָא הָאֲמֹרִי אֲחִי אֲשָׁכַל וְאֲחִי עֶנְרִי וְהֵם בְּעָלֵי
14 בְרִית־אֲבָרָם: וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם כִּי נִשְׁבָּה אֲחִיו וַיֵּרָק אֶת־
חֲנִיכּוֹ וַיֵּלֶדְתִּי בֵּיתוֹ שְׂמֹנֶה עֶשֶׂר וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־קֵץ:
15 וַיִּהְיֶה עֲלֵיהֶם לֵילָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיִּבְּקוּ וַיִּרְדְּמוּ עַד־חֹבֶה
16 אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדִמְשֶׁק: וַיֵּשֶׁב אֶת־כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט
17 אֲחִיו וּרְכָשׁוֹ הָשִׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם: וַיָּצֵא
מִלֶּדֶד־סֹדֶם לְקִרְיָתוֹ אֲחֵרִי שׁוּבוֹ מִחֲבוֹת אֶת־כְּדָר־לַעֲמֹר
וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אָתָּה אֶל־עַמּוּק שׁוּחַ הוּא עַמּוּק הַמִּלֶּדֶד:
18 וּמִלְכֵי־צֹרֶךְ מִלֶּדֶד שָׁלֵם הוֹצִיא לָהֶם וַיֵּין וְהוּא כַּחֵן לֹאֵל עֲלִיּוֹן:
19 וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אֲבָרָם לֹאֵל עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
20 וּבְרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר־כִּנְיָה אֶרֶץ־בְּרִיָּה וַיִּתְּנֵהּ לְמַעַשְׂרֵי מִכָּל:

3.—La primera plaga de Egipto

Exod. VII

- 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטֶּה וְגִמְטָה־
יָדָךְ עַל־מִימֵי מִצְרַיִם עַל־נְהַרְתָּם עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־
אֲנָחִיהֶם וְעַל כָּל־מַקְוֵה מַיִמָּיהֶם וַיְחַיֵּד־כֶּם יְהוָה דָּם בְּכָל־
20 אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְעַצְמוֹת וּבְאֲבָנִים: וַיַּעַשׂוּ־בֶן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיֵּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר
לְעֵינֵי פְרֻעָה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיִּהְיֶה כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר
21 לְדָם: וַסּוּגָה אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר מֵתָה וַיָּבֹאֵשׁ הַיָּאֵר וְלֹא־יָקֻלוּ
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיָּאֵר וַיְהִי חֲדָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
22 וַיַּעַשׂוּ־בֶן חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִמְיָהֶם וַיַּחֲזֹק לֵב־פְרֻעָה וְלֹא־
שָׁמַע אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

4.—Los israelitas en Egipto

Exod. I

- 5 וַיְהִי כָל־גִּפְשׁ וַיֵּצְאוּ יֶרֶד־יַעֲקֹב שִׁבְעִים גִּפְשׁ וַיּוֹסֶף הָיָה
6-7 בַּמִּצְרָיִם: וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אָחָיו וְכָל־הַדּוֹר הַהוּא: וּבְגִי

יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאֹד מְאֹד וַתִּמְלֵא
8 הָאָרֶץ אֹתָם: וַיָּקָם מֶלֶךְ-חֲדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע
9 אֶת-יֹשְׁקָתָא: וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל רַב
10 וַעֲצוּם מִמֶּנּוּ: הֲבֵיאָה גִתְּהֶם לָנוּ כִּי-יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי-
תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֶף גַּם-הוּא עַל-שְׁנָאֵינוּ וְנִלְחֶם-בָּנוּ
וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:

Exod. XII

35 וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְּדֹבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאַלּוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי-בָרָה
36 וּכְלֵי זָהָב וְשִׁמְלֹת: וַיַּחֲזֶה נָתַן אֶת-חֵן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
37 וַיִּשְׁאַלּוּם וַיַּנְצִלוּ אֶת-מִצְרַיִם: וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרַעְמֶסֶם
40 כִּבְתָּה כֶּשֶׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלֵי חֲגָבִים לְבַד מִטָּף: וּמוֹשֶׁב
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשָׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה:

5.—Los israelitas pasan el mar Rojo

Exod. XIV

9 וַיִּרְדּוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיֹגּוּ אוֹתָם הַיָּם עַל-הֵימָּה כָּל-
סִים רָבִב פָּרָעָה וַיִּכְרְשׁוּ וַחֲיָלוּ עַל-פִּי קְהִינָת לִפְנֵי בַעַל

- 10 צָקָן: וּפְרַעַת הַקָּרִיב נִישָׂאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וַחֲנָה
מִצָּרִים נָסַע אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיַּצְעֲקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
15 אֶל־יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תַּצְעַק אֵלָיו דָּבָר
16 אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ: וְאַתָּה הָרֹם אֶת־מִטָּה וְנָטָה אֶת־
יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבִקְעָהוּ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם
17 בִּיבָשָׁה: וְאֲנִי הִנְנִי מִתְּזַק אֶת־לֵב מִצָּרִים וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
18 וַאֲכַבְדָּהּ בַּפְּרַעַת וּבְכָל־חִילוֹ בִּרְכָבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו: וַיֵּדְעוּ
מִצָּרִים כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַכְבִּדִי בַּפְּרַעַת בִּרְכָבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו:
19 וַיִּסַּע מֶלֶאכֹךְ הָאֱלֹהִים תְּהַלֵּךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּךְ
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עֲמֹד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:
20 וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן
וַתִּחַשֵּׁד וַיֹּאֲרֶה אֶת־הַלְלִיחַ וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלְלִיחַ:
21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּוָּלֶךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ
קָדִים עֹזָה כָּל־הַלְלִיחַ וַיִּשָּׁם אֶת־הַיָּם לַחֲרֹבָה וַיִּבָּקְעוּ
22 הַיָּמִים: וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבָשָׁה וְהַיָּם לָהֶם
23 חֹמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם: וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
24 כָּל־סוּם פְּרַעַת רָכְבוֹ וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם: וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת

- הַבֶּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה אֶל־מִחְנֵה מִצְרַיִם בַּעֲמֹד אֵשׁ וַעֲגֹן
 25 וַיֹּהֶם אֶת מִחְנֵה מִצְרַיִם: וַיָּסֶר אֶת אַפֵּן מִרַכְבֹּתָיו וַיִּגְהָגְהוּ
 בִּבְבִּזְתָּ וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה
 26 גָּלָה־ם לָהֶם בְּמִצְרַיִם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גִּטָּה אֶל־
 יְהוָה עַל־חַיִּים וַיֵּשְׁבוּ חַמִּים עַל־מִצְרַיִם עַל־רֶכֶבָּו וְעַל־
 27 פָּרָשָׁיו: וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־חַיִּים וַיֵּשֶׁב חַיִּים לַפָּנוֹת בְּקֶרֶךְ
 לְאִיתָנוּ וּמִצְרַיִם גָּסִים לִקְרָאתָו וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם
 28 בְּתוֹךְ חַיִּים: וַיֵּשְׁבוּ חַמִּים וַיִּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים
 לְכָל חֵיל פְּרָעָה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּיָט לֹא־נִשְׁאָר בָּהֶם
 עַד־אַחֵר:

6.—El maná

Exod. XVI

- 14 וַתַּעַל שִׁבְכַת הַטָּל וַהֲגִה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דֶּק מְחֻסָּסִים דֶּק
 15 בִּבְפֶר עַל־הָאָרֶץ: וַיֵּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־
 אָדָמוֹ מֶן הוּא כִּי לֹא יָדָעוּ מַה־הָיָא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
 16 הוּא מִלֶּחֶם אֱלֹהִים נָטַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָה: וְהָ הַדְּבָר אֲשֶׁר

צוה יהוה לקטו ממנו איש לפי אכלו עמר לגלגלת
17 מספר גפשיהם איש לאשר באהלו תקחו: ויעשו-בן
18 בנר-ישראל וילקטו המרבה והממעיט: וימדו בעמר ולא
העדיף המרבה והממעיט לא הוסיף איש לקי-אכלו
לקטו:

7.—Josué detiene el sol

Jos. X

12 אז ידבר יהושע ליהוה ביום תת יהוה את האמרי לפני
בני ישראל ויאמר לעיני ישראל שמש בגבעון דום וירח
13 בעמק אילון: וידם השמש וירח עמד עד-יקם גוי אויבו
הלא-הוא בתוכה על-ספר הנשר ויעמד השמש בחצי
14 השמים ולא-אץ לבא ביום תמים: ולא הנה ביום ההוא
לפניו ואחריו לשמע יהוה בקול איש כי יהוה נלחם
לישראל:

8.—El voto de Jefe

Judic. XI

29 ותהי על-יפתח דום יהוה ויעבר את-הגלעד ואת-מנשה

ויעבר את־מצפה גלעד וממצפה גלעד עבר בני עמון:

30 ויבדד יפתח נדר ליהנה ויאמר אם־נתון תתן את־בני

31 עמון בנדי: והנה היוצא אשר יצא מדלתי ביתי לקראתי

בשובי בשלום מבני עמון והנה ליהנה והעליתוהו עלה:

32 ויעבר יפתח אל־בני עמון להלחם בהם ויתנם והנה בנדי:

33 ובס מערער ועד־קואף מנית עשרים עיר ועד אבל

ברמים מכה גדולה מאד ויבנעו בני עמון מבני בני

34 ישראל: ויבא יפתח המצפה אל־ביתו והנה בתו יצאת

לקראתו בתפים ובמחלות ורק היא והינה איך־לא מוכנו

35 בן אורבת: ויהי כראותו אותה ויקרע את־בגדיו ויאמר

אחזה בתי חרע חרעתני ואת־היית בעברי ואנכי פציתי

36 פי אל־יהנה ולא אוכל לשוב: ותאמר אליו אבי פציתח

את־פיה אל־יהנה עשה לי כאשר יצא מפיה אחרי אשר

37 עשה לה יהנה נקמות מאיבוי מבני עמון: ותאמר אל־

אבית ועשה לי חסדך הנה חרפה ממיני שנים חדשים

ואלקח ויבדתי על־החרים ואבכה על־בתולי אנכי

38 ורעותי: ויאמר לבי וישלח אותה שני חדשים ותקד היא

39 וְרַעְיוֹתֶיךָ וְהַבָּדָד עַל־בְּתוּלָתָהּ עַל־הַחֲרִים: וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָיִם
חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר
40 וַהֲיָא לֹא־יָדָעָה אִישׁ וַתַּחֲזִיחַק בְּיִשְׂרָאֵל: מִיָּמִים יָמִימָה
תִּלְכְּנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־יִסְפָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת
יָמִים בַּשָּׁנָה:

II

PASAJES DOGMÁTICOS

más importantes del Antiguo Testamento

DE DEO UNO

1.—Nombre de Dios

Exod. III

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי כֹה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם וְאָמַרְוּלִי
14 מַה־שְּׁמוֹ כֹּה אָמַר אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה
אֲתִנַּח אֲשֶׁר אֲתִנַּח וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתִנַּח
15 שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם: וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִחַנֵּה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחֲנִי אֲלֵיכֶם וְחַשְׁמִי לְעַלְמָם וְזֶה
זִכְרִי לְדֹר דָּר:

Exod. VI

2-5 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: וְאַתָּה
אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי יְהוָה
לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

2.—Atributos esenciales de Dios

a)—Eternidad e inmutabilidad

Ps. CII

26-27 לִפְנֵים הָאָרֶץ יִסְדָּתָהּ וּמַעֲשֶׂהָ יִדְיָהּ שָׁמַיִם: הָמָּה יֹאבְדוּ
וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכָלָם כַּבֵּד וּבָלוּ כַּלְבוֹשׁ תַּחֲלִיפֶם וְתַחֲלֹפוּ:
28 וְאַתָּה חַוָּא וְשִׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ:

b)—Unidad

Deut. IV

39 וַיְדַעְתָּ הַיּוֹם נִתְשַׁבַּתְּ אֶל־לִבְבְּךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
40 בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד: וְשָׁמַרְתָּ אֶת־

חֲקֹנוּ וְאֶת־מִצּוֹתַי וְאֲשֶׁר אֶגְבִּי מִצּוּד הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ
וּלְבִנְיָה אֶתְחַיֶּה וְלִמְעַן תִּאֲרִיד וְיָמִים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר
יִחְנֶה אֶלְחִיד נָתַן לָךְ בְּלִי־חַיִּים:

Is. XLV

5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד וּלְתִי אֵין אֱלֹהִים אֲאֻרָּה וְלֹא יִדְעֻנִּי:
6 לִמְעַן יִדְעוּ כִּי־מִזְכֶּה־שְׁמוֹשׁ וּכִי־מַעֲרָבָה כִּי־אֶפֶס בְּלַעֲדִי אֲנִי
7 יְהוָה וְאֵין עוֹד: יוֹצֵר אוֹר וְכוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וְכוֹרֵא
כָּעֵ אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה:

c) —Inmensidad e incomprensibilidad

Amos IX

1 רְאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נֹצֵב עַל־הַמּוֹנֵב וַיֹּאמֶר הֵךְ הַכַּפְתּוֹר
וַיִּרְעֲשׁוּ הַסָּפִים וּבָצְעִים בְּרֹאשׁ כָּלֶם וְאֶתְרִיתֶם בְּחֶרֶב
2 אֲחֶרְגָּ לֹא־יָגוּם לָהֶם נֶס וְלֹא־יִמְלֹט לָהֶם פְּלִיט: אִם־
יִחְתְּרוּ בִשְׁאֵל מוֹשֶׁם יְדֵי תִקְחֶם וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מוֹשֶׁם
3 אֲוִרִיקֶם: וְאִם־יִתְּכֹאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מוֹשֶׁם אֲחַפֵּשׁ
וּלְקַחְתִּים וְאִם־יִסְתְּרוּ מִנְּגַד עֵינַי בְּקֶרֶקַע הַיָּם מוֹשֶׁם
4 אֲצַנֶּה אֶת־הַנֶּחֱשׁ וְנִשְׁכָּם: וְאִם־יִלְכּוּ בְּשִׁבִּי לִפְנֵי אֲבִיהֶם

מִשֵּׁם אֲצִנָה אֶת־הַחֶרֶב וְהַרְגָתָם וְשָׁמַתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם
5 לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה: וְאֶדְנִי יַהֲוֶה הַצְבָּאוֹת הִנֵּגַע בְּאֶרֶץ
וְתִמּוֹג וְאָכְלוּ כָל־יֹשְׁבֵי כָּהָ וְעָלְתָה בְיָאֵר כָּלָה וְשָׁקָעָה
6 בְּיָאֵר מִצְרַיִם: הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעְלֹתָיו וְאֶנְדְּתוֹ עַל־אֶרֶץ
וְיִסְדָּהּ הַקְרֵא לְמִי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֶם עַל־פְּנֵי הָאֶרֶץ יַהֲוֶה
שְׁמוֹ:

3.—Atributos operativos de Dios

Ps. XCIV

7-8 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יְיָ וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: בִּינּוּ בְעָרִים
9 בָּעֵם וּבְסִילִים מִתִּי תִשְׁכִּילוּ: הִנָּטַע אֲנִי הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־
10 יֵצֵר עֵין הֲלֹא יִבְיט: הִיָּסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יִכְבֹּחַ הַמֶּלֶכֶד אָדָם
דָּעַת:

a) —El entendimiento divino conoce—α) todas las cosas que tienen existencia,

Ps. CXLVII

3-4 הָרֹפֵא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמַחֲבֵשׁ לַעֲצָבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר
5 לְבוֹכְבִּים לְכָל־שְׁמוֹת יִקְרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ
לְתַבְּנֹתוֹ אֵין מִסְפָּר:

β) *todos los actos humanos,*

Ps. CXXXIX

- 1-2 יְהוָה חֲמַדְתִּי וְתַרְעִי: אֶתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוֹמִי בִּנְתִּיחָה לְרַעִי
3-4 מִרְחֹק; אֶרְחִי וְרַבְעִי וְרִיחִי וְכָל־דֶּרֶכִי הִסְבֵּנִתָּה; כִּי אִין
5 מָלַח בְּלִשְׁוֹנִי הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ בְּלִי: אַחֲרֵי וְקָרַם צִרְתָּנִי
6 וְתִשֵּׁת עָלַי בִּפְּקָה: בְּלִיא וְעַת מִמֶּנִּי נִשְׁגָּבָה לֹא־אוּכַל
7 לָהּ: אֲנִי אֵלֶּךְ מְרוֹחָהּ וְאֲנִי מִפְּנֵיהָ אֲבָרָה:

y γ) toda clase de futuros.

Exod. III

- 19 וְאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְּכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהִלָּךְ וְלֹא
20 בְּיַד הַזֹּקֵק: וְשַׁלַּחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל
נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אֲעֲשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאֶחְרִיכֵן וְשַׁלַּח אֶתְּכֶם:

Jer. XXXVIII

- 17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יֵצֵא הַצָּא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִתְחַה
בְּמִשְׁפַּחַת וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשְׁרָף בְּאֵשׁ וְהִתְחַה אֶתָּה וּבֵיתְךָ:
18 וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
הַכַּשְׂדִּים וְשָׂרְבוּ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמְלֹט מִיָּדָם:

b) —La voluntad divina es —a) benigna,

Ps. CIII

- 2 3 בָּרְבִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאֶל־תִּשְׁכַּחֵי כָּל־גְּמוּלוֹ: הַסֵּלַח
4 לְכָל־עֲוֹנֵי קִרְפָּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵיכִי: הַגָּאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי
5 הַמַּעֲטָרְכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים: הַמִּשְׁבִּיעַ בְּטוֹב עֲדִידָה תִּתְחַדֵּשׁ
6 בְּנֶשֶׁר נַעֲרִיכִי: עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־
8-9 עֲשׂוּקִים: רַחֲמִים וְחַנוּן יְהוָה אֶחָד אֲפִים וְרַב־חֶסֶד: לֹא
10 קָנְצָה יִרְיָב וְלֹא לַעֲוֹלָם יִמּוֹר: לֹא בַחֲמָאִינוּ עֲשֵׂה לָנוּ וְלֹא
11 כַּעֲזָנוּתֵנוּ גָּמַל עָלֵינוּ: כִּי כָנְסָה שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גִּבֹּר
חֲסִדוֹ עַל־יִרְאָיו:

β) omnipotente y libre,

Ps. CXXXV

- 5-6 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וְאֲדַנִּינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים: כֹּל
אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עֲשֵׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
7 תַּחֲמֹת: מַעֲלָה נְשָׂאִים מִקִּנְצָה הָאָרֶץ בִּרְקִים לְמַטָּר עֲשֵׂה
מוֹצֵא רוּחַ מְאֻצְרוֹתָיו:

γ) *justa*,

Exod. XX

- 2 אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
3-4 עֲבָדִים: לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנָי: לֹא-תַעֲשֶׂה
לְךָ פֶסֶל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
5 מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֶקֶד עֵינַי
6 אֲבוֹת עַל-בָּנִים עַל-שְׁלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָאִי: וַעֲשֵׂה
חֹסֶד לְאֻלְפִים לְאַחֲבִי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתַי:

δ) *santa*,

Ezeq. XXXIX

- 7 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר אֶת-שֵׁם קִדְשִׁי אֹדְנֶה בְּתוֹךְ
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא-אֲחַל אֶת-שֵׁם-קִדְשִׁי עוֹד וַיִּדְעוּ חֲגוּזִים
כִּי-אֲנִי יְהוָה קְדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל:

ε) *veraz*,

Ps. XXXIII

- 3-4 שִׁירוֹ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ הִטִּיבוּ נָגַן בְּהַרְוֹעָה: כִּי-יִשְׂרָאֵל

5 דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשָׂיו בְּאִמּוֹנָה: אֲהַב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט
חֶסֶד יְהוָה מְלֵאכָה הָאֲרֶץ:

ς) *sabia,*

Ps. CIV

24 מִהֲדַבּוּ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה כָּל־כֶּלֶם בְּחִכְמָה עֲשִׂיתָ מְלֵאכָה הָאֲרֶץ
25 מְגִנֶּנְךָ: זֶה חֵם גָּדוֹל וְרֹחַב יָדַיִם שָׁם־רָמַשׁ וְאִין מִסְפָּר
26 חַיּוֹת קִטְנּוֹת עִם־גְּדוֹלוֹת: שָׁם אֲנִיּוֹת יִסְלָכּוּן לִנְתָן וְהִ־
27 יִצְרָתָ לְשִׁחֲקֵי־בֹן: כָּל־כֶּלֶם אֱלֹהִי יִשְׁכְּרוּן לְחַת אֶכְלֶם בְּעֵתוֹ:

γ η) *feliz.*

Ps. XXXVI

8 מִהֲיָקָר חֶסֶדְךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בָּצַל בְּנִפְיָה יִחַסְיוּן:
9-10 יִרְוִיז מִדֶּשֶׁן בֵּיתְךָ וְנִחַל עֲרֵנְיָה תִשְׁקֶם: כִּי־עָמָה מְקוֹר
11 חַיִּים בְּאֵוֶרְךָ נִרְאָה־אֹר: מִשֶּׁךְ חֶסֶדְךָ לִידְעִיָה וְצִדְקָתְךָ
לְיִשְׁרָיִלֵב:

DE DEO CREANTE

1.—El mundo

a)—Dios creó el mundo en seis días

Gen. I

1-2 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאֲרֶץ

- הַיּוֹתָהּ תִּהְיוּ וְכָחוּ וְחִשְׁףָה עַל־פְּנֵי תַּהֲם וְרוּחַ אֱלֹהִים
- 3 מִרְחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִהְיֶה־אֹר וַיְהִי־אֹר:
- 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר
- 5 וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה
- 6 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי קִרְנֶנּוּ
- 7 בְּתוֹךְ הַמָּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמָּיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
- אֶת־הַקִּרְנֶנּוּ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמָּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַקִּרְנֶנּוּ וּבֵין
- 8 הַמָּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַקִּרְנֶנּוּ וַיְהִי־כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַקִּרְנֶנּוּ
- 9 שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ
- הַמָּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה חִבְשָׁה
- 10 וַיְהִי־כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַחִבְשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמָּיִם קָרָא
- 11 יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשֵׂא הָאֶרֶץ
- דִּשָּׂא עֵשֶׂב מִזֵּרַע זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר
- 12 זֶרַע־בוּ עַל־הָאֶרֶץ וַיְהִי־כֵן: וַתּוֹצֵא הָאֶרֶץ דִּשָּׂא עֵשֶׂב
- מִזֵּרַע זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זֶרַע־בוּ לְמִינֵהוּ
- 13 וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי:
- 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּקִרְנֶנּוּ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין

- היום ובין הלילה והיו לאחת ולמזערים ולמים ושנים:
15 והיו למארת ברקיע השמים להאיר על הארץ ויהי-כן:
16 ויעש אלהים את-שני המארת הגדלים את-המאד הגדל
לממשלת היום ואת-המאד הקטן לממשלת הלילה ואת
17 הכוכבים: ויתן אתם אלהים ברקיע השמים להאיר על-
18 הארץ: ולמשל ביום ובלילה ולהבדיל בין האור ובין
19 החשך וירא אלהים כ-טוב: ויהי-ערב ויהי-בקר יום
20 רביעי: ויאמר אלהים ושרצו המים שרץ נפש חיה ועוף
21 על-הארץ על-פני רקיע השמים: ויברא אלהים את-
התנינם הגדלים ואת כל-נפש החיה הרמשת אשר
שרצו המים למיניהם ואת כל-עוף כנף למיניהו וירא
22 אלהים כ-טוב: ויברך אתם אלהים לאמר פרו ורבו
23 ומלאו את-המים במים והעוף ירב בארץ: ויהי-ערב
24 ויהי-בקר יום-חמישי: ויאמר אלהים הוצא הארץ נפש
חיה למינה בהמה נרמש וחיית-ארץ למינה ויהי-כן:
25 ויעש אלהים את-חית הארץ למינה ואת-הבהמה למינה
ואת כל-רמש האדמה למיניהו וירא אלהים כ-טוב:

b) — *La creación es una obra libre y propia de Dios*

Ps. CXXXVI

3-4 חודו לאדני האדנים כי לעולם הסדו: לעשה נפלאות
5 גדלות לבדו לעשה השמים בתבונה: לרוקע הארץ על-
6 המים לעשה אורים גדלים: את השמש לממשלת ביום
את הירח וכוכבים לממשלות בלילה:

Ps. CXV

3-4 למה יאמרו הגוים אלה-נא אלהיהם: ואלהינו בשמים
כל אשר חפץ עשה:

c) — *El fin de las obras de Dios es la manifestación de su gloria.*

Ps. XIX

2 השמים כספרים כבוד-אל ומעשה ידיו מוגד הרקיע:
3-4 יום ליום וביע אמר ולילה ולילה יתחדדעת: אין-אמר
5 ואין דברים בלי נשמע קולם: בכל הארץ נא נום
ובקצה תבל מליהם לשמש שם-אהל בהם:

d) — *Dios conserva todas las criaturas en su ser y operaciones.*

Ps. CXLVII

8 המכסה שמים בעבים המבין לארץ מטר המצמח הרים

9-10 חֲצִיר: נוֹתֵן לְבַחֲמָה לְחֲמָה לְבָנִי עֶרֶב אֲשֶׁר יִקְרָא: לֹא
11 בְּגִבּוֹרֶת חֲסוּם יִחַפֵּץ לֹא בְּשׂוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יִהְיֶה
אֶת־יִרְאִיו אֶת־הַמִּיֻּחָלִים לְחֲסֹדּוֹ:

2.—Los ángeles

Ps. XCI

10-11 לֹא־תֵאָנֶה אֱלֹהֶי רָעָה וְנִגַּע לֹא־יִקְרַב בְּאַחֲקָה: כִּי מִלֵּאכָיו
12 יַעֲזֹחֲדָהּ לְשִׁמְרָהּ בְּכָל־דֶּרֶכֶיהָ: עַל־פְּסִים יִשְׁאֹנֶה פֶּן־
13 תִּגָּף בְּאֶבֶן רִגְלָהּ: עַל־שֹׁחַל וְפִתָּן תִּדְרֹךְ תִּרְמַם בְּפִיר
וְתִנִּין:

3.—El hombre

a)—Origen de los primeros padres

Gen. I

26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ בְּדְמוּתֵנוּ וַיְרִדּוּ בְדִגְלוֹ
הֵם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְבִהֲמָהּ וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ
27 הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵמָה בָּרָא אֹתָם:

Gen. II

- 7 וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח
בְּאַפּוֹ נְשֹׁמֶת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְגִפָּשׁ חַיָּה:
18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבֶדּוֹ אֶעֱשֶׂה־
19 לוֹ עֹזֵר כְּגִגְדּוֹ: וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים בֶּרְדָּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן
20 וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעָתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר פָּחָתָנָה: וַיִּבֶן יְהוָה
אֱלֹהִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְרָאָהּ
21 אֶל הָאָדָם: וַיֹּאמֶר הָאָדָם וְאֵת הַפֶּעַע עֵצָם מַעֲצָמִי וּבָשָׂר
22 מִבָּשָׂרִי לִזְנוּת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחְתִּיזְנוּתָא: עַל־כֵּן
נִעְזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר
23 אֶחָד: וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֶרְוִמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יָתֵב־שָׂשׂוּ:

b) — *Su estado feliz*

Gen. II

- 8 וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גִּן־בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם
9 אֲשֶׁר יָצָר: וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נִהְיָה
לְמִרְאָה וְטוֹב לְמֵאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָגֶן וְעֵץ הַדַּעַת

- 10 טוב ורע: ויגדור יצא מעדן להשקות את־תגן ומשם יפרד
11 ויהיה לארבעה ראשים: שם האחד פישון הוא הסובב
12 את־כל־ארץ התולה אשר־שם תוקב: וזהב הארץ ההיא
13 טוב שם הבדלה ואבן השחם: ושם־הנהר השני גיחון
14 הוא הסובב את־כל־ארץ כוש: ושם הנהר השלישי
הדלק הוא החלף קדמת אשור ומהנהר הרביעי הוא
15 פרת: וינקח יחנה אלהים את־האדם וינחחו בגורענו
לעבדה ולשמרה:

Gen. I

- 28 ויברך אתם אלהים ויאמר להם אלהים פרו ורבו ומלאו
את־הארץ וכבשנה ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל־
29 חיה הרמשת על־הארץ: ויאמר אלהים הנה נתתי לכם
את־כל־עשב ורע ורע אשר על־פני כל־הארץ ואת־כל־
30 העץ אשר־בו פרי־עץ ורע ורע לכם יהיה לאכלה: ולכל־
חית הארץ ולכל־עוף השמים ולכל רומש על־הארץ
אשר־בו נפש חיה את־כל־ימה עשב לאכלה ויהי־קו:

c)—*El primer pecado*

Gen. III

- 1 וַהֲנִיחַשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי-הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא
- 2 תֹּאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן: וְהָאָמַר הָאִשָּׁה אֱלֹהֵי-הַנֶּחֱשׁ מִפְּרִי
- 3 עֵץ הַגֶּן נֹאכַל: וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הֶגֶן אָמַר אֱלֹהִים
- 4 לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן-תָּמָתוּן: וַיֹּאמֶר הַנֶּחֱשׁ
- 5 אֱלֹהֵי-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמָתוּן: כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם
- 6 אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יָדְעֵי טוֹב
- 6 וְרָע: וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכָל וְכִי קָאֱנָה-הוּא
- לְעֵינֶיהָ וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן
- 7 גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכַל: וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיָּדְעוּ כִּי
- עֲרֻמִּים הֵם וַיִּתְּכְרוּ עֹלָה תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרֹת:

d)—*Sus consecuencias*

Gen. III

- 8-9 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן: וַיִּקְרָא יְהוָה
- 10 אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר-לוֹ אַיֶּכָּה: וַיֹּאמֶר אֶת-קִלְקָדָה

- 11 שְׁמַעְתִּי בִגְן וְאִירָא כִּי־עִירִם אָנֹכִי וְאֶחָבָא: וַיֹּאמֶר מִי
הַגִּיד לָךְ כִּי עִירִם אַתָּה הַמְּוַדְּעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי
12 אֲכַל־מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ: וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה
13 עִמָּדִי הוּא נָתַתָּה־לִּי מִוַּדְּעֵץ וְאָכַל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
לְאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ וְהֵאמֶר הָאִשָּׁה חֲנָנִשׁ הִשְׁאֵנִי
16 וְאָכַל: אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים הִרְבָּה אֲרִבָּה
עֲצָבוֹנְךָ וְהִרְבָּה בְּעֲצָב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישׁ תִּשְׁוֹמְתָה
17 וְהוּא יִמְשַׁל־כָּךְ: וּלְאָדָם אָמַר כִּי שְׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ
וְתֹאכַל מִוַּדְּעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרָךְ בְּעֲצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
18-19 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֹתָהּ עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: בְּזַעַת
אִפְּיָה תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבָה אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ
כִּי עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב:

DE DEO REDEMPTORE

a) — *La primera promesa de la redención*

Gen. III

- 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחַשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרוּרָה אַתָּה

מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גִּחְוֹנָהּ תֵּלַךְ וְעֹפֶרֶת
15 תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיהָ; וְאִיכָּהָ אִשִּׁית בֵּינָהּ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין
וְרֵעָהּ הוּא יִשְׁכַּב רֹאשׁ וְאַחֶה תִּשְׁכַּבְנִי עִקֵּב:

b) —Renovación de la promesa hasta el tiempo de Moisés.

Gen. XII

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֵךְ־לָךְ מֵאֶרֶץ־כְּדָרָהּ וּמִמִּן־לְדָתָהּ וּמִבֵּית
2 אָבִיהָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֹרְאָה; וְאֶעֱשֶׂה לְנָוִי גְדוֹל וְאַבְרָכָהּ
3 וְאֶגְדַּלָּהּ שֵׁמָּה וְהָיָה בִּרְכָה; וְאַבְרָכָה מִבְּרָכֶיהָ וּמִקְדָּלֶיהָ
אֲאֹר וְנִבְרָכוּ בָּהּ כָּל־מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה:

Gen. XXVIII

13 וְהָיָה יְהוָה נֹצֵב עַל־יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אָבִיהָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לָךְ
14 אֶתְנַנָּה וּלְוִרְעָה; וְהָיָה וְרֵעָה בְּעֶפְרַיִם הָאָרֶץ וּפְרָצָהּ יָמָה
וּמִדְּמָה וְצִפְנָה וְנִגְבָּה וְנִבְרָכוּ בָּהּ כָּל־מִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה
וּבְוִרְעָה:

Deut. XVIII

14 כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יֹרֵשׁ אֹתָם אֵל־מַעֲגֵגִים

וְאַל־קִסְמִים יִשְׁמְעוּ וְאַתָּה לֹא כֹן נָתַן לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

15 נְבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כַּמֶּנִּי יָקִים לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו

16 תִּשְׁמָעוּן: כִּבְלֵי אֲשֶׁר־שָׂאלְתָּ מֵעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֶרֶב כְּיוֹם

הַקָּהֵל לֵאמֹר לֹא אֶפֶס לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי וְאַתָּה

17 הָאֵשׁ הַגְדִּילָהּ הִואֵת לֹא אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אֲמוֹת: וַיֹּאמֶר

18 יְהוָה אֵלָיו הִיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: נְבִיא אֲקִים לָהֶם מִקִּרְבִּי

אֲחֵיהֶם כַּמֶּנִּי וְנִתְּתִי דְבָרִי בִפְּיוֹ וְדִבַּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־

19 אֲשֶׁר אֲצַוְנֶנּוּ: וְהָיָה הָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמָע אֶל־דְּבָרִי אֲשֶׁר

20 יִדְבַּר בִּשְׁמִי אֲנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעַמּוֹ: אִם הִנֵּבִיא אֲשֶׁר יִזְוֶה

לְדִבַּר דְּבַר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו לְדִבַּר וְאֲשֶׁר יִדְבַר

בִּשְׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכֵת הִנֵּבִיא הִהוּא:

c)—*El Mesías prometido es Dios*

Ps. II

5 6 אִם יִדְבַּר אֱלִימֹו בְּאִפֹּו וּבְחֶרְוֹנוֹ יִבְחָלְמוּ: וְאֲנִי נִסְכִּיתִי

7 מִלְכִּי עַל־צִיּוֹן חֵרֵד־קִדְשִׁי: אֶסְפָּרָה אֶל־חֵק יְהוָה אֹמֵר

אֵלֵי בְנֵי אֶתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדֶּתִיךָ:

Ps. XLV

7 בְּסֻאֲף אֱלֹהִים עוֹלָם נֶעַד שְׁבַט מִיִּשְׂרָאֵל שְׁבַט מַלְכוּתֶךָ:

8 אַחֲבֵת צִדִּיק וְהַשָּׁנָא רָשָׁע עַל־כֵּן מִשְׁחָה אֱלֹהִים אֱלֹהִיהָ
שָׁמֹן שִׁשֹׁן מִחֲבֵרָה:

Is. IX

5 כִּי־יֵלֵד יִלְד־לָנוּ בֶן נִתְּנָלָנוּ וְנִהְיִי מְשֻׁרָה עַל־שָׁכְמֹן
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעִץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שֶׁר־שָׁלוֹם:

d) — *Los tiempos mesiánicos*

Dan. IX

24 שְׁבַעִים שָׁבָעִים נְחֻמָּה עַל־עֲמָה וְעַל־עִיר קִדְשָׁה לְכֹלֵא^a
הַפִּשָׁע וְלִחְתָּם^b חֲמָאוֹת^c וּלְכַפֵּר עֲוֹן וּלְהַבִּיא צִדִּיק עַל־מִמֵּן
25 וְלִחְתָּם חֲוֹן וְנִבִּיא וּלְמֹשֶׁה קֹדֶשׁ קִדְשִׁים: וְהַדַּע וְהַשְׁכִּיל
כִּי־מִצֵּא דָבָר לְחָשִׁיב וּלְבָנֹת יְרוּשָׁלַם עַד־מִשְׁנַח נְגִיד
שְׁבַעִים שְׁבַעֲהָ וְשָׁבָעִים שָׁשִׁים וּשְׁנָיִם תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה
26 רְחוֹב וְחֲרוּץ^a וּבְצוּק^b הָעֵתִים: וְאַחֲרֵי הַשְׁבַּעִים שָׁשִׁים
וּשְׁנָיִם^a יִכְרֹת מִשְׁנַח^b וְאַיִן לֹא^c וְהָעִיר^d וְהַקֹּדֶשׁ^e יִשְׁחָת^f
עִם^f נְגִיד^g הַבָּא וְקִצּוֹ^h בְּשָׁמָה וְעַד קֵץ מַלְחָמָהⁱ נִגְחֲרָצֶת

24 ^a según varios manuscritos לְכֹלֵה ^b Ketib וְלִחְתָּם; Quere וְלִחְתָּם
וְחֲרוּץ ^c Ketib חֲמָאוֹת; Quere חֲמָאוֹת 25 ^a corrección propuesta (c. p.) וְחֲרוּץ
|| ^b según varias versiones וּבְקִצּוֹ 26 ^a según algunos críticos es una
adición || ^b según Teodoción וְאַיִן אֵין לוֹ c. p. || ^c según dos
manuscritos וְשָׁשִׁים || ^d según cuatro manuscritos וְהָעִיר || ^e c. p. וְהַקֹּדֶשׁ
|| ^f según varias versiones עִם || ^g c. p. וְקִצּוֹ || ^h según las varian-

27 שְׁמֹנוֹת^א: וְהַגְבִּיר^ב בְּרִית לְרַבִּים שְׂבוּעַ אֶחָד וַחֲצֵי הַשָּׁבוּעַ
וְשִׁבִית^ב זָבַח וּמִנְחָה^ג וְעַל כִּנּוֹר^ד "שְׁקֹוצִים מִשָּׁמַיִם" וְעַד-
בָּלָה וְנִתְרַצָּה תִּפְדֵּי עַל-שֹׁמְרֵם:

e)—*Concepción y nacimiento del Mesías*

Is. VII

13 וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ שְׁמוּעָרָגָא בֵּית-דִּדְנָר הַמַּעֲט מִכֶּם הַלְּאוֹת
14 אֲנָשִׁים כִּי תֵּלְאוּ גַם אֶת-אֱלֹהֵי: לָכֵן וְתֹן אֲדָנִי הוּא לָכֶם
אוֹת הַגָּה הַעֲלֵמָה הָרַח וְיִלְדֶּת בֵּן וְקִרְאָת שְׁמוֹ עֲמֹנוֹ אֵל:
15 הַמָּאָה וְדָבָשׁ יֵאָכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוּם בָּרַע וּבָחוּר בְּטוֹב:

Malaq. III

1 חֲנִנִי שְׁלֹחַ מַלְאָכֵי וּפְנֵח־דִּדְנָר לְכָנֶן וּפְתָאֵם זָבַח אֵל-
חִיבְלוֹ הָאֲרוֹן אֲשֶׁר-אֲתָם מִבְּקָשִׁים וּמִלְּאָד הַבְּרִית אֲשֶׁר
אֲתָם תִּפְצִים הַנְּחִדָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

Mich. V

1 וְאַתָּה בֵּית-לָחֶם אֶפְרַתָּה צָעִיר לְהַיּוֹת בְּאֵלֶפֶי יְהוּדָה
מִמָּקֶד לִי יֵצֵא לְהַיּוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצְאָתוֹ מִקְּדָם

tes es un texto dudoso || 27 ^a c. p. וְהַגְבִּיר || ^b según algunas versiones
שְׁקֹוֹץ מִשָּׁמַיִם || ^d c. p. וְעַל-הַקִּיץ || ^c c. p. וְעַל כִּנּוֹר || וְשִׁבִּיתָ
Cf. Biblia Hebraica, editada por Kittel, Lipsia 1913.

2 מימי עולם: לכן יהגם ער-עת יולדה ילדך. ויתר אחיו
ישובון על-בני ישראל:

f) — *Su pasión*

Zach. IX

9 גילי מאד בת-ציון דריעי בת ירושלים חנה מלכך יבוא
לך צדיק ונושע הוא עני ורכב על-חמר ועל-עיר כך
10 אתננות: והכרתו רכב מאפרים וסוס מירושלים ונכרתה
קשת מלחמה ודבר שלום לגוים ומשלו מים ער-ים
וכנהר ער-אפתי-ארץ:

Zach. XI

12 ואמר אליהם אם-טוב בעיניכם הבו שקרי ואם-לא
13 חדלו וישקלו את-שקרי שלשים כסף: ויאמר יהנה אלי
השליכחו אל-חיוצר אשר חקר אשר יקרתי מעליהם
ואמחה שלשים כסף ואשליך אתו בית יהנה אל-
חיוצר:

Is. LIII

1-2 מי האמין לשמעתנו וירוע יהנה על-מי נגלתה: ויעל

ביוגק לפניו וכשרש מארץ ציה לא תאר לו ולא חדר
5 ונראהו ולא מראה ונחמדהו: נבזה וחדל אישים איש
מכאבות וידוע חלי וכמסחר פנים ממנו נבזה ולא
4 חשבנהו: אכן חליו הוא נשא ומכאבינו סבלם ואנחנו
5 חשבנהו נגוע מכה אלהים ומענה: והוא מחלל מפשעינו
מקרא מעונותינו מוסר שלומנו עליו ובחברתו נרפא-
6 לנו: כלנו בצאן תעינו איש לדרכו פנינו ויחנה הפגוע
7 בו את עון כלנו: נגש והוא נענה ולא יפתח פיו כשה
לטבח יוכל וכרחל לפני גזויה נאלמה ולא יפתח פיו:
8 מעצר וממשפט לקח ואת דרו מי ישוחם כי נגזר מארץ
9 חיים מפשע עמי נגע למו: וימן את רשעים קברו ואת-
10 עשיר במוותיו על לא חכם עשה ולא מרמה בפיו: ויחנה
חפץ נבאו בחלי אדם תשים אשם נפשו יראה ורע יאריך
11 ימים וחפץ יהנה בידו יצלה: מעכל נפשו יראה ישבע
12 בדעתו וצדיק צדיק עבדי לרבים ועונתם הוא יסבל: לכן
אחלק לו לרבים ואת עצומים יחלק שלל תחת אשר
הערה למות נפשו ואת קשעים נמנה והוא חטא רבים
נשא ולפשעים יפגוע:

g)—*Su sacerdocio y sacrificio*

Malaq. I

- 10 מי גם-בְּכֶם וַיִּסְגֵּר דְּלֹתִים וְלֹא-תֹאֲרוּ מִזִּבְחֵי חֲנֹם אֵין-
לִי חֶפֶץ בְּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְהָה לֹא-אֲרַעֶה מִיַּדְכֶם:
11 כִּי מִמִּזְבֵּחַ-שְׁמֶשׁ וְעַד-מִבְּוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל-
מָקוֹם מִקֶּטֶר מִגֶּשׁ לְשְׁמִי וּמִנְהָה טְהוֹרָה כִּי-גָדוֹל שְׁמִי
בְּגוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

h)—*Su reinado*

Ezeq. XXXIV

- 23 וְהִקְיֹמוֹתַי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרֹעֶה אֶתְהֶן אֶת עֲבָדַי דֹּד
24 הוּא וְרֹעֶה אִתָּם וְהוּא יִהְיֶה לָחֵן לְרֹעֶה: וְאֲנִי יְהוָה אֱהִיָּה
לָהֶם לֵאלֹהִים וְעֲבָדַי דֹּד נָשִׂיא בְּתוֹכְכֶם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:

DE NOVISSIMIS

1.—*La muerte*

Ecclesi. XII

- 1 וַיִּזְכֹּר אֶת-בְּרֵאשִׁי בְּיָמַי בְּהַרְוֹתִיךָ עַד אֲשֶׁר לֹא-יָבֹאוּ יָמַי
2 חֲרָעָה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין-לִי בָהֶם חֶפֶץ: עַד
אֲשֶׁר לֹא-תִחַשַׁד הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ

7 תַּעֲבִיבִים אֲחֵר הַנָּשִׁים: וַיָּשָׁב הָעֶפְרַיִם עַל-הָאָרֶץ בְּשִׁחָהּ
וְהָרִוּם תָּשׁוּב אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה:

Ecclesi. IX

10 כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחַךָ עֲשֵׂה כִּי אִין בְּמַעֲשֶׂה
וְהַשְׁכֹּחַ וְנִכְזֶת וְהִתְקַמָּה בְּשֵׂאֵל אֲשֶׁר אַתָּה הַלֹּךְ שָׁמָּה:

2.—La resurrección

Is. XXVI

19 יְהִיוּ מִתִּיד בְּבִלְתִּי יִקְוֹמוּן הַרְצִו וְכִנְנוּ שְׁכֵנֵי עִפְרַיִם כִּי טַל
20 אֲזִרְתָּ טֶלֶל וְאָרֶץ רִבְאִים תִּפְּיִל: לֵךְ עִמִּי בִּתְהִיָּה
21 וְסֹנֵד דִּלְתִּיד בְּעֵדֶךָ חֲבִי בְּמַעֲט־רֹגַע עַד-יַעֲבֹד-נָעִם: כִּי
חֲנָה יִחְנֶה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ לִבְקֹר עֵץ יִשְׁבִּי-הָאָרֶץ עָלָיו
וְגִלְתָּה הָאָרֶץ אֶת-דִּמְיָהּ וְלֹא תִבְסָה עוֹד עַל-הַרְגָּתָהּ:

Dan. XII

1 וּבִעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשָּׁר הַגָּדוֹל הָעֶלְיוֹן עַל-בְּנֵי
עַמּוֹ וְהִיָּתְחָ עִת צָרָה אֲשֶׁר לֹא-יִהְיֶה מִחִיַּת גּוֹי עַד
הַעֲזֵה הָרִיא וּבִעֵת הַהִיא יִמְלֹט עַמּוֹ כָּל-הַנִּמְצָא בְּתוֹב
2 בְּסֻפְרִי: וְרַבִּים מִיִּשְׁנֵי אֲדֻמַּת-עֶפְרַיִם יִקְרָצוּ אֱלֹהִים לְחַיֵּי עוֹלָם

3 וְאַלֶּה לְחִבּוּת לְדָרְאוֹן עוֹלָם: וְהַמְשָׁכִילִים יוֹהֲרוּ בְּזֶה־
הַדָּקָה וּמַצְדִּיקוֹ חֲרָבִים בְּכֹכְבִים לְעוֹלָם וָעֶד:

Job. XIX

25-26 וַאֲנִי יָדַעְתִּי גִּבְּלִי חָרָה וְאַחֲרוֹן עַל-עֵפֶר יָקוֹם: וְאַחֲרָיִךְ עוֹרִי^b
27 °נִקְפּוּ-וָאֵת °וּמִבְּשָׂרִי °אֶחָדָה אֶלְנָה: °אֲשֶׁר אֲנִי °אֶחָדָה
לִי^b וְעֵינֵי דָאוֹ °וְלֹא-יִזְכָּר כָּלֹו כְּלִיתִי בְּחֻקִּי:

d || נִקְפּוּ אֵת || c. p. || עֵדִי || b c. p. || וְאַחֲרָיִךְ || a c. p. || 26—sponsor ||
a-a || וְאַחֲרָיִךְ || c. p. || וְאַחֲרָיִךְ || a-a || 27 || c. p. || וְאַחֲרָיִךְ || a-a ||
|| c. p. || וְאַחֲרָיִךְ || b c. p. || וְאַחֲרָיִךְ || b c. p. || וְאַחֲרָיִךְ || b c. p. ||
|| d || según algunos críticos el texto es defectuoso.

3.—El juicio particular

Ecclesi. XI

9 שֶׁמֶח בְּחֹר בְּיָלְדוּתָהּ וַיִּטְבַּח לָבֶה בִּימֵי בְּחֹר וְתִיָּהּ וְתִיָּהּ
בְּנֶכְדֵי לָבֶה וּבְמִרְאֵי עֵינָהּ וְדַע כִּי עַל-כָּל-אֶלֶה יִבְרָא
10 הָאֱלֹהִים בְּמִשְׁפָּט: וְהִסֵּר כַּעַם מִלָּבֶה וְהַעֲבִיר רָעָה
מִבְּשָׂרָהּ כִּי-יִלְדוּת וְהַשְׁמֵרוֹת הִבָּל:

Ecclesi. XII

13 אֶת-הָאֱלֹהִים יִרְא וְאֶת-מִצּוֹתָיו שָׁמֵר כִּי-יִזְחַל כָּל-הָאָדָם:
14 כִּי אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים יִבָּא בְּמִשְׁפָּט עַל-כָּל-נַעֲלָם
אִם-טוֹב וְאִם-רָע:

4.—La gloria

Is. LX

- 19 לא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְלֵילָה הַיָּרֵחַ לֹא־
יֹאִיר לָךְ וְהַיִּהְיֶה־לָּךְ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וְאֶל־הַיָּד לְחַפְצֵי־תִקְוָה:
20 לֹא־יָבֹא עוֹד שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ לֹא יֵאָסֶף כִּי יְהוָה וְהַיִּהְיֶה־לָּךְ
לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֲבָלָה:

5.—El infierno

Is. LXVI

- 22 כִּי בְּאֶשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחַדָּשִׁים וְהָאָרֶץ הַחַדָּשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה עֲמֹדִים לִפְנֵי נְאֻם־יְהוָה בֶּן יַעֲמֹד וְרַעְיָם וְשִׁמְרָם:
23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְתּוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר
24 לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֹר יְהוָה: וְיֵצְאוּ־וְרָאוּ בְּכִנְיֵי הָאֲנָשִׁים
הַפְּשָׁעִים כִּי כִי תִזְלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאֲשֶׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ
רְבֵאוֹן לְכָל־בָּשָׂר:

III

Salmos más usados en el oficio de vísperas

Salmo CX

- 1 לְכֹד מְנוּמָר: נְאֻם יְהוָה לְאֹדֵי שֶׁב לִימִינִי עַד־אֲשִׁית אֲבִיךָ מְרוֹם לְבִנְיָד:

- 2-5 מִטָּה עֲזָה וְשִׁלַּח יְהוָה מִצִּיּוֹן רִדְהָ בְּקֶרֶב אֲיָכָד: עֲמִיד נְדָבוֹת בְּיוֹם חִילָךְ
 4 בְּהִרְרֵי־קֹדֶשׁ מִרְחֹם מִשְׁתַּר לְךָ מַל גִּלְדָּתְךָ: נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אֶסְהֶה
 5 כֹּהֵן לְעוֹלָם עַל־דְּבָרֵי מַלְכֵי־צָדִק: אֲדַגִּי עַל־יְקִינֹךְ מִחֵץ בְּיוֹם־אֲפֹ
 6-7 מַלְכִּים: גִּדִּין בַּגּוֹיִם מְלֹא גִּיּוֹת מִחֵץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ בָּבֶל: מִנְחֹל בְּדֶרֶךְ
 יִשְׁתַּח עַל־בֶּן גְּרִים רֹאשׁ:

Salmo CXI

- | | |
|--------------------------------------|--|
| (א) אֹרְחָה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב | (ל) לָהֵת לָהֶם נִחְלַת גּוֹיִם: |
| (ב) בְּסֹדֶר יִשְׁרִים וְעֵדָה: | (מ) מַעֲשֵׂי יָדָיו אֲמִתָּה וּמִשְׁפָּט |
| (ג) גִּדְלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה | (נ) נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו: |
| (ד) דְּרוֹשִׁים לְכָל־חַפְצֵיהֶם: | (ס) סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם |
| (ה) הוֹדֵה־וְהִדְר בָּעֶלְוֹ | (ע) עֲשׂוּיִם בְּאֵמֶת וְיִשְׁרָי: |
| (ו) וְצִדְקָתוֹ עֲמֻדָּה לְעַד: | (פ) פְּדוֹת שְׁלַח לְעַמּוֹ |
| (ז) זָכַר עֲשֵׂה לְנִפְלְאוֹתָיו | (צ) צִוְּה־לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ |
| (ח) חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה: | (ק) קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: |
| (ט) טָרַף גִּבּוֹן לִירֵאָיו | (ר) רֹאשִׁית חֲכָמָה יִרְאַת יְהוָה |
| (י) יִזְכּוֹר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ: | (ש) שָׁכַל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם |
| (יב) בַּח מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ | (ת) תִּהְיֶה עֲמֻדָּה לְעַד: |

Salmo CXII

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| (א) אֲשֶׁר־יֵאֵשׁ גִּירָא אֶת־יְהוָה | (ד) דוֹר יִשְׁרִים וְכִבְדּוֹ: |
| (ב) בְּמִצּוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד | (ה) הוֹן־וְעֵשֶׂר בְּבֵיתוֹ |
| (ג) גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ יְהוָה וְרָעַו | (ו) וְצִדְקָתוֹ עֲמֻדָּה לְעַד: |

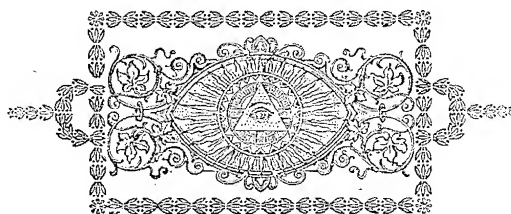
(ו) גִּבְרַת בְּחֹשֶׁךְ אִוֵּר לַיִּשְׂרָאֵל	(ז) סָמוּךְ לְבֹו לֹא יִירָא
(ח) חֲנוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק:	(ט) עַד אֲשֶׁר-יִרְאֶה בְּצַדִּיקוֹ:
(י) מִן-אִישׁ חֹזֵן וּמִלֵּוָּה	(יא) פָּזַר נֶתַן לְאֲבִיוָנִים
(יב) יִבְלֹכַל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט:	(יג) צִדְקָתוֹ עֲמֶדֶת לְעַד
(יד) כִּי-לְעוֹלָם לֹא יִמּוֹט	(טו) מָרְנוּ תְרוּם בְּכַבֹּד:
(טז) לִזְכֹּר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק:	(יז) רָשָׁע יִרְאֶה וְכַעַס
(יח) מִשְׁמוּעָה בָּעֵה לֹא יִירָא	(יט) שָׁנִיו יִתְרַק וְנִגְמָס
(יח) נָכוֹן לְבֹו בְּטֶסֶם בִּיהוֹנָה:	(כ) תִּפְאֶרֶת רָשָׁעִים תֵּאבֵד:

Salmo CXIII

- 1-2 חֲלָלוּ עַבְדֵי יְהוָה חֲלָלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה: יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ מִעַתָּה וְעַד-
 3-4 עוֹלָם: מִמּוֹרֶחַ-שָׁמֶשׁ עַד-מִבּוֹאֵי מַחְלָל שֵׁם יְהוָה: כִּם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה
 5-6 עַל הַשָּׁמַיִם בְּכָדוֹ: מִי בִיהוָה אֱלֹהֵינוּ תִּמְנַבִּיהוּ לְשִׁבְחָת: הַמִּשְׁפִּילִי לָרְאוֹת
 7-8 בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מִקִּימֵי מַעְפָּר כָּל מַאֲשָׁפוֹת גִּרִּים אֲבִיוֹן: לְהוֹשִׁיבֵי עַם-
 9 גִּדִּיבִים עַם-גִּדִּיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבֵי עֲמֻנַת תְּבוֹת אֶם-תִּבְנִים שְׁמִתָּה חֲלָלוּהָ:

Salmo CXVII

- 1-2 חֲלָלוּ אֶת-יְהוָה כָּל-גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָל-הָאֲמִים: כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֲסֶדוֹ
 וְאַמַּת-יְהוָה לְעוֹלָם חֲלָלוּהָ:



Guía de la conversación hebrea

1.—AL LEVANTARSE

—¿Hasta cuándo estarás durmiendo, perezoso? ¿cuándo te levantarás de tu sueño?

—Es que no he pegado ojos en toda la noche, me he levantado a media noche, y después se ha apoderado de mí un gran sopor.

—¡Ea, levántate!; que ya ha salido el sol.

—He tenido un sueño; me parecía que estaba a orillas del río...

—¡Déjate de sueños! Lávate y límpiate.

—Sí; diré con el Salmista: «me rociarás con hisopo y quedaré limpio; me lavarás y quedaré más blanco que la nieve».

—¡Ea, ea! vístete.

—Me levantaré, me lavaré, me ungiré, me peinaré, me vestiré el traje de fiesta, me calzaré las sandalias, me pondré los anillos, y rezaré la oración de la mañana.

—*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.*

עד-מתי עצל השקב מתי תקום
מושנהה: (Pr. 6, 9)

בלילה ההוא נרדח שנהי (Est. 6, 1)
חצות-לילה קמתי (Ps. 119, 62)
ואחר-כן פרדמה נפלה עלי: (Gen. 15, 12)

לך קום השמש יצא על-הארץ: (Gen. 19, 23)

בחלמי הנני עמד על-שפת הירד:
(Gen. 41, 17)

עוב הלמות (Pr. 9, 6) רחץ וטהר:
(II Reg. 5, 13)

אני אעשה זאת ואמרתו בנעים ומרות
ישראל (II Sam. 23, 1) תחטאני באזוב
ואטהר תכבסני ומשלג אלקין: (Ps. 51, 9)
לך לבש:

אקום ורחצתי ומשחתתי ונעשיתי שער
ולבשתי חג (Est. 5, 1) ושמתי נעלי
ברגלי (Ezeq. 24, 17) והתפללתי אל-יהוה (Jer. 29, 12)
תפלת הבקר:

קבוד לאב ולבן ולרוח הקדש: (1)

(1) Todas las oraciones de esta guía de conversación están tomadas del libro *Le Pieux Hébraïsant* publicado por Drach (1853).

Dignare, Domine, die isto, sine peccato nos custodire.

O Domina mea! o Mater mea! memento me esse tuum. Serva me, defende me, ut rem ac possessionem tuam.

Angele Dei, qui custos es mei, me tibi commissum pietate superna, hodie illumina, custodi, rege et gubernare. Amen.

אִמְצָא-חַן בְּעֵינֶיךָ יְהוָה לְשֹׁמְרֵי הַיּוֹם
הַזֶּה מְכַל-חַמָּא:
וְכִרְחִי וְאִמֵּי וְכָרִי-נָא כִּי-אֲנִי תַחַת
יָדְךָ נִצְרֵנִי וְהוֹשִׁיעֵנִי כְמוֹ קִנְיָנְךָ
וְחִכְל נַחֲלָתְךָ:

מִלֵּאד הָאֱלֹהִים הַשֹּׁמֵר אֹתִי הָאִירָה
כְּנִידְךָ עַל-עֲבָדְךָ (Ps. 31, 17) הַנֶּהוֹן לְךָ
לְמִשְׁמֶרֶת בְּחֶסֶדִי הַשֹּׁמֵר: נִצְרֵנִי הַיּוֹם
הַדְרִיכֵנִי וְרַעֲנֵנִי אָמֵן

2.—EN LA IGLESIA

—¿Dónde está la Iglesia?

—Venga V. conmigo... Aquí la tiene V.

—¿Qué significan estas cosas?

—Es que unas señoras piadosas han ofrecido alfombras, tapetes, tarros, trigo, cebada, harina, habas, lentejas, garbanzo, miel, manteca, ovejas, y gordos becerros, para la iglesia y los pobres.

Esta iglesia tiene 60 codos de larga, 20 de ancha, y 30 de alta.

—Aquí todo es de oro purísimo; el altar, los candelabros, las flores, las lámparas...

—Hay una torre elevada que rodea la iglesia. ¿Quiérela V. que subamos?

—¡Cuidado, no suban VV.!, que han comenzado a oírse truenos.

—Señor cura, tome el incensario, y pida al Señor que cesen los truenos.

—No tenga miedo. Nos ha escrito el rey: hagan los sacerdotes cuantas reparaciones crean necesarias; por mi cuenta los gastos.

הַנִּיחָה-נָא לִי אֵי-יְהוָה בֵּית הָאֱלֹהִים:
(I Sam. 9, 18)
לְכָה עִמָּדִי הִנֵּה בֵּית הָאֱלֹהִים:

מֶה-אֵלֶּה: (II Sam. 16, 2)
נָשִׁים חֲסִידוֹת הַכִּיאוּ עֲרֹשֶׁת וְסֻפּוֹת
וְכָלִי וְיֹצֵר וְחֲטִים וְשַׁעֲרִים וְקִמְחָה וְקִלְיָ
וְסוּל וְעֵדִשִׁים וְקִלְיָ: וְדָבַשׁ וְחִמָּא
וְצֹאן וְשֻׁפּוֹת בָּקָר לְבֵית הָאֱלֹהִים
וְלָאֲבוֹנִים: (II Sam. 17, 28-29)

בֵּית הָאֱלֹהִים הַזֶּה שְׁשִׁים-אַמָּה אָרְכוֹ
וְעֶשְׂרִים רְחָבָה וְשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ:
(I Reg. 6, 2)

בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִזְבֵּחַ הַזֶּהב וְחִמָּרֶת
וְחִפְרָח וְחִנֶּרֶת וְהֶבֶט סָגוּר: (I Reg. 7, 48-49)

מִגְדַּל-בֵּית הָאֱלֹהִים לְמַעַלָּה לְמַעַלָּה
סָבִיב סָבִיב לְבֵית (Ezeq. 41, 7) הָעֶלְיוֹ
עָלְיוֹ:

הַשֹּׁמְרוֹלְכֶם עֲלוֹת בְּמִגְדָּל (Exod. 19, 12)
כִּי יִהְיוּ קֶלֶת וּבִרְקִים: Exod. 19, 16

קָדָה-לְךָ מַחֲתוֹת הַכֶּהֶן (Num. 16, 6)
וְתַעֲתֵר אֶל-יְהוָה וְרַב מִהֵיֹוֹת קֶלֶת:
(Exod. 9, 28)

אֶל-חִירָא מִסְנִיתָן (Jer. 1, 8) כְּתֹב
לִנְי מִלְּךָ מִסּוּקִים הַקְּהִנִּים אֶת-בְּרֶק
הַבֵּית: (II Reg. 12, 8) וְעָלִי לַחַת בְּסֶחַ:
(II Sam. 18, 11)

—Quisiera confesarme, oír misa y comulgar.

—Los músicos tienen ya en sus manos el tímpano, la cítara, la lira, el salterio, los címbalos y el sistro.

—Rezará algo, mientras ellos cantan.

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.

Ave, María, gratia plena; Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

3.—EN EL COMEDOR

—*Benedic, Domine, nos et hæc tua dona, quæ de tua largitate sumus sumpturi. Per Christum D. N.—Amen.*

—Comamos y bebamos.

—No hay pan ni agua.

—Aquí tienes vino de Engaddi.

—No bebo ni vino ni sidra.

—Dáme un poco de agua en el vaso, para que beba.

—¿No es ésta la copa en que bebe mi señor?

—Comeremos carne asada con ensalada. No comas nada crudo.

—Échale sal.

אחפצה להתגדות את-כל-הטאתי
ולעמוד על-קרנן משה ולבלבל את
נפשי בעצם יצחקי:

השרים ישאו כהן וקנור (Job. 21,
12) ונבל ועובד וצלצלי-שמע וצלצלי-
הרועה: (Ps. 150)

אני הרביתי להפיל לפני יהוה I
(Sam. 1, 12) והשרים וקנור:

אבינו שבשמים ותקדש שמך: תבא
מלכותך: תעשה רצונך באשר בשמים
בן בארץ: המריפנו היום את-לחם
הקנו: (Pr. 30, 8) וסלח לחובותינו
באשר אנחנו סלחים לבעלי חובנו:
ואל-נא תביאנו לידי נסיון: כי אם-
הצילנו מרע: אמן:

שלום עליך מרים מלאהי (Is. 1, 21)
הן: יהוה עמך: ברוכה את בנשים
וברוך ישוע פרי-בטןך: מרים המקדשה
אם האלהים העתירי בעדנו הסטאים
עתה ובעת מותנו: אמן:

ברך יהוה אלהינו ואת-זה המזון מתנת
ידך הרבה אשר תשביחנו למען
המשבח אדונינו: אמן:

אכול ושתו: (Is. 22, 13)

אין לחם ואין מים: (Num. 21, 5)

הנה בן פרמי עין נדי: (Cant. 1, 14)

בן ושכר לא שתיתי: (Deut. 29, 5)

קחי-נא מעט-מים בקלי ואשתה: I
(Reg. 17, 10)

תלא זה אשר ושתה אדני בן: (Gen. 44, 5)

האכלו את-הבשר צלי-אש ומרקים:
אל-תאכלו מקנו נא: (Exod. 12, 8-9)

במלח הקלח: (Lev. 2, 13)

—Ese bocado de carne, que ha sido gustado antes por las fieras, échalo a los perros.

—El cocinero no partió las aves.

—¿Qué es esto?

—Uvas pasas, higos secos, leche y queso.

—Comeréis de prisa.

—«Después que hubieres comido y te hubieres saciado, bendice al Señor tu Dios».

—Está bien. *Agimus tibi gratias, omnipotens Deus, pro universis beneficiis tuis: qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.*—
Amen.

בָּשָׂר בִּשְׂרָה טָרְפָה לֹא הָאֵכְלוּ לְכָלֵב
תִּשְׁלֹכֶנּוּ אֹתוֹ: (Exod. 22, 30)

הַטֶּבַח לֹא בָרַח אֶת-הַצֹּפֹר: (Gen. 15, 10)

מִה-זֹּאת: (Exod. 15, 14)

צִמְקִים וְדְבָלִים וְחֶלֶב וְחֶמְאָה:

הָאֵכְלוּ בְחֶפְזוֹן: (Exod. 12, 11)

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ: (Deut. 8, 10)

זֹאת טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: (Ecclesi. 7, 29)
נִוְדָה-לָךְ עַל כָּל-הַטְּבוֹת אֲשֶׁר
נִמְלַתְנִי אֵל חֵי וְקֶלֶד לְעַלְמֵי עוֹלָמִים:
אָמֵן:

4. — EN LA CLASE

—*In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen.*

—*Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium et tui amoris in eis ignem accende.*

—Venid, niños, escuchadme, y yo os enseñaré el temor del Señor.

—¿Dónde se encuentra la sabiduría, y cuál es el lugar de la inteligencia? Si puedes, respóndeme.

—No, señor; no puedo.

—Absalón, atiende, escucha y calla, mientras yo hablo.

—Tengo dolor de cabeza.

—Zacarías, cógelo y llévalo a su madre.

—¿Por qué se ha reído Baltasar?

—No me he reído.

—Mientes; no es así; te has reído.

—No mires atrás, Ciro; la mujer de Lot, por mirar atrás, se convirtió en estatua de sal.

בִּשְׁם הָאֵב וְהַבֵּן וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ: אָמֵן:

בּוֹא-נָא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ: מְלֵא מְהֵרָה
לְבוֹת חַסִּידֶיךָ וְהַבְעֵר בְּנִפְשָׁם אֵשׁ
אֱהֵבָה:

לְכוּ-בָנִים שְׁמַעוּ-לִי יְרֵאתָ יְהוָה
אֱלֹהֶיכֶם: (Ps. 34, 12)

הַחִכְמָה מַאֲזֵן הַמִּצְוָה וְאֵי זֶה מְקוֹם
בִּינְיָה: (Job. 28, 12) אֵב-הַדּוֹבֵל תִּשְׁיָבֵנִי:
(Job. 33, 5)

לֹא אֶדְעִי (Gen. 42, 10) לֹא אוֹכֵל:
(I Reg. 20, 9)

אֲבִשְׁלוּם הַקֶּשֶׁב שְׂכַע-לִי וְהַחֲרַשׁ וְאֶנְכִּי
אֲדַבֵּר: (Job. 33, 31)

רֹאשִׁי רֹאשִׁי (II Reg. 4, 19)

וּבְרִיחֹו שְׂאֵרוֹ אֵל-אָמֵן: (ibidem)

לָמָּה בִּלְטָשְׂאֵצֵר צָחָק: (Gen. 18, 15)

לֹא צָחָקְתִּי (Gen. 18, 15)

הַכֶּחֱשׁ לֹא כִי צָחָקְתִּי: (Gen. 18, 15)

אֵל-טְבוֹט אֶתְחַדֵּךְ כְּדֹשׁ: אֵשֶׁת לוֹט
נָבַט מֵאֶתְחַדֵּךְ וְתָחִי נָצִיב מֵלַח: (Gen. 19, 17-26)

—Darío le ha pegado a Jesús, y le ha herido.

—Daniel, si tienes algo más que decir, habla, respóndeme poco a poco.

No sé más.

—Marchad a casa en paz, y que ninguno salga de casa hasta mañana; así de día en día os haréis más sabios.

—¡Ah! sere nos como Salomón, que disputó sobre los árboles, desde el cedro del Líbano hasta el hísopo, que brota de la pared, y disertó sobre los asnos, y las aves, y los reptiles y los peces.

דָּרְיוֹשׁ נָכַח יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן וּפָצַע: (Reg. 20, 37)

דָּנִיֵּאל אָב־יֵשׁ-מִלֵּין הִשִּׁיבֵנִי מֵעֵט מֵעֵט: (Job. 33, 32)

לֹא יָדַעְתִּי כֵּה: (II Sam. 18, 29)

שׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם: (I Reg. 22, 17)
וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִכֶּתֶח-בֵּיתוֹ עַד-בֹּקֶר: (Exod. 12, 22) כֹּה כִּי־וּמָלְאוּם פְּנֵדִילוֹ הַכִּכָּהִים:

אֲנִי הִדְבַּרְוּ בְּאֲשֶׁר שְׁלָמָה אֲשֶׁר יָדַבֵּר עַל-הָעֵצִים מִן-הָאֵרֶז אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וְעַד הָאֲזוֹב אֲשֶׁר יֵצֵא בְּקִיר וְיִדְבֵּר עַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-הָעוֹף וְעַל-הָרֶמֶשׂ וְעַל-הַדְּגָיִם: (I Reg. 5, 13)

5. —OFICIOS VARIOS

a) Caín fué *Librador*.

—Vayamos a regar el huerto.

—El mío ha producido espinas y cardos.

—Desde que comenzó Noé a cultivar la tierra después del diluvio, y plantó la primera viña ¡cuántos pueblos sembraron sus campos y plantaron viñas!

—¡Y cuántos se emborracharon!

—Rafael plantó una viña, y la cavó, y la limpió de piedras, y la rodeó de un seto, y edificó una torre en medio de ella y puso en ella un lagar.

—Pues y yo ¿qué más debí hacer por mi viña?...

Sin embargo en vez de uvas, ha traído agraces... Ni la podaré ni la cavaré, y que crezcan las zarzas...

—¿Sabes que se han quemado los haces de Miguel?

b) —Abel fué *pastor*.

a) (Gen. 4, 2) כֹּהֵן הָיָה עֵבֶר אֲדָמָה: (Gen. 2, 10) גִּלְגָּלָה לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן: (Gen. 3, 18) קוֹץ וְדִבְרַת הַצִּמְחָה גָּנִי:

נָח הֵחֵל אֶתֶר הַמִּבּוּל לַעֲבֹד הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כֶּרֶם: (Gen. 9, 20) אֶת־הַיֵּיכֹן עֲמִים רַבִּים וְרָעוּ שְׂדוֹת וְנָטְעוּ כֶּרֶמִּים: (Ps. 107, 37)

וַיִּשְׁתּוּ מִן-הַיֵּין וַיִּשְׁכְּרוּ: (Gen. 9, 21) כֶּרֶם הָיָה לְרַפָּאֵל וַיַּעֲזֻקְהוּ וַיִּסְקָלְהוּ וַיִּטְעֵהוּ שָׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכּוֹ וְגַם-יָקַב חֶצֶב בּוֹ: (Is. 5, 2)

מִה-לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכֶרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ: (Is. 5, 4)

מִדּוֹעַ קוֹוִיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֵשִׁים: (Is. 5, 4) לֹא אֶזְכֹּר וְלֹא אֶעֱדָר וְעַלָּה שְׁמִיר נָשִׂית: (Is. 5, 6)

הַיִּדְעָה כִּי־חָצָא אֵשׁ וּמִצָּאָה קִצִּים וַיֹּאכַל גְּדִישׁ מִיִּכְאֵל: (Exod. 22, 5)

b) (Gen. 4, 2) הַכֹּל הָיָה רֵעָה צֹאן:

—Ha habido una riña entre los pastores de Abraham y los de Lot, y se han dispersado las ovejas y han sido devoradas por las fieras...

—¡Ay de los pastores que se apacientan a sí mismos... comen la leche... se visten de lana... pero no apacientan... ni sanan lo enfermo, ni atan lo que se ha quebrado, ni buscan lo que se ha perdido!...

—Yo las apacientaré en pastos abundantísimos, en verde yerba, junto a los frescos arroyos...

—En Belén ha venido una peste sobre las ovejas, caballos y asnos; les salían úlceras... y han muerto todos los animales...

—Mira dos pequeños rebaños de cabras...

c) —Abdías hizo unas túnicas de piel.

—Gabriel tenía un pozo en el vestíbulo, y le puso una cubierta y extendió encima las mieses...

—No hay en mi pueblo quien sepa cortar leña como los sidonios, envíame gente para que corten cedros del Líbano, les daré el jornal que pidas...

—Al cortar los árboles, se le cayó el hacha al agua.

—Vosotros, id a vuestro trabajo; no se os dará paja; haréis el número de ladrillos de costumbre...

—En Egipto están de huelga y vociferan; ¿por qué nos tratas así?

—Sara buscó la lana y el lino; tomó en sus manos el huso e hizo sábanas y cíngulos...

—Toma tú la navaja de afeitar y rasúrame la barba.

וַיִּחַרְדּוּ בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לֹט: (Gen. 13, 7) וַתִּפְּצֵינָה הַצֹּאן וַתִּהְיֶינָה לְאַכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה: (Ezeq. 34, 5)

הֵיוּ רֹעִים אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם.... אֶת־הַחֶלֶב יֹאכְלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר יִלְבְּשׁוּ וְלֹא הֵצִאוּ יָרְעוּ הָרֹעִים: וְאֶת־הַחוֹלָה לֹא־יִרְפְּאוּ וְלִנְשָׁבֶרֶת לֹא יִחְבְּשׁוּ וְאֶת־הַאֲבֵדֶת לֹא יִבְקְשׁוּ: (Ezeq. 34, 2-4) אֲנִי אֶרְעֶה אֹתָם בְּמִרְעָה־טוֹב וְבָעֵשֶׂב וּבְאֵפִיקֹם: (Ezeq. 34, 14)

בְּבֵית־לָחֶם הָיָה דָּבָר כָּבֵד מְאֹד בְּצֹאן בְּסוּסִים וּבְחֻמָּיִם: וַיְהִי שְׁחִין פָּרַח אֲבַעְבָּעַת וַיָּמָחַת כָּל מִקְנֵה בֵּית־לָחֶם: (Exod. 9, 5-10) רָאֵה שְׁנֵי חֲשָׁפֵי עֵינַי: (I Reg. 20, 27)

עֲבֹדְתָה עֲשֵׂה בְּתוֹנוֹת עוֹר: c) (Gen. 5, 21)

לְנַבְרִיאֵל בָּאֵר בְּחֻצְרוֹ וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הַמֶּסֶד עַל־פְּנֵי הַבָּאֵר וַיִּשְׁמַח עָלָיו הָרֶפְתָּן: (II Sam. 17, 15)

אֵין בְּנוֹ אִישׁ יָדַע לִכְרֶת־עֵצִים בְּצֻדָּיִם: וַעֲשֵׂה צוֹה וַיִּכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־הַלְבָּנוֹן: וַיִּשְׁכַּר עֲבָדֶיךָ אֶתֶּן לָךְ כֶּבֶל אֲשֶׁר תֹּאמַר: (I Reg. 5, 20)

אֶחָד מִפִּיל הָעֵצִים וְאֶת־הַבְּרִנֵּל נָפַל אֶל־הַמָּיִם: (II Reg. 6, 5)

וַעֲתָה לָכוּ עֲבָדֶי וְהָבֵן לֹא־יִנָּתֶן לָכֶם וְהָבֵן לְבָנִים תִּתְּנוּ: (Exod. 5, 18)

מִצֵּרִים נִרְדִּים הֵם וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לָנוּ: (Exod. 5, 15)

שָׂרָה דָּרָשׁוּ צֹמֶר וּפִשְׁתִּים וּבִפְתָה תִּמְכֹּר פֶּלֶךְ סָדִין וְחִגּוֹר עֲשֵׂתָה־לָּהּ: (Pr. 31, 13-19-24)

אִתָּה קַח־לָךְ פֶּעֶר הַנְּלָכִים וְהַעֲבֵרְתָּ עַל־זִמְנִי: (Ezeq. 5, 1)

6.—LA GUERRA Y LA PRENSA

—¿Qué dice «La Libertad de Jerusalén» acerca de la guerra?

—Escucha. Dijo el rey: Escuchad, ancianos y todos los habitantes. Despertad; una nación fuerte invade mi país; sus dientes se asemejan a los del león; tiene la intención de devastar toda la región. Gritad todos; haced la guerra santa; convertid vuestros arados en espadas.

El enemigo pagará vida con vida y ojo con ojo. Ellos confían en el número de sus carrozas; nosotros esperamos en la ayuda de Dios...

Entonces reunió a los centuriones y soldados, y les entregó lanzas y armas; y todos exclamaron: «¡Viva el rey!...»

—Los filisteos recogiendo sus ejércitos, se reunieron en Soco de Judea y acamparon entre Soco y Azeca; los israelitas se reunieron en el valle del terebinto; los unos estaban sobre un monte, y los otros sobre el otro; había entre ellos un valle...

—Un soldado apuntó con la ballesta e hirió al rey.

—Los israelitas vociferando, acometieron contra los filisteos, invadieron sus campamentos; muchísimos cayeron muertos, y los demás huyeron.

—Han sido devueltas a Israel las ciudades que les arrebataron los filisteos.

—Se hizo la paz, y fundieron las espadas en rejas de arado, y las lanzas en hoces...

Et cætera.

מה אמר פדות ירושלים למלחמה:

שמע המלך אמר: שמעו זאת הנקנים והאזינו כל-יושבי הארץ: הקיצו פי-גוי עליה על-ארצי אצום ואין מספר שגיו שגיו ארזה לשדר שדרה: (Joel 1, 2-6) קראו זאת קדשו מלחמה וגשו יעלי כל אנשי המלחמה: כהו אתיכם לתרבות: (Joel 3, 9)

הצר יהוה נפש החת נפש עין תחת עין: (Exod. 21, 23) אלה חסו ברכב ואנחנו בשם-יהוה: (Ps. 20, 8)

אז לקח את-שרי המאות ואת-הרצים ונתן להם את-התניית ואת-השלטים ויאמרו יהי המלך: (II Reg. 11, 12)

אספו פלשתים את-מתניהם למלחמה ויאספו שוכה אשר ליהודה ונתנו בין-שוכה ובין-עזקה: ואיש ישראל נאספו ונתנו בעמק האלה ופלשתים עתרים אל-ההר מזה וישראל עתרים אל-ההר מזה: (I Sam. 17, 1-3)

איש משד בקשת ויבה את-מלך: (I Reg. 22, 34)

הריעו אנשי ישראל וירדפו את-הפלשתים וישפו את-מתניהם ויפלו חללי פלשתים: (I Sam. 17, 52) והנשארים נסו: (Gen. 14, 10)

שבו הערים אשר לקחו-פלשתים מאת ישראל לישראל: (I Sam. 7, 14)

היו שלום (I Sam. 7, 14) ונתתו להם חרבונם לאתים ונתתו להם (Is. 2, 4)

וכלי-וכו: וגומר=וגו

7.—EN LAS VISITAS

—Abreme la puerta.	פתח-לי שער: (Ps. 119, 19)
—Buenos días, hermano mío.	השלום אתה אחי: (II Sam. 20, 9)
—Entra, y cierra la puerta.	בא וסגרת הדלת: (II Reg. 4, 4)
—¿Estáis todos bien?	השלום לכלכם: (II Reg. 4, 26)
—¿Qué quieres?	מדוע באת?
—Te traigo una buena noticia.	אבשר אתך:
—Siéntate; tenemos un buen brasero.	שב ואח האש מבערת לנו: (Jer. 36, 22)
—Nuestro amigo José se casó y tuvo un hijo; es muy rico.	רענו יוסף לקח לו אשה ותלד לו את-בנו: (Exod. 6, 23) והוא קבר מאד במקנה בכתף ובהקב: (Gen. 13, 2)
—¿Quién te lo ha indicado?	מי הויד לך: (Gen. 3, 11)
—Anoche me dijo Jacob. A muchos les pareció que hablaba de broma.	יעקב אמר אלי: (Gen. 31, 29) ויהי כמצחק בעיני רבים: (Gen. 19, 14)
—Me alegro en el alma.	שמוח שמחתי:
—Adios.	לכה לשלום: (I Sam. 1, 17)
—Vente mañana a esta misma hora.	בא עלי קצת מחר: (II Reg. 10, 6)
—También vendrá Zacarías.	אף ובא זכריהו:
—Pongámosle un sofá, una mesa, una silla y un candelabro.	נשים לו מטה ושלחן וכסא ומנורה: (II Reg. 4, 10)

8.—TIEMPO, HORA Y EDAD

—No había llovido aún este año.	לא הקטיר יהוה אלהים על-הארץ בשנה הזאת: (Gen. 2, 5)
—Los cielos se cubrieron de nubes, sopló el viento y cayó una lluvia torrencial.	השמים התמדרו עבים ורוח ויהי גשם גדול: (I Reg. 18, 45)
—Ya comienza a tronar.	ברעם אל בקולו: (Job. 37, 5)
—Relampaguea.	יהיה דקק:
—Cae nieve.	הגה משלג:
—Cae granizo como nunca.	היה קבר קבר מאד אשר לא-היה קמרו: (Exod. 9, 24)
—Se han multiplicado las aguas y lo han inundado todo.	המים נברו מאד מאד ויבסו כל-הארץ: (Gen. 7, 19)
—Ya sale el arco-iris.	יצא קשת יהוה בענן: (Gen. 9, 13)

—Mientras dure el mundo, habrá siembra y recolección, primavera, verano, otoño e invierno, días y noches.

—¿Quieres que adelante o retrase el reloj?

—¿Qué edad tienes?

—Tengo 130 años.

—Hoy no son las calendas, ni es sábado.

עד כל-ימי הארץ ובע וקציר וקר וחם
וקיץ וחורף ויום ולילה לא ישבתו:
(Gen. 8, 22)

הגלף הצל מעלות אם-ישוב כעלות:
(II Reg. 20, 9)

במה ימי שני חיה: (Gen. 47, 8)

ימי שני מגורי שלשים ומאת שנה:
(Gen. 47, 9)

היום לא הודש ולא שבת: (II Reg.)
(4, 25)

Los meses hebreos

1	ניסן
2	אייר
3	סיון
4	תמוז
5	אב
6	אלול
7	תשרי
8	מרחשון
9	כסלו
10	טבת
11	שבט
12	אדר

Su correspondencia en nuestro cómputo

Marzo	(mitad)	Abril	(mitad)
Abril	»	Mayo	»
Mayo	»	Junio	»
Junio	»	Julio	»
Julio	»	Agosto	»
Agosto	»	Septiembre	»
Septiembre	»	Octubre	»
Octubre	»	Noviembre	»
Noviembre	»	Diciembre	»
Diciembre	»	Enero	»
Enero	»	Febrero	»
Febrero	»	Marzo	»

9.—EN LAS RECREACIONES

—¿Qué haces aquí, Elías?

—Salgamos fuera (a dar un paseo).

—¿Dónde estás? Hemos oído tu voz en el huerto.

—Podéis comer de todos los árboles que hay en el huerto.

—¿Qué es lo que tienes en la mano?

—Una vara.

—Una fuente brota de la tierra y pasa un río que riega el huerto.

—Descálzate y lávate en el río.

מה-לך פה אליהו: (I Reg. 19, 9)

לכה ונצא החוצה: (Gen. 4, 8)

איכה: את-קלך שמענו בגן: (Gen. 3, 9-10)

מכל עץ-הגן אכל האכלו: (Gen. 2, 16)

מנה בידך:

מטה:

עין ושלח מן-הארץ ונהר יצא אשר
השקה את-הגן: (Gen. 2, 10)

של נעליך מעל כנליך ורחץ על-הנהר:
(Exod. 3, 4)

—Mira una culebra; cógela de la cola.

—Corre; pasa de prisa el río.

—Lot abrió un pozo, y no lo cubrió y en él cayó el buey de Ro-boam.

—Jezabel escribió cartas en nombre de Acab, las selló con el sello de éste, y las envió a los an-cianos...

הִנֵּה נָחֵשׁ אֶחָד בִּנְקָבוֹ: (Exod. 4, 4)

רוּץ עָבַר מִהֵרָה אֶת-

הַמָּיִם: (II Sam. 17, 21)

לֹא פָתַח בּוֹר וְלֹא יָכַסּוּ וְנָפַל שָׁמָּה

שׁוֹר רֹחֲבָעַם: (Exod. 21, 33)

אִיבָל כָּתַב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחָאָב

וַתַּחֲתֵם בְּחַתְמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים אֶל-

הַזְּקֵנִים: (I Reg. 21, 8)

10.—DE VIAJE

—Aparejadme el asno.

—¿A dónde vas?

—Voy a Belén; haré un viaje de tres días.

—Buen viaje.

—¿De dónde vienes?

—No pases adelante, te traeré agua para que te laves los pies; quédate y mañana marcharás.

—Benjamín se ha vuelto por el mismo camino que había traído.

—Traía en su alforja pan y queso.

—Rubén encontró una nave que marchaba a Tarsis, y se embarcó.

Sopló un viento fuerte y hubo una gran tempestad en el mar.

Y temblaron los navegantes, y arrojaron sus tesoros para que se aligerara la carga...

Y remaban para llegar a la ori-lla y no podían.

Al fin se calmó el mar.

חֲבֹשׁוּ-לִי הַתְּמוֹרָה: (I Reg. 13, 13)

אֵינָה הַלֵּד: (Gen. 16, 8)

אֵלֶּךְ אֶל-בֵּית-לָחֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים

אֵלֶּךְ: (Exod. 8, 27)

הַצֵּלָחַ: (I Reg. 22, 12)

מֵאֵין תָּבוֹא: (Judic. 19, 17)

אֶל-נָא תַעֲבֹד מַעַל עֲבָדָה: (Gen. 18, 5)

וַיַּחֲזֵא מַעֲמָדִים וַרְחוּץ בְּנִלְיָה:

(Gen. 18, 4) לֵין וַהֲשַׁבְמָה וַהֲלַכְתָּ

לְדֶרֶכָה: (Gen. 19, 2)

בְּנִימִין הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ שָׁם

בְּרֹאשֻׁנָה: (Gen. 13, 5)

הָבִיא בְּצֻקְלָנוּ לָחֶם וְהַמָּאָה: (II Reg. 4, 42)

רְאוּבֵן מָצָא אֹנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיַּרְדּ:

בָּהּ:

וַיַּהֲנֶה הַטִּיל רוּחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם וַיְהִי

סַעַר-גְּדוֹל בָּיָם:

וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּטְלוּ אֶת-הַכֵּלִים

אֲשֶׁר בָּאֹנִיָּה אֶל-הַיָּם לְהַקֵּל מַעֲלֵיהֶם:

וַיַּחֲתֵרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל-הַיָּבֵשָׁה

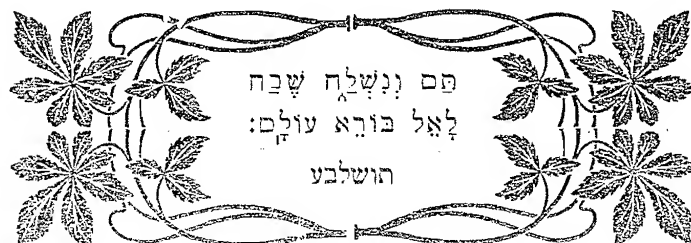
וְלֹא יָקְלוּ:

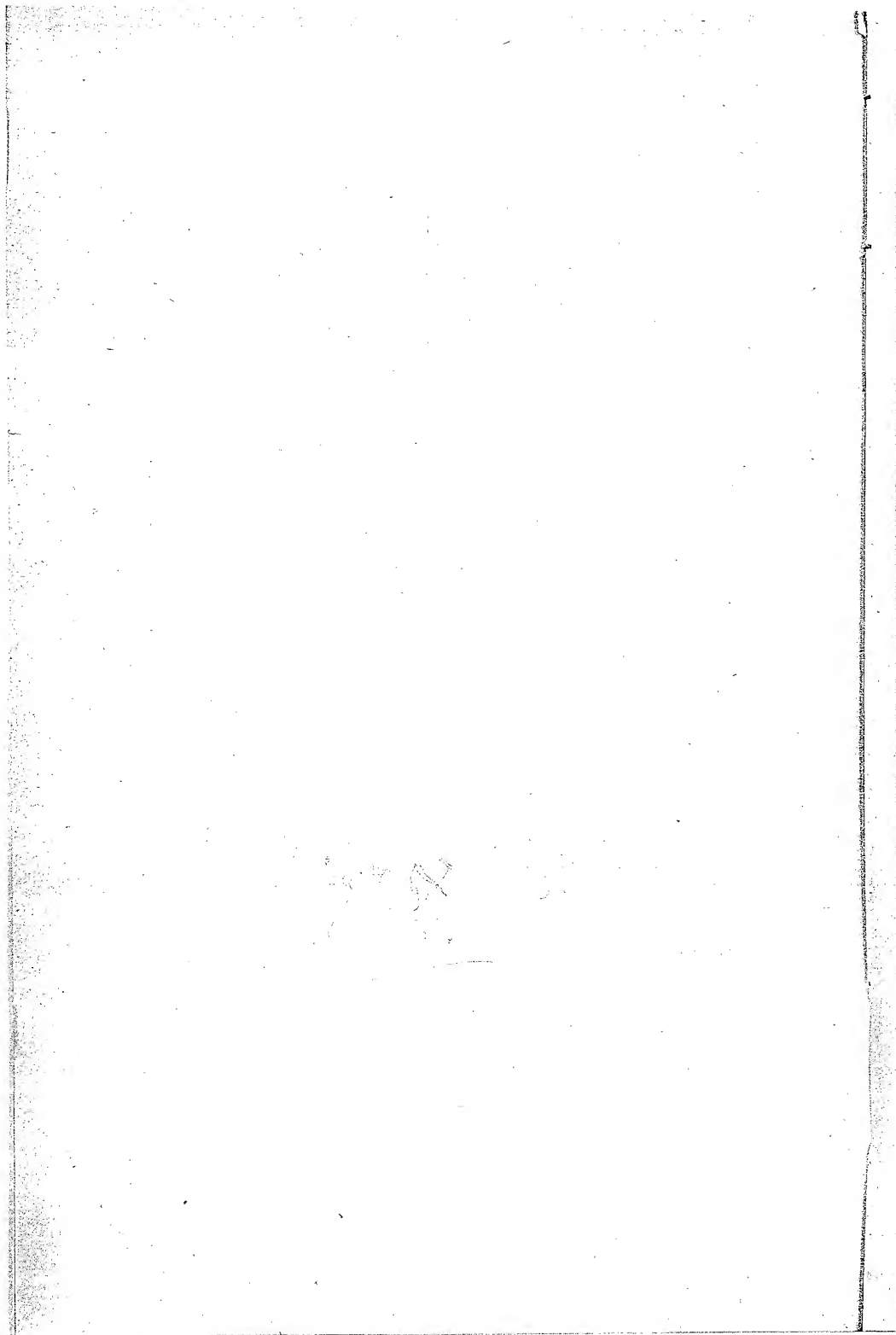
וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִנְעֻפּוֹ: (Jonás 1, 3-4-5-13)

11.—ENFERMEDAD Y MUERTE

—¿Por qué gimes?
 —Está enfermo mi amigo.
 —No soy médico.
 —*Salus infirmorum, ora pro eo.*
 —Ya ha muerto; no había quien lo sepultara; en todas las casas había algún muerto; ha sido sepultado en el sepulcro de su padre.
 —¡Ay! ya no veré más su cara.
 —Su padre murió a los 60 años de edad, y embalsamado fué puesto en el sepulcro.
 ¡Pobre madre! no hay quien la consuele; ruedan las lágrimas por sus mejillas.
 —*Requiescat in pace. Amen.*

על-מה אתה נאנה: (Ezeq. 21, 12)
 רעי חלה:
 לא-אחיה חבש: (Is. 3, 7)
 תרופת חולים התפללי בעדני:
 והוא מת (Gen. 5, 8) נאין קבר: (Ps. 79, 3)
 ביראין בית אשר אין-שם מת
 ונקבר בקבר אביו: (Exod. 12, 30)
 (II Sam. 17, 23)
 אהה לא-אכה עוד ראוח פניו: (Exod. 10, 29)
 אבו נוע ששים שנה ויחנמו אהו
 ויושם בקבר: (Gen. 50, 26)
 אם עניה אין-לה מנתחם: בכו תבכה
 בלילה ודמעה על לחיה: (Lament. 1, 2)
 ינוח בשלום: אמן:





Vocabulario Hebreo-español

de las palabras empleadas en los Ejercicios y en la Crestomatía

א

אב	<i>m.</i> Padre.— <i>pl.</i> אבות	אדר	<i>m.</i> Magnificencia, valor
אבר	Pereció.— <i>pih.</i> Destruyó	אחב	Deseó, amó.
אברון	<i>m.</i> Destrucción.	אקה	<i>interj.</i> Ah!
אכה	Quiso.	אהל	<i>m.</i> Tienda, taberná- culo.
אכיון	<i>m.</i> Necesitado, misera- ble.	אחרון	<i>prop.</i> Aarón,
אבימלך	<i>prop.</i> Abimelek.	או	<i>conj.</i> O.
אבל	Lloró	אנה	Agradó, deseó.
אבל	<i>adv.</i> Ciertamente.	אול	<i>adj.</i> Necio, impío.
אבל	<i>m.</i> Llanto.	אולת	<i>f.</i> Necedad.
אבל-קרמים	<i>prop.</i> Abel Keramim.	און	<i>m.</i> Maldad, falsedad.
אבן	<i>f.</i> Piedra.	אופן	<i>m.</i> Rueda.
אברהם	<i>prop.</i> Abraham. (אברם)	אויץ	Apresurarse, insistir.
אבשלום	<i>prop.</i> Absalom.	אוצר	<i>m.</i> Tesoro— <i>pl.</i> אוצרות
אנדה	<i>f.</i> Bóveda.	אור	Alumbrar— <i>m.</i> Luz.
אנם	<i>m.</i> Estanque.	אות	<i>com.</i> Señal, enseña.
אדון	<i>m.</i> Señor.—אדוני Dios.	אז	<i>adv.</i> Entonces.
אדיר	<i>adj.</i> Magnífico.	אזוב	<i>m.</i> Hisopo.
אדם	<i>m.</i> Hombre— <i>prop.</i> Adám	אזן	<i>hif.</i> Oyó, escuchó.
אדמה	<i>f.</i> Tierra.	אזן	<i>f.</i> Oído, oreja.
אדמה	<i>prop.</i> Adma.	אזר	Se ciñó, protegió.
		אזרח	<i>m.</i> Indígena.

אָח	<i>m.</i> Hermano.	אַל	<i>prep.</i> A, hacia, hasta.
אַחאַב	<i>prop.</i> Acab.	אַל	<i>m.</i> Poderoso. — <i>prop.</i> Dios.
אַחַד	<i>num.</i> Uno — <i>f.</i> אחת.	אַלֶּה	<i>pron.</i> Estos, éstas.
אַחֵת	<i>f.</i> Hermana.	אַלֶּנָה	<i>prop.</i> Dios. — (אַלֶּהִים)
אַחֹז	Tomó, cogió.	אַלֶּן	<i>m.</i> Encina.
אַחֶר	<i>prep.</i> Después, detrás.	אַלֶּוּף	<i>m.</i> Familiar.
אַחֶרֶת	<i>f.</i> Parte posterior.	אַלֶּיָּהוּ	<i>prop.</i> Elías.
אַחֵר	<i>m.</i> Otro.	אַלֶּיל	<i>m.</i> Vanidad, ídolo.
אַחֲרֵיתָא	Ultimo, postremo.	אַלֶּישָׁע	<i>prop.</i> Eliseo.
אַחֲרֵי־כֵן	<i>adv.</i> Después.	אַלֶּם	<i>nif.</i> Calló.
אַי	<i>adv.</i> ¿Dónde?	אַלְמָנָה	<i>f.</i> Viuda.
אֵיב	<i>m.</i> Enemigo.	אַלְסָר	<i>prop.</i> Elasar.
אֵיבָה	<i>f.</i> Enemistad.	אַלֶּף	Aprendió — <i>pih.</i> enseñó.
אֵיּוֹב	<i>prop.</i> Job.	אַלֶּה	<i>num.</i> Mil.
אֵיךְ	<i>adv.</i> ¿Cómo?	אֵם	<i>f.</i> Madre — <i>pl.</i> אִמּוֹת
אֵיל	<i>m.</i> Carnero.	אֵם	<i>conj.</i> Sí, ¿acaso?, no.
אֵילִם	<i>com.</i> Ciervo.	אַמְדָּה	<i>f.</i> Codo.
אַיָּלֹן	<i>prop.</i> Ayalón.	אַמָּה	Esclava.
אֵין	<i>adv.</i> No, nada. — <i>const.</i>	אַמּוּנָה	<i>f.</i> Fidelidad.
אֵין		אַמִּים	<i>prop.</i> Los habitantes de Uma.
אֵיפָה	<i>f.</i> Efa, medida.	אַמְלֵל	<i>adj.</i> Enfermizo, débil.
אֵישׁ	<i>m.</i> Hombre, varón. — <i>pl.</i>	אַמֵּן	Sustentó, creyó.
אַנְשִׁים		אַמֵּן	Así sea.
אַיִשׁוֹן	<i>m.</i> Pupila.	אַמֵּץ	Fué firme, fuerte.
אַיִסָּה	<i>m.</i> Perennidad.	אַמַּר	Dijo.
אַךְ	<i>adv.</i> Ciertamente, solamente.	אַמָּר	<i>m.</i> Palabra.
אָכַל	Comió.	אַמָּרִי	<i>prop.</i> Amorreo.
אָכַל	<i>m.</i> Comida.	אַמְרָפֶּל	Amrafel.
אַכֵּן	<i>adv.</i> Ciertamente.	אַמָּת	<i>f.</i> Firmeza, fidelidad
אַכָּף	Excitó al trabajo.	אַמְתָּחַת	<i>f.</i> Saco.
אַל	<i>conj.</i> No, que no.		

אָנאָ Se acercó, se ofreció —
adv. dónde.
אָנוש m. Hombre.
אָנאָ Gimio.
אָנאָ pron. Yo.
אָנאָ f. Nave.
אָנאָ pron. Nosotros.
אָנאָ Reunión—nif. pereció.
אָנאָ Ató, ligó.
אָנאָ conj. También—m. Na-
ríz, íra.
אָנאָ conj. Ciertamente.
אָנאָ f. Obscuridad.
אָנאָ m. Fín—adv. nada.
אָנאָ m. Ceniza, polvo.
אָנאָ prop. Efraim.
אָנאָ prop. Efrata.
אָנאָ m. Langosta.
אָנאָ f. Ventana.
אָנאָ num. Cuatro.—אָנאָים
cuarenta.
אָנאָ f. Establo.
אָנאָ m. Cedro.
אָנאָ com. Camino—pl. אָנאָות
אָנאָ m. León.
אָנאָ prop. Ariok.
אָנאָ Alargó.
אָנאָ adj. Largo de.
אָנאָ m. Largura.
אָנאָ prop. Aram.
אָנאָ f. Tierra.
אָנאָ Maldijo.

אָנאָ prop. Ararat.
אָנאָ f. Fuego.
אָנאָ f. Mujer—pl. נָשִׁים
אָנאָ prop. Asur.
אָנאָ prop. Escol.
אָנאָ Pecó, satisfizo.
אָנאָ m. Pecado, satisfacción
אָנאָ f. Vigilia.
אָנאָ f. Fiero, ceno.
אָנאָ pron. Que, cual, quién.
אָנאָ m. Felicidad—אָנאָ fe-
líz.
אָנאָ prep. A, con.
אָנאָ pron. m. Tú—f. אָנאָ
אָנאָ f. Asna.
אָנאָ prop. Eteo.
ב
בּ prep. insep. En, por.
בּאָ f. Pozo—pl. בּאָות
בּאָ Tuvo mal olor.
בּאָ prop. Babilonia.
בּאָ Obró pérfidamente.
בּאָ m. Vestido.
בּאָ nif. Se separó—hif. se-
paró.
בּאָ m. Bdelio.
בּאָ m. Vaciedad.
בּאָ inf. Tembló—pil. te-
mió.
בּאָ f. Bestia.
בּאָ Entrar, venir—hif. in-
troducir.

בּוֹאָק <i>prop.</i> Boaca.	בְּעֵד <i>prep.</i> Cerca de, a fa- vor de, detrás de.
בּוֹן <i>Despreciar.— m.</i> des- precio.	בְּעֵל <i>m.</i> Dueño, marido.
בּוֹשׁ <i>Avergonzarse.</i>	בְּעַל-סֶפֶן <i>prop.</i> Baal-Sepón.
בְּזָה <i>Despreció.</i>	בְּעֵר <i>Consumió, fué estúpido</i>
בְּחַן <i>Exploró, tentó.</i>	בָּצַע <i>Hizo trizas.</i>
בְּחוּר <i>m.</i> Joven— <i>בְּחוּרִים</i> ju- ventud.	בָּצַע <i>m.</i> Ganancia.
בְּחַר <i>Eligió, prefirió.</i>	בָּקַע <i>Abrió, rompió,— pih.</i> cortó.
בְּטַח <i>Confió.</i>	בָּקָר <i>m.</i> Ganado mayor, buey
בְּטָח <i>m.</i> Seguridad.	בָּקָר <i>m.</i> Mañana.
בְּטֵן <i>f.</i> Vientre.	בָּקַשׁ <i>pih.</i> Buscó, preguntó.
בִּין <i>Advertir, entender.</i>	בֶּר <i>adj.</i> Puro, recto— <i>m.</i> grano.
בִּינָה <i>f.</i> Prudencia, intelligen- cia.	בָּרָא <i>Creó, formó.</i>
בֵּין de בּוֹן <i>prep.</i> Entre.	בָּרָד <i>m.</i> Granizo.
בֵּית <i>m.</i> Casa— <i>pl.</i> בֵּיתִים— de dentro.	בְּרוֹת <i>f.</i> Comida.
בֵּית-אֵל <i>prop.</i> Betel.	בְּרוֹל <i>m.</i> Hierro
בֵּית-לֶחֶם <i>prop.</i> Belén.	בְּרוּחַ <i>Huyó.</i>
בֵּית-שֶׁמֶשׁ <i>prop.</i> Betsemes.	בְּרוֹחַ <i>m.</i> Tranca.
בָּכָה <i>Lloró.</i>	בְּרִית <i>f.</i> Alianza.
בְּכוֹר <i>m.</i> Primogénito.	בָּרַךְ <i>Se arrodilló, bendijo—</i> <i>pih.</i> saludó.
בֹּל <i>conj.</i> No, que no.	בְּרָכָה <i>f.</i> Bendición.
בָּלָה <i>Fué consumido.</i>	בָּרַק <i>m.</i> Relámpago.
בָּלִי <i>adv.</i> Nada, sin.	בָּשָׂר <i>m.</i> Carne, cuerpo.
בָּלַע <i>Devoró, tragó.</i>	בַּת <i>f.</i> Hija— <i>pl.</i> בָּנוֹת
בָּלַע <i>m.</i> Daño.	בְּרוּלָה <i>f.</i> Doncella, virgen.
בִּלְעָדֵי <i>prep.</i> Sin, fuera de.	בְּרוּלִים <i>m.</i> Virginidad.
בֵּן <i>m.</i> Hijo— <i>pl.</i> בָּנִים	גַּ
בָּנָה <i>Edificó, construyó</i>	גָּאֹהָ <i>f.</i> Soberbia, Majestad.
בְּעִבּוֹר <i>prep.</i> Por, a causa de.	גָּאֵל <i>Redimió—גָּאֵל</i> redentor

גָּבַהַּ	Fué elevado.	גַּם	conj. También.
גָּבֹהַּ	adj. Alto, elevado.	גָּמַל	Retribuyó.
גִּבּוֹר	adj. Valiente—m. gigante, héroe.	גְּמוּלָה	m. Retribución.
גְּבוּלָהּ	f. Término.	גָּמַר	Terminó, completó.
גְּבוּרָהּ	f. Fortaleza.	גֵּן	com. Huerto.
גְּבֻעָהּ	f. Collado, colina.	גָּנַב	Robó.
גְּבֻעוֹן	prop. Gabaón.	גָּעַהּ	Mugió.
גָּבַר	Se fortaleció, se agrandó.	גָּעָרָהּ	f. Castigo.
גֶּבֶר	m. Hombre.	גָּפוֹ	com. Vid.
גָּדוֹל	adj. Grande.	גָּפָר	m. Pino.
גָּדַל	Creció— <i>hilp.</i> se mostró grande.	גָּפְרִית	f. Azufre.
גִּדְעוֹן	prop. Gedeón.	גֵּר	adj. Peregrino.
גּוֹי	m. Gente, nación.	גֶּשֶׁם	m. Lluvia vehemente.
גּוֹיִם	prop. Los habitantes de Goyim.	דָּ	
גּוּיָהּ	f. Cuerpo.	דָּבַק	Se unió.
גָּוַעַ	Murió, expiró.	דָּבַר	pih. Habló— <i>hif.</i> something— <i>דָּבַר</i> palabra.
גּוֹר	Habitar, temer.	דָּבָרָהּ	f. Causa, modo
גָּזַז	Esquiló— <i>גָּזַז</i> cortado.	דָּבַשׁ	m. Miel.
גָּזַר	Cortó.	דָּגָהּ	f. Pez.
גָּחֹן	m. Vientre.	דָּגָן	m. Trigo, comida.
גֵּיאַ	com. Valle.	דּוֹב	m. Oso.
גִּיחוֹן	prop. Geón.	דָּוִד	prop. David.
גִּיל	Alegrarse, saltar de gozo.	דּוֹן	Permanecer.
גִּלְגָּלֶת	f. Cráneo, cada hombre.	דּוֹר	m. Generación, edad.
גָּלָהּ	Descubrió, manifestó.	דִּין	Juzgar—m. juicio.
גָּלְעָד	prop. Galaad.	דָּן	adj. Oprimido.
		דָּכָא	Oprimió.
		דָּכָא	adj. Oprimido, afligido
		דָּכִי	m. Estrépito, sonido.
		דָּל	adj. Inteligente, pobre.
		דָּלַל	Fué afligido.

דָּלָה *f.* Puerta.
 דָּם *m.* Sangre.
 דָּמָה *Fué* semejante.
 דְּמוּת *f.* Semejanza, imágen.
 דָּמַם *Estuvo* quieto, pereció.
 דַּמָּשֶׁק *prop.* Damasco.
 דָּן *prop.* Dan.
 דַּעַת דָּעָה *f.* Ciencia.
 דָּעָה *Se* apagó.
 דָּק *adj.* Tenue.
 דָּרְאוֹן *m.* Abominación.
 דָּרְבָר *m.* Zarza.
 דָּרַךְ *Caminó,* dirigió.
 דֶּרֶךְ *m.* Camino.
 דָּרַשׁ *Buscó.*
 דָּשָׂא *Germinó.*
 דָּשֵׂא *m.* Yerba tierna.
 דָּשֵׁן *Engordó.*
 דָּשָׁן *m.* Gordura, abundancia.

ה

ה *pref. art.* El, la, lo, los, las.
 ה *pref. interrog.* ¿Acaso?
 הָבָה *interj.* Ea!
 הָבֵל *prop.* Abel.
 הָבֵל *m.* Vanidad.
 הָבִה *Meditó.*
 הָבִים *m.* Escabel.
 הָדָר *m.* Honor.
 הוּא *pron. m* El, él mismo.
 הוֹד *m.* Magestad.

הוֹם *Perturbar—nif.* se conmovió.
 הוֹן *m.* Riqueza.
 הִיא *pron. f.* Ella, ella misma.
 הָיָה *Fué.*
 הֵין *m.* Hin, medida.
 הֵיכָל *m.* Templo, palacio.
 הֶלֶךְ *Marchó.*
 הֶלֶל *pih.* Alabó.
 הֵם *pron. m.* Ellos.
 הִמָּה *Murmuró,* se perturbó.
 הִמּוֹן *m.* Tumulto, riqueza.
 הִמָּם *Se* perturbó, se agitó.
 הֵנָּה, הֵן *adv.* He aquí.
 הֵנָּה *pron. f.* Ellas—*adverbio,* aquí.
 הִפָּךְ *Volvió,* se cambió.
 הִפְכָּכָךְ *m.* Torcido.
 הָר *m.* Monte.—*poét.* הָרָר
 הָרַג *Mató.*
 הָרָה *Concibió.*
 הָרֵז *m.* Preñez.
 הָרַם *Destruyó.*

ז

זָאב *m.* Lobo—*prop.* Zeb.
 זָאת *pron.* Ésta, esto.
 זָבַח *m.* Matanza, sacrificio.
 זָר *m.* Soberbio.
 זֶה *pron. m.* Éste.
 זָהָב *m.* Oro.
 זָהָר *Brilló.*

זָהָר <i>m.</i> Brillo.	זָרַע Sembró— <i>hif.</i> dió semilla.
זֶה <i>pron.</i> Este, que.	זָרַע <i>m.</i> Semilla, descendencia.
זוּר Atreverse.	ח
זוּלָה <i>prep.</i> Fuera de.	חָבֵא <i>nif.</i> Se ocultó.
זֵית <i>m.</i> Olivo.	חָבֵה Se escondió.
זָךְ <i>adj.</i> Puro.	חֲבוּלָה <i>f.</i> Llaga.
זָכָה Fué puro.	חָבֵר <i>m.</i> Compañero, aliado.
זָכַךְ Fué puro.	חֲבֵרוֹן <i>prop.</i> Hebrón.
זָכַר Se acordó— <i>hif.</i> recordó.	חָבַשׁ Ligó, impidió.
זָכָר <i>m.</i> Macho.	חֲגָבָה <i>f.</i> Cíngulo, vestido.
זָכַר <i>m.</i> Memoria, recuerdo.	חָרַל Descansó, cesó, derri- tió.
זָכְרוֹן <i>m.</i> Recuerdo.	חֲדָלָק <i>prop.</i> Tigris.
זֶלַעֲפָה <i>f.</i> Calor fuerte, enojo.	חָדָר <i>m.</i> Habitación, cuarto.
זָכָה <i>f.</i> Consejo.	חָדַשׁ Renovó.
זָמַר <i>pih.</i> Cantó.	חָדָשׁ <i>adj.</i> Nuevo.
זָנָה Fué abominable, abominó.	חָדָשׁ <i>m.</i> Mes.
זָעָה <i>f.</i> Sudor.	חֻבָּה <i>prop.</i> Joba.
זָעַם Se enojó.	חָהָה <i>pih.</i> Enseñó, anunció.
זָעַם <i>m.</i> Enojo, ira.	חֻמָּץ <i>m.</i> Vinagre.
זָעַם Celoso.	חֻיָּלָה <i>prop.</i> Javila.
זָעַק Gritó.	חֻל Atormentar, esperar.
זָקַן Envejeció.	חֻמָּה <i>f.</i> Muro.
זָקֵן <i>m.</i> Viejo.	חֻיָּץ <i>m.</i> Muro, plaza, afuera.
זָקִינִים <i>m.</i> Vejez.	חָהָה Vió.
זָקָה Levantó, consoló.	חֻזִּון <i>m.</i> Visión.
זָקַק Purificó.	חֻזְהָאֵל <i>prop.</i> Azael.
זָרַךְ <i>adj.</i> Extraño.	חֻזֵּר <i>m.</i> Puerco.
זָרַח Dispersó, conoció.	חֻזַּק Fortaleció, endureció.
זָרַע <i>f.</i> Brazo.	— <i>hif.</i> tomó.
זָרוּחַ Abundante.	
זָרַח Resplandeció.	

חֲזָק	<i>adj.</i> Fuerte, firme.	חֲמַר	Fermentó.
חֲטָא	Pecó.	חֲמַר	<i>m.</i> Asfalto.
חֲטָא	<i>m.</i> Pecado.	חֲמִשָּׁה	<i>num.</i> Cinco.—חֲמִשִּׁים
חֲטָאָה	<i>f.</i> Pecado.		cincuenta.
חַיָּה	<i>f.</i> Vivo, animal.	חֲמִישִׁי	<i>ord.</i> Quinto.
חַיָּה, חַיָּה	Vivió.	חֵן	<i>m.</i> Gracia, favor.
חַיָּה (חַי)	<i>m.</i> Vida.	חֲנָה	Acampó.
חֵיל	<i>m.</i> Fuerza.	חֲנִידָּה	<i>m.</i> Experto.
חָכֵם	Fué sabio.	חֲנוּךְ	<i>prop.</i> Enok.
חָכֵם	<i>adj.</i> Sabio.	חֲנוּן	<i>adj.</i> Misericordioso.
חֲכָמָה	<i>f.</i> Sabiduría.	חָנַם	<i>adv.</i> De baíde.
חֶלֶב	<i>m.</i> Grasa.	חָנַן	Se compadeció.
חֶלֶה	Enfermó.	חֲסָד	<i>m.</i> Misericordia, bon-
חֶלֶן	<i>com.</i> Ventana.		dad.
חֲלִי	<i>m.</i> Enfermedad.	חֲסָה	Confió.
חֲלִיל	<i>m.</i> Flauta.	חֲסִיד	<i>m.</i> Piadoso.
חֲלִילָה	<i>interj.</i> ¡Fuera!	חֲסִיל	<i>m.</i> Langosta.
חָלַל	Profanó,— <i>hif.</i> recobró,	חָסַר	Careció, necesitó, fal-
	empezó;— <i>poh.</i> traspasó.		tó.
חָלַף	Cambió,— <i>hif.</i> reverde-	חָסַר	<i>m.</i> Miseria.
	ció.	חָפֵץ	Quiso.
חָלַץ	Sacó— <i>nif.</i> fué libre.	חָפֵץ	<i>m.</i> Voluntad.
חָלַק	Distribuyó, dividió.	חָפַר	Cavó, exploró.
חֶלֶק	<i>m.</i> Parte, porción.	חָפַר	Se avergonzó
חֲלָקָה	<i>f.</i> Adulación.	חֲפָרֹת	<i>f.</i> Topos.
חָם	<i>m.</i> Suegro.	חָפַשׁ	Buscó.
חֲמָצָה	<i>f.</i> Queso.	חָץ	<i>m.</i> Saeta.
חָמַד	Agradó, deseó.	חָצִי	<i>m.</i> Medio.
חֲמָה	<i>f.</i> Ira, ardor.	חֲצִיר	<i>m.</i> Yerba.
חֲמוּר	<i>m.</i> Asno.	חָצַץ	Partió, dividió.
חֲמָס	<i>m.</i> Violencia, injuria.	חָצֵץ	<i>m.</i> Cascajo.
		חָק	<i>m.</i> Mandato.

חָמַק	Decretó, mandó.	חָתַר	Cavó, se metió.
חָקַר	Investigó, averiguó.	ט	
חֻקָּה	<i>m.</i> Investigación.	טָבַח	<i>m.</i> טָבָחָה <i>f.</i> matanza.
חָרַב	Fué desolado, se secó.	טָהַר	Purificó.
חֶרֶב	<i>f.</i> Espada.	טָהוֹר	<i>adj.</i> Puro.
חֹרֵב	<i>prop.</i> Horeb.	טָהָר	<i>m.</i> Pureza.
חֶרְבָּה	<i>f.</i> Tierra seca.	טוֹב	<i>adj.</i> Bueno.
חָרַד	Tembló.	טָל	<i>m.</i> Rocío.
חָרַד	<i>adj.</i> Tímido.	טָמֵא	Manchó.
חָרָה	Ardió, se irritó.	טָמֵן	Ocultó.
חָרוֹן	<i>m.</i> Ira, ardor.	טָעַם	<i>m.</i> Inteligencia.
חָרוּץ	<i>adj.</i> Listo, astuto.	טָף	<i>m.</i> Párvulos.
חֹרוּץ	<i>m.</i> Foso.	טָרַם	<i>adv.</i> Aún no, antes que
חֲרָטִים	<i>m.</i> Intérpretes, magos.	טָרַף	<i>adj.</i> Fresco, verde.
חֹרֶף	<i>m.</i> Invierno.	טָרַף	<i>m.</i> Comida, presa.
חֲרָפָה	<i>f.</i> Ignominia.	י	
חָרַץ	Decidió, resolvió.	יָאָר	<i>m.</i> Río.
חָרַק	Rechinó con los dientes.	יָבֹול	<i>m.</i> Comida.
חָרַשׁ	Esculpió, pensó, estuvo tranquilo, aró.	יָבֵל	<i>hif.</i> Trajo.
חָשַׁב	Pensó,— <i>nif.</i> fué semejante.	יָבֵשׁ	Se secó.
חֲשָׁבוֹן	<i>m.</i> Pensamiento.	יָבֵשָׁה	<i>f.</i> Seco.
חָשַׁךְ	Impidió, perdonó, se obscureció.	יָבֵשָׁה	<i>f.</i> Sequía.
חָשֶׁךְ	<i>m.</i> Obscuridad, tinieblas.	יָגַע	Se fatigó.
חָשַׁק	Se unió, agradó.	יָגַע	<i>adj.</i> Cansado.
חָתַךְ	Cortó.	יָנִיעַ	<i>m.</i> Comida.
חָתַם	Selló.	יָד	<i>f.</i> Mano.
חָתָן	<i>m.</i> Esposo.	יָדָה	Arrojó - <i>hif.</i> alabó.
חָתָן	<i>m.</i> Suegro.	יָדַע	Conoció.
		יָהֵב	Dió.
		יְהוּדָה	<i>prop.</i> Judá.
		יְהוָה	<i>prop.</i> Dios.
		יְהוֹשֻׁעַ	<i>prop.</i> Josué.

יָמִים <i>m. Día—pl.</i> יָמִים	יַעֲקֹב <i>prop.</i> Jacob.
יוֹמָם <i>adv.</i> De día.	יַעַר <i>prop.</i> Yahar— <i>m.</i> selva.
יוֹנָה <i>f.</i> Paloma.	יָפָה <i>f.</i> Hermosa.
יוֹנָק <i>m.</i> Retoño.	יַפֶּת <i>prop.</i> Jafet.
יוֹסֵף <i>prop.</i> José.	יַפְתָּה <i>prop.</i> Jefté.
יוֹצֵר <i>m.</i> Alfarero.	יָצָא <i>Salió—hif.</i> sacó.
יָחַד <i>adv.</i> Juntamente.	יָצַב <i>hitp.</i> Estuvo, hizo alto.
יָחִיד <i>adj.</i> Único.	יָצָהָר <i>m.</i> Aceite.
יָחַל <i>Esperó</i>	יִצְחָק <i>prop.</i> Isaac.
יָטַב <i>Fué bueno—hif.</i> hizo bien.	יָצַר <i>Formó, creó.</i>
יַיִן <i>m.</i> Vino.	יָצַר <i>m.</i> Modo, figura.
יָכַח <i>hif.</i> Arguyó, reprendió	יָצַת <i>Encendió.</i>
יָכַל <i>Pudo.</i>	יָקוֹם <i>m.</i> Sustancia, lo que es.
יָלַד <i>Concibió—hif.</i> engendr.	יָקַר <i>Apreció, estimó.</i>
יָלַד <i>m.</i> Niño, hijo.	יָקָר <i>adj.</i> Precioso, raro.
יָלְדוּת <i>f.</i> Juventud.	יָקַשׁ <i>Tendió lazos.</i>
יָלִיד <i>adj.</i> Nacido-- <i>m.</i> hijo.	יָרָא <i>Temió—adj.</i> temeroso.
יָם <i>m.</i> Mar.	יָרָהָה <i>f.</i> Temor.
יָמָה <i>m.</i> Occidente.	יָרַד <i>Descendió</i>
יָמִין <i>m.</i> Derecha.	יָרַד <i>prop.</i> Yored.
יָסַד <i>Fundó, estableció</i>	יָרְדֵן <i>prop.</i> Jordán.
יָסַף <i>Añadió, continuó.</i>	יְרוּשָׁלַיִם <i>prop.</i> Jerusalém.
יָסַר <i>Castigó—nif.</i> fué amonestado.	יָרַח <i>m.</i> Luna.
יָעַל <i>Fué útil.</i>	יָרָךְ <i>m.</i> Muslo— <i>const.</i> יָרָךְ
יָעַל <i>m.</i> Cabra.	יִרְמְיָהוּ <i>prop.</i> Jeremías.
יַעֲזָאֵשׁ <i>conj.</i> Porque.	יָרַק <i>m.</i> Verdor.
יָעָה <i>Se fatigó.</i>	יָרַשׁ <i>Heredó, tomó—hif.</i> destruyó.
יָעָה <i>adj.</i> Fatigado, cansado	יִשְׂרָאֵל <i>prop.</i> Israel.
יָעַץ <i>Aconsejó.</i>	יָשׁ <i>adv.</i> Fué.
	יָשַׁב <i>Habitó, se sentó.</i>
	יְשׁוּעָה <i>f.</i> Salud, salvación

יָשַׁן *Durmíó.*
יָשַׁע *Salvó, libró.*
יָשַׁע *m. Salvación.*
יִשְׁעִיָּהוּ *prop. Isaías.*
יָשָׁר *Fué recto.*
יָשָׁר *adj. Recto; justo.*
יָתוֹם *m. Huérfano.*
יָתַר *Quedó, restó, abundó.*
יָתַר *m. Resto, reliquia.*
יָתַר *prop. Jetró.*

כ

כִּי *pref. Como.*
כִּי־אֵשֶׁר *conj. Como.*
כָּבֵד, כָּבֵד *Honró, fué glorificado.*
כָּבֵד *adj. Grave, rico.*
כְּבִדּוּת *f. Dificultad.*
כָּבַח *Apagó.*
כְּבוֹד *m. Gloria.*
כָּבַשׁ *pih. Lavó.*
כָּבַשׁ *Sujetó, calcó.*
כְּדֹר־לְחֹמֶר *prop. Codorlahomer.*
כֵּן *adv. Así.*
כֹּהֵן *m. Sacerdote.*
כּוֹכַב *m. Estrella.*
כּוֹל *pihp. Sustentó.*
כִּין, כּוֹן *Establecer, levantar.*
כּוֹס *m. Copa.*
כּוֹשׁ *prop. Etiopía.*
כָּזַב *Mintió.*
כָּזַב *m. Mentira.*
כֹּחַ *m. Fuerza.*

כִּי *conj. Porque, que, pero, sino.*
כִּים *m. Bolsa.*
כָּכָה *adv. Así.*
כֹּל, כָּל *Todo.*
כָּלָא *Impidió, cesó.*
כָּלָב *m. Perro.*
כָּלָה *Terminó, completó.*
כֵּל *m. Vaso, instrumento.*
כִּלְיוֹת *f. Riñones.*
כִּמוֹ *adv. Como.*
כֵּן *adv. Así, bien.*
כִּנּוֹר *m. Cítara.*
כִּנּוּ *Estableció.*
כָּנַע *Se acobardó.*
כִּנָּה *f. Ala, alado.*
כִּסְאָ *m. Plenilunio.*
כִּסֵּא *m. Trono.*
כִּסָּה *Cubrió.*
כִּסִּיל *m. Necio, impío.*
כִּסִּילוֹת *f. Necedad.*
כִּסְלִי *m. Confianza, necedad.*
כֶּסֶף *m. Plata.*
כָּעַס *Se indignó.*
כַּעַס *m. Ira.*
כַּף *f. Palma, mano, pié.*
כְּבוֹר *m. Rocío, escarcha.*
כְּבִיר *m. León grande.*
כָּפַף *Oprimió.*
כָּפַר *Cubrió—pih. condonó,*
—hihp. fué expiado.
כֶּפֶז *m. Pez.*

בְּפֶתוֹר *m.* Adorno del candelabro.
 כֶּר *m.* Cordero.
 כָּרֶם *Campo* cultivado.
 כַּרְמֶל *prop.* Carmelo.
 כָּרַע *Se* humilló, afligió.
 כֶּרֶת *Destruyó*, hizo alianza.
 כַּשְׁדִּים *prop.* Caldeos.
 כָּשַׁל *Fué* débil.
 כָּתַב *Escribió*.
 כָּתַר *Rodeó*, ciñó.

ל

ל *pref. prep.* A, para, en.
 לֹא *adv.* No.
 לָאָה *Se* fatigó, fué molesto.
 לָאָם *m.* Pueblo.
 לֵב *m.* Corazón.
 לְבַד *prep.* Aparte, solo.
 לְבוּשׁ *m.* Vestido.
 לָבַט *nif.* Se precipitó.
 לָבֵן *hif.* Blanqueó.
 לָבֶן *prop.* Labán.
 לָבַשׁ *Vistió*.
 לְהָרָה *f.* Llama.
 לָחַט *Ardió*.
 לוֹט *prop.* Lot.
 לָוָה *Se* unió, tomó prestado.
 לוֹיָתָן *prop.* Leviatán, dragón.
 לָחִי *f.* Mejilla.
 לָחַם *Comió*, luchó.
 לָחֶם *com.* Pan, comida.

לָחַץ *Oprimió*.
 לָט *m.* Magia.
 לַיִל *m.* Noche.
 לַיִן *Pernoctar*, habitar.
 לָבַד *Tomó*.
 לָבֵן *conj.* Por lo cual.
 לָמַד *Aprendió—pih.* enseñó.
 לָמֶךְ *prop.* Lamek.
 לְמַעַן *conj.* Para que.
 לָץ *adj.* Burlón.
 לָקַח *Tomó*.
 לָקַח *m.* Ciencia, instrucción.
 לָקַט *Recogió*, espigó.
 לָמִיָּה *Lamió*.
 לְשׁוֹן *com.* Lengua.

מ

מָאֵד *adv.* Demasiado.
 מָאָה *num.* Cien.
 מֵאֻנָּיִם *m.* Balanza.
 מֵאֻכָּל *m.* Comida.
 מָצָן *No* quiso.
 מָצַם *Despreció*.
 מֵאֻר *m.* Lumbrera.—*plural*
 מֵאֻרוֹת
 מְבוֹאָה *m.* Entrada.
 מְבֹול *m.* Diluvio.
 מְבִטָּח *m.* Esperanza.
 מְבִישׁ *part.* Deshonesta.
 מְבִלְעָדִי *prep.* Sin.
 מָגֵן *pih.* Entregó.
 מָגֵן *m.* Escudo.

מִדָּה	<i>m. Medida.</i>	מִתְקָה	<i>m. Refugio.</i>
מִדְבָּר	<i>m. Desierto.</i>	מִתְקַפֵּס	<i>m. Semejante a la es-</i> <i>cama.</i>
מִדֵּי	<i>Midió.</i>	מִחַץ	<i>Derribó.</i>
מִדָּה	<i>f. Longitud.</i>	מִתְקָר	<i>m. Entraña.</i>
מִדְנֵעַ	<i>adv. ¿Por qué?</i>	מִתְקָר	<i>m. Mañana.</i>
מִדֵּי	<i>Desde.</i>	מִתְשַׁבֵּה	<i>f. Pensamiento.</i>
מִדְּיָן	<i>prop. Madián.</i>	מִתְהַרָה	<i>f. Ruina.</i>
מִדָּן	<i>m. Disputa.</i>	מִטָּה	<i>m. Vara, ramo.</i>
מִדָּע	<i>m. Familiar.</i>	מִתְמַנִּים	<i>m. Tesoros.</i>
מִהָּ, מִהָּ	<i>pron. Qué.</i>	מִתְעַמֵּם	<i>m. Deseos, gustos.</i>
מִתְלַלֵּל	<i>prop. Malaleel.</i>	מִיָּר	<i>Llovió.</i>
מִיָּר	<i>Se apresuró.</i>	מִיָּר	<i>m. Lluvia.</i>
מִיָּר	<i>Deshacerse.</i>	מִיָּר	<i>pron. Quien.</i>
מִיָּר	<i>Moverse.</i>	מִיָּרָל	<i>prop. Miguel.</i>
מִוִּלְדָּה	<i>f. Generación.—plural</i>	מִיָּרָהוּ	<i>prop. Miqueas.</i>
מִוִּלְדָּה		מִיָּר	<i>m. Aguas.</i>
מִוִּסָּר	<i>m. Doctrina, corrección</i>	מִיָּר	<i>m. Especie, género.</i>
מִוִּסָּר	<i>m. Tiempo determinado</i>	מִיָּרָה	<i>prop. Minit.</i>
מִוִּסָּר	<i>m. Salida.</i>	מִיָּרָה	<i>m. Rectitud, planicie.</i>
מִוִּסָּר	<i>m. Lazo.</i>	מִיָּרָה	<i>m. Dolor.</i>
מִוִּסָּר	<i>m. Habitación.</i>	מִיָּרָה	<i>m. Herida.</i>
מִוִּסָּר	<i>Pasar, apartar.</i>	מִיָּרָה	<i>m. Techo, cubierta.</i>
מִוִּסָּר	<i>Morir.</i>	מִיָּרָה	<i>Llenó—adj. lleno.</i>
מִוִּסָּר	<i>m. Muerte.</i>	מִיָּרָה	<i>m. Nuncio, mensajero.</i>
מִוִּסָּר	<i>m. Altar.</i>	מִיָּרָה	<i>f. Oficio.</i>
מִוִּסָּר	<i>f. Consejo.</i>	מִיָּרָה	<i>f. Palabra.</i>
מִוִּסָּר	<i>m. Cántico.</i>	מִיָּרָה	<i>m. Sal.</i>
מִוִּסָּר	<i>m. Oriente.</i>	מִיָּרָה	<i>f. Guerra, batalla.</i>
מִוִּסָּר	<i>Destruyó, borró.</i>	מִיָּרָה	<i>pih. Se libró.</i>
מִוִּסָּר	<i>m. מִוִּסָּרָה—f. Música,</i>	מִיָּרָה	<i>Reinó.</i>
מִוִּסָּר	<i>danza.</i>	מִיָּרָה	<i>m. Rey.</i>
מִוִּסָּר	<i>f. Campamento.</i>		

מְלָכּוּת	<i>f.</i> Reino.	מִקְדָּשׁ	<i>m.</i> Templo, sagrado.
מִלְכִּירֶדֶק	<i>prop.</i> Melquisedek.	מִקְנָה	<i>m.</i> Reunión.
מָלַל	Dijo, cortó, se marchitó	מָקוֹם	<i>m.</i> Lugar.
מִלְמַעְלָה	<i>adv.</i> Sobre.	מָקוֹר	<i>m.</i> Origen.
מַמְרֵא	<i>prop.</i> Mamre.	מִקְטָר	<i>m.</i> Incienso.
מִמְשָׁלוֹ	<i>f.</i> Dominación.	מִקְנָה	<i>m.</i> Posesión, hacienda.
מִן	<i>prep.</i> De, desde.	מִקְרָא	<i>m.</i> Reunión.
מִן	<i>m.</i> Maná.	מִר	<i>adj.</i> Amargo.
מִנָּה	Contó, numeró.	מִרְאָה	<i>m.</i> Visión, aspecto.
מִנוּחַ	<i>m.</i> מִנוּחָה <i>f.</i> Descanso.	מִרְיָבָה	<i>prop.</i> Meriba.
מִנְחָה	<i>f.</i> Ofrenda, oblación.	מִרְיָה	<i>prop.</i> Moria.
מִנְשֵׁה	<i>prop.</i> Manasés.	מִרְכָּב	<i>m.</i> Carro.
מִס	<i>m.</i> Tributo.	מִרְמָה	<i>f.</i> Engaño.
מִסְגֵּר	<i>m.</i> Cárcel.	מִרְעָה	<i>m.</i> Pasto.
מִסְדָּ	Mezcló.	מִרְפָּא	<i>m.</i> Salud, cura.
מִסְדָּ	<i>m.</i> Mezcla.	מִשְׁנֵב	<i>m.</i> Altura.
מִסֵּס	Se derritió.	מִשׁוּרָה	<i>f.</i> Medida.
מִסְפָּר	<i>m.</i> Número.	מִשְׁרָה	<i>f.</i> Principado.
מִעוּז	<i>m.</i> Refugio.	מִשֶּׁה	<i>prop.</i> Moisés.
מִעֻט	<i>adv.</i> Poco—מִעֻט—Fue poco.	מִשִּׁיחַ	Ungió.
מִעוּן	<i>m.</i> Fuente— <i>pl.</i> מִעֻנוֹת	מִשְׁנִיחַ	<i>adj.</i> Ungido— <i>prop.</i> Me-
מִעֻלָּה	<i>m.</i> Subida, grada.		sías.
מִעֻלָּל	<i>m.</i> Hecho.	מִשְׁדָּ	Distribuyó
מִעֻרְבָה	<i>m.</i> Occidente.	מִשְׁכָּן	<i>m.</i> Habitación.
מִעֻשָּׂה	<i>m.</i> Obra.	מִשָּׁל	Dominó
מִעֻשָּׂר	<i>m.</i> Diezmo.	מִשְׁפָּחָה	<i>f.</i> Familia, linaje.
מִעֻצָּא	Encontró.	מִשְׁפָּט	<i>m.</i> Juicio.
מִצְוָה	<i>f.</i> Mandato.	מִשְׁקָל	<i>m.</i> Peso.
מִצְוֶרֶת	<i>f.</i> Fortaleza.	מִשְׁתָּה	<i>m.</i> Convite.
מִצְפָּה	<i>prop.</i> Mispa.	מִתּוֹק	<i>adj.</i> Dulce.
מִצְרַיִם	<i>prop.</i> Egipto.	מִתּוֹשָׁלַח	<i>prop.</i> Matusalém.

מתי *adv.* ¿Cuándo?

מתק *Fué dulce.*

נ

נא *interj.* Ruégote.

נאם *partic.* Dicho.

נאף *Cometió adulterio.*

נאץ *Despreció.*

נבון *part.* Inteligente.

נבות *prop.* Nabot.

נבט *Miró, contempló.*

נביא *m.* Profeta.

נבל *adj.* Necio.

נבלה *f.* Cadáver.

נבע *hif.* Manifestó, anunció.

נבב *m.* Sur.

נבר *Anunció.*

נבר *prop.* Delante.

נבה *Resplandeció.*

נביר *m.* Príncipe.

נבן *Tocó, pulsó.*

נבע *Tocó, hirió.*

נבע *m.* Herida.

נבה *Hirió, tropezó.*

נבש *Se acercó.*

נב *m.* Montón.

נדבה *f.* Voluntad libre.

נדיב *m.* Príncipe.

נדר *Prometió, ofreció.*

נדר *m.* Voto.

נהג *Condujo, dirigió.*

נהר *m.* Río.

נוח *Descansar.*

נום *Huir.*

נורא *partic.* Admirable.

נום *m.* Anillo.

נוח *prop.* Noé.

נחה *Guió.*

נהוש *adj.* De bronce.

נחל *m.* Río.

נחל *Heredó.*

נחלה *f.* Heredad, posesión.

נחם *nif.* Se compadeció.

נחמד *partic.* Agradable.

נהש *m.* Serpiente.

נטה *Extendió.*

נטע *Plantó.*

נטר *Guardó ira.*

נטש *Arrojó, lanzó, abandonó*

נבא *adj.* Afligido.

נכה *Hirió.*

נסה *pih.* Tentó, exploró.

נסך *Derramó, ungió.*

נסע *Levantó el campamento*

נעורים *m.* Juventud.

נעים *adj.* Suave, agradable.

נעם *m.* Suavidad.

נער *m.* Niño, joven.

נער *Empujó, arrojó.*

נפח *Sopló, inspiró.*

נפילים *m.* Gigantes.

נפל *Cayó, echó.*

נפלאות *f.* Milagro.

נפש *f.* Alma.

נִפְתָּה *f.* Destilación.
 נָצַב Puso, estuvo, colocó.
 נֶצַח *m.* Eternidad.
 נָצַל Libertó.
 נָצַר Guardó.
 נִקְבָּה *f.* Hembra.
 נָקִי *adj.* Inocente.
 נָקַל *part.* Despreciable, fácil.
 נִקְמָה *f.* Venganza.
 נִמְחָה Rodeó.
 נֵר *m.* Lámpara, luz.
 נָשָׂא Llevó, quitó, perdonó.
 נָשַׁג Tocó, alcanzó.
 נִשְׂיָא *m.* Príncipe.
 נִשְׂא Engañó.
 נִשְׂחָה Se olvidó.
 נִשְׁדָּ Mordió.
 נִשְׁמָה *f.* Espíritu, hálito.
 נִשֵּׁק Abrazó.
 נִשָּׂר *m.* Aguila.
 נָתַן Dió.
 נָתַן *prop.* Natán.

ס

סָבַב Rodeó.
 סָבִיב *adv.* Alrededor--*m.* rodeo.
 סָבַל Llevó.
 סָנַר Cerró, entregó.
 סָדוּם *prop.* Sodoma.
 סֹד *m.* Asamblea, secreto.

סוּס *m.* Caballo.
 סוּפָה *f.* Tempestad.
 סוּר Apartarse—*hif.* separar.
 סָבַן *hif.* Conoció.
 סָבַר Se cerró.
 סָבָה *prop.* Socot.
 סָלַח Perdonó.
 סָלַע *m.* Piedra.
 סָמָךְ Sustentó, se apoyó.
 סָנָה *m.* Zarza.
 סָעַר *m.* סָעָרָה *f.* Tempestad.
 סָף *m.* Umbral.
 סָפַר Escribió—*pih.* contó.
 סָפָר *m.* Libro.
 סָתַר Ocultó.
 סָתַר *m.* Oculto, clandestino.

ע

עָב *m.* Nube.
 עָבַד Trabajó, honró.
 עָבַד *m.* Siervo, criado.
 עָבַר Pasó.
 עָבָה *f.* Ira, ardor.
 עִבְרִי *prop.* Hebreo.
 עַד *prep.* Hasta—*m.* eternidad.
 עֵד *m.* Testimonio.
 עִדּוּת *f.* Mandato, testimonio.
 עִדָּה *f.* Congreso, reunión.
 עֲדִי *m.* Adorno, ancianidad.
 עֲדָן *m.* Deleite—*prop.* Edén.

עָרַף	Abundó, tuvo superfluo	עָלָה	Subió, ofreció.
עָרַר	Dispuso, ordenó, faltó.	עָלָה	<i>m.</i> Hoja.
עָרַר	<i>m.</i> Rebaño.	עָלָה	<i>f.</i> Holocausto.
עוֹד	<i>adv.</i> Todavía.	עָלִי	<i>prop.</i> Elí.
עוֹד	Volver— <i>hif.</i> dar testimonio, confirmar.	עָלְיָה	<i>f.</i> Habitación superior.
עוֹל	<i>m.</i> Maldad.	עָלְיוֹן	<i>adj.</i> Elevado— <i>propio</i> Dios.
עוֹלָם	<i>adj.</i> Eterno.	עָלַם	Se ocultó.
עוֹן	<i>m.</i> Maldad.	עָלְמָה	<i>f.</i> Virgen, joven.
עוֹף	<i>m.</i> Ave.	עַם	<i>com.</i> Pueblo.
עוֹף	Volar.	עַם	<i>prep.</i> Con.
עוֹץ	<i>prop.</i> Huts.	עָמַד	Estuvo en pié, permaneció.
עוֹר	Despertar.	עָמוּד	<i>m.</i> Columna.
עוֹ	<i>adj.</i> Fuerte, robusto.	עָמַל	Trabajó.
עוֹ	<i>m.</i> Fortaleza.	עָמַל	<i>m.</i> Trabajo.
עוֹב	Abandonó.	עָמַל	Trabajador.
עוֹז	<i>adj.</i> Fuerte, robusto.	עָמֶק	<i>m.</i> Valle.
עוֹזֵר	<i>m.</i> Ayuda.	עָמָר	<i>m.</i> Gomer, medida.
עָטָה	Cubrió.	עָמָרָה	<i>prop.</i> Amorreo.
עָטָלָה	<i>m.</i> Murciélago	עָנָה	Respondió, fué afligido.
עָטָה	Fué lánguido, débil.	עָנָה	<i>f.</i> Modestia, cobardía.
עָטָר	Ciñó— <i>pih.</i> coronó.	עָנִי	<i>adj.</i> Afligido, miserable.
עָטָרָה	<i>f.</i> Corona— <i>const.</i> עָטָרָה	עָנָן	Usó de hechizos.
עֵלָם	<i>prop.</i> Elam.	עָנָן	<i>m.</i> Nube.
עֵינִי	<i>f.</i> Ojo— <i>dual</i> עֵינַי	עָנָה	<i>m.</i> Rama.
עָיֵף	<i>adj.</i> Fatigado.	עָנָה	Ciñó como presca.
עִיר	<i>m.</i> Ciudad— <i>pl.</i> עָרִים	עָנִי	<i>prop.</i> Aner.
עִיר	Asno.	עָפָר	<i>m.</i> Polvo.
עִירֹם	<i>adj.</i> Desnudo.	עָפְרוֹן	<i>prop.</i> Efrón.
עָכַר	Afligió.	עֵץ	<i>m.</i> Arbol.
עַל	<i>prep.</i> Sobre.		

עֲצַב Se afligió.
 עֲצַב *m.* Dolor.
 עֲצָבָה *f.* Dolor, simulacro.
 עֲצָבוֹן *m.* Molestia, dolor.
 עֲצָה *f.* Consejo.
 עֲצוּם *adj.* Fuerte, poderoso.
 עֲצֵל *adj.* Perezoso.
 עֲצֵם Fué robusto.
 עֲצָם *f.* Hueso, cuerpo, él mismo — *pl.* עֲצָמוֹת
 עֲצָר *m.* Opresión.
 עֲקָב *m.* Carcañal.
 עֲקָב *m.* Fin, premio — *conj.* porque.
 עֲקָר *adj.* Estéril.
 עֲקָשׁ *adj.* Perverso.
 עֲרַב Prometió.
 עֲרַב *m.* Tarde.
 עֲרַב *m.* Cuervo — *prop.* Horeb.
 עָרָה Se desnudó, entregó.
 עָרוֹם *adj.* Desnudo.
 עָרוּם *adj.* Astuto, prudente.
 עָרַד Dispuso, preparó.
 עָרַעַר *prop.* Aroer.
 עָרַץ Tembló.
 עָרִיץ *m.* Tirano.
 עֲשָׁב *m.* Yerba verde.
 עָשָׂה Hizo.
 עֲשָׂו *prop.* Esau.
 עֲשִׁירִי *num.* Décimo.
 עֲשָׂר *num.* Diez.

עֲשִׂיר *adj.* Rico, soberbio.
 עֲשַׁק Oprimió.
 עֲשָׂר Se enriqueció.
 עֲשָׂר *m.* Riqueza.
 עֵת *m.* Tiempo.
 עַתָּה *adv.* Ahora.
 עֲתָק *adj.* Insolente.
 עֲתָר Oró.
 פ
 פָּנַע Acometió, suplicó, pactó
 פָּגַר *m.* Cadáver.
 פָּגַשׁ Salió al encuentro.
 פָּדָה Libertó, redimió.
 פְּדוּת *f.* Libertad.
 פֶּה *const.* פִּי — *f.* Boca.
 פֹּה *adv.* Aquí.
 פוּחַ Proferir, soplar.
 פוּץ Dispersarse, romper.
 פִּזַּר Dispersó, esparció.
 פֶּח *m.* Lazo, red.
 פֶּחַד *m.* Temor.
 פָּחַד Temió.
 פִּירְהִירוֹת *prop.* Pihajiroth.
 פִּישוֹן *prop.* Pisón.
 פֶּךָ *m.* Frasco.
 פֶּלֶא *m.* Milagro, admirable.
 פָּלַט Se escapó.
 פֶּלִיאָ *adj.* Admirable.
 פָּלִיט *m.* Escapado.
 פִּלִּשְׁתִּים *prop.* Filisteos.
 פֶּן *conj.* Que no, no.

פָּנָה Se volvió, miró, preparó
 פָּנָה *m.* Faz—לְפָנִים antes.
 פְּנִינִים *m.* Corales.
 פֶּסֶל *m.* Idolo, simulacro.
 פָּעַל Obró.
 פָּעַם *m.* paso—*adv.* vez.
 פָּצָה Abrió.
 פָּקַד Visitó.
 פְּקֻדִּים *m.* Mandatos.
 פָּקַח Abrió.
 פָּר *m.* Toro.
 פָּרַר Rompió, separó.
 פָּרַח Fructificó.
 פָּרַח Germinó.
 פְּרִי *m.* Fruto.
 פָּרַם *hif.* Tuvo uñas separadas.
 פָּרַע Soltó.
 פָּרַע *prop.* Faraón.
 פָּרַץ Rompió, se difundió.
 פָּרַש Distinguió.
 פָּרַש *m.* Caballo, jinete.
 פָּרַח *prop.* Eufrates.
 פָּשַׁע Pecó.
 פָּשַׁע *m.* Delito.
 פָּתָא *adv.* De repente.
 פָּתַח Abrió—*pih.* persuadió.
 פָּתַח Abrió.
 פָּתַח *m.* Puerta.
 פָּתַי *m.* Impericia.
 פָּתִיחַ *f.* Fatuidad.
 פָּתַן *m.* Víbora.

צ

צֹאן *com.* Rebaño.
 צָבָא *m.* Ejército.
 צְבוּיִן *prop.* Tseboim.
 צָד *m.* Lado.
 צָדִיק *adj.* Justo.
 צָדִק Fué justo, justificó.
 צָדִק *adj.* Justo—*m.* justicia.
 צִדְקָה *f.* Justicia.
 צִדְקָה *prop.* Sedecías.
 צָהָר *m.* Luz—צְהָרִים Mediodía
 צֹד Cazar.
 צָוָה *pih.* Mandó.
 צוּף Destilar, inundar.
 צוּק *m.* Angustia.
 צוּק Derramar—*hif.* oprimir
 צוּר Poner cerco—*m.* roca, filo.
 צֹד *m.* Caza
 צֹה *f.* Seco.
 צִיּוֹן *prop.* Sión.
 צִיץ Brillar—*m.* flor.
 צֶל *m.* Sombra.
 צֶלַח Prosperó.
 צֶלֶם *m.* Imagen, sombra.
 צֶלְמֹת *m.* Sombra.
 צֶלַע *f.* Costilla.
 צָמָא *m.* Sed.
 צָמַח Germinó.
 צָמָר *m.* Lana.
 צָמַת Destruyó, echó a perder

צֶעַד *m.* Paso.
 צָעִיר *adj.* Pequeño.
 צֶעֶק Gritó.
 צֶעַר *prop.* Sohar.
 צִפָּה Miró, contempló.
 צִפּוֹר *com.* Ave.
 צִפּוֹת *f.* Acecho.
 צִפּוֹן Ocultó.
 צִפּוֹן *m.* Norte.
 צֵר *m.* Enemigo.
 צָרָה *f.* Angustia.
 צָרַח Purificó en el fuego.
 צָרַח Fué enemigo.
 צָרַח *m.* Bolsa.

ק

קָבַר Enterró.
 קָבַר *m.* Sepultura.
 קָדוֹשׁ *adj.* Santo.
 קָדִים *adj.* Oriental.
 קָדִים *m.* Oriente—*prep.* ante.
 קָדַשׁ Santificó.
 קָדַשׁ *m.* Santidad.
 קָהַל *m.* Reunión.
 קוֹ *m.* Cuerda, sonido.
 קָנָה Esperó--*nif.* se reunió.
 קוֹל *m.* Voz.
 קוֹמָה *f.* Altura.
 קוֹם Levantarse.
 קוֹץ *m.* Espina.
 קוֹץ *hif.* Despertar.

קָטָן *adj.* Pequeño.
 קָטַר Quemó, incensó.
 קִיטוֹר *m.* Vapor, humo.
 קַיִן *prop.* Caín.
 קֵינָן *prop.* Ceinán.
 קִיץ *m.* Verano.
 קָלוֹן *m.* Ignominia.
 קָלַל Aligeró--*hif.* maldijo.
 קָלָלָה *f.* Maldición.
 קוֹן *m.* Nido, habitación.
 קָנָא *adj.* Celoso.
 קָנָה Poseyó, adquirió.
 קִנְיָן *m.* Posesión, cosa.
 קָסַם Adivinó.
 קָץ *m.* Fin.
 קָצָה *m.* Fin.
 קָצִיר *m.* Mies, siega.
 קָצַר Cortó, segó.
 קָרָא Llamó, leyó.
 קָרָאָה *f.* Encuentro.
 קָרַב Se acercó--*hif.* ofreció.
 קָרַב *m.* Medio, íntimo.
 קָרוֹב *adj.* Próximo.
 קָרָה Salíó al encuentro--*pih.* edificó.
 קָרַן *hif.* Tuvo cuernos.
 קָרַי *f.* Cuerno.
 קָרַע Rasgó.
 קָרַעַע *m.* Suelo, fondo.
 קָרָה *f.* Ciudad.
 קָשַׁב Atendió, prestó oídos.
 קָשַׁח *com.* Arco.

ר

רָאָה Vió, apareció.
 ראש *m.* Cabeza, principio,
 veneno.
 ראשון *num.* Primero.
 ראשית *f.* Principio.
 רב *adj.* Mucho.
 רב *m.* Multitud.
 רבב Se multiplicó.
 רבה Aumentó.
 רבבים *m.* Lluvia.
 רבע *m.* Asiento.
 רביעי *num.* Cuarto.
 רבעים *m.* Tartaranietos.
 רגז Tembló.
 רגל *f.* Pié.
 רגע *m.* Momento—*adv.* de
 repente.
 רדה Dominó.
 רדה Persiguió.
 רדה Fué saciado.
 רזון *partic.* Príncipe.
 רוח *m.* Espacio, libertad.
 רוח *com.* Viento, espíritu.
 רום Elevarse.
 רנע *hif.* Saltar de júbilo.
 רוק Equipar, preparar.
 רחב *f.* Plaza.
 רחב *m.* Latitud.
 רחום *adj.* Misericordioso.
 רחוק *adj.* Lejano.

רהל *f.* Oveja—*prop.* Raquel.
 רחם Se compadeció.
 רחמים *m.* Misericordia.
 רחם *m.* Vientre.
 רחה Se movió, incubó.
 רחץ Se lavó.
 ריב Discutir—*m.* litigio.
 רכב Montó.
 רכב *m.* Carro.
 רכוב *m.* Carro.
 רכוש *m.* Hacienda.
 רכיל *m.* Difamador.
 רם *m.* Búfalo.
 רמיה *f.* Engaño, astucia.
 רמס Conculcó, pisó.
 רמש Reptó.
 רמש *m.* Reptil.
 רמה *prop.* Ramot.
 רנה *f.* Júbilo.
 רנו Saltó de alegría.
 רננה *f.* Júbilo.
 רע *adj.* Malo.
 רע *m.* Amigo, pensamiento.
 רעה Apacentó—*רעה* pastor.
 רעה *m.* Maldad.
 רעה *f.* Amiga.
 רעמס *prop.* Ramses.
 רענן *adj.* Verde.
 רעש Tembló.
 רפא Curó.
 רפא *m.* Muerto.
 רפה Decayó, de'ó.

רָצוֹן *m.* Voluntad, deseo.
 רָצָה Agradó.
 רָצַח Mató.
 רַק *adv.* Solamente.
 רָקַב Se pudrió.
 רָקַד Saltó.
 רָקִיעַ *m.* Firmamento.
 רָקַע Pulsó, extendió, confirmó.
 רֶשֶׁ פobre.
 רָשַׁע Fué injusto.
 רָשָׁע *adj.* Injusto, impío.
 רָשָׁע *m.* Injusticia.
 רִשְׁעָה *f.* Delito.
 רִשְׁתָּה *f.* Red.

ש

שָׂבַע Se sació.
 שָׁבַר Consideró, esperó.
 שָׁבַח Fué alto.
 שָׂדֶה *m.* Campo.
 שָׂדִים *prop.* Sidím.
 שָׂה *com.* Oveja.
 שָׁחַ, שָׁח Meditar, considerar.
 שָׂם Poner.
 שָׂחַ Se rió, se divirtió.
 שָׂוִי *m.* Enemigo.
 שָׂבִיל Fué prudente.
 שָׂבִיל *m.* Prudencia.
 שָׂקָר *m.* Merced, precio.
 שָׂמָאל *m.* Izquierda.
 שָׂמַח Se alegró.

שִׂמְחָה *f.* Alegría.
 שִׂמְחָה *adj.* Alegre.
 שִׂמְלָה *f.* Vestido.
 שִׂנְאָה Tuvo odio.
 שִׁפְהָ *f.* Labio—*dual*, שִׁפְתִּים
 שָׂר *m.* Príncipe.
 שָׂרָה *prop.* Sara.
 שָׂרַף Prendió fuego, quemó.
 שִׂשׁוֹן *m.* Alegría.

ש

שָׂאוּל *prop.* Saul.
 שָׂאֵל Pidió.
 שָׂאֵל *m.* Infierno, orco.
 שָׂאֵן Fué tranquilo.
 שָׂאֵר Quedó, restó.
 שָׂבָא *prop.* Saba.
 שָׂבָה Llevó cautivo.
 שָׂבִי *m.* Cautividad.
 שָׂבֵט *com.* Vara, cetro.
 שָׂבַע Juró.
 שָׂבַע *num.* Siete—שִׁבְעִים se-
 tenta
 שָׂבִיעִי *num.* Séptimo.
 שָׂבָע *m.* Semana.
 שָׂבַר Rompió, quebrantó.
 שָׂבַר *m.* Rotura, ruina.
 שָׂבַח Descansó.
 שָׂבָח *m.* Sábado, descanso.
 שָׂבָח Erró, se equivocó.
 שָׂרִי *prop.* Omnipotente,
 Dios.

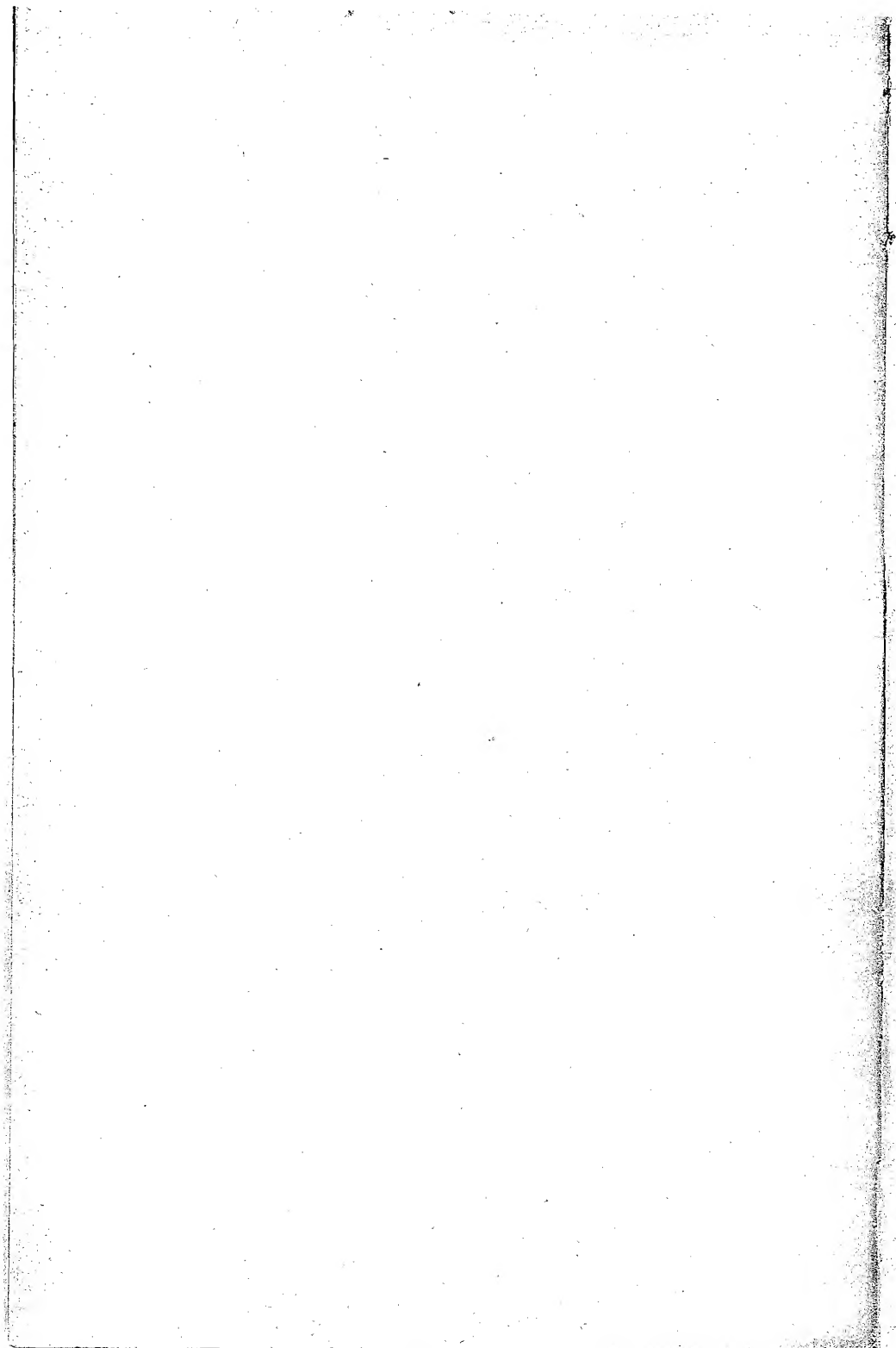
שָׁהָם	<i>m.</i> Piedra preciosa, onix	שֻׁלְחָן	<i>m.</i> Mesa.
שׁוּב	Volverse.	שָׁלַךְ	Echó, arrojó.
שָׁוָה	Comparó, igualó.	שָׁלַל	<i>m.</i> Despojó.
שָׁוָה	<i>prop.</i> Save.	שָׁלַם	Fué terminado, pagó.
שִׁנְעָה	<i>f.</i> Clamor.	שָׁלַם	<i>adj.</i> Perfecto, justo.
שׂוּף	Poner asechanzas, buscar.	שָׁלַם	<i>prop.</i> Salum.
שׂוֹק	<i>com.</i> Pierna.	שְׁלֵמָה	<i>f.</i> Retribución.
שׂוֹר	<i>m.</i> Buey.	שָׁלַח	Sacó.
שָׁחַד	<i>m.</i> Dón, regalo.	שָׁלֹשׁ	<i>num.</i> Tres, — שלשים treinta.
שָׁחָה	Adoró.	שְׁלִישִׁי	<i>num.</i> Tercero.
שָׁחַט	Sacrificó.	שְׁלִישִׁית	<i>num.</i> Tercera vez.
שָׁחַל	<i>m.</i> León.	שְׁלִישִׁים	<i>m.</i> Biznietos.
שָׁחַר	<i>m.</i> Aurora.	שָׁם	<i>adv.</i> Allí.
שָׁחַרְחָה	<i>f.</i> Aurora de la vida.	שָׁם	<i>prop.</i> Sem— <i>m.</i> Nom- bre— <i>pl.</i> שמות
שָׁחַת	Corrompió, perdió.	שָׁמַד	Devastó.
שָׁחַת	<i>m.</i> Corrupción, cueva.	שָׁמוּאֵל	<i>prop.</i> Samuel.
שָׁמַח	<i>m.</i> Flujo, ímpetu.	שָׁמַיִם	<i>m.</i> Cielos.
שָׁיר	Cantar— <i>m.</i> cántico.	שָׁמֵם	Fué desolado.
שָׁיַת	Poner.	שָׁמֶן	<i>m.</i> Grasa, aceite.
שָׁכַב	Se acostó.	שָׁמֹנֶה	<i>num.</i> Ocho.
שָׁכַבָּה	<i>f.</i> Derrame.	שָׁמַע	Oyó.
שָׁכַח	Se olvidó.	שָׁמוּעָה	<i>m.</i> Rumor, fama.
שָׁכַךְ	Se bajó, se calmó	שָׁמַר	Guardó.
שָׁכַל	Fué privado de hijos.	שָׁמֶשׁ	<i>m.</i> Sol.
שָׁכַם	Madrugó.	שָׁן	<i>com.</i> Diente.
שָׁכָם	<i>m.</i> Hombro.	שָׁנָה	<i>m.</i> Año.
שָׁכַן	Habité	שָׁנָה	Sueño.
שָׁלַג	<i>m.</i> Nieve.	שָׁנָה	Se cambió.
שָׁלוֹם	<i>m.</i> Paz.	שָׁנִי	<i>num.</i> Segundo— <i>plural</i> שְׁנִיִּים
שָׁלוּם	<i>m.</i> Pena.		
שָׁלַח	Envió.		

שָׁנִים	num. Dos.	הָכֵל	m. Orbe, mundo.
שָׁנָה	Afiló.	הָדָעַל	prop. Tidal.
שָׁנָה	prop. Senaar.	הָהוּ	m. Soledad, vacío.
שָׁעַן	Se apoyó.	הָהֵם	com. Abismo—plural,
שָׁעַר	m. Puerta.	הָהוּמוֹת	
שָׁפָחָה	f. Criada.	הָהֵלָה	f. Alabanza.
שָׁפָט	Juzgó—שָׁפָט juez.	הָהֵךְ	const. הוּךְ adj. Medio.
שָׁפָד	Derramó.	הָהֵלָה	f. Esperanza.
שָׁפַל	Se humilló.	הָהֵכָה	f. Castigo, pena.
שָׁפָן	m. Zorra.	הָהֵלָה	f. Generaciones.
שָׁקוּץ	m. Abominación, ídolo.	הָהֵלָה	f. Gusano.
שָׁקָה	Bebió, regó.	הָהֵלָה	f. Abominación.
שָׁקָל	Pesó.	הָהֵךְ	m. Tímpano.
שָׁקַע	Se sumergió.	הָהֵכָה	f. Ley.
שָׁקַח	Se inclinó, contempló.	הָהֵלָה	f. Consejos.
שָׁקָר	m. Mentira.	הָהֵלָה	f. Principio.
שָׁרַץ	Brotó, reptó, abundó.	הָהֵלָה	m. Enfermedad.
שָׁרָץ	m. Reptil.	הָהֵלָה	f. Gracia, súplica.
שָׁרֵץ	m. Raíz.	הָהֵלָה	m. Súplicas.
שָׁרַח	Sirvió.	הָהֵלָה	prep. Bajo, en lugar de.
שָׁשׁ	num. Seis—שָׁשׁים se- senta.	הָהֵלָה	m. Habitaciones infe- riores.
שָׁת	prop. Set.	הָהֵלָה	m. Mosto.
שָׁתָה	Bebió.	הָהֵלָה	Peso.
שָׁתָה		הָהֵלָה	m. Probidad.
שָׁתָה		הָהֵלָה	f. Imagen.
שָׁתָה	f. Deseo.	הָהֵלָה	adv. Siempre, perpetuo.
שָׁתָה	f. Higo, higuera.	הָהֵלָה	adj. Perfecto, completo.
שָׁתָה	m. Forma, figura.	הָהֵלָה	Tomó, sustentó.
שָׁתָה	f. Fruto.	הָהֵלָה	Fué perfecto, terminado
שָׁתָה	f. Arca.	הָהֵלָה	Celebró con alabanzas
שָׁתָה	f. Prudencia.	הָהֵלָה	m. Sierpe, pez grande.

הָעֵרָה Erró.
הַעֲפֹת / Tesoros.
הַמְּאָרָה / Majestad, ornato.
הַפִּלָּה / Oración.
הַפֶּר Cosió, enlazó.

הַקְנָה / Esperanza.
הַרְחָמָה / Sueño pesado.
הַרְוּמָה / Ofrenda, don.
הַרְוֵצָה / Sonido, trompeta.
הַשׁוּקָה / Deseo, apetito.





INDICE



Lecciones

Páginas

<i>Dedicatoria.</i>	III
<i>Introducción.</i> —Importancia del estudio del hebreo en los Seminarios.—Las lenguas semitas.—La lengua hebrea.—Su evolución.—Historia de las Gramáticas hebreas.—Método y Plán de la presente.	VII

PRIMERA PARTE

MORFOLOGIA

I	Alefato hebreo.—Propiedades de algunas consonantes.—Su clasificación.—La numeración por medio de letras.	1
II	Las vocales.—Escritura completa e incompleta.—El Kamets-jatuf.—Las semivocales.—Empleo de las mismas	3
III	Scheva.—Sus clases.—Daguesch.—Su diversidad y omisión.	6
IV	Acentos.—Acentos distintivos.—Acentos copulativos.—El Meteg.—Sus clases.—El Maqqaf.—El Qeri y el Ketib.	9
V	Raíz.—Prefijos.—Sufijos.—Preformativas.—Aformativas.—Modelo del perfecto de los verbos en la forma <i>Qal</i>	15
VI	Propiedades eufónicas de las consonantes: Asimilación.—Quiescencia.—Reduplicación.—Cambio.—Metátesis.—Supresión.—Propiedades de las guturales	17
VII	Clasificación de las vocales.—División de las sílabas.—Su vocalización.	20
VIII	Cambio de vocales en las sílabas.—El tono.—El <i>nasog-hajor</i> .—Cambios de vocales debidos al tono.	25
IX	La pausa.—Cambios de vocales motivados por ella.—Otros cambios de vocales.—Modelo del imperfecto de los verbos en la forma <i>Qal</i>	26

SEGUNDA PARTE

ANALOGIA

DEL ARTICULO

- I El artículo.—Omisión del daguesch.—La vocal del artículo delante de las guturales 31

DEL PRONOMBRE

- II Pronombre personal, demostrativo, relativo, interrogativo e indefinido. 35

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

- III Nombre sustantivo.—Género.—Número.—Formación del singular, del plural y del dual. 36
- IV Estados del nombre hebreo.—Formación del estado constructo.—Casos. 39
- V Formas del nombre hebreo.—Formas simples con una vocal primitiva y con dos vocales.—Empleo de algunas de estas formas. 41
- VI Formas aumentadas.—Repetición de las radicales.—Empleo de algunas formas aumentadas. . . . 43
- VII Formas aumentadas con prefijos.—Idem con sufijos.—Empleo de alguna de estas formas. . . . 46
- VIII Sufijos personales.—Formas del nombre con los sufijos 48
- IX Anomalías de algunos nombres.—Nombres irregulares en singular y plural.—Nombres irregulares solamente en plural 53

DEL ADJETIVO

- X Terminaciones del adjetivo hebreo.—Formación del comparativo y superlativo. 55
- XI Adjetivos numerales cardinales, ordinales, distributivos, múltiplos.—Tabla de los números. . . . 57

DEL VERBO

- XII Generalidades acerca del verbo hebreo.—Su clasificación.—Formas.—Voces.—Tiempos.—Modos.—La conjugación 60
- XIII Forma *Qal*: Vocalización y formación del perfecto e imperfecto.—*Wau* conversivo.—Su puntuación.—Sus efectos en la forma verbal 64
- XIV Forma *Qal*: Imperativo.—Infinitivo.—Participios.—Modo cohortativo y yusivo.—Modelo de los verbos *firmes-perfectos* en la forma *Qal*. 66

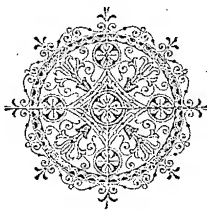
Lecciones	Páginas
XV Formas Nifhal, Pihel y Puhel. — Hifhil y Hofhal. — Hitpahel. — Formas más raras. — Modelo de los verbos <i>firmes</i> en las anteriores formas	69
XVI Los sufijos personales unidos al verbo. — Modificación de las formas verbales. — Modo de unirse los sufijos a los verbos. — Modelos de verbos <i>firmes</i> con sufijos	75
XVII Verbos de primera, segunda y tercera radical <i>gutural</i> . — Modelos de los mismos.	80
XVIII Verbos <i>asimilables</i> «Pe-nun» (יִנּוּן) y «Pe-yod» (יִיּוֹד). — Modelos de los mismos.	87
XIX Verbos <i>débiles</i> «Pe-halef» (יִהַלֵּף), «Pe-yod» (יִיּוֹד) y «Pe-wau» (יִוּוּ). — Modelos de los mismos.	90
XX Verbos <i>débiles</i> «Hayin-hayin» (יִיּוּיִן), «Hayin-wau» (יִיּוּיִן) y «Hayin-yod» (יִיּוּיִד). — Modelos de los mismos.	96
XXI Verbos <i>débiles</i> «Lamed-halef» (יִלְהַלֵּף) y «Lamed-he» (יִלְהֵף). — Modelos de los mismos.	104
XXII Verbos doblemente no firmes. — Verbos de diversa formación e idéntica significación. — Verbos defectivos	111
DE LA PREPOSICION	
XXIII Origen de las preposiciones. — Sus clases. — Preposiciones con sufijos.	112
DEL ADVERBIO, CONJUNCION E INTERJECCION	
XXIV Adverbios. — Conjunciones. — Clasificación de las conjunciones. — Interjecciones	116
TERCERA PARTE	
SINTAXIS	
DEL ARTICULO	
I Casos en que se usa el artículo en hebreo. — Casos en que se omite. — Modo de expresarse nuestro artículo indeterminado	123
DEL NOMBRE SUSTANTIVO	
II El género femenino. — El número singular. — El número plural	126
III El nominativo. — El genitivo. — Formas y equivalentes del genitivo.	129
IV El dativo. — El acusativo. — El vocativo	132
V Aposición de los nombres. — Repetición del sustantivo	136

Lecciones	Páginas
DEL ADJETIVO	
VI Concordancia del adjetivo calificativo con el sustantivo.—Concordancia del predicado con el sujeto.	138
DE LOS NUMERALES	
VII Numerales cardinales.—Numerales ordinales.	140
DEL PRONOMBRE	
VIII Pronombre personal separado—y sufijo	142
IX El pronombre demostrativo: su traducción,—su construcción—y su equivalente.	145
X El pronombre interrogativo: su traducción,—su construcción—y su mayor énfasis.	147
XI El pronombre relativo: usado como tal,—como mero signo de relación—y como conjunción.	149
XII Modo de expresar en hebreo nuestros pronombres reflexivo,—recíproco—e indefinido.	152
DEL VERBO	
XIII Concordancia del verbo con su sujeto por regla general.—Excepciones en cuanto al género, en cuanto al número, y en cuanto al género y número juntamente.—Concordancia del verbo con un sujeto compuesto.—El impersonal «se»....	154
XIV Uso del <i>perfecto</i> : su significación propia.—Casos en que equivale a nuestro presente, imperfecto, pluscuamperfecto y futuro.—El perfecto con wau conversivo	157
XV Uso del <i>imperfecto</i> : su significación propia.—Casos en que equivale a nuestro presente, imperfecto, perfecto y presente de subjuntivo.—El imperfecto con wau conversivo	161
XVI Uso del <i>cohortativo</i> .—Uso del <i>yusivo</i> .	162
XVII Uso del <i>imperativo</i> .—Dos imperativos unidos.	163
XVIII Uso del <i>infinitivo</i> absoluto—y del constructo.	164
XIX Uso del <i>participio</i> : en calidad de nombre verbal,—con relación al tiempo—y en cuanto a su régimen.	167
XX Régimen del verbo hebreo.—Verbos que rigen acusativo.—Verbos que llevan dos acusativos	168
XXI Construcción del verbo pasivo.—Construcción pregnante.—Construcción de un verbo con otro.—Aposición de verbos.	171
DEL ADVERBIO	
XXII Las partículas hebreas.—El adverbio: su construcción, su repetición.—Adverbios de negación.	173

Lecciones	Páginas
XXIII Adverbios interrogativos: Modo de expresar la pregunta en general, la pregunta directa, la indirecta, la disyuntiva y la negativa.—Modo de expresar la respuesta tanto negativa como afirmativa. . . .	175
DE LA PREPOSICION, CONJUNCION E INTERJECCION	
XXIV Advertencias sobre el uso de las preposiciones,—conjunciones—e interjecciones	177
DE LA CONSTRUCCION	
XXV Principales caracteres de la frase hebrea.—Modo de colocar las palabras en la misma.	180
APENDICE	
<i>La poesía hebrea.</i> —Introducción.—El Paralelismo.—Las estrofas.—El ritmo.—La métrica hebrea.	183
GRAMATICA DEL ARAMEO BIBLICO	
I El <i>alefato</i> arameo comparado con el hebreo.—Particularidades de algunas consonantes.—Modo de ser de las vocales según la diversidad de las sílabas.—La pausa.—El tono.	191
II Los pronombres: personales, demostrativos, relativos, interrogativos e indefinidos.—Los numerales: cardinales y ordinales.—Los múltiplos	192
III Géneros,—estados—y números de los nombres.—Los sufijos unidos al nombre.	194
IV Diversas clases de nombres.—Nombres anómalos.	195
V El verbo arameo.—Tiempos.—Modos.—Personas.—Formas verbales.—Los sufijos unidos al verbo.—Modelo de verbo <i>firme</i>	197
VI Verbos de primera,—segunda—y tercera radical <i>gutural</i>	202
VII Verbos «Pe-halef», «Pe-nun», «Pe-wau» y «Pe-yod».—Verbos «Hayin-hayin»	205
VIII Verbos «Hayin-wau», «Hayin-yod» y «Lamed-yod».	204
IX Las preposiciones	208
CRESTOMATIA HEBREA	
I <i>Pasajes históricos</i> más discutidos en la Exégesis Bíblica	211
II <i>Pasajes dogmáticos</i> más importantes del Antiguo Testamento	225
III <i>Salmos más usados</i> en el oficio de vísperas. . .	250

GUIA DE LA CONVERSACION HEBREA

1—Al levantarse	253
2—En la Iglesia.	254
3—En el comedor	255
4—En la clase	256
5—Oficios varios	257
6—La guerra y la prensa.	259
7—En las visitas	260
8—Tiempo, hora y edad	260
9—En las recreaciones	261
10—De viaje	262
11—Enfermedad y muerte	263
VOCABULARIO HEBREO-ESPAÑOL.	265



ERRATAS MAS IMPORTANTES

PAGINA	LINEA	DICE	LEASE
7	4	מִלְכִּי	מִלְכִּי
19	12	שִׁפְהָ	שִׁפְהָ
25	24	לֵב	לֵב
26	8	no	no <i>siempre</i>
»	21	radical	radical <i>yod</i>
32	3, 8	הַכֶּרֶת, הַחֶכֶחַ	הַכֶּרֶת, הַחֶכֶחַ
»	19	valle	collado
»	15, 29	כְּנָה, אֶרֶז	כְּנָה, אֶרֶז
37	29	אֲבוֹת	אֲבוֹת
49	6, 11	סוֹסִינִי, סוֹסִי	סוֹסִינִי, סוֹסִי
54	5	כְּתִים	כְּתִים
56	17	הַמֶּזֶן	הַמֶּזֶן
58	27	חֲמֻשָּׁה	חֲמֻשָּׁה
64	16	radical	vocal
65	21	צֶעֶד	צֶעֶד
66	3	מוֹסֵר	מוֹסֵר
68	7	כְּבִדָּה	כְּבִדָּה
69	9	תַּחֲנוּנִים	תַּחֲנוּנִים
80	3	סוּפָה	סוּפָה
83	14	שִׁחְטָנוּ	שִׁחְטָנוּ
97	20	הַסִּית	הַסִּית
107	14, 31	מִמְצָה, יִמְצָה	מִמְצָה, יִמְצָה
115	20	אֵלֶיהָ	אֵלֶיהָ
127	19	וְרֵמֶז	וְרֵמֶז

PAGINA	LINEA	DICE	LEASE
129	19	בְּשֵׁמוֹת	בְּשֵׁמוֹת
133	9	אֵלֶּשׁ	אֵלֶּשׁ
194	27	יָאֵל	יָאֵל ⁽¹⁾
201	10	כְּתִיבֹו	כְּתִיבֹו
216	15	וַיִּקְרָא	וַיִּקְרָא
239	10	וַיִּרְעַ	וַיִּרְעַ
242	18	אֱלֹהִים	אֱלֹהִים

(1) Aplíquese esta corrección a los modelos.



ADVERTENCIA.—Esta Gramática ha sido adoptada de texto, aun antes de estar terminada, en los Seminarios de Pamplona, Salamanca, Sigüenza y Toledo y en el Convento de PP. Capuchinos de Pamplona, y son varios los señores Profesores que nos han prometido ponerla de texto en sus clases desde este mismo curso (1920-1921). A todos damos las más expresivas gracias.